



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 854

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1980

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 854

1973

I. Nos. 12260-12270

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 1 January 1973 to 22 January 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12260. Austria and Greece :</b>	
Agreement on the protection of indications of source, appellations of origin and designations of agricultural, commercial and industrial products. Signed at Athens on 5 June 1970	
Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens on 5 June 1970	
Arrangement for the implementation of the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Vienna on 20 June 1972 . . . . .	3
<b>No. 12261. Austria and Luxembourg :</b>	
Cultural Agreement (with annex). Signed at Luxembourg on 8 October 1970	59
<b>No. 12262. Denmark and Fiji :</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the continuance in force between Denmark and Fiji of the Convention of 27 March 1950 between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Suva, 2 June 1972, and Copenhagen, 5 October 1972 . . . . .	73
<b>No. 12263. Belgium and Indonesia :</b>	
Agreement on cultural cooperation (with exchange of letters). Signed at Djakarta on 15 January 1970 . . . . .	79

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 854

1973

I. Nos 12260-12270

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> janvier 1973 au 22 janvier 1973*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12260. Autriche et Grèce :</b>	
Accord relatif à la protection des marques d'origine, des appellations d'origine et des appellations de produits agricoles, commerciaux et industriels. Signé à Athènes le 5 juin 1970	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Athènes le 5 juin 1970	
Arrangement concernant l'application de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Vienne le 20 juin 1972 . . . . .	3
 <b>N° 12261. Autriche et Luxembourg :</b>	
Accord culturel (avec annexe). Signé à Luxembourg le 8 octobre 1970 . . . .	59
 <b>N° 12262. Danemark et Fidji :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur entre le Danemark et Fidji de la Convention du 27 mars 1950 entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Suva, 2 juin 1972, et Copenhague, 5 octobre 1972 . . . . .	73
 <b>N° 12263. Belgique et Indonésie :</b>	
Accord de coopération culturelle (avec échange de lettres). Signé à Djakarta le 15 janvier 1970 . . . . .	79

	<i>Page</i>
<b>No. 12264. Australia and South Africa :</b>	
Agreement concerning an international observer scheme for land-based whaling stations. Signed at Pretoria on 13 December 1971 and at Cape Town on 24 December 1971 . . . . .	89
<b>No. 12265. Australia and Switzerland :</b>	
Agreement concerning the exchange of money orders. Signed at Berne on 6 June 1972 . . . . .	97
<b>No. 12266. International Development Association and Afghanistan :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Khanabad Irrigation Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 11 June 1971 . . . . .	111
<b>No. 12267. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Oil Palm Outgrowers and Coconut Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 22 June 1971 . . . . .	133
<b>No. 12268. International Bank for Reconstruction and Development and Ivory Coast :</b>	
Guarantee Agreement— <i>Second Palm-Oil Processing Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 22 June 1971 . . . . .	145
<b>No. 12269. International Development Association and Ecuador :</b>	
Development Credit Agreement— <i>Third Power Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 15 February 1972 . . . . .	159
<b>No. 12270. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association, Ecuador and Empresa Eléctrica “ Quito ” S. A. :</b>	
Letter Agreement concerning certain waivers of the provisions of the Development Credit Agreement between the International Development Association and Ecuador signed at Washington on 15 February 1972. Dated at Washington on 22 November 1972, and confirmed on 30 November 1972 by Empresa Eléctrica “ Quito ” S.A. and on 12 December 1972 by Ecuador	180

	<i>Pages</i>
<b>N° 12264. Australie et Afrique du Sud :</b>	
Accord relatif à l'établissement d'un système international d'observation des stations baleinières terrestres. Signé à Pretoria le 13 décembre 1971 et au Cap le 24 décembre 1971 . . . . .	89
<b>N° 12265. Australie et Suisse :</b>	
Arrangement concernant l'échange de mandats de poste. Signé à Berne le 6 juin 1972. . . . .	97
<b>N° 12266. Association internationale de développement et Afghanistan :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet d'irrigation de la région du Khanabad</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 11 juin 1971 . . . . .	111
<b>N° 12267. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif à la culture indépendante du palmier à huile et du cocotier</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 22 juin 1971 . . . . .	133
<b>N° 12268. Banque interuationale pour la reconstruction et le développement et Côte d'Ivoire :</b>	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet relatif au traitement de l'huile de palme</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 22 juin 1971 . . . . .	145
<b>N° 12269. Association internationale de développement et Équateur :</b>	
Contrat de crédit de développement — <i>Troisième projet d'électrification</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 15 février 1972. . . . .	159
<b>N° 12270. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement, Équateur et Empresa Eléctrica « Quito » S.A. :</b>	
Accord par lettre relatif à certaines dispenses touchant l'application des dispositions du Contrat de crédit de développement entre l'Association internationale de développement et l'Équateur signé à Washington le 15 février 1972. Daté à Washington du 22 novembre 1972, et confirmé le 30 novembre 1972 par la Empresa Eléctrica « Quito » S.A. et le 12 décembre 1972 par l'Équateur . . . . .	181

	<i>Page</i>
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948 :</b>	
Succession by Fiji . . . . .	190
<b>No. 1734. Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials. Opened for signature at Lake Success, New York, on 22 November 1950 :</b>	
Accession by Libyan Arab Republic . . . . .	191
<b>No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953 :</b>	
Accession by Barbados . . . . .	192
<b>No. 2631. Agreement for facilitating the international circulation of visual and auditory materials of an educational, scientific and cultural character. Opened for signature at Lake Success, New York, on 15 July 1949 :</b>	
Accession by Libyan Arab Republic . . . . .	193
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958 :</b>	
Entry into force of Regulation No. 28 (Uniform provisions for the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals) as an annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	194
<b>No. 7384. Agreement relating to refugee seamen. Done at the Hague on 23 November 1957 :</b>	
Succession by Fiji . . . . .	213
Denunciation by Fiji . . . . .	213
<b>No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva on 29 April 1958 :</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the notification of denunciation by Senegal of the above-mentioned Convention . . . . .	214
<b>No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961 :</b>	
Accession by Hungary . . . . .	218

	<i>Pages</i>
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :</b>	
Succession de Fidji . . . . .	190
<b>N° 1734. Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique ou culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 22 novembre 1950 :</b>	
Adhésion de la République arabe libyenne . . . . .	191
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :</b>	
Adhésion de la Barbade . . . . .	192
<b>N° 2631. Accord visant à faciliter la circulation internationale du matériel visuel et auditif de caractère éducatif, scientifique et culturel. Ouvert à la signature à Lake Success, New York, le 15 juillet 1949 :</b>	
Adhésion de la République arabe libyenne . . . . .	193
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur du Règlement n° 28 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné	203
<b>N° 7384. Arrangement relatif aux marins réfugiés. Fait à La Haye le 23 novembre 1957 :</b>	
Succession de Fidji . . . . .	213
Dénonciation de Fidji . . . . .	213
<b>N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la notification de dénonciation du Sénégal concernant la Convention susmentionnée . . . . .	216
<b>N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :</b>	
Adhésion de la Hongrie . . . . .	218

	<i>Page</i>
<b>No. 7822. Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations toward children. Opened for signature at the Hague on 15 April 1958 :</b>	
Entry into force of the Convention in relations between Denmark, on the one hand, and Hungary and Czechoslovakia on the other hand . . . . .	219
Entry into force of the Convention in relations between the Federal Republic of Germany, Finland and Sweden, on the one hand, and Liechtenstein, on the other hand . . . . .	219
<b>No. 8164. Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the High Seas. Done at Geneva on 29 April 1958 :</b>	
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the notification of denunciation by Senegal of the above-mentioned Convention . . . . .	220
<b>No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963 :</b>	
Accession by El Salvador . . . . .	221
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965 :</b>	
Accession by Malawi . . . . .	222
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966 :</b>	
Accession by Ivory Coast . . . . .	223
Succession by Fiji . . . . .	223

*International Labour Organisation*

<b>No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organize and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949 :</b>	
Ratification by Sri Lanka . . . . .	225
<b>No. 9728. Convention (No. 125) concerning Fishermen's Certificates of Competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966 :</b>	
Ratification by Trinidad and Tobago . . . . .	226



	<i>Pages</i>
<b>N° 7822. Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signature à La Haye le 15 avril 1958 :</b>	
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre le Danemark, d'une part, et la Hongrie et la Tchécoslovaquie, d'autre part . . .	219
Entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne les relations entre la République fédérale d'Allemagne, la Finlande et la Suède, d'une part, et le Liechtenstein, d'autre part . . . . .	219
<b>N° 8164. Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer. Faite à Genève le 29 avril 1958 :</b>	
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la notification de dénonciation du Sénégal concernant la Convention susmentionnée	220
<b>N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :</b>	
Adhésion d'El Salvador . . . . .	221
<b>N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :</b>	
Adhésion du Malawi . . . . .	222
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion de la Côte d'Ivoire . . . . .	223
Succession de Fidji . . . . .	223

### *Organisation internationale du Travail*

<b>N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
Ratification du Sri Lanka . . . . .	225
<b>N° 9728. Convention (n° 125) concernant les brevets de capacité des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :</b>	
Ratification de la Trinité-et-Tobago . . . . .	226

No. 11565. **Convention (No. 129) concerning labour inspection in agriculture.** *Page*  
**Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-third session. Geneva, 25 June 1969 :**

No. 11821. **Convention (No. 131) concerning minimum wage fixing, with special reference to developing countries. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fourth session, Geneva, 22 June 1970 :**

Ratification by France . . . . . 227

*Universal Postal Union*

No. 8844. **Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964 :**

Ratifications by India and Gabon in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969. . . . . 228

Approval by India and ratification by Gabon in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969 228

No. 11533. **Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

No. 11534. **Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

No. 11535. **Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

Approval by India . . . . . 229

Ratification by Gabon . . . . . 229

No. 11536. **Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

No. 11537. **Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

No. 11538. **Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

No. 11539. **Collection of Bills Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969 :**

Ratification by Gabon . . . . . 230

	<i>Pages</i>
<b>N° 11565. Convention (n° 129) concernant l'inspection du travail dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-troisième session. Genève, 25 juin 1969 :</b>	
<b>N° 11821. Convention (n° 131) concernant la fixation des salaires minima, notamment en ce qui concerne les pays en voie de développement. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-quatrième session, à Genève, le 22 juin 1970 :</b>	
Ratification de la France . . . . .	227
 <i>Union postale universelle</i>	
<b>N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :</b>	
Ratifications de l'Inde et du Gabon à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 . . . . .	228
Approbation de l'Inde et ratification du Gabon à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969 . . . . .	228
<b>N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée : Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
Approbation de l'Inde . . . . .	229
Ratification du Gabon . . . . .	229
<b>N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
<b>N° 11539. Arrangement concernant les recouvrements. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :</b>	
Ratification du Gabon . . . . .	230

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

***Treaties and international agreements  
registered***

*from 1 January 1973 to 22 January 1973*

*Nos. 12260 to 12270*

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés***

*du 1<sup>er</sup> janvier 1973 au 22 janvier 1973*

*N<sup>os</sup> 12260 à 12270*



**No. 12260**

---

**AUSTRIA  
and  
GREECE**

**Agreement on the protection of indications of source, appellations of origin and designations of agricultural, commercial and industrial products. Signed at Athens on 5 June 1970**

**Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Athens on 5 June 1970**

**Arrangement for the implementation of the above-mentioned Agreement (with annexes). Signed at Vienna on 20 June 1972**

*Authentic texts : German and Greek.*

*Registered by Austria on 5 January 1973.*

---

**AUTRICHE  
et  
GRÈCE**

**Accord relatif à la protection des marques d'origine, des appellations d'origine et des appellations de produits agricoles, commerciaux et industriels. Signé à Athènes le 5 juin 1970**

**Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Athènes le 5 juin 1970**

**Arrangement concernant l'application de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Vienne le 20 juin 1972**

*Textes authentiques : allemand et grec.*

*Enregistrés par l'Autriche le 5 janvier 1973.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM  
KÖNIGREICH GRIECHENLAND ÜBER DEN SCHUTZ VON  
HERKUNFTSANGABEN, URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN UND  
BENENNUNGEN VON ERZEUGNISSEN DER LANDWIRTSCHAFT  
UND DER GEWERBLICHEN WIRTSCHAFT

Die Republik Österreich und das Königreich Griechenland, geleitet von dem Wunsch, Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft gegen unlauteren Wettbewerb zu schützen, sind übereingekommen, zu diesem Zweck folgendes Abkommen zu schließen.

*Artikel I.* Jeder der Vertragsstaaten verpflichtet sich, alle notwendigen Maßnahmen zu ergreifen, um in wirksamer Weise nach Maßgabe dieses Abkommens die Bezeichnungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft, die aus dem Gebiet des anderen Vertragsstaates stammen, gegen unlauteren Wettbewerb im geschäftlichen Verkehr zu schützen.

*Artikel II.* (1) Dem Abkommen unterliegen die Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft, die unter die im Artikel IV genannten Gruppen fallen und im Übereinkommen nach Artikel V näher bezeichnet sind.

(2) Unter Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen im Sinne dieses Abkommens werden alle Hinweise verstanden, die sich unmittelbar oder mittelbar auf die Herkunft eines Erzeugnisses beziehen. Ein solcher Hinweis besteht im allgemeinen aus einer geographischen Bezeichnung. Er kann aber auch aus anderen Angaben bestehen, wenn innerhalb beteiligter Verkehrskreise des Herkunftslandes darin im Zusammenhang mit dem so bezeichneten Erzeugnis ein Hinweis auf das Erzeugerland erblickt wird. Die genannten Bezeichnungen können neben einer Aussage über die Herkunft aus einem bestimmten geographischen Bereich auch eine Aussage über die Qualität des betreffenden Erzeugnisses enthalten. Diese besonderen Eigenschaften der Erzeugnisse werden ausschließlich oder überwiegend durch geographische oder auch menschliche Einflüsse bedingt.

*Artikel III.* (1) Der Name „Republik Österreich“, die Bezeichnungen „Österreich“ und „Austria“ und die Namen der österreichischen Bundesländer sind im Gebiet des Königreiches Griechenland ausschließlich österreichischen Erzeugnissen vorbehalten. Österreichische Bundesländer sind: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien.

(2) Der Name „Königreich Griechenland“ sowie die Bezeichnungen „Griechenland“ und „Hellas“ sind im Gebiet der Republik Österreich ausschließlich griechischen Erzeugnissen vorbehalten.

*Artikel IV.* (1) Die Gruppen österreichischer Erzeugnisse sind folgende :

I. ERNÄHRUNG UND LANDWIRTSCHAFT

Weine  
Backwaren  
Biere

Spirituosen (Liköre und Brände)  
Süßwaren



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ ΕΝΔΕΙΞΕΩΝ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ, ΟΝΟΜΑΣΙΩΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΑΣ**

Ἡ Αὐστριακὴ Δημοκρατία καὶ τὸ Βασιλεῖον τῆς Ἑλλάδος, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως προστατεύσῃ κατά τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἐνδείξεις προελεύσεως, ὀνομασίας καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμοῦ προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, συνεφώνησαν ὅπως συνάψῃσι πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὴν ἀκόλουθον Συμφωνίαν.

Ἄρθρον 1. Ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἀναλαμβάνει τὴν ὑποχρέωσιν ὅπως λαμβάνῃ πάντα τὰ ἀναγκαῖα μέτρα ἵνα προστατεύῃ κατά τρόπον τελεσφόρον συμφῶνως πρὸς τὴν παρούσαν Συμφωνίαν τὰς ὀνομασίας προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, τῶν καταγομένων ἐκ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, κατά τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἐν ταῖς ἐμπορικαῖς συναλλαγαῖς.

Ἄρθρον 2. 1. Εἰς τὴν Συμφωνίαν ὑπόκεινται αἱ ἐνδείξεις προελεύσεως, αἱ ὀνομασίαι καταγωγῆς καὶ οἱ χαρακτηρισμοὶ προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, τὰ ὅποια ἐμπίπτουσιν εἰς τὰς ἐν τῷ ἄρθρῳ 4 ἀναφερομένας ομάδας καὶ κατονομάζονται λεπτομερέστερον ἐν τῷ κατὰ τὸ ἄρθρον 5 συμφῶνῳ.

2. Ἐν τῇ ἐνοίᾳ τῆς παρουσίας Συμφωνίας ὡς ἐνδείξεις προελεύσεως, ὀνομασίαι καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμοὶ νοοῦνται πᾶσαι αἱ ὑποδηλώσεις, αἵτινες ἀναφέρονται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν προέλευσιν προϊόντος τινός. Μία τοιαύτη ὑποδήλωσις ἀποτελεῖται ἐν γένει ἐκ τινος γεωγραφικῆς ὀνομασίας. Δύνανται ὅμως νὰ ἀποτελήται ἐπίσης ἐξ ἄλλων ἐνδείξεων, ὡσάκτις δι' αὐτῶν οἱ ἐνδιαφερόμενοι συναλλακτικοὶ κύκλοι τῆς χώρας προελεύσεως θεωροῦσιν, ἐν συναρτήσῃ πρὸς τὸ οὕτω ὀνομαζόμενον προϊόν, ὑποδήλωσιν τῆς χώρας παραγωγῆς. Αἱ ἀναφερθεῖσαι ὀνομασίαι δύνανται, παραλλήλως πρὸς τὴν μνεῖαν τῆς προελεύσεως ἐξ ὠρισμένης γεωγραφικῆς περιοχῆς, νὰ περιλαμβάνωσι καὶ μνεῖαν περὶ τῆς ποιότητος τοῦ σχετικοῦ προϊόντος. Αἱ ἰδιαιτέροι αὐταὶ ἰδιότητες τῶν προϊόντων καθορίζονται ἀποκλειστικῶς ἢ κυρίως διὰ γεωγραφικῶν ἢ καὶ ἀνθρωπίνων ἐπιδράσεων.

Ἄρθρον 3. 1. Τὸ ὄνομα « Αὐστριακὴ Δημοκρατία », αἱ ὀνομασίαι « Αὐστρια » καὶ « Austria » καὶ τὰ ὄνόματα τῶν αὐστριακῶν ὀμοσπονδῶν χωρῶν ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀποκλειστικῶς δι' αὐστριακά προϊόντα. Αὐστριακαὶ ὀμοσπονδοὶ χωρῶν εἶναι: Μπούργενλαντ, Καρινθία, Κάτω Αὐστρία, Ἄνω Αὐστρία, Σάλτσμπουργκ, Στυρία, Τυρόλον. Φόραρλμπεργκ καὶ Βιέννη.

2. Τὸ ὄνομα « Βασιλεῖον τῆς Ἑλλάδος » ὡς ἐπίσης αἱ ὀνομασίαι « Ἑλλάς » καὶ « Hellas » ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ἀποκλειστικῶς δι' ἑλληνικά προϊόντα.

Ἄρθρον 4. 1. Αἱ ομάδες τῶν αὐστριακῶν προϊόντων εἶναι αἱ ἀκόλουθοι :

**A. Εἶδη ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ**

Οἶνοι  
Εἶδη ἀρτοποιίας  
Ζῆθοι

Οἶνοπνευματώδη ποτά (ἡδύποτα καὶ ἀποστάγματα)  
Εἶδη ζαχαροπλαστικῆς

Mineralwässer	Österreichische Spezialitäten
Käse	Diverse Waren
<b>II. GEWERBLICHE WIRTSCHAFT</b>	
Industrielle und handwerkliche Erzeugnisse	Textilwaren Diverse Waren
(2) Die Gruppen griechischer Erzeugnisse sind folgende :	
<b>I. LANDWIRTSCHAFTLICHE PRODUKTE</b>	
Weine	Käse
Spirituosen	Mineralwässer
Rosinen	Oliven
Getrocknete Feigen	Mastix
Obst	Süßwaren
Fruchtsäfte	Diverse Waren
Imkereierzeugnisse	
<b>II. INDUSTRIE- UND GEWERBEERZEUGNISSE</b>	
Webereierzeugnisse	Seidenstoffe
Pelze	Griechische Trachtenpuppen
Silber- und Goldschmiedeerzeugnisse	Tabakprodukte
Kupfer- und Bronzewaren	Ätherische Öle
Teppiche	Diverse Waren
Keramikwaren	
<b>III. BERGBAUPRODUKTE</b>	
Marmor	Diverse Waren
Schmirgel	

*Artikel V.* (1) Die Bezeichnungen für die einzelnen Erzeugnisse, bei welchen die Voraussetzungen der Artikel II und IV zutreffen, und welche den Schutz des Abkommens genießen sollen, werden in einem Übereinkommen angeführt, das von den jeweils innerstaatlich zuständigen Stellen abzuschließen sein wird.

(2) Für allfällige Einschränkungen, Änderungen und Erweiterungen des Übereinkommens gelten die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels.

*Artikel VI.* (1) Die auf Grund des Abkommens geschützten österreichischen Bezeichnungen sind im Gebiet des Königreiches Griechenland ausschließlich österreichischen Erzeugnissen vorbehalten.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels stehen dem Gebrauch eines griechischen Eigennamens auf dem Gebiet des Königreiches Griechenland nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil einem österreichischen Eigennamen entspricht, der gleichzeitig eine Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der griechische Eigenname nicht in die deutsche Sprache übersetzt werden.

*Artikel VII.* (1) Die auf Grund des Abkommens geschützten griechischen Bezeichnungen sind im Gebiet der Republik Österreich ausschließlich griechischen Erzeugnissen vorbehalten.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels stehen dem Gebrauch eines österreichischen Eigennamens auf dem Gebiet der Republik Österreich nicht entgegen, wenn dieser Name zur Gänze oder zum Teil einem griechischen Eigennamen entspricht, der gleichzeitig eine Bezeichnung ist, die auf Grund des Abkommens geschützt ist. In diesem Falle darf der österreichische Eigenname nicht in die griechische Sprache übersetzt werden.

Μεταλλικά ὕδατα  
Τυροί

Αὐστριακὰ ἰδιοσκευάσματα  
Διάφορα ἐμπορεύματα

### **Β. ΕΙΔΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΑΣ**

Βιομηχανικά καὶ βιοτεχνικά προϊόντα  
Ἐμφαντουργικά προϊόντα

Διάφορα ἐμπορεύματα

2. Αἱ ὁμάδες τῶν ἐλληνικῶν προϊόντων εἶναι αἱ ἀκόλουθοι :

#### **Α. ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ**

Οἶνοι  
Οἰνοπνευματώδη ποτὰ  
Σταφίδες  
Ἀπεξηραμένα σῦκα  
Ὀπῶραι  
Χυμοὶ ὄπωρῶν  
Μελισσοκομικά προϊόντα

Τυροί  
Μεταλλικά ὕδατα  
Ἐλαίαι  
Μαστίχη  
Εἶδη ζαχαροπλαστικής  
Διάφορα ἐμπορεύματα

#### **Β. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ**

Ἐμφαντουργικά προϊόντα  
Γουναρικά  
Προϊόντα ἀργυροχρυσοχοΐας  
Εἶδη ἐκ χαλκοῦ καὶ ὀρειχάλκου  
Προϊόντα ταπητουργίας  
Προϊόντα κεραμεικῆς

Μεταξωτά  
Πλαγγόνες (κοῦκλαι) μὲ ἐλληνικὰς ἐνδυμασίας  
Προϊόντα καπνοῦ  
Αἰθέρια ἔλαια  
Διάφορα ἐμπορεύματα

#### **Γ. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΥΠΕΔΑΦΟΥΣ**

Μάρμαρα  
Σμύρις

Διάφορα ἐμπορεύματα

Ἄρθρον 5. 1. Αἱ ὀνομασίαι τῶν ἐπὶ μέρους προϊόντων, ἐφ' ὧν ὑφίστανται αἱ προϋποθέσεις τῶν ἄρθρων 2 καὶ 4 καὶ τὰ ὁποῖα θὰ ἀπολαύσῃ τῆς προστασίας τῆς Συμφωνίας θὰ ἀναφέρωνται ἐν συμφώνῳ, ὅπερ θὰ καταρτίζεται ὑπὸ τῶν ἐκάστοτε ἀρμοδίων κρατικῶν ὑπηρεσιῶν.

2. Ἐπὶ ἐνδεχομένων περιορισμῶν, τροποποιήσεων καὶ ἐπεκτάσεων τοῦ συμφώνου ἰσχύουσιν αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου.

Ἄρθρον 6. 1. Αἱ βάσει τῆς Συμφωνίας προστατευόμενα αὐστριακὰ ὀνομασία ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἀποκλειστικῶς δι' αὐστριακὰ προϊόντα.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἀντίκεινται εἰς τὴν χρῆσιν ἐλληνικοῦ κυρίου ὀνόματος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἐφ' ὅσον τὸ ὄνομα τοῦτο ἀντιστοιχεῖ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἰς αὐστριακὸν κύριον ὄνομα, τὸ ὅποῖον εἶναι ταυτοχρόνως καὶ ὀνομασία προστατευομένη διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὸ ἐλληνικὸν κύριον ὄνομα δὲν ἐπιτρέπεται νὰ μεταφρασθῇ εἰς τὴν γερμανικὴν γλῶσσαν.

Ἄρθρον 7. 1. Αἱ βάσει τῆς Συμφωνίας προστατευόμενα ἐλληνικὰ ὀνομασία ἐπιφυλάσσονται ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ἀποκλειστικῶς δι' ἐλληνικὰ προϊόντα.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δὲν ἀντίκεινται εἰς τὴν χρῆσιν αὐστριακοῦ κυρίου ὀνόματος ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, ἐφ' ὅσον τὸ ὄνομα τοῦτο ἀντιστοιχεῖ ἐν ὅλῳ ἢ ἐν μέρει εἰς ἐλληνικὸν κύριον ὄνομα, τὸ ὅποῖον εἶναι ταυτοχρόνως καὶ ὀνομασία προστατευομένη διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας. Εἰς τὴν περίπτωσιν ταύτην τὸ αὐστριακὸν κύριον ὄνομα δὲν ἐπιτρέπεται νὰ μεταφρασθῇ εἰς τὴν ἐλληνικὴν γλῶσσαν.

*Artikel VIII.* (1) Wird eine auf Grund des Abkommens geschützte Bezeichnung im geschäftlichen Verkehr entgegen den Bestimmungen der Artikel VI und VII dieses Abkommens für Erzeugnisse, insbesondere für deren Aufmachung oder Verpackung, oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder anderen Geschäftspapieren oder in der Werbung benutzt, so finden alle gerichtlichen und behördlichen Maßnahmen, einschließlich aller Zwangsmaßnahmen (zum Beispiel Beschlagnahme), die nach der Gesetzgebung des Vertragsstaates, in dem der Schutz in Anspruch genommen wird, für die Bekämpfung unlauteren Wettbewerbes oder sonst für die Unterdrückung unzulässiger Bezeichnungen in Betracht kommen, unter den in dieser Gesetzgebung festgelegten Voraussetzungen und nach Maßgabe der Bestimmungen des Artikels X Anwendung. Die Anwendung dieses Artikels wird auch dadurch nicht ausgeschlossen, daß die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in abgeänderter Form oder für andere als jene Erzeugnisse, denen sie im Übereinkommen nach Artikel V zugeordnet sind, benutzt werden, sofern die Gefahr einer Verwechslung im geschäftlichen Verkehr besteht.

(2) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels sind auch dann anzuwenden, wenn die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen in irgendeiner Übersetzung oder mit einem Hinweis auf die tatsächliche Herkunft oder mit Zusätzen wie „ Art “, „ Typ “, „ Fassung “, „ Bearbeitung “, „ Nachahmung “ oder dergleichen benutzt werden.

(3) Die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels sind auf Übersetzungen von Bezeichnungen des einen Vertragsstaates dann nicht anzuwenden, wenn die Übersetzung in der Sprache des anderen Vertragsstaates ein Wort der Umgangssprache ist.

*Artikel IX.* Die Bestimmungen des Artikels VIII dieses Abkommens sind auch anzuwenden, wenn für Erzeugnisse, deren Bezeichnungen auf Grund des Abkommens geschützt sind oder für deren Aufmachung oder Verpackung oder auf Rechnungen, Frachtbriefen oder sonstigen Geschäftspapieren oder in der Werbung unmittelbar oder mittelbar Kennzeichnungen, Marken, Namen, Aufschriften oder Abbildungen benutzt werden, die falsche oder irreführende Angaben über Herkunft, Ursprung, Wesen, Sorte oder wesentliche Eigenschaften der Erzeugnisse enthalte.

*Artikel X.* (1) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten des Königreiches Griechenland außer von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung des Königreiches Griechenland hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in der Republik Österreich, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung des Königreiches Griechenland dies griechischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

(2) Ansprüche wegen Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Abkommens können vor den Gerichten der Republik Österreich außer von natürlichen und juristischen Personen, die nach der Gesetzgebung der Republik Österreich hiezu berechtigt sind, auch von Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen mit dem Sitz in dem Königreich Griechenland, die die beteiligten Erzeuger, Hersteller oder Händler vertreten, geltend gemacht werden, soweit die Gesetzgebung der Republik Österreich dies österreichischen Verbänden, Vereinigungen und Einrichtungen ermöglicht.

*Artikel XI.* (1) Dieses Abkommen steht dem Gebrauch einer am 1. Jänner 1969 (Stichtag) registrierten Marke nicht entgegen.

(2) Auf Bezeichnungen, die erst auf Grund einer Änderung oder Ergänzung der in dem Übereinkommen (Artikel V) enthaltenen Listen dem Abkommen unterliegen, ist

“Άρθρον 8. 1. Ἐάν ὀνομασία τις προστατευομένη διά τῆς παρούσης Συμφωνίας χρησιμοποιηθῆ ἔν ταῖς ἐμπορικαῖς συναλλαγαῖς κατά παράβασιν τῶν διατάξεων τῶν ἄρθρων 6 καί 7 τῆς παρούσης Συμφωνίας διά προϊόντα καί ἰδιά διά τήν τελικήν μορφήν ἢ συσκευασίαν αὐτῶν ἢ ἐπί τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἐτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ἢ κατά τήν διαφήμισιν, τότε ἐφαρμόζονται ἅπαντα τά δικαστικά καί διοικητικά μέτρα, περιλαμβανομένων καί πάντων τῶν ἀναγκαστικῶν μέσων (π. χ. κατασχέσεων), τά ὅποια προβλέπονται ὑπό τῆς νομοθεσίας τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους, ἐν τῷ ὁποίῳ προβάλλεται τό δικαίωμα προστασίας, διά τήν καταπολέμησιν τοῦ ἀθεμίτου ἀνταγωνισμοῦ ἢ ἄλλως διά τήν καταστολήν τῆς χρήσεως ἀνεπιτρέπτων ὀνομασιῶν, ὑπό τῆς ἐν τῇ νομοθεσίᾳ ταύτῃ καθοριζομένης προϋποθέσεως καί συμφώνως πρός τῆς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 10. Ἡ ἐφαρμογή τοῦ ἄρθρου τούτου δέν ἀποκλείεται ἐπίσης ἐκ τοῦ λόγου, ὅτι αἱ διά τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ὑπό μεταβληθεῖσαν μορφήν ἢ δι' ἐμπορεύματα ἕτερα ἐκείνων, μέ τά ὅποια αὐταὶ συνδέονται ἐν τῷ κατά τό ἄρθρον 5 συμφώνῳ, ἐφ' ὅσον ὑφίσταται κίνδυνος παραπληρώσεως εἰς τῆς ἐμπορικῆς συναλλαγῆς.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἐφαρμόζονται ἐπίσης ὁσάκις αἱ διά τῆς Συμφωνίας προστατευόμεναι ὀνομασίαι χρησιμοποιοῦνται ἐν οἰαδήποτε μεταφράσει ἢ μετ' ἐνδείξεως τῆς πραγματικῆς προελεύσεως ἢ μετὰ προσθηκῶν, ὡς « εἶδος », « τύπος », « τρόπος (façon) », « ἐπεξεργασία », « ἀπομίμησις » ἢ παρόμοια.

3. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου δέν ἐφαρμόζονται ἐπί μεταφράσεων ὀνομασιῶν τοῦ ἐνός Συμβαλλομένου Κράτους, ὁσάκις ἡ μετάφρασις εἰς τήν γλῶσσαν τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους εἶναι λέξις τῆς καθομιλουμένης γλώσσης.

“Άρθρον 9. Αἱ διατάξεις τοῦ ἄρθρου 8 τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφαρμόζονται ἐπίσης ὅταν διά προϊόντα, αἱ ὀνομασίαι τῶν ὁποίων προστατεύονται βάσει τῆς Συμφωνίας, ἢ διά τήν τελικήν μορφήν ἢ συσκευασίαν αὐτῶν ἢ ἐπί τιμολογίων, φορτωτικῶν ἐγγράφων ἢ ἐτέρων ἐμπορικῆς φύσεως ἐγγράφων ἢ κατά τήν διαφήμισιν χρησιμοποιοῦνται ἀμέσως ἢ ἐμμέσως διακριτικά σημεῖα, σήματα, ὀνόματα, ἐπιγραφαί ἢ ἀπεικονίσεις, αἱ ὁποῖαι περιέχουσι ψευδῆ ἢ παραπλανητικά στοιχεῖα περί τῆς προελεύσεως, καταγωγῆς, φύσεως, ποικιλίας ἢ τῶν οὐσιωδῶν ἰδιοτήτων τῶν προϊόντων.

“Άρθρον 10. 1. Ἀξιώσεις ἔνεκα παραβάσεων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νά προβληθῶσιν ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, οὐ μόνον ὑπό φυσικῶν καί νομικῶν προσώπων, τά ὅποια ἔχουσι πρός τοῦτο δικαίωμα κατά τήν νομοθεσίαν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ἀλλά καί ὑπό ἐδρευόντων ἐν τῇ Αὐστριακῇ Δημοκρατίᾳ συνδέσμων, ἐνώσεων καί ὀργανισμῶν ἐκπροσωποῦντων τοὺς εἰς αὐτούς μετέχοντας παραγωγούς, κατασκευαστάς ἢ ἐμπόρους, ἐφ' ὅσον ἡ νομοθεσία τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος ἐπιτρέπει τοῦτο εἰς ἑλληνικούς συνδέσμους, ἐνώσεις καί ὀργανισμούς.

2. Ἀξιώσεις ἔνεκα παραβάσεων τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νά προβληθῶσιν ἐνώπιον τῶν δικαστηρίων τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, οὐ μόνον ὑπό φυσικῶν καί νομικῶν προσώπων, τά ὅποια ἔχουσι πρός τοῦτο δικαίωμα κατά τήν νομοθεσίαν τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας, ἀλλά καί ὑπό ἐδρευόντων ἐν τῷ Βασιλείῳ τῆς Ἑλλάδος συνδέσμων, ἐνώσεων καί ὀργανισμῶν ἐκπροσωποῦντων τοὺς εἰς αὐτούς μετέχοντας παραγωγούς, κατασκευαστάς ἢ ἐμπόρους, ἐφ' ὅσον ἡ νομοθεσία τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας ἐπιτρέπει τοῦτο εἰς αὐστριακούς συνδέσμους, ἐνώσεις καί ὀργανισμούς.

“Άρθρον 11. 1. Ἡ παρούσα Συμφωνία δέν ἀντιβαίνει εἰς τήν χρῆσιν σήματος κατατεθειμένου κατά τήν 1ην Ἰανουαρίου 1969 (ἡμέραν βάσεως).

2. Ἐπί ὀνομασιῶν, αἵτινες θά ὑπαχθῶσιν εἰς τήν Συμφωνίαν τό πρῶτον κατόπιν τροποποιήσεως ἢ συμπληρώσεως τῶν ἐν τῷ συμφώνῳ (ἄρθρον 5) περιλαμβανομένων πινάκων,

Abs. 1 dieses Artikels mit der Maßgabe anzuwenden, daß als Stichtag der Tag des Inkrafttretens des geänderten Übereinkommens (Artikel V) anzusehen ist.

*Artikel XII.* (1) Erzeugnisse, Verpackung und Werbemittel sowie Rechnungen, Frachtbriefe und sonstige Geschäftspapiere, die sich bei Inkrafttreten des Übereinkommens (Artikel V) im Gebiet eines der Vertragsstaaten befinden und rechtmäßig mit Angaben versehen worden sind, die nach diesem Abkommen nicht benützt werden dürfen, können bis zum Ablauf von 18 Monaten nach dem Inkrafttreten des Übereinkommens (Artikel V) im geschäftlichen Verkehr abgesetzt oder aufgebraucht werden.

(2) Im Falle der Änderung oder Erweiterung der in dem Übereinkommen (Artikel V) enthaltenen Listen der Bezeichnungen sind die Bestimmungen des Abs. 1 dieses Artikels anzuwenden mit der Maßgabe, daß die Frist von 18 Monaten mit dem Inkrafttreten des geänderten Übereinkommens (Artikel V) beginnt.

*Artikel XIII.* Dieses Abkommen ist auf Bezeichnungen solcher Erzeugnisse nicht anzuwenden, die durch das Gebiet eines der Vertragsstaaten lediglich durchgeführt werden.

*Artikel XIV.* Durch die Aufnahme von Bezeichnungen für Erzeugnisse unter den Schutz dieses Abkommens werden die in jedem der Vertragsstaaten bestehenden Bestimmungen über die Einfuhr solcher Erzeugnisse nicht berührt.

*Artikel XV.* Die Bestimmungen dieses Abkommens schließen einen weitergehenden Schutz nicht aus, der in den Vertragsstaaten für die auf Grund des Abkommens geschützten Bezeichnungen auf Grund innerstaatlicher Rechtsvorschriften oder anderer internationaler Vereinbarungen besteht oder künftig gewährt wird.

*Artikel XVI.* Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden regelmäßig miteinander in Verbindung bleiben, um Vorschläge zur Änderung oder Erweiterung des Übereinkommens (Artikel V) und Fragen zu beraten, die sich bei der Anwendung des Abkommens ergeben könnten.

*Artikel XVII.* (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt 60 Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist unbefristet.

(3) Dieses Abkommen kann von jedem der beiden Vertragsstaaten unter Einhaltung einer Frist von mindestens einem Jahr schriftlich gekündigt werden.

(4) Übereinkommen gemäß Artikel V können schon vor dem Inkrafttreten des Abkommens abgeschlossen werden, treten jedoch frühestens gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Athen am 5. 6. 1970 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich :

HAUFFE

Für das Königreich Griechenland :

PYRLAS

έφαρμόζεται ή παράγραφος 1 του παρόντος άρθρου, θεωρουμένης ως ήμέρας βάσεως τής ήμέρας έναρξεως τής ισχύος του τροποποιουμένου συμφώνου (άρθρον 5).

"Άρθρον 12. 1. Προϊόντα, συσκευασία και μέσα διαφημισews, ως επίσης τιμολόγια, φορτωτικά έγγραφα και έτερα έμπορικης φύσεως έγγραφα, τά όποια κατά τήν έναρξιν ισχύος του συμφώνου (άρθρον 5) εύρίσκονται επί του εδάφους ενός των Συμβαλλομένων Κρατών και φέρουσι νομίμως ένδείξεις, αί όποιαί κατά τήν παρούσαν Συμφωνίαν δέν επιτρέπονται νά χρησιμοποιηθώσι, δύνανται νά διατεθώσιν ή χρησιμοποιηθώσι κατά τάς έμπορικός συναλλαγάς μέχρι τής παρελεύσεως 18 μηνών από τής έναρξεως ισχύος του συμφώνου (άρθρον 5).

2. Έν περιπτώσει τροποποιήσεως ή επέκτάσεως των έν τώ συμφώνω (άρθρον 5) περιλαμβανομένων πινάκων των όνομασιών, έφαρμόζονται αί διατάξεις τής παραγράφου 1 του παρόντος άρθρου, τής προθεσμίας των 18 μηνών αρχομένης από τής έναρξεως ισχύος του τροποποιουμένου συμφώνου (άρθρον 5).

"Άρθρον 13. 'Η παρούσα Συμφωνία δέν έφαρμόζεται επί όνομασιών προϊόντων, τά όποια άπλως μόνον διαμετακομίζονται διά του εδάφους ενός των Συμβαλλομένων Κρατών.

"Άρθρον 14. Διά τής θέσεως όνομασιών προϊόντων υπό τήν προστασίαν τής παρούσης Συμφωνίας δέν τίγονται αί εις έκάτερον των Συμβαλλομένων Κρατών ύφιστάμεναι διατάξεις περί τής εισαγωγής τοιούτων προϊόντων.

"Άρθρον 15. Αί διατάξεις τής παρούσης Συμφωνίας δέν αποκλείουσιν εύρύτεραν προστασίαν, ή όποία ύφίσταται ή θέλει παρασχεθή μελλοντικώς εις τά Συμβαλλόμενα Κράτη διά τας βάσει τής Συμφωνίας προστατευόμενας όνομασίας κατόπιν διατάξεων έπιχωρίου δικαίου ή έτέρων διεθνών συμφωνιών.

"Άρθρον 16. Αί άρμόδια Αρχαί των Συμβαλλομένων Κρατών θέλουσι παραμείνει κανονικώς έν έπαφή ίνα μελετώσι προτάσεις προς τροποποίησιν ή επέκτασιν του συμφώνου (άρθρον 5) και ζητήματα, άτινα θά ήδύναντο νά προκύψωσιν εκ τής έφαρμογής τής Συμφωνίας.

"Άρθρον 17. 1. 'Η παρούσα Συμφωνία ύπόκειται εις κύρωσιν. Τά έγγραφα επικυρώσεως θά ανταλλαγώσι τό ταχύτερον δυνατόν έν Βιέννη.

2. 'Η παρούσα Συμφωνία τίθεται έν ισχύϊ 60 ήμέρας μετά τήν ανταλλαγή των έγγραφων επικυρώσεως και παραμένει έν ισχύϊ έπ' άόριστον.

3. 'Η παρούσα Συμφωνία δύναται νά καταγγελθή παρ' έκάτερου των Συμβαλλομένων Κρατών δι' έγγράφου προς τοϋτο προειδοποιήσεως ενός έτους τουλάχιστον.

4. Σύμφωνα κατά τό άρθρον 5 δύνανται νά συναφθώσι και πρό τής Συμφωνίας, τίθενται όμως έν ισχύϊ τό ένωρίτερον αυτοχρόνως μετά τής Συμφωνίας.

Εις πίστωση των ανωτέρω οι πληρεξούσιοι άμφοτέρων των Συμβαλλομένων Κρατών υπέγραψαν τήν παρούσαν Συμφωνίαν και επέθεσαν επ' αυτής τας σφραγίδας των.

Έγένετο έν Αθήναις τήν 5. 6. 1970, εις δύο πρωτότυπα, έξ ών έν εις τήν γερμανικήν και έν εις τήν ελληνικήν γλώσσαν, έκάστου κειμένου τυγχάνοντος έξ ίσου αυθεντικού.

Διά τήν Αυστριακήν Δημοκρατίαν :

HAUFFE

Διά τό Βασίλειον τής Ελλάδος :

PYRLAS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## PROTOKOLL

---

Die Vertragsstaaten, von dem Wunsch geleitet, die Anwendung gewisser Vorschriften des Abkommens vom heutigen Tage über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft näher zu regeln, haben die nachstehenden Bestimmungen vereinbart, die diesem Abkommen als Anlage beigefügt sind :

1. Angaben über wesentliche Eigenschaften im Sinne des Artikels IX des Abkommens sind insbesondere :

a) bei österreichischen Weinen :

Die Angabe des Erntejahres (Jahrgang),  
der Name einer oder mehrerer Rebsorten,

die Bezeichnungen : rosé, méthode champenoise, naturbelassen, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, original, echt, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet).

b) bei griechischen Weinen :

Die Herkunft,  
die Angabe des Erntejahres (Jahrgang),  
der Name einer oder mehrerer Rebsorten,  
Abfüllungsort,  
Aufbereitungsmethode,  
die Bezeichnungen : Muskat, retsinatos (geharzt), natursüß, schäumend.

c) bei österreichischen und griechischen Branntweinen :

V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra; ein, drei, fünf, sieben Stern.

2. Unter Eigennamen im Sinne der Artikel VI und VII des Abkommens werden sowohl Personennamen als auch geographische Bezeichnungen verstanden.

3. Durch die Bestimmungen des Abkommens wird die Verwendung der folgenden Rebsortenbezeichnungen in Verbindung mit einer mittelbaren oder unmittelbaren österreichischen geographischen Bezeichnung grundsätzlich nicht beschränkt :

Bouviertraube	Neuburger
Blaufränkisch	Pinot
Blauer Portugieser	Riesling (Rheinriesling, Welschriesling)
Burgunder (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weißburgunder)	Rotgipfler
Cabernet	Ruländer (grauer Burgunder)
Jubiläumsrebe	St. Laurent (Laurenzitraube)
Malvasier	Sauvignon (Muskat-Sylvaner)
Morillon (Chardonnay)	Sylvaner
Müller-Thurgau	Traminer
Muskat	Veltliner
Muskat-Ottonel	Zierfandler (Spätrot)
Muskat-Sylvaner	Zweigeltrebe



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Τά Συμβαλλόμενα Κράτη, ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ των ὅπως ρυθμίσῃσι λεπτομερέστερον τὴν ἐφαρμογὴν ὀρισμένων διατάξεων τῆς ὑπὸ σημερινῆν χρονολογίαν Συμφωνίας περί προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καὶ χαρακτηρισμῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καὶ βιοτεχνίας, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολουθῶν διατάξεων, αἵτινες προσαρτῶνται ὡς παράρτημα εἰς τὴν Συμφωνίαν ταύτην :

1. Ἐνδείξεις ἀναφερόμεναι εἰς οὐσιώδεις ιδιότητες ἐν τῇ ἐννοίᾳ τοῦ ἄρθρου 9 τῆς Συμφωνίας εἶναι ἰδιαιτέρως :

α) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς αὐστριακοὺς οἴνους :

Ἡ ἐνδείξεις τοῦ ἔτους συγκομιδῆς,

τὸ ὄνομα μιᾶς ἢ περισσοτέρων ποικιλιῶν σταφυλῶν, αἱ ὀνομασίαι :

rosé, méthode champenoise, naturbelassen, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, original, echt, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet).

β) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τοὺς ἐλληνικοὺς οἴνους :

Ἡ προέλευσις,

ἢ ἐνδείξεις τοῦ ἔτους συγκομιδῆς,

τὸ ὄνομα μιᾶς ἢ περισσοτέρων ποικιλιῶν σταφυλῶν,

ὁ τόπος ἐμφιαλώσεως,

ἢ μέθοδος παρασκευῆς,

αἱ ὀνομασίαι : μοσχάτος, ρετσινάτος, φυσικῶς γλυκός, ἀφρώδης.

γ) Ὅσον ἀφορᾷ εἰς τὰ ἐλληνικά καὶ αὐστριακά ποτὰ ἐξ ἀποστάγματος οἴνου :

V.O., V.O.S., V.S.O.P., Extra, ἐνός, τριῶν, πέντε, ἐπτὰ ἀστέρων.

2. Ὡς κύρια ὀνόματα ἐν τῇ ἐννοίᾳ τῶν ἄρθρων 6 καὶ 7 τῆς Συμφωνίας νοοῦνται τόσοσιν ὀνόματα προσώπων ὅσων καὶ γεωγραφικαὶ ὀνομασίαι.

3. Διὰ τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας δέν περιορίζεται κατ' ἀρχὴν ἡ χρησιμοποίησις τῶν ὀνομασιῶν ποικιλιῶν σταφυλῶν ἐν συνδυασμῷ μέ τινα ἔμμεσον ἢ ἄμμεσον αὐστριακὴν γεωγραφικὴν ὀνομασίαν, ὡς αὐταὶ ἀναγράφονται κατωτέρω :

Bouviertraube

Blaufränkisch

Blauer Portugieser

Burgunder (Klevner, Blauburgunder,

Grauburgunder, Weißburgunder)

Cabernet

Jubiläumsrebe

Malvasier

Morillon (Chardonnay)

Müller-Thurgau

Muskat

Muskat-Ottonel

Muskat-Sylvaner

Neuburger

Pinot

Riesling (Rheinriesling, Welschriesling)

Rotgipler

Ruländer (grauer, Welschriesling)

St. Laurent (Laurenzitraube)

Sauvignon (Muskat-Sylvaner)

Sylvaner

Traminer

Veltliner

Zierfandler (Spätrot)

Zweigeltrebe

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Protokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Athen am 5. 6. 1970 in zwei Urschriften, jede in deutscher und griechischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich :  
HAUFFE

Für das Königreich Griechenland :  
PYRLAS

---

*Εἰς πίστῳσιν τῶν ἀνωτέρῳ οἱ πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τό παρόν πρωτόκολλον καί ἔθεσαν ἐπ' αὐτοῦ τὰς σφραγίδας των.*

*Ἐγένετο ἐν Ἀθήναις τήν 5. 6. 1970, εἰς δύο πρωτότυπα, ἐξ ὧν ἓν εἰς τήν γερμανικήν καί ἓν εἰς τήν ἐλληνικήν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου τυγχάνοντος ἐξ ἴσου ἀuthεντικοῦ.*

*Διά τήν Αὐστριακήν Δημοκρατίαν :*

HAUFFE

*Διά τό Βασίλειον τῆς Ἑλλάδος :*

PYRLAS

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS  
VOM 5. JUNI 1970 ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND  
DEM KÖNIGREICH GRIECHENLAND ÜBER DEN SCHUTZ VON  
HERKUNFTSANGABEN, URSPRUNGSBEZEICHNUNGEN UND  
BENENNUNGEN VON ERZEUGNISSEN DER LANDWIRTSCHAFT  
UND DER GEWERBLICHEN WIRTSCHAFT

---

Auf Grund des Artikels V des Abkommens vom 5. Juni 1970 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Griechenland über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft wird folgendes vereinbart.

*Artikel 1.* In der Anlage A dieses Übereinkommens sind die österreichischen, in der Anlage B die griechischen Bezeichnungen angeführt, die durch das Abkommen vom 5. Juni 1970 zwischen der Republik Österreich und dem Königreich Griechenland über den Schutz von Herkunftsangaben, Ursprungsbezeichnungen und Benennungen von Erzeugnissen der Landwirtschaft und der gewerblichen Wirtschaft geschützt werden.

*Artikel 2.* (1) Dieses Übereinkommen tritt gleichzeitig mit dem im Artikel 1 genannten Abkommen in Kraft.

(2) Dieses Übereinkommen wurde in deutscher und griechischer Sprache ausgefertigt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

GESCHEHEN in Wien, am 20. 6. 1972.

Für den Bundesminister für Handel, Gewerbe und Industrie  
und für den Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft  
der Republik Österreich :

HAUFFE

Für den Minister des Äußeren des Königreiches Griechenland :  
M. D. ALEXANDRAKIS

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΟΝ ΠΕΡΙ ΕΚΤΕΛΕΣΕΩΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΤΗΣ 5ΗΣ  
ΙΟΥΝΙΟΥ 1970 ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ  
ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΠΕΡΙ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑΣ ΤΩΝ  
ΕΝΔΕΙΞΕΩΝ ΠΡΟΕΛΕΥΣΕΩΣ, ΟΝΟΜΑΣΙΩΝ ΚΑΤΑΓΩΓΗΣ ΚΑΙ  
ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΜΩΝ ΤΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΒΙΟΜΗΧΑ-  
ΝΙΑΣ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΑΣ

Ἐπί τῇ βάσει τοῦ ἄρθρου 5 τῆς Συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1970 μεταξύ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας καί τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος περί προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καί χαρακτηρισμῶν τῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καί βιοτεχνίας συνομολογοῦνται τά ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1. Ἐν τῷ παραρτήματι Α τοῦ παρόντος συμφώνου ἀναφέρονται αἱ αὐστριακαί ὀνομασίαι καί ἐν τῷ παραρτήματι Β αἱ ἑλληνικαί τοιαῦται, αἵτινες προστατεύονται διά τῆς Συμφωνίας τῆς 5ης Ἰουνίου 1970 μεταξύ τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας καί τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος περί προστασίας τῶν ἐνδείξεων προελεύσεως, ὀνομασιῶν καταγωγῆς καί χαρακτηρισμῶν τῶν προϊόντων τῆς γεωργίας, βιομηχανίας καί βιοτεχνίας.

Ἄρθρον 2. 1. Τό παρόν σύμφωνον τίθεται ἐν ἰσχύϊ ταυτοχρόνως μέ τήν ἐν ἄρθρῳ 1 ἀναφερομένην Συμφωνίαν.

2. Τό παρόν σύμφωνον συνετάγη εἰς τήν γερμανικήν καί τήν ἑλληνικήν γλῶσσαν, ἐκάστου κειμένου τυγχάνοντος ἐξ ἴσου ἀθθεντικοῦ.

Ἐγένετο ἐν Βιέννῃ τήν 20. 6. 1972.

Διά τόν Ὁμοσπονδιακόν Ὑπουργόν Ἐμπορίου καί Βιομηχανίας  
καί διά τόν Ὁμοσπονδιακόν Ὑπουργόν Γεωργίας καί Δασῶν  
τῆς Αὐστριακῆς Δημοκρατίας :

HAUFFE

Διά τόν Ὑπουργόν Ἐξωτερικῶν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδας :

M. D. ALEXANDRAKIS

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE A  
ÖSTERREICHISCHE BEZEICHNUNGEN  
FÜR LANDWIRTSCHAFTLICHE UND  
GEWERBLICHE ERZEUGNISSE

I. ERNÄHRUNG  
UND LANDWIRTSCHAFT

## Weine

## a. Weinbaugebiete :

## Burgenland :

Eisenberg  
Rust-Neusiedlersee

## Niederösterreich :

Baden  
Krems  
Langenlois  
Österreichisches Donauland  
Vöslau  
Wachau  
Weinviertel

Steiermark : *Στυρία :*

Klöch-Oststeiermark  
Süd-Steiermark  
West-Steiermark

## b. Weinbaugemeinden und andere örtliche Herkunftsbezeichnungen :

## Burgenland :

Andau  
Apetlon  
Breitenbrunn  
Csatherberg  
Deutschkreutz  
Deutsch Schützen  
Donnerskirchen  
Eisenberg  
Eisenstadt  
Frauenkirchen  
Gols  
Großhöflein  
Halbtürn  
Horitschon

Illmitz  
Jois  
Kleinhöflein  
Lutzmannsburg  
Mönchhof  
Mörbisch am See  
Müllendorf  
Neckenmarkt  
Neudörfel an der Leitha  
Neusiedl am See  
Oggau  
Oslip  
Pamhagen  
Podersdorf

Pöttelsdorf  
Pötsching  
Purbach  
Raiding  
Rechnitz  
Rust  
Rusterberg  
Siegendorf  
St. Georgen  
St. Margarethen  
Tadten  
Weiden am See  
Winden  
Zagersdorf

## Niederösterreich :

Baden  
Bad Vöslau (Vöslau)  
Bisamberg  
Dürnstein  
Falkenstein  
Fels am Wagram  
Furth bei Göttweig  
Gaiselberg  
Göttlesbrunn

Klosterneuburg  
Krems  
Langenlois  
Loiben  
Mailberg  
Manhartsberg  
Mannersdorf an der March  
Matzen  
Mistelbach

*Κάτω Αυστρία :*  
Schönberg am Kamp  
Schrattenberg  
Spitz an der Donau  
Spitzerberg  
St. Michael  
Stein an der Donau  
Strass im Strassertal  
Strassertal  
Tattendorf

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α  
ΑΥΣΤΡΙΑΚΑΙ ΟΝΟΜΑΣΙΑΙ ΔΙΑ ΓΕΩΡΓΙΚΑ,  
ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΚΑ  
ΠΡΟΪΟΝΤΑ

I. ΕΙΔΗ ΔΙΑΤΡΟΦΗΣ  
ΚΑΙ ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

## Οίνοι

## Άμπελουργικά περιοχές :

## Μπούργενλαντ :

## Κάτω Αυστρία :

## Άμπελουργικά κοινότητες και έτεραι τοπικά ονομασία προελεύσεως :

## Μπούργενλαντ :

## Κάτω Αυστρία :

Groß-Weikersdorf	Perchtoldsdorf	Spitz an der Donau
Gumpoldskirchen	Pfaffstätten	Tausendeimerberg
Hadres	Poysdorf	Traiskirchen
Hainburger Kogel	Prellenkirchen	Traismauer
Haugsdorf	Pulkau	Unter-Retzbach
Heiligenstein	Pulkautal	Wagram
Herrnbaumgarten	Retz	Weißkirchen in der Wachau
Hohenwarth	Rohrendorf	Wolkersdorf
Hundsheim	Römerberg	Ziersdorf
Kamptal	Röschitz	Zisterdorf
Kirchberg am Wagram	Schönberg am Kamp	Zöbing am Kamp
Ollersdorf	Schrattenberg	
	Steiermark : <i>Στυρία :</i>	
Arnfels	Kapfenstein	Silberberg
Berghausen an der Wein- straße	Kehlberg bei Graz	Spielfeld
Deutschlandsberg	Kittenberg	St. Anna am Aigen
Ehrenhausen	Kitzeck	St. Johann bei Herberstein
Eichberg-Trautenburg	Klöch	St. Nikolai im Sausal
Fehring	Leibnitz	St. Stefan ob Stainz
Gamlitz an der Weinstraße	Leutschach an der Wein- straße	Stainz
Glanz an der Weinstraße	Platsch an der Weinstraße	Straden
Greisdorf (Weststeiermark)	Pöbnitzberg	Sulz bei Deutschlandsberg
Hartberg	Ratsch an der Weinstraße	Sulztal an der Weinstraße
Höch	Sausal	Tieschen
Kaindorf	Schloßberg bei Leutschach	
	Wien : <i>Βιέννη :</i>	
Alsegg	Mauer	Salmansdorf
Grinzing	Neustift	Sievering
Kahlenberg	Nußberg	Stammersdorf
Leopoldsberg	Nußdorf	

## c. Sonstige Bezeichnungen :

*Λοιπαί όνομασία :*

Österreichischer Weißwein	<i>Άφρώδεις όινοι, όινοι άεριούχοι, βερμούτ και λοιποί έπιδόρπιοι όινοι έν συνδυασμῶ πρός τήν όνομασία « Αύστριακός » ή μίαν άύστρια- κήν όμόσπονδον χώραν (Μπούργενλαντ, Καρινθία, Κάτω Αύστρία, Άνω Αύστρία, Σάλτσμπουργκ, Στυρία, Τυρόλον, Φόραρλ- μπεργκ, Βιέννη)</i>
Österreichischer Rotwein	<i>Έύδη ζαχαροπλαστικής</i>
Österreichischer Rosé	<i>Gramastettner Zwieback</i>
Sekt, Schaumwein, Perlwein, Wermut und sonstige Dessertweine im Zusammenhang mit der Bezeichnung „Österreichischer“ oder eines österreichischen Bundeslandes (Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien)	<i>Tiroler Keks</i>
<i>Backwaren</i>	<i>Tiroler Törtchen</i>
Badner Oblaten	<i>Tiroler Weinbeißer</i>
Feldbacher Backwaren	<i>Wiener Bäckerei</i>
Feldbacher Toast	<i>Ζῶθοι</i>
Feldbacher Zwieback	
Gramastettner Krapfen	
<i>Biere</i>	
Außerferner Bier	Piestingier Bier
Gmundner Bier	Puntigamer Bier
Gösser Bier	Schladminger Bier
Grazer Bier	Schremser Bier
Hainfelder Bier	Schwechater Bier
Hirter Bier	Steirisches Bier

Innsbrucker Bier  
Kaltenhauser Bier  
Liesinger Bier  
Linzer Bier  
Murauer Bier  
Ottakringer Bier

Villacher Bier  
Weitraer Bier  
Wiener Bier  
Wieselburger Bier  
Zipfer Bier  
Zwettler Bier

*Mineralwässer**Μεταλλικά ύδατα*

Ausser Heilquelle (Bad Aussee)  
Badner Peregrinquelle (Baden bei Wien)  
Carinthia-Lithion Quelle (Eisenkappel)  
Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch-Goritz)  
Fentscher Heilquelle (St. Lorenzen bei Knittelfeld)  
Gasteiner Thermoalftafelwasser (Badgastein)  
Gleichenberger Konstantin- und Emmaquelle (Bad Gleichenberg)  
Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)  
Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)  
Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)  
Juvina Sauerbrunn (Deutschkreutz)  
Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)  
Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)  
Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)  
Preblauer Auen-Quelle (Preblau im Lavanttal)  
Preblauer Ebriachquelle (Preblau im Lavanttal)  
Preblauer Klieningerquelle (Preblau im Lavanttal)  
Preblauer Quelle (Preblau im Lavanttal)  
Preblauer Sauerbrunn (Preblau im Lavanttal)  
Sicheldorfer Mineralwasser (Sicheldorf bei Radkersburg)  
Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)  
Stainzer Michelquelle (Gams bei Stainz)  
Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Draßling)  
Thalheimer Schloßbrunn (Thalheim ob Judenburg)  
Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

*Käse**Τυροί*

Achleitner Schloßkäse  
Mondseer Käse  
Mürztaler Gold  
Murecker Butterkäse  
Österreichischer Bergkäse  
Pinzgauer Bierkäse

Schärdinger Quargel  
Schlierbacher Klosterkäse  
Tiroler Alpenkäse  
Tullner Quargel  
Waldviertler Romadur

*Spirituosen (Liköre und Brände)**Οινοπνευματώδη ποτά (ήδύποτα και αποστάγματα)*

1. Mariazeller Magenlikör  
Mariazeller Jagasaftl  
Puchheimer Bitter  
Puchheimer Schloßgeist  
Steinfelder Magenbitter  
Wachauer Marillenbrand  
Wachauer Marillenlikör  
Wachauer Weinbrand  
Weinbrand Dürnstein

2. In Verbindung mit der Bezeichnung „Österreichisch“ oder dem Namen eines österreichischen Bundeslandes (Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich,

2. Έν σχέσει μέ τήν όνομασίαν « Αύστριακόν » ή μέ τό όνομα μιās αύστριακής όμοσπόνδου χώρας (Μπούργενλαντ, Καρινθία, Κάτω Αύστρία, Άνω Αύστρία, Σάλτσ-



Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien) *μπουργκ, Στυρία, Τυρόλον, Φόραρλμπεργκ, Βιέννη)*

Apfelbrand  
Birnenbrand  
Enzian  
Heidelbeerbrand  
Himbeerbrand  
Himbeerbrandy  
Himbeergeist  
Holunderbrand  
Kirschbrand  
Kirschlikör

Kirschwasser  
Marillenbrand  
Marillenlikör  
Obstbranntwein  
Vogelbeerbrand  
Wacholder  
Weinbrand  
Zwetschkenbrand (Slibowitz  
oder Sliwowitz)

*Süßwaren*

Grazer Drops  
Grazer Honigmalz  
Grazer Fruchtfourree  
Salzburger Mozartkugeln

*Εἶδη ζαχαροπλαστικῆς*

Wiener Bonbons  
Wiener Drops  
Wiener Mandeln  
Wiener Mischung

*Österreichische Spezialitäten*

Inländer Rum  
Ischler Krapfen  
Ischlerschnitten  
Kremsener Senf  
Linzer Mürbgebäck  
Linzer Schnitten  
Linzer Torte

*Αὐστριακὰ ἰδιοσκευάσματα*

Marillenbrand  
Marillenlikör  
Mozartkugeln  
Ribisellikör  
Ribiselsaft  
Ribiselwein  
Wiener Strudel

*Diverse Waren**Διάφορα ἐμπορεύματα*

Lustenauer Senf  
Stadlauer Malz

## II. GEWERBLICHE WIRTSCHAFT

II. ΕΙΔΗ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ  
ΚΑΙ ΒΙΟΤΕΧΝΙΑΣ*Industrielle und handwerkliche Erzeugnisse**Βιομηχανικά καὶ βιοτεχνικά προϊόντα*

Augarten Porzellan  
Berndorfer (Metallwaren)  
Ferlacher Gewehre  
Ferlacher Waffen  
Frauenthaler Porzellanisolatoren  
Frauenthaler Porzellanwaren  
Gmundner Keramik  
Hirtenberger Munition  
Hirtenberger Patronen  
Hirtenberger Zündhütchen  
Imster Tonwaren  
Karlsteiner Uhren  
Kärntner Sensen  
Kramsacher Glas  
Mürztaler Keramik  
Neuzeug Besteck  
Neuzeug-Hohlwaren  
Neuzeug-Messer  
Neuzeug-Tischgeräte  
Österreichischer Edelstahl  
Österreichische Skischuhe  
Plansee-Produkte (Metallwaren)

Schwazer Majolika  
Steirische Sensen  
Steirischer Stahl  
Steyr Wälzlager  
Steyr Waffen  
Stoobar Tonwaren  
St. Eydener Feilen  
St. Eydener Skistockrohre  
St. Peter Keramik  
Stubai Eisenwaren  
Stubai-Werkzeuge  
Tiroler Glas  
Tiroler Sensen  
Treibacher Gasanzünder  
Treibacher Feuerzeuge  
Treibacher Zündsteine  
Vöcklabrucker Keramik  
Wiener Christbaumschmuck  
Wiener Lederwaren  
Wiener Spielkarten  
Wimpassinger Wärmeflaschen

*Textilwaren*

Auseer Hüte  
 Auseer Trachten  
 Auseer Tücher  
 Ischler Hut  
 Kärntner Dirndl  
 Kärntner Loden  
 Mühlviertler Leinen  
 Mühlviertler Leinengewebe  
 Österreichische Trachtenstoffe  
 Österreichische Trachtentücher  
 Salzburger Hut  
 Schladminger Loden  
 Schladminger Socken  
 Schladminger Walkjanker (Lodenwalker)

*Υφαντουργικά προϊόντα*

Steireranzug  
 Steirerdirndl  
 Steirerhut  
 Steirer Kammgarn  
 Steirischer Loden  
 Tiroler Borten  
 Tiroler Leinen  
 Tiroler Loden  
 Tiroler Tischdecken  
 Vöslauer Kammgarn  
 Vöslauer Wolle  
 Wiener Blusen  
 Wiener Modewaren

*Diverse Waren**Διάφορα εμπορεύματα*

Naintscher Mineralprodukte  
 Österreichische Handpappe  
 Österreichische Trachtenpuppen  
 Talkum Naintsch  
 Veitscher Magnesit

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Β

## Α. ΓΕΩΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

## Ι. ΟΙΝΟΙ

## Ι. 'Ονομασία προελεύσεως

## ΠΕΛΟΠΟΝΝΗΣΟΣ

Μαυροδάφνη Πατρών  
 Μαυροδάφνη Καλλιθέας  
 Μαυροδάφνη Θέας  
 Μαυροδάφνη 'Οβριᾶς  
 Μαυροδάφνη Μιντιλογλίου  
 Μαυροδάφνη Πλατανόβρυσης  
 Μαυροδάφνη Σαραβαλίου  
 Μαυροδάφνη Μαυρομανδήλας  
 Μοσχάτος Πατρών  
 Μοσχάτος Ψαθοπύργου  
 Μοσχάτος Δρεπάνου  
 Μοσχάτος Άραχοβίτικων  
 Μοσχάτος Πλατανίου  
 Μοσχάτος 'Αγ. Βασιλείου  
 Μοσχάτος Βερναρδαϊκών  
 Μοσχάτος 'Αγ. Γεωργίου Ρίου  
 Μοσχάτος Άργυράς  
 Μοσχάτος Άλισσού  
 Μοσχάτος Λουσσικών  
 Μοσχάτος Λακκοπέτρας  
 Μοσχάτος Σαγαϊκών  
 Μοσχάτος Νιφοραϊκών  
 Μοσχάτος 'Αγιοβλασιτικών  
 Μοσχάτος Άνω Άχαιᾶς  
 Μοσχάτος 'Ελαιοχωρίου  
 Μοσχάτος Άχαϊκού  
 Μοσχάτος 'Αγ. Νικολάου (Κραλίου)  
 Μοσχάτος Άνω Σουδαναικών  
 Μοσχάτος Καμνίων  
 Μοσχάτος Περιστεράς  
 Μοσχάτος 'Ριόλου Πατρών  
 Μαντινεία  
 Κάψα  
 Σιμιᾶδες  
 Κακούριον  
 Πικέρνης  
 Σάγκας  
 Νεστάνη  
 Μηλέα  
 Λουκάς  
 Ζευγολατείον  
 Λεβίδιον  
 Νεμέα  
 Άρχαία Νεμέα ('Ηράκλειον)  
 Γαλατᾶς  
 Άηδόνια

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## ANLAGE B

LANDWIRTSCHAFTLICHE  
ERZEUGNISSE

## WEINE

## Herkunftsbezeichnungen

## PELOPONNES

Mavrodafni Patron  
 Mavrodafni Kallitheas  
 Mavrodafni Theas  
 Mavrodafni Ovias  
 Mavrodafni Mindilogliou  
 Mavrodafni Platanovryssis  
 Mavrodafni Saravaliou  
 Mavrodafni Mavromandilas  
 Moschatos Patron  
 Moschatos Psathopyrgou  
 Moschatos Drepanou  
 Moschatos Arachovitikon  
 Moschatos Plataniou  
 Moschatos Agiou Vassiliou  
 Moschatos Vernardäikon  
 Moschatos Ag. Georgiou Riou  
 Moschatos Argyras  
 Moschatos Alissou  
 Moschatos Loussikon  
 Moschatos Lakkopetras  
 Moschatos Sagäikon  
 Moschatos Niforäikon  
 Moschatos Agiovlassitikon  
 Moschatos Ano Achaias  
 Moschatos Eleochoriou  
 Moschatos Achaikou  
 Moschatos Ag. Nikolaou — Kraliou  
 Moschatos Ano Soudanäikon  
 Moschatos Kaminion  
 Moschatos Peristeras  
 Moschatos Riolou Patron  
 Mantinia  
 Kapsa  
 Simiades  
 Kakourion  
 Pikernis  
 Sagas  
 Nestani  
 Milea  
 Loukas  
 Zevgolation  
 Levidion  
 Nemea  
 Archäa Nemea — Iraklion  
 Galatas  
 Aidonia

Πετρίον  
Κοντόσταβλος  
Λεόντιον  
Ψάριον  
Άσπρόκαμπος  
Λερίζα  
Καστράκιον  
Κούτσιον  
Άχαΐα  
Μεσσηνία  
Ήλεία  
Άρκαδία  
Κορινθία  
Άγιαλεία  
Πάτρα  
Καλάβρυτα  
Σκεπαστόν  
Δροσάτον (Άνω Γουμένιτσα)  
Βρυσσάριον (Κάτω Γουμένιτσα)  
Βλασία  
Κάτω Άχαΐα  
Κερπινή  
Δεμέστιχα

## ΚΡΗΤΗ

Ήράκλειον  
Τέμενος  
Μαλεβίζιον  
Καινούργιον  
Μονοφάτσιον  
Πεζά  
Καλλονή  
Χουδέτσιον  
Καταλαγάριον  
Βάρβαρον  
Άστρακοί  
Σαμπάς  
Άγια Παρασκιαι  
Μελέσαι  
Άστρίτσιον  
Άγ. Βασίλειος  
Άρχάναι  
Βασιλείαι  
Σκαλάνιον  
Κουνάβοι  
Δαφνές  
Άρκαλοχώριον  
Καστέλλιον Πεδιάδος  
Χανιά  
Κίσσαμος  
Άποκόρωνας  
Κυδωνία  
Καλύβαι  
Μάλεμε  
Καστέλλιον  
Κολυμβάριον  
Ρέθυμνον  
Μυλοπόταμος  
Λασιθιον

Petrior  
Kontostavlos  
Leontion  
Psarion  
Asprokambos  
Leriza  
Kastrakion  
Koutsion  
Achaia  
Messinia  
Ilia  
Arkadia  
Korinthia  
Agialia  
Patre  
Kalavryta  
Skepaston  
Drossaton — Ano Goumenitsa  
Vryssarion — Kato Goumenitsa  
Vlassia  
Kato Achaia  
Kerpini  
Demesticha

## ΚΡΕΤΑ

Iraklion  
Temenos  
Malevizion  
Kanourgion  
Monofatsion  
Pezza  
Kalloni  
Choudetsion  
Katalagarion  
Varvaron  
Astraki  
Sambas  
Agia Paraskia  
Melesse  
Astritsion  
Agios Vassilios  
Archane  
Vassilia  
Skalanion  
Kounavi  
Dafnes  
Arkalochorion  
Kastellion Padiados  
Chania  
Kissamos  
Apokoronas  
Kydonia  
Kalyve  
Maleme  
Kastellion  
Kolymbarion  
Rethymnon  
Mylopotamos  
Lassithion

Σητεία  
Αρμένιοι

ΣΤΕΡΕΑ ΕΛΛΑΣ

Αττική  
Μεσόγεια  
Παλλήνη  
Παιανία  
Μαρκόπουλον  
Κρωπία (Κοροπίον)  
Λεοντάριον (Κάντζα)  
Κερατέα  
Λαύριον  
Σπάτα  
Καλύβια Θορικού  
Πικέρμιον  
Μαραθών  
Άφιδναι  
Μέγαρα  
Αράχοβα  
Παναγία

ΘΕΣΣΑΛΙΑ

Νέα Αγχιάλος  
Ραψάνη  
Τίρναβος  
Μεσσηνικόλας

ΗΠΕΙΡΟΣ

Ζίτσα  
Πρωτόπαππας  
Λιγοψά  
Κληματιά  
Καρίτσα  
Γαβρισιοί

ΜΑΚΕΔΟΝΙΑ

Νάουσα  
Στενήμαχος  
Ροδακινέα  
Ραμνίτσα  
Άμύνταιον  
Άγ. Παντελεήμων  
Γουμένισσα  
Χαλκιδική  
Νέος Μαρμαράς

ΝΗΣΟΙ ΑΙΓΑΙΟΥ

Σάμος  
Αἴμνος  
Μύρινα  
Άγ. Δημήτριος  
Κορνός  
Λιβοδοχώριον  
Καλλιθέα  
Άγκαρυώνες  
Πεδινόν  
Πορτιανόν  
Κάσπακας

Sitia  
Armeni

STEREA HELLAS

Attiki  
Messogia  
Pallini  
Peania  
Markopoulon  
Kropia — Koropion  
Leontarion — Kantza  
Keratea  
Lavrion  
Spata  
Kalyvia Thorikou  
Pikermion  
Marathon  
Afidne  
Megara  
Arachova  
Panagia

THESSALIEN

Nea Anchialos  
Rapsani  
Tirnavos  
Messenikolas

EPIRUS

Zitsa  
Protopappas  
Ligopsa  
Klimatia  
Karitsa  
Gavrissii

MAZEDONIEN

Naoussa  
Stenimachos  
Rodakinea  
Ramnitsa  
Amyndeon  
Agios Panteleimon  
Goumenissa  
Chalkidiki  
Neos Marmaras

ÄGÄISCHE INSELN

Samos  
Limnos  
Myrina  
Agios Dimitrios  
Kornos  
Livadochorion  
Kallithea  
Angaryones  
Pedinon  
Portianon  
Kaspakas

Θάνος  
Πλατύ  
Τσιμάνδρια  
Κοντίας  
Νέα Κούταλη  
Σαρδαί  
Δάφνη  
Κατάλακκον

Thanos  
Platy  
Tsimandria  
Kontias  
Nea Koutali  
Sarde  
Dafni  
Katalakkon

## ΚΥΚΛΑΔΕΣ

## KYKLADEN

Πάρος  
Θήρα  
Κέα

Paros  
Thira  
Kea

## ΔΩΔΕΚΑΝΗΣΟΣ

## DODEKANES

Μοσχάτος 'Ρόδου  
'Ρόδος  
"Εμπωνας  
Άγ. 'Ισιδώρος  
Σιάνα  
Μονόλιθος  
Κρητηνία  
Φάναι  
Δαματρία  
Σορωνή-Ρόδος  
Θόλος  
Μαριτσα Σαλάκου  
Καλαβάρδαι

Moschatos Rodou  
Rodos  
Ebonas  
Agios Issidoros  
Siana  
Monolithos  
Kritinia  
Fane  
Damatria  
Soroni — Rodos  
Tholos  
Maritsa Salakou  
Kalavarde

## ΙΟΝΙΟΙ ΝΗΣΟΙ

## IONISCHE INSELN

Μαυροδάφνη Κεφαλληνίας  
Μοσχάτος Κεφαλληνίας  
'Ρομπόλα Κεφαλληνίας  
Θυνιάτικο Κεφαλληνίας  
Λευκάς  
Ζάκυνθος  
Κέρκυρα

Mavrodafni Kefallinias  
Moschatos Kefallinias  
Robola Kefallinias  
Thyniatiko Kefallinias  
Lefkas  
Zakynthos  
Kerkyra

## ΝΗΣΟΣ ΕΥΒΟΙΑ

## INSEL EUBÖA

Λιλάντιον  
Χαλκίς  
Κάρυστος  
'Ιστιαία  
Γιάλτρα

Lilantion  
Chalkis  
Karystos  
Istiäa  
Jaltra

## ΝΗΣΟΙ ΣΠΟΡΑΔΕΣ

## SPORADEN INSELN

Αλόνησος

Alonissos

## II. \*Ετεραι ένδείξεις

## Andere Bezeichnungen

'Ελληνικός λευκός οίνος  
'Ελληνικός έρυθρός οίνος  
'Ελληνικός ροζέ οίνος  
'Ελληνικοί αφρώδεις οίνοι  
'Ελληνικοί ρήτινιται οίνοι  
'Ελληνικοί επιδόρπιοι οίνοι  
'Ελληνικόν βερμούτ

Ellinikos Lefkos Inos  
Ellinikos Erythros Inos  
Ellinikos Rosé Inos  
Elliniki Afrodisi Ini  
Elliniki Ritinitai Ini  
Elliniki Epidorpii Ini  
Ellinikon Vermouth

## III. Κατά παράδοσιν όνομασίαι

Ρητινίτης (Ρεσίαινα, ρετσινάτος)

## 2. ΟΙΝΟΠΝΕΥΜΑΤΩΔΗ ΠΟΤΑ

## I. Όνομασίαι προελεύσεως

Έλληνικόν άπόσταγμα οίνου  
Έλληνικόν κίτρον  
Έλληνική μαστίχη  
Κούμ-Κουάτ Κερκύρας  
Έλληνικόν Φρούμελ

## II. Κατά παράδοσιν όνομασίαι

Ούζο<sup>1</sup>

## 3. ΣΤΑΦΙΔΕΣ

- A. Σουλτανίαι  
Σουλτανίνα Κρήτης  
Σουλτανίνα Χρυσή Έρακλείου  
Σουλτανίνα Πελοποννήσου
- B. Μαύραι σταφίδες  
Κορινθιακή<sup>2</sup>  
Κορινθιακή Βοστίτσα  
Κορινθιακή Άμαλιάς  
Κορινθιακή Πύργος  
Κορινθιακή Πατρών  
Κορινθιακή Κορινθία-Κόρφος Γκιούλε  
Κορινθιακή Κεφαλλονίας  
Κορινθιακή Ζάκυνθος  
Κορινθιακή Καλαμάτα

## 4. ΑΠΕΞΗΡΑΜΕΝΑ ΣΥΚΑ

Σύκα Καλαμών  
Σύκα Κύμης

## 5. ΟΠΩΡΑΙ

- α) Έπιτραπέζιοι σταφυλαί  
Ροζακή Κρήτης  
Ροζακή Θεσσαλονίκης  
Ροζακή Σουφλίου  
Ροζακή Καβάλας  
Σιδερίτης Πελοποννήσου  
Όψιμο Έδέσσης

<sup>1</sup> Η προστασία της Συμφωνίας αναφέρεται μόνον εις τήν όνομασίαν «ούζο» και δέν επεκτείνεται εις μετάφρασιν ταύτης. Η Συμφωνία δέν έμποδίζει τήν χρήση της όνομασίας «ούζο» διά τό ούζο εκ Κύπρου, ούδέ τήν χρήση της όνομασίας «Κυπριακόν ούζο».

<sup>2</sup> Η όνομασία «Κορινθην», άφορώσα εις τάς μαύρας σταφίδας, θεωρείται ότι ύποδηλοι μόνον προέλευσιν. Η όνομασία αυτή έπιτρέπεται νά χρησιμοποιηται έν Αύστρια μόνον διά τοιαύτας σταφίδας παραγομένας έν Ελλάδα.

Traditionelle  
Namensbezeichnungen

Ritinitis — Retsina, Retsinatos

## SPIRITUOSEN

## Herkunftsbezeichnungen

Ellinikon Apostagma Inou  
Ellinikon Kitron  
Elliniki Mastichi  
Kum-Kuat Kerkyras  
Ellinikon Frumel

Traditionelle  
NamensbezeichnungenOuzo<sup>1</sup>

## ROSINEN

Sultaninen :  
Soultanina Kritis  
Soultanina Chryssi Irakliou  
Soultanina Peloponnisou  
schwarze Rosinen :  
Korinthiaki, Korinthen<sup>2</sup>  
Korinthiaki Vostizza  
Korinthiaki Amalias  
Korinthiaki Pyrgos  
Korinthiaki Patron  
Korinthiaki Korinthia — Korfos Gule  
Korinthiaki Kefallonias  
Korinthiaki Zakynthos, Zante  
Korinthiaki Kalamata

## GETROCKNETE FEIGEN

Syka Kalamon  
Syka Kymis

## OBST

Tafeltrauben :  
Rozaki Kritis  
Rozaki Thessalonikis  
Rozaki Soufliou  
Rozaki Kavalas  
Sideritis Peloponnisou  
Opsimo Edessis

<sup>1</sup> Der Schutz des Abkommens bezieht sich lediglich auf die Bezeichnung „Ouzo“ und erstreckt sich nicht auf eine Übersetzung. Das Abkommen hindert weder den Gebrauch der Bezeichnung „Ouzo“ für Ouzo aus Zypern, noch den Gebrauch der Bezeichnung „zypriotischer Ouzo“.

<sup>2</sup> Die Bezeichnung „Κορινθην“ für schwarze Rosinen ist nur als Herkunftsbezeichnung aufzufassen. Diese Bezeichnung darf in Österreich nur für solche in Griechenland erzeugte Rosinen verwendet werden.

- β) Έσπεριδοειδή  
 Πορτοκάλια Navel Πελοποννήσου  
 Πορτοκάλια Navel Άρτης  
 Πορτοκάλια Navel Χανίων  
 Αεμόνια Πελοποννήσου
- γ) Ροδάκινα  
 Ροδάκινα Έλμπέρτα Ναούσης
- δ) Βερύκοκκα  
 Βερύκοκκα Πελοποννήσου  
 Βερύκοκκα Μπεμπέκο Κορινθίας  
 Βερύκοκκα Χασιώτικο Άργοναυπλίας  
 Βερύκοκκα Διαμαντοπούλου  
 Βερύκοκκα Τύρινθος
- ε) Μήλα  
 Μήλα Πέλλα Μακεδονίας

#### Zitrusfrüchte :

Portokalia Navel Peloponnisou  
 Portokalia Navel Artis  
 Portokali Navel Chanion  
 Lemonia Peloponnisou

#### Pfirsiche :

Rodakina Elberta Naoussis

#### Aprikosen:

Verykokka Peloponnisou  
 Verykokka Bebeko Korinthias  
 Verykokka „ Chassiotiko “ Argonafplias  
 Verykokka Diamantopoulou  
 Verykokka Tyrinthos

#### Äpfel :

Mila Pella Makedonias

### 6. ΧΥΜΟΙ ΟΠΩΡΩΝ

Φυσικοί ή συμπεπυκνωμένοι χυμοί έσπεριδοειδών εν συνδυασμῶ προς την ένδειξιν « Έλληνικός » ή τας γεωγραφικας όνομασίας Πελοπόννησος, Άρτα, Κρήτη, Χίος, Μυτιλήνη.

### 7. ΜΕΛΙΣΣΟΚΟΜΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

Μέλι εκ ποικίλης άνθοφορίας εν συνδυασμῶ προς την ένδειξιν « Έλληνικός » ή τας γεωγραφικας όνομασίας Έμμητός, Άττική.

### 8. ΤΥΡΟΙ

#### I.

Κασέρι  
 Κεφαλοτύρι  
 Γραβιέρα  
 Κεφαλογραβιέρα  
 Μανούρι  
 Άνθότυρος  
 Καπνιστός

“Απαντες οι ως άνω τυροί εν συνδυασμῶ προς την ένδειξιν « Έλληνικός » ή προς τας γεωγραφικας όνομασίας Κρήτη, Δωδώνη, Μέτσοβον, Άγραφα.

#### II. Κατά παράδοσιν όνομασίαι

Φέτα

### 9. ΜΕΤΑΛΛΙΚΑ ΥΔΑΤΑ

Σουρωτή  
 Σάριζα  
 Φλώρινα (Ξινό νερό)  
 Πλατυστόμου  
 Λουτρακίου

12260

### FRUCHTSÄFTE

Natur- oder konzentrierte Zitrusfruchtsäfte im Zusammenhang mit der Bezeichnung, „Ellinikos“ oder mit den geographischen Bezeichnungen Peloponnisos, Arta, Kriti, Chios, Mytilini.

### IMKEREIERZEUGNISSE

Blütenhonig aus verschiedenen Pflanzen im Zusammenhang mit der Bezeichnung „Ellinikon“ oder mit den geographischen Bezeichnungen Ymittos, Attiki.

### KÄSE

Kasseri  
 Kefalotyri  
 Graviera  
 Kefalograviera  
 Manouri  
 Anthotyros  
 Kapnistos

Alle oben genannten Käsesorten im Zusammenhang mit der Bezeichnung „Ellinikos“ oder mit den geographischen Bezeichnungen Kriti, Dodoni, Metsovon, Agrafa.

#### Traditionelle Namensbezeichnungen

Feta

### MINERALWÄSSER

Souroti  
 Sariza  
 Florina — Xyno Nero  
 Platystomou  
 Loutrakiou



## 10. ΕΛΑΙΑΙ

Ἐλαῖαι Καλαμῶν (Μεσσηνίας, Λακωνίας)  
 Ἐλαῖαι Ἀμφίσσης  
 Ἐλαῖαι Βόλου  
 Ἐλαῖαι Ἀγρινίου  
 Ἐλαῖαι Ἀταλάντης  
 Ἐλαῖαι Στυλίδος  
 Ἐλαῖαι Πρεβέζης  
 Ἐλαῖαι Ἄρτης  
 Ἐλαῖαι Χαλκιδικῆς  
 Ἐλαῖαι Θροῦμπες Χίου  
 Ἐλαῖαι Θροῦμπες Σάμου

## 11. ΜΑΣΤΙΧΗ

Μαστίχη Χίου

## 12. ΕΙΔΗ ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΙΚΗΣ

Χαλβάς Φαρσάλων  
 Λουκούμια Σύρου — Χαλβαδόπιτες Σύρου  
 Μαντολάτο Ζακύνθου  
 Μαντολάτο Κερκύρας  
 Μάντολες Κεφαλληνίας  
 Κυδωνόπαστον Καλαμών  
 Παστέλι Καλαμῶν  
 Γλυκά κουταλιού Χίου (μαστίχη, τριαντά-  
 φύλλο κλπ.)  
 Κουραμπιέδες Λαμίας  
 Κουραμπιέδες Ὑπάτης  
 Γλυκά Καζινό Λουτρακίου  
 Κίτρον Νάξου  
 Κούμ-Κουάτ Κερκύρας  
 Γλυκά ταψιού Ἰωαννίνων  
 Σουτζούκια Κύμης

## 13. ΔΙΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ

Ἑλληνικόν ἐλαιόλαδον  
 Ἀγγοτάραχον Μεσολογγίου

B. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΑ ΚΑΙ  
ΒΙΟΤΕΧΝΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

## 1. ΥΦΑΝΤΟΥΡΓΙΚΑ ΠΡΟΪΟΝΤΑ

## I. Ὀνομασῖαι προελεύσεως

Μυκόνου  
 Ἀραχόβης  
 Τρικάλων  
 Κρήτης

## II. Κατά παράδοσιν ὀνομασῖαι

Ταγάρι<sup>1</sup>

## OLIVEN

Elee Kalamon, — Messinias, Lakonias  
 Elee Amfissis  
 Elee Volou  
 Elee Agriniou  
 Elee Atalantis  
 Elee Stylidos  
 Elee Prevezis  
 Elee Artis  
 Elee Chalkidikis  
 Elee Throumbes Chiou  
 Elee Throumbes Samou

## MASTIX

Mastichi Chiou

## SÜSSWAREN

Chalvas Farsalon  
 Loukoumia Syrou — Chalvadopites Syrou  
 Mandolato Zakynthou  
 Mandolato Kerkyras  
 Mandoles Kefallinias  
 Kydonopaston Kalamon  
 Pasteli Kalamon  
 Glyka Koutaliou Chiou : mastichi, trianta-  
 phyllo u.a.  
 Kourabiedes Lamias  
 Kourabiedes Ypatis  
 Glyka Kasino Loutrakiou  
 Kitron Naxou  
 Kum-Kuat Kerkyras  
 Glyka tapsiou Ioanninon  
 Soutzoukia Kymis

## DIVERSE WAREN

Ellinikon Eleoladon  
 Avgotarachon Messolongiou

INDUSTRIE-  
UND GEWERBEERZEUGNISSE

## WEBEREIERZEUGNISSE

## Herkunftsbezeichnungen

Mykonou  
 Arachovis  
 Trikalon  
 Kritis

Traditionelle  
Namensbezeichnungen

Tagari<sup>1</sup>

<sup>1</sup> άνευ μεταφράσεως

<sup>1</sup> ohne Übersetzung

## 2. ΓΟΥΝΑΡΙΚΑ

Καστοριάς  
Σιατίστης

Kastorias  
Siatistis

## PELZE

3. ΠΡΟΪΟΝΤΑ  
ΑΡΓΥΡΟΧΡΥΣΟΧΟΪΑΣ

Ἀττικῆς  
Ῥόδου  
Ἰωαννίνων  
Κερκύρας  
Μυτιλήνης

SILBER- UND  
GOLDSCHMIEDEERZEUGNISSE

Attikis  
Rodou  
Ioanninon  
Kerkyras  
Mytilinis

4. ΕΙΔΗ ΕΚ ΧΑΑΚΟΥ  
ΚΑΙ ΟΡΕΙΧΑΑΚΟΥ

Θεσσαλονίκης  
Ἰωαννίνων

KUPFER- UND  
BRONZEWAREN

Thessalonikis  
Ioanninon

## 5. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΤΑΠΗΤΟΥΡΓΙΑΣ

Ἀττικῆς  
Τρικάλων  
Ἑλληνική Φλοκάτι  
Κοζάνης

## TEPPICHE

Attikis  
Trikalon  
Elliniki Flokati  
Kozanis

## 6. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΚΕΡΑΜΕΙΚΗΣ

Ἀμαρουσίου  
Σίφνου  
Μυτιλήνης  
Ῥόδου

## KERAMIKWAREN

Amaroussiou  
Sifnou  
Mytilinis  
Rodou

## 7. ΜΕΤΑΞΩΤΑ

Μεταξωτά Σουφλίου  
Μεταξωτά Καλαμάτας

## SEIDENSTOFFE

Metaxota Soufliou  
Metaxota Kalamatas

8. ΠΑΑΓΓΟΝΕΣ (ΚΟΥΚΛΑΙ)  
ΜΕ ΕΛΛΗΝΙΚΑΣ ΕΝΔΥΜΛΣΙΑΣ

## GRIECHISCHE TRACHTENPUPPEN

## 9. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΚΑΠΝΟΥ

Προϊόντα καπνού Ἀγρινίου  
Προϊόντα καπνού Ξάνθης  
Προϊόντα καπνού Καβάλας  
Προϊόντα καπνού Μακεδονίας

## TABAKPRODUKTE

Proionta kapnou Agriniou  
Proionta kapnou Xanthis  
Proionta kapnou Kavalas  
Proionta kapnou Makedonias

## 10. ΑΙΘΕΡΙΑ ΕΛΑΙΑ

Ἑλληνικά αἰθέρια ἔλαια λεμονίων ἢ πορτο-  
καλίων

## ÄTHERISCHE ÖLE

Ellinika ätheria elea lemonion i portokalion

## 11. ΔΙΑΦΟΡΑ ΕΜΠΟΡΕΥΜΑΤΑ

\*Επιπλα Σκύρου  
\*Επιπλα Κρήτης  
\*Επιπλα Βόλου  
\*Επιπλα Θεσσαλονίκης

## DIVERSE WAREN

Epipla Skyrou  
Epipla Kritis  
Epipla Voulou  
Epipla Thessalonikis

## Γ. ΠΡΟΪΟΝΤΑ ΥΠΕΛΛΑΦΟΥΣ

## BERGBAUPRODUKTE

## 1. ΜΑΡΜΑΡΑ

## MARMOR

Λευκά Πεντέλης  
Λευκά Αγ. Μαρίνης  
Λευκά Δράμας  
Λευκά Καβάλας  
Λευκά Κοζάνης  
Τεφρόχροα Μαραθώνος  
Τεφρόχροα Εύβοίας  
Τεφρόχροα Δράμας  
Τεφρόχροα Καβάλας  
Μέλαινα Βυτίνης  
Μέλαινα Τριπόλεως  
Πράσινα Τήνου  
Πράσινα Λαρίσης  
Πράσινα Εύβοίας  
Φαιόχροα Θηβών  
Φαιόχροα Δομβρένης

Lefka Pentelis  
Lefka Agias Marinis  
Lefka Dramas  
Lefka Kavalas  
Lefka Kozanis  
Tefrochroa Marathonos  
Tefrochroa Evias  
Tefrochroa Dramas  
Tefrochroa Kavalas  
Melena Vytinis  
Melena Tripoleos  
Prassina Tinou  
Prassina Larissis  
Prassina Evias  
Feochroa Thivon  
Feochroa Domvrenis

## 2. ΣΜΥΡΙΣ

## SCHMIRGEL

Σμύρις Νάξου

Smyris Naxou

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF GREECE ON THE PROTECTION OF INDICATIONS OF SOURCE, APPELLATIONS OF ORIGIN AND DESIGNATIONS OF AGRICULTURAL, COMMERCIAL AND INDUSTRIAL PRODUCTS

The Republic of Austria and the Kingdom of Greece, desiring to ensure protection against unfair competition to indications of source, appellations of origin and designations of agricultural, commercial and industrial products, have resolved for that purpose to conclude the following Agreement.

*Article I.* Each Contracting State shall take all necessary measures to ensure effective protection, in accordance with this Agreement, against unfair competition in trade to designations of agricultural, commercial and industrial products originating in the territory of the other Contracting State.

*Article II.* 1. The Agreement shall apply to the indications of source, appellations of origin and designations of agricultural, commercial and industrial products which fall within the groups enumerated in article IV and which are specified in the Arrangement provided for in article V.

2. Indications of source, appellations of origin and designations within the meaning of this Agreement shall include all references which relate directly or indirectly to the provenance of a product. Such a reference shall ordinarily consist of a geographical appellation. It may, however, consist of other particulars if the relevant commercial circles of the country of origin consider, in connexion with the product thus designated, that such particulars constitute a reference to the producing country. The appellations in question may include a declaration of the quality of the product concerned, in addition to a declaration of provenance relating to a specific geographical area. Such special qualities of products shall be determined exclusively or predominantly by geographical or even human factors.

*Article III.* 1. The name “Republik Österreich”, the designations “Österreich” and “Austria” and the names of the Austrian *Bundesländer* shall be reserved in the territory of the Kingdom of Greece exclusively for Austrian products. The Austrian *Bundesländer* are: Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien.

2. The name “Königreich Griechenland” and the designations “Griechenland” and “Hellas” shall be reserved in the territory of the Republic of Austria exclusively for Greek products.

*Article IV.* 1. The groups of Austrian products are as follows:

I. FOOD AND AGRICULTURE

Wines  
Baked goods

Spirits (liqueurs and brandies)  
Confectionery  
Austrian specialities

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1972, i.e. 60 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 20 June 1972, in accordance with article XVII (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE ROYAUME DE GRÈCE RELATIF À LA PROTECTION DES MARQUES D'ORIGINE, DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET DES APPELLATIONS DE PRODUITS AGRICOLES, COMMERCIAUX ET INDUSTRIELS

La République d'Autriche et le Royaume de Grèce, désirant protéger contre toute concurrence déloyale les marques d'origine, les appellations d'origine et les appellations des produits agricoles, commerciaux et industriels, sont convenus de conclure à cette fin l'Accord ci-dessous.

*Article premier.* Chacun des Etats contractants s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger efficacement, conformément au présent Accord, les appellations des produits agricoles, commerciaux et industriels provenant du territoire de l'autre Etat contractant contre la concurrence déloyale dans la pratique commerciale.

*Article II.* 1. L'Accord s'applique aux marques d'origine, appellations d'origine et appellations des produits agricoles, commerciaux et industriels des groupes énumérés à l'article IV et précisés dans l'Arrangement prévu à l'article V.

2. Au sens du présent Accord, les expressions « marques d'origine », « appellations d'origine », et « appellations » désignent toute référence directe ou indirecte à la provenance d'un produit. Une telle référence consiste en général en une appellation géographique. Elle peut toutefois consister en d'autres indications, lorsque les milieux commerciaux intéressés du pays d'origine considèrent que lesdites indications, lorsqu'elles s'appliquent au produit ainsi désigné, constituent une référence au pays producteur. Lesdites appellations peuvent contenir, outre une indication de provenance d'une certaine région géographique, une indication sur la qualité du produit intéressé. Ces caractéristiques du produit sont déterminées exclusivement ou principalement par des facteurs géographiques ou même humains.

*Article III.* 1. Le nom « Republik Österreich », les dénominations « Österreich » et « Austria » et les noms des *Bundesländer* autrichiens sont réservés exclusivement sur le territoire du Royaume de Grèce aux produits autrichiens. Les noms des *Bundesländer* autrichiens sont : Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg et Wien.

2. Le nom « Königreich Griechenland » ainsi que les dénominations « Griechenland » et « Hellas » sont réservés exclusivement sur le territoire de la République d'Autriche aux produits grecs.

*Article IV.* 1. Les groupes de produits autrichiens sont les suivants :

I. PRODUITS ALIMENTAIRES ET AGRICOLES

Vins

Produits de la pâtisserie et de la  
boulangerie

Spiritueux (liqueurs et eaux-de-vie)

Confiserie

Spécialités autrichiennes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1972, soit 60 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 20 juin 1972, conformément à l'article XVII, paragraphe 2.

Beers	Miscellaneous goods
Mineral waters	
Cheeses	
II. INDUSTRY AND CRAFTS	
Industrial and manufactured products	Miscellaneous goods
Textiles	
2. The groups of Greek products are as follows :	
I. AGRICULTURAL PRODUCTS	
Wines	Cheeses
Spirits	Mineral waters
Raisins	Olives
Dried figs	Mastic
Fruit	Confectionery
Fruit juices	Miscellaneous goods
Apicultural products	
II. INDUSTRIAL AND MANUFACTURED PRODUCTS	
Woven goods	Silks
Furs	Dolls in Greek dress
Silverware and goldsmith'wares	Tobacco products
Copperware and bronzeware	Volatile oils
Carpets	Miscellaneous goods
Ceramics	
III. MINING PRODUCTS	
Marble	Miscellaneous goods
Emery	

*Article V.* 1. The designations for individual products to which the conditions of articles II and IV apply and which are entitled to the protection of the Agreement shall be listed in an arrangement to be concluded by the competent internal authorities.

2. The provisions of paragraph (1) of this article shall apply to any restriction or extension, amendment of the Arrangement.

*Article VI.* 1. The Austrian designations protected by the Agreement shall be reserved in the territory of the Kingdom of Greece exclusively for Austrian products.

2. The provisions of paragraph (1) of this article shall not be a bar to the use in the territory of the Kingdom of Greece of a Greek proper name that corresponds wholly or in part to an Austrian proper name which is at the same time a designation protected by the Agreement. In this case the Greek proper name shall not be translated into German.

*Article VII.* 1. The Greek designations protected by the Agreement shall be reserved in the territory of the Republic of Austria exclusively for Greek products.

2. The provisions of paragraph (1) of this article shall not be a bar to the use in the territory of the Republic of Austria of an Austrian proper name that corresponds wholly or in part to a Greek proper name which is at the same time a designation protected by the Agreement. In this case the Austrian proper name shall not be translated into Greek.

*Article VIII.* 1. Where, in contravention of the provisions of articles VI and VII of this Agreement, a designation protected by the Agreement is used, in trade, for products, and in particular for their wrapping or packaging or on invoices, way-bills or other commercial documents or in advertising, recourse may be had to all judicial

Bières	Produits divers
Eaux minérales	
Fromages	
II. PRODUITS INDUSTRIELS ET ARTISANAUX	
Produits de l'industrie et de l'artisanat	Produits divers
Textiles	
2. Les groupes de produits grecs sont les suivants :	
I. PRODUITS AGRICOLES	
Vin	Fromages
Spiritueux	Eaux minérales
Raisins secs	Olives
Figues sèches	Mastic
Fruits	Confiserie
Jus de fruits	Produits divers
Produits apicoles	
II. PRODUITS INDUSTRIELS ET ARTISANAUX	
Textiles tissés	Soieries
Fourrures	Poupées folkloriques grecques
Argenterie et orfèvrerie	Tabacs
Articles en cuivre et en bronze	Huiles essentielles
Tapis	Produits divers
Céramiques	
III. PRODUITS MINÉRAUX	
Marbre	Produits divers
Emeri	

*Article V.* 1. La liste des appellations des différents produits, auxquels s'appliquent les dispositions des articles II et IV et qui doivent être protégés en vertu du présent Accord, figurera dans un arrangement qui sera conclu par les autorités internes compétentes.

2. Les dispositions du paragraphe I du présent article s'appliquent à toute limitation, modification ou élargissement de l'Arrangement.

*Article VI.* 1. Les appellations autrichiennes protégées en vertu de l'Accord sont exclusivement réservées sur le territoire du Royaume de Grèce aux produits autrichiens.

2. Les dispositions du paragraphe I du présent article n'interdisent pas l'utilisation d'un nom propre grec sur le territoire du Royaume de Grèce, lorsque ce nom correspond totalement ou en partie à un nom propre autrichien qui constitue en même temps une appellation protégée en vertu de l'Accord. Dans ce cas, le nom propre grec ne doit pas être traduit en allemand.

*Article VII.* 1. Les appellations grecques protégées en vertu de l'Accord sont exclusivement réservées sur le territoire de la République d'Autriche aux produits grecs.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'interdisent pas l'utilisation d'un nom propre autrichien sur le territoire de la République d'Autriche, lorsque ce nom correspond totalement ou en partie à un nom propre grec qui constitue en même temps une appellation protégée en vertu de l'Accord. Dans ce cas, le nom propre autrichien ne doit pas être traduit en grec.

*Article VIII.* 1. Si, en contravention des dispositions des articles VI et VII du présent Accord, l'une des appellations protégées en vertu dudit Accord est utilisée, dans la pratique commerciale, sur des produits, en particulier pour leur conditionnement ou leur emballage ou sur des factures, lettres de voiture ou autres documents commerciaux

and administrative measures, including coercive measures such as seizure, which, under the legislation of the Contracting State in which the protection is sought, and subject to the conditions laid down in that legislation and to the provisions of article X, are available against unfair competition or for preventing on other grounds the use of unlawful designations. The allegation that the designations protected by the Agreement are used in a modified form or for products other than those with which they are associated in the Arrangement provided for in article V shall not preclude the application of this article if there is any likelihood of confusion being caused in trade.

2. The provisions of paragraph (1) of this article shall apply even where the designations protected by the Agreement are used in translation or with an indication of the true source or with the addition of such terms as “ kind ”, “ type ”, “ style ”, “ adaptation ”, “ imitation ” or the like.

3. The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to translations of designations of one of the Contracting States if the translation is a word in common usage in the language of the other Contracting State.

*Article IX.* The provisions of article VIII of this Agreement shall also apply where marks, trade marks, names, inscriptions or illustrations containing false or misleading indications of the source, origin, nature, variety or essential qualities of the products are used, either directly or indirectly, for products whose designations are protected by the Agreement or for the wrapping or packaging of such products or on invoices, way-bills or other commercial documents or in advertising.

*Article X.* 1. Actions on grounds of contravention of the provisions of this Agreement may be brought before the courts of the Kingdom of Greece not only by individuals and bodies corporate entitled to do so under the legislation of the Kingdom of Greece but also by federations, associations and organizations representing interested producers, manufacturers or tradesmen and having their headquarters in the Republic of Austria, where the legislation of the Kingdom of Greece permits such actions to be brought by Greek federations, associations and organizations.

2. Actions on grounds of contravention of the provisions of this Agreement may be brought before the courts of the Republic of Austria not only by individuals and bodies corporate entitled to do so under the legislation of the Republic of Austria but also by federations, associations and organizations representing interested producers, manufacturers or tradesmen and having their headquarters in the Kingdom of Greece, where the legislation of the Republic of Austria permits such actions to be brought by Austrian federations, associations and organizations.

*Article XI.* 1. This Agreement shall not preclude the use of a trade mark registered on 1 January 1969 (base date).

2. In the case of a designation which becomes subject to the Agreement only by reason of the amendment or extension of the lists contained in the Arrangement (article V), paragraph (1) of this article, shall apply subject to the condition that the base date shall be deemed to be the date on which the amended Arrangement (article V) enters into force.

*Article XII.* 1. Products, packaging, advertising material and invoices, way-bills and other commercial documents which, at the time of the entry into force of the Arrangement (article V) are to be found in the territory of one of the Contracting



ou dans la publicité, il peut être recouru à toutes les mesures judiciaires et administratives, y compris toutes les mesures coercitives (par exemple la saisie) prévues par la législation de l'Etat contractant, dans lequel la protection est recherchée, pour lutter contre la concurrence déloyale ou pour réprimer, pour toute autre raison, l'utilisation d'appellations illégales, dans les conditions stipulées par ladite législation et conformément aux dispositions de l'article X. Le fait que les appellations protégées en vertu de l'Accord soient employées sous une forme modifiée ou pour des produits autres que ceux visés dans l'Arrangement prévu à l'article V n'exclut pas l'application du présent article, dans la mesure où il existe un risque de confusion dans l'exercice du commerce.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent même lorsque les appellations protégées en vertu de l'Accord sont soit traduites, soit accompagnées d'une indication sur la provenance véritable, soit assorties d'un terme tel que « genre », « type », « style », « façon », « imitation » ou autre terme de même genre.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux traductions d'appellations de l'un des Etats contractants, si la traduction de la langue de l'autre Etat contractant est un mot de la langue courante.

*Article IX.* Les dispositions de l'article VIII du présent Accord s'appliquent également lorsque des désignations, marques, noms, inscriptions ou illustrations contenant, directement ou indirectement, des indications fausses ou fallacieuses sur la provenance, l'origine, la nature, la variété ou les qualités substantielles des produits sont utilisés sur des produits dont les appellations sont protégées en vertu de l'Accord ou pour leur conditionnement ou leur emballage ou sur des factures, lettres de voiture ou autres documents commerciaux ou dans la publicité.

*Article X.* 1. Une action peut être intentée, pour contravention aux dispositions du présent Accord, devant les tribunaux du Royaume de Grèce, non seulement par les personnes physiques et morales auxquelles ce droit est reconnu par la législation du Royaume de Grèce, mais également par les associations, groupements et organismes représentant les producteurs, fabricants ou commerçants intéressés et ayant leur siège en République d'Autriche, dans la mesure où la législation du Royaume de Grèce permet aux associations, groupements et organismes grecs d'intenter des actions de ce genre.

2. Une action peut être intentée, pour contravention aux dispositions du présent Accord, devant les tribunaux de la République d'Autriche, non seulement par les personnes physiques et morales auxquelles ce droit est reconnu par la législation de la République d'Autriche, mais également par les associations, groupements et organismes représentant les producteurs, fabricants ou commerçants intéressés et ayant leur siège sur le territoire du Royaume de Grèce, dans la mesure où la législation de la République d'Autriche permet aux associations, groupements et organismes grecs d'intenter des actions de ce genre.

*Article XI.* 1. Le présent Accord n'interdit pas l'utilisation des marques enregistrées au 1<sup>er</sup> janvier 1969 (jour de référence).

2. Pour les appellations auxquelles le présent Accord ne s'applique qu'en raison d'une modification ou d'un complément apporté à la liste figurant dans l'Arrangement (article V), le paragraphe 1 du présent article s'applique sous réserve que la date de l'entrée en vigueur de l'Arrangement (article V) ainsi modifié soit considérée être le jour de référence.

*Article XII.* 1. Les produits, emballages et moyens publicitaires ainsi que les factures, lettres de voiture et autres documents commerciaux qui, au moment de l'entrée en vigueur de l'Arrangement (article V) se trouvent sur le territoire de l'un

States and lawfully bear indications of a kind prohibited by this Agreement may be sold or used in trade for a period of 18 months after the entry into force of the Arrangement (article V).

2. In the event of the amendment or extension of the lists of designations contained in the Arrangement (article V), the provisions of paragraph (1) of this article shall apply subject to the condition that the period of 18 months shall run from the time when the amended Arrangement (article V) enters into force.

*Article XIII.* This Agreement shall not apply to designations of any products which are merely passing through the territory of one of the Contracting States in transit.

*Article XIV.* The inclusion of designations for products coming under the protection of this Agreement shall not affect the provisions in force in either Contracting State concerning the import of such products.

*Article XV.* The provisions of this Agreement shall be without prejudice to any more extensive protection which, under the internal legislation of either Contracting State or under other international agreements, is or may in future be accorded to the designations protected by the present Agreement.

*Article XVI.* The competent authorities of the Contracting States shall communicate with each other on a regular basis for the purpose of discussing proposals for the amendment or extension of the Arrangement (article V) and any other questions which may arise from the application of the Agreement.

*Article XVII.* 1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force 60 days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force indefinitely.

3. Either Contracting State may denounce this Agreement subject to giving at least one year's notice in writing.

4. Arrangement as provided for in article V may be entered into before the entry into force of the Agreement but shall not become effective until the Agreement enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens, on 5 June 1970, in two original copies in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :  
HAUFFE

For the Kingdom of Greece :  
PYRLAS

des Etats contractants et portent ou mentionnent légalement des indications, dont l'utilisation est prohibée par le présent Accord, peuvent être vendus ou utilisés dans des transactions commerciales pendant un délai de 18 mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Arrangement (article V).

2. Si la liste des appellations figurant dans l'Arrangement (article V) est modifiée ou complétée, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent, le délai de 18 mois courant alors à compter de l'entrée en vigueur de l'Arrangement (article V) ainsi modifié.

*Article XIII.* Le présent Accord ne s'applique pas aux appellations des produits passant simplement en transit sur le territoire de l'un des Etats contractants.

*Article XIV.* L'adoption pour des produits d'appellations protégées en vertu du présent Accord ne modifie en rien les dispositions en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants en ce qui concerne l'importation desdits produits.

*Article XV.* Les dispositions du présent Accord n'excluent pas qu'une protection plus étendue soit ou puisse être à l'avenir accordée en vertu de la législation interne de chacun des Etats contractants ou en vertu d'autres accords internationaux aux appellations protégées par le présent Accord.

*Article XVI.* Les autorités compétentes des Etats contractants communiqueront régulièrement, en vue d'examiner les propositions tendant à modifier l'Arrangement (article V) ou à en étendre la portée ou toute question pouvant naître de l'application de l'Accord.

*Article XVII.* 1. Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur 60 jours après l'échange des instruments de ratification et est de durée illimitée.

3. Chacun des Etats contractants peut dénoncer le présent Accord, sous réserve qu'il donne un préavis d'un an à cet effet.

4. Des arrangements au titre de l'article V peuvent être conclus dès avant l'entrée en vigueur de l'Accord, mais ne peuvent entrer en vigueur plus tôt que l'Accord lui-même.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Athènes le 5 juin 1970 en deux exemplaires originaux, dont chacun est rédigé en allemand et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :  
HAUFFE

Pour le Royaume de Grèce :  
PYRLAS

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL<sup>1</sup>

The Contracting States, desiring to regulate in greater detail the application of certain provisions of the Agreement of today's date on the Protection of Indications of Source, Appellations of Origin and Designations of Agricultural, Commercial and Industrial Products, have agreed on the following provisions, which shall be annexed to the present Agreement :

1. Indications of essential qualities within the meaning of article IX of the Agreement shall, in particular, include the following :

(a) In the case of Austrian wines :

An indication of the crop year (vintage),

The name of one or more varieties of grape,

The designations : rosé, méthode champenoise, naturbelassen, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, original, echt, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet);

(b) In the case of Greek wines :

The source,

An indication of the crop year (vintage),

The name of one or more varieties of grape,

Place of bottling,

Method of preparation,

The designations : Muskat, retsinatos (resinated), natursüss, schäumend.

(c) In the case of Austrian and Greek brandies :

V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra; one, three, five, seven stars.

2. Proper names within the meaning of articles VI and VII of the Agreement shall be understood to include both personal names and geographical appellations.

3. The provisions of the Agreement shall not in principle restrict the use of the following designations of varieties of grape in conjunction with a direct or indirect reference to an Austrian geographical appellation :

Bouviertraube	Neuburger
Blaufränkisch	Pinot
Blauer Portugieser	Riesling (Rheinriesling, Welschriesling)
Burgunder (Klevner, Blauburgunder,	Rotgipfler
Grauburgunder, Weissburgunder)	Ruländer (grauer Burgunder)
Cabernet	St. Laurent (Laurenzitraube)
Jubiläumsrebe	Sauvignon (Muskat-Sylvaner)
Malvasier	Sylvaner
Morillon (Chardonnay)	Traminer
Müller-Thurgau	Veltliner
Muskat	Zierfandler (Spätrot)
Muskat-Ottonel	Zweigeltrebe
Muskat-Sylvaner	

<sup>1</sup> Came into force on 5 June 1970 by signature, with effect from 19 August 1972, the date on which the Agreement of 5 June 1970 came into force.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

PROCOLE<sup>1</sup>

Les Etats contractants, désirant apporter des précisions sur l'application de certaines dispositions de l'Accord, en date de ce jour, relatif à la protection des marques d'origine, des appellations d'origine et des appellations de produits agricoles, commerciaux et industriels, sont convenus des dispositions ci-après qui sont annexées au présent Accord :

1. Les indications relatives aux qualités substantielles au sens de l'article IX du présent Accord sont notamment les suivantes :

a) En ce qui concerne les vins autrichiens :

la mention de l'année de la récolte (millésime),  
le nom d'un ou plusieurs cépages,  
les mentions : rosé, méthode champenoise, naturbelassen, Wachstum, Gewächs, Kreszenz, original, echt, Originalabfüllung, Originalabzug, Kellerabfüllung, Kellerabzug, Eigengewächs, Spätlese, Auslese, Beerenauslese, Trockenbeerenauslese, Ausbruch, Hochgewächs, Spitzengewächs, Clarettwein, Kabinett (Cabinet).

b) En ce qui concerne les vins grecs :

la provenance :  
la mention de l'année de la récolte (millésime),  
le nom d'un ou plusieurs cépages,  
le lieu de la mise en bouteilles,  
la méthode de préparation,  
les mentions : Muskat, retsinatos (résinés), natursüss, schäumend.

c) En ce qui concerne les eaux-de-vie autrichiennes et grecques :

V.O., V.O.S., V.S.O.P., extra; une, trois, cinq, sept étoiles.

2. Par nom propre au sens des articles VI et VII de l'Accord, on entend tant les noms de personnes que les dénominations géographiques.

3. Les dispositions de l'Accord ne restreignent en principe pas l'utilisation des appellations de cépages ci-dessous en relation avec une référence directe ou indirecte à une dénomination géographique autrichienne :

Bouviertraube	Neuburger
Blaufränkisch	Pinot
Blauer Portugieser	Riesling (Rheinriesling, Welschriesling)
Burgunder (Klevner, Blauburgunder, Grauburgunder, Weisburgunder)	Rotgipfler
Cabernet	Ruländer (grauer Burgunder)
Jubiläumsrebe	St. Laurent (Laurenzitraube)
Malvasier	Sauvignon (Muskat-Sylvaner)
Morillon (Chardonnay)	Sylvaner
Müller-Thurgau	Traminer
Muskat	Veltliner
Muskat-Ottonel	Zierfandler (Spätrot)
Muskat-Sylvaner	Zweigeltrebe

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 juin 1970 par la signature, avec effet au 19 août 1972, date à laquelle l'Accord du 5 juin 1970 est entré en vigueur.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Athens, on 5 June 1970, in two original copies in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :  
HAUFFE

For the Kingdom of Greece :  
PYRLAS

---

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leurs sceaux.

FAIT à Athènes le 5 juin 1970 en deux exemplaires originaux, dont chacun est rédigé en allemand et en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour la République d'Autriche :

HAUFFE

Pour le Royaume de Grèce :

PYRLAS

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 5 JUNE 1970<sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KINGDOM OF GREECE ON THE PROTECTION OF INDICATIONS OF SOURCE, APPELLATIONS OF ORIGIN AND DESIGNATIONS OF AGRICULTURAL, COMMERCIAL AND INDUSTRIAL PRODUCTS

---

The following provisions have been agreed upon in pursuance of article V of the Agreement of 5 June 1970 between the Republic of Austria and the Kingdom of Greece on the Protection of Indications of Source, Appellations of Origin and Designations of Agricultural, Commercial and Industrial Products.

*Article 1.* Annex A of this Agreement lists the Austrian designations, and annex B the Greek designations, which are protected by the Agreement of 5 June 1970 between the Republic of Austria and the Kingdom of Greece on the Protection of Indications of Source, Appellations of Origin and Designations of Agricultural, Commercial and Industrial Products.

*Article 2.* (1) This Arrangement shall enter into force at the same time as the Agreement referred to in article 1.

(2) This Agreement has been drawn up in the German and Greek languages, both texts being equally authentic.

DONE at Vienna, on 20 June 1972.

For the Federal Minister of Trade, Crafts and Industry  
and for the Federal Minister of Agriculture and Forestry  
of the Republic of Austria :

HAUFFE

For the Minister for Foreign Affairs of the Kingdom of Greece :

M. D. ALEXANDRAKIS

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 August 1972, i.e., at the same time as the Agreement of 5 June 1970, in accordance with article 2(1).

<sup>2</sup> See p. 32 of this volume.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD  
EN DATE DU 5 JUIN 1970<sup>2</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE  
ET LE ROYAUME DE GRÈCE RELATIF À LA PROTECTION DES  
MARQUES D'ORIGINE, DES APPELLATIONS D'ORIGINE ET DES  
APPELLATIONS DE PRODUITS AGRICOLES, COMMERCIAUX  
ET INDUSTRIELS

---

Conformément aux dispositions de l'article V de l'Accord en date du 5 juin 1970 entre la République d'Autriche et le Royaume de Grèce relatif à la protection des marques d'origine, des appellations d'origine et des appellations de produits agricoles, commerciaux et industriels, il a été convenu de ce qui suit :

*Article premier.* On trouvera à l'annexe A du présent Arrangement les appellations autrichiennes et à l'annexe B les appellations grecques protégées en vertu de l'Accord du 5 juin 1970 entre la République d'Autriche et le Royaume de Grèce relatif à la protection des marques d'origine, des appellations d'origine et des appellations de produits agricoles, commerciaux et industriels.

*Article 2.* 1. Le présent Arrangement entre en vigueur en même temps que l'Accord mentionné à l'article premier.

2. Le présent Arrangement a été rédigé en allemand et en grec, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Vienne, le 20 juin 1972.

Pour le Ministre fédéral du commerce, de l'artisanat et de l'industrie  
et pour le Ministre fédéral de l'agriculture et de la sylviculture  
de la République d'Autriche :

HAUFFE

Pour le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Grèce :

M. D. ALEXANDRAKIS

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 août 1972, soit en même temps que l'Accord du 5 juin 1970, conformément à l'article 2, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Voir p. 33 du présent volume.

## ANNEX A

AUSTRIAN DESIGNATIONS FOR AGRICULTURAL  
AND INDUSTRIAL PRODUCTS

## I. FOOD AND AGRICULTURE

*Wines*

## (a) Wine-growing regions :

## Burgenland :

Eisenberg  
Rust-Neusiedlersee

## Niederösterreich :

Baden  
Krems  
Langenlois  
Österreichisches Donauland  
Vöslau  
Wachau  
Weinviertel

## Steiermark :

Klöch-Oststeiermark  
Süd-Steiermark  
West-Steiermark(b) Wine-growing communes and other  
local appellations of origin :

## Burgenland :

Andau  
Apetlon  
Breitenbrunn  
Csatherberg  
Deutschkreutz  
Deutsch Schützen  
Donnerskirchen  
Eisenberg  
Eisenstadt  
Frauenkirchen  
Gols  
Grosshöflein  
Halbturn  
HoritschonIllmitz  
Jois  
Kleinhöflein  
Lutzmannsburg  
Mönchhof  
Mörbisch am See  
Müllendorf  
Neckenmarkt  
Neudörfel an der Leitha  
Neusiedl am See  
Oggau  
Oslip  
Pamhagen  
Podersdorf

## Niederösterreich :

Baden  
Bad Vöslau (Vöslau)  
Bisamberg  
Dürnstein  
Falkenstein  
Fels am Wagram  
Furth bei Göttweig  
Gaiselberg  
GöttlesbrunnKlosterneuburg  
Krems  
Langenlois  
Loiben  
Mailberg  
Manhartsberg  
Mannersdorf an der March  
Matzen  
Mistelbach

## ANNEXE A

APPELLATIONS AUTRICHIENNES DE PRODUITS  
AGRICOLES ET INDUSTRIELSI. PRODUITS ALIMENTAIRES  
ET AGRICOLES*Vins*

## a) Régions viticoles :

## Burgenland :

Eisenberg  
Rust-Neusiedlersee

## Niederösterreich :

Baden  
Krems  
Langenlois  
Österreichisches Donauland  
Vöslau  
Wachau  
Weinviertel

## Steiermark :

Klöch-Oststeiermark  
Süd-Steiermark  
West-Steiermarkb) Communes viticoles et autres appella-  
tions d'origine locales :

## Burgenland :

Pöttelsdorf  
Pötsching  
Purbach  
Raiding  
Rechnitz  
Rust  
Rusterberg  
Siegendorf  
St. Georgen  
St. Margarethen  
Tadten  
Weiden am See  
Winden  
Zagersdorf

## Niederösterreich :

Schönberg am Kamp  
Schrattenberg  
Spitz an der Donau  
Spitzerberg  
St. Michael  
Stein an der Donau  
Strass im Strassertal  
Strassertal  
Tattendorf

Gross Weikersdorf	Ollersdorf	Tausendeimerberg
Gumpoldskirchen	Perchtoldsdorf	Traiskirchen
Hadres	Pfaffstätten	Traismauer
Hainburger Kogel	Poysdorf	Unter-Retzbach
Haugsdorf	Prellenkirchen	Wagram
Heiligenstein	Pulkau	Weissenkirchen in der
Herrnbaumgarten	Pulkatal	Wachau
Hohenwarth	Retz	Wolkersdorf
Hundsheim	Rohrendorf	Ziersdorf
Kamptal	Römerberg	Zistersdorf
Kirchberg am Wagram	Röschitz	Zobing am Kamp

## Steiermark :

Arnfels	Kapfenstein	Silberberg
Berghausen an der Wein- strasse	Kehlberg bei Graz	Spielfeld
Deutschlandsberg	Kittenberg	St. Anna am Aigen
Ehrenhausen	Kitzeck	St. Johann bei Herberstein
Eichberg-Trautenburg	Klöch	St. Nikolai im Sausal
Fehring	Leibnitz	St. Stefan ob Stainz
Gamlitz an der Weinstrasse	Leutschach an der Wein- strasse	Stainz
Glanz an der Weinstrasse	Platsch an der Weinstrasse	Straden
Greisdorf (Weststeiermark)	Pössnitzberg	Sulz bei Deutschlandsberg
Hartberg	Ratsch an der Weinstrasse	Sulztal an der Weinstrasse
Höch	Sausal	Tieschen
Kaindorf	Schlossberg bei Leutschach	

Vienna :

Vienne :

Alsegg	Mauer	Salmansdorf
Grinzing	Neustift	Sievering
Kahlenberg	Nussberg	Stammersdorf
Leopoldsberg	Nussdorf	

## (c) Other designations :

## c) Autres appellations :

Österreichischer Weisswein  
 Österreichischer Rotwein  
 Österreichischer Rosé

Sekt, Schaumwein, Perlwein, Wermut and other dessert wines in conjunction with the designation "Österreichischer" or an Austrian *Bundesland* (Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien)

Sekt, Schaumwein, Perlwein, Wermut et autres vins de dessert accompagnés de la mention « Österreichischer » ou du nom d'un *Bundesland* autrichien (Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien)

*Baked goods*

Badner Oblaten  
 Feldbacher Backwaren  
 Feldbacher Toast  
 Feldbacher Zwieback  
 Gramastettner Krapfen

*Produits de la pâtisserie et de la boulangerie*

Gramastettner Zwieback  
 Tiroler Keks  
 Tiroler Törtchen  
 Tiroler Weinbeisser  
 Wiener Bäckerei

*Beers*

Ausserferner Bier  
 Gmundner Bier  
 Gösser Bier  
 Grazer Bier  
 Hainfelder Bier  
 Hirter Bier

*Bières*

Piestinger Bier  
 Puntigamer Bier  
 Schladminger Bier  
 Schremser Bier  
 Schwechater Bier  
 Steirisches Bier

Innsbrucker Bier  
Kaltenhauser Bier  
Liesinger Bier  
Linzer Bier  
Murauer Bier  
Ottakringer Bier

Villacher Bier  
Weitraer Bier  
Wiener Bier  
Wieselburger Bier  
Zipfer Bier  
Zwettler Bier

*Mineral Waters**Eaux minérales*

Aussee Heilquelle (Bad Aussee)  
Badner Peregriniquelle (Baden bei Wien)  
Carinthia-Lithion Quelle (Eisenkappel)  
Deutsch-Goritzer Peterquelle (Deutsch-Goritz)  
Fentscher Heilquelle (St. Lorenzen bei Knittelfeld)  
Gasteiner Thermo-Tafelwasser (Badgastein)  
Gleichenberger Konstantin- und Emmanquelle (Bad Gleichenberg)  
Gleichenberger Johannisbrunnen (Bad Gleichenberg)  
Güssinger Vitaquelle (Sulz bei Güssing)  
Hengsberger Sauerbrunn (Hengsberg)  
Juvina Sauerbrunn (Deutschkreutz)  
Kalsdorfer Sauerbrunn (Kalsdorf bei Graz)  
Kobersdorfer Mineralwasser (Kobersdorf)  
Obladiser Säuerling (Obladis in Tirol)  
Preblauer Auen-Quelle (Preblau im Lavanttal)  
Preblauer Ebriachquelle (Preblau im Lavanttal)  
Preblauer Klieningerquelle (Preblau im Lavanttal)  
Preblauer Quelle (Preblau im Lavanttal)  
Preblauer Sauerbrunn (Preblau im Lavanttal)  
Sicheldorfer Mineralwasser (Sicheldorf bei Radkersburg)  
Stainzer Johannisquelle (Bad Sauerbrunn bei Stainz)  
Stainzer Michelquelle (Gams bei Stainz)  
Sulzegger Sauerbrunn (St. Nikolai ob Drassling)  
Thalheimer Schlossbrunn (Thalheim ob Judenburg)  
Vöslauer Mineral-, Kur- und Tafelwasser (Bad Vöslau)

*Cheeses**Fromages*

Achleitner Schosskäse  
Mondseer Käse  
Mürztaler Gold  
Murecker Butterkäse  
Österreichischer Bergkäse  
Pinzgauer Bierkäse

Schärdinger Quargel  
Schlierbacher Klosterkäse  
Tiroler Alpenkäse  
Tullner Quargel  
Waldviertler Romadur

*Spirits (liqueurs and brandies)**Spiritueux (liqueurs et eaux-de-vie)*

1. Mariazeller Magenlikör  
Mariazeller Jagasaftl  
Puchheimer Bitter  
Puchheimer Schlossgeist  
Steinfelder Magenbitter  
Wachauer Marillenbrand  
Wachauer Marillenlikör  
Wachauer Weinbrand  
Weinbrand Dürnstein

2. In conjunction with the designation "Österreichisch" or the name of an Austrian *Bundesland* (Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien)

2. Accompagnés de la mention « Österreichisch » ou du nom d'un *Bundesland* autrichien (Burgenland, Kärnten, Niederösterreich, Oberösterreich, Salzburg, Steiermark, Tirol, Vorarlberg, Wien)

Apfelbrand  
 Birnenbrand  
 Enzian  
 Heidelbeerbrand  
 Himbeerbrand  
 Himbeerbrandy  
 Himbeergeist  
 Holunderbrand  
 Kirschbrand  
 Kirschlikör

Kirschwasser  
 Marillenbrand  
 Marillenlikör  
 Obstbranntwein  
 Vogelbeerbrand  
 Wacholder  
 Weinbrand  
 Zwetschkenbrand (Slibowitz  
 oder Sliwowitz)

*Confectionery*

Grazer Drops  
 Grazer Honigmalz  
 Grazer Fruchtfourree  
 Salzburger Mozartkugeln

*Confiserie*

Wiener Bonbons  
 Wiener Drops  
 Wiener Mandeln  
 Wiener Mischung

*Austrian specialties*

Inländer Rum  
 Ischler Krapfen  
 Ischlerschnitten  
 Kremser Senf  
 Linzer Mürgebäck  
 Linzer Schnitten  
 Linzer Torte

*Spécialités autrichiennes*

Marillenbrand  
 Marillenlikör  
 Mozartkugeln  
 Ribisellikör  
 Ribiselsaft  
 Ribiselwein  
 Wiener Strudel

*Miscellaneous goods**Produits divers*

Lustenauer Senf  
 Stadlauer Malz

**II. INDUSTRY AND CRAFTS****II. INDUSTRIE ET ARTISANAT***Industrial and manufactured products**Produits industriels et artisanaux*

Augarten Porzellan  
 Berndorfer (Metallwaren)  
 Ferlacher Gewehre  
 Ferlacher Waffen  
 Frauenthaler Porzellanisolatoren  
 Frauenthaler Porzellanwaren  
 Gmundner Keramik  
 Hirtenberger Munition  
 Hirtenberger Patronen  
 Hirtenberger Zündhütchen  
 Imster Tonwaren  
 Karlsteiner Uhren  
 Kärntner Sensen  
 Kramsacher Glas  
 Mürtzaler Keramik  
 Neuzeug-Besteck  
 Neuzeug-Hohlwaren  
 Neuzeug-Messer  
 Neuzeug-Tischgeräte  
 Österreichischer Edelstahl  
 Österreichische Skischeuhe  
 Plansee-Produkte (Metallwaren)

Schwazer Majolika  
 Steirische Sensen  
 Steirischer Stahl  
 Steyr Wälzlager  
 Steyr Waffen  
 Stoober Tonwaren  
 St. Egdener Feilen  
 St. Egdener Skistockrohre  
 St. Peter Keramik  
 Stubaier Eisenwaren  
 Stubai-Werkzeuge  
 Tiroler Glas  
 Tiroler Sensen  
 Treibacher Gasanzünder  
 Treibacher Feuerzeuge  
 Treibacher Zündsteine  
 Vöcklabrucker Keramik  
 Wiener Christbaumschmuck  
 Wiener Lederwaren  
 Wiener Spielkarten  
 Wimpassingener Wärmeflaschen

*Textiles*

Ausseer Hüte  
 Ausseer Trachten

*Textiles*

Steireranzug  
 Steirerdirndl

Ausseer Tücher  
Ischler Hut  
Kärntner Dirndl  
Kärntner Loden  
Mühlviertler Leinen  
Mühlviertler Leinengewebe  
Österreichische Trachtenstoffe  
Österreichische Trachtentücher  
Salzburger Hut  
Schladminger Loden  
Schladminger Socken  
Schladminger Walkjanker  
(Lodenwalker)

*Miscellaneous goods*

Steirerhut  
Steirer Kammgarn  
Steirischer Loden  
Tiroler Borten  
Tiroler Leinen  
Tiroler Loden  
Tiroler Tischdecken  
Vöslauer Kammgarn  
Vöslauer Kammgarn  
Vöslauer Wolle  
Wiener Blusen  
Wiener Modewaren

*Produits divers*

Naintscher Mineralprodukte  
Österreichische Handpappe  
Österreichische Trachtenpuppen  
Talkum Naintsch  
Veitscher Magnesit

## ANNEX B

## A. AGRICULTURAL PRODUCTS

## 1. WINES

## I. Appellations of origin

## PELOPONNESOS

Mavrodafni Patron	Moschatos Eleochoriou
Mavrodafni Kallitheas	Moschatos Achaïkou
Mavrodafni Theas	Moschatos Ag. Nikolaou —
Mavrodafni Ovrïas	Kraliou
Mavrodafni Mindilogliou	Moschatos Ano Soudanäi-
Mavrodafni Platanovryssis	kon
Mavrodafni Saravaliou	Moschatos Kaminion
Mavrodafni Mavromandilas	Moschatos Peristeras
Moschatos Patron	Moschatos Riólou Patron
Moschatos Psathopyrgou	Mantinia
Moschatos Drepanou	Kapsa
Moschatos Arachovitikon	Simiades
Moschatos Plataniou	Kakourion
Moschatos Agiou Vassiliou	Pikernis
Moschatos Vernardäikon	Sagas
Moschatos Ag. Georgiou	Nestani
Riou	Milea
Moschatos Argyras	Loukas
Moschatos Alissou	Zevgolation
Moschatos Loussikon	Levidion
Moschatos Lakkopetras	Nemea
Moschatos Sagäikon	Archäa Nemea — Iraklion
Moschatos Niforäikon	Galatas
Moschatos Agiovlassitikon	Aidonia
Moschatos Ano Achaias	Petriton

## CRÈTE

Iraklion	Agia Paraskia
Temenos	Melesse
Malevizion	Astritsion
Känourgion	Agios Vassilios
Monofatsion	Archane
Peza	Vassilia
Kalloni	Skalanion
Choudetsion	Kounavi
Katalagarion	Dafnes
Varvaron	Arkalochorion
Astraki	Kastellion Padiados
Sambas	Chania

## STEREA HELLAS

Attiki	Leontarion — Kantza
Messogia	Keratea
Pallini	Lavrion
Peania	Spata
Markopoulon	Kalyvia Thorikou
Kropia — Koropion	Pikermion

## ANNEXE B

## A. PRODUITS AGRICOLES

## 1. VINS

## I. Appellations d'origine

## PÉLOPONNÈSE

Kontostavlos
Leontion
Psarion
Asprokambos
Leriza
Kastraktion
Koutsion
Achaia
Messinia
Ilia
Arkadia
Korinthia
Agialia
Patre
Kalavryta
Skepaston
Drossaton — Ano
Goumenitsa
Vryssarion — Kato
Goumenitsa
Vlassia
Kato Achaia
Kerpini
Demesticha

## CRÈTE

Kissamos
Apokoronas
Kydonia
Kalyve
Maleme
Kastellion
Kolymparion
Rethymnon
Mylopotamos
Lassithion
Sitia
Armeni

## STEREA HELLAS

Marathon
Afidne
Megara
Arachova
Panagia

THESSALY		THESSALIE
	Nea Anchialos Rapsani Tirnavos Messenikolas	
EPIRUS		ÉPIRE
	Zitsa Protopappas Ligopsa Klimatia Karitsa Gavrissii	
MACEDONIA		MACÉDOINE
	Naoussa Stenimachos Rodakinea Ramnitsa Amyndeon Agios Pandeimon Goumenissa Chalkidiki Neos Marmaras	
AEGEAN ISLANDS		ÎLES DE LA MER ÉGÉE
Samos Limnos Myrina Agios Dimitrios Kornos Livadochorion Kallithea	Angaryones Pedinon Portianon Kaspakas Thanos Platy	Tsimandria Kontias Nea Koutali Sarde Dafni Katalakkon
CYCLADES		CYCLADES
	Paros Thira Kea	
DODECANESE		DODÉCANÈSE
	Moschatos Rodou Rodos Ebonas Agios Issidoros Siana Monolithos Kritinia Fane Damatria Soroni — Rodos Tholos Maritsa Salakou Kalavarde	
IONIAN ISLANDS		ÎLES IONIENNES
	Mavrodafni Kefallinias Moschatos Kefallinias Robola Kefallinias	



	Thyniatiko Kefallinias Lefkas Zakynthos Kerkyra	
EUBOA ISLAND		ÎLE EUBÉE
	Lilantion Chalkis Karystos Istiäa Jaltra	
SPORADES		SPORADES
	Alonnisos	
II. Other designations		II. Autres appellations
	Ellinikos Lefkos Inos Ellinikos Erythros Inos Ellinikos Rosé Inos Elliniki Afrodis Ini Elliniki Ritinite Ini Elliniki Epidorpii Ini Ellinikon Vermouth	
III. Traditional appellations		III. Appellations traditionnelles
	Ritinitis — Retsina, Retsinatos	
2. <i>SPIRITS</i>		2. <i>SPIRITUEUX</i>
I. Appellations of origin		I. Appellations d'origine
	Ellinikon Apostagma Inou Ellinikon Kitron Elliniki Mastichi Kum-Kuat Kerkyras Ellinikon Frumel	
II. Traditional appellations		II. Appellations traditionnelles
	Ouzo <sup>1</sup>	
3. <i>RAISINS</i>		3. <i>RAISINS SECS</i>
A. Sultana raisins :		A. Raisins secs sultanas :
	Soultanina Kritis Soultanina Chryssi Irakliou Soultanina Peloponnisou	
B. Black raisins :		B. Raisins secs noirs :
	Korinthiaki, Korinthen <sup>2</sup> Korinthiaki Vostizza	

<sup>1</sup> The protection of the Agreement applies only to the designation "Ouzo" and does not extend to translations. The Agreement does not restrict either the use of the designation "Ouzo" for Ouzo from Cyprus or the use of the designation "Cypriot Ouzo" — Seule l'appellation « Ouzo » est protégée par l'Accord, la protection ne s'étendant pas à une traduction. L'Accord n'interdit ni l'utilisation de l'appellation « Ouzo » pour l'Ouzo en provenance de Chypre, ni celle de l'appellation « Ouzo chypriote ».

<sup>2</sup> The designation "Korinthen" for black raisins is to be understood only as an indication of origin. This designation may be applied in Austria only to such raisins produced in Greece — L'appellation « Korinthen » pour les raisins secs noirs ne constitue qu'une indication de provenance. Cette appellation ne peut être employée en Autriche que pour désigner des raisins secs noirs produits en Grèce.

Korinthiaki Amalias  
 Korinthiaki Pyrgos  
 Korinthiaki Patron  
 Korinthiaki Korinthia—Korfos Gule  
 Korinthiaki Kefallonias  
 Korinthiaki Zakynthos, Zante  
 Korinthiaki Kalamata

4. *DRIED FIGS*4. *FIGUES SÈCHES*

Syka Kalamon  
 Syka Kymis

5. *FRUITS*5. *FRUITS*

(a) Grapes :

a) Raisins de table :

Raisins de table :  
 Rozaki Kritis  
 Rozaki Thessalonikis  
 Rozaki Soufliou  
 Rozaki Kavalas  
 Sideritis Peloponnissou  
 Opsimo Edessis

(b) Citrus fruit :

b) Agrumes :

Portokalia Navel Peloponnissou  
 Portokalia Navel Artis  
 Portokalia Navel Chanion  
 Lemonia Peloponnissou

(c) Peaches :

c) Pêches :

Rodakina Elberta Naoussis

(d) Apricots :

d) Abricots :

Verykokka Peloponnissou  
 Verykokka Bebeko Korinthias  
 Verykokka "Chassiotiko" Argonafplias  
 Verykokka Diamantopoulou  
 Verykokka Tyrinthos

(e) Apples :

e) Pommes :

Mila Pella Makedonias

6. *FRUIT JUICES*6. *JUS DE FRUITS*

Natural or concentrated citrus-fruit juices in conjunction with the designation "Ellinikos" or with the geographical designations Peloponnissos, Arta, Kriti, Chios, Mytilini.

Les jus d'agrumes, naturels ou concentrés, accompagnés de la mention « Ellinikos » ou des dénominations géographiques Peloponnissos, Arta, Kriti, Chios, Mytilini.

7. *AGRICULTURAL PRODUCTS*7. *PRODUITS AGRICOLES*

Honey from the blossoms and flowers of various plants in conjunction with the designation "Ellinikon" or with the geographical designations Ymittos, Attiki.

Le miel élaboré à partir de différentes fleurs accompagné de la mention « Ellinikon » ou des dénominations géographiques Ymittos, Attiki.

8. *CHEESES*8. *FROMAGES*

## I

Kasseri  
 Kefalotyri

Graviera  
Kefalograviera  
Manouri  
Anthotyros  
Kapnistos

All the above-named varieties of cheese in conjunction with the designation "Ellinikos" or with the geographical designations Kriti, Dodoni, Metsovon, Agrafa.

Toutes les variétés de fromages ci-dessus en conjonction avec la dénomination « Ellinikos » ou avec les dénominations géographiques Kriti, Dodoni, Metsovon, Agrafa.

II. Traditional designations

II. Appellations traditionnelles

Feta

9. MINERAL WATERS

9. EAUX MINÉRALES

Souroti  
Sariza  
Florina — Xyno Nero  
Platystomou  
Loutrakiou

10. OLIVES

10. OLIVES

Elee Kalamon — Messinias,  
Lakonias  
Elee Amfissis  
Elee Volou

Elee Agriniou  
Elee Atalantis  
Elee Stylidos  
Elee Prevezis

Elee Artis  
Elee Chalkidikis  
Elee Throumbes Chiou  
Elee Throumbes Samou

11. MASTIC

11. MASTIC

Mastichi Chiou

12. CONFECTIONERY

12. CONFISERIE

Chalvas Farsalon  
Loukoumia Syrou —  
Chalvadopites Syrou  
Mandolato Zakynthou  
Mandolato Kerkyras  
Mandoles Kefallinias

Kydonopaston Kalamon  
Pasteli Kalamon  
Glyka Koutaliou Chiou :  
mastichi, triantaphyllo,  
etc.  
Kourabiedes Lamias

Kourabiedes Ypatis  
Glyka Kasino Loutrakiou  
Kitron Naxou  
Kum-Kuat Kerkyras  
Glyka tapsiou Ioanninon  
Soutzoukia Kymis

13. MISCELLANEOUS GOODS

13. PRODUITS DIVERS

Ellinikon Eleoladon  
Avgotarachon Messolongiou

B. INDUSTRIAL AND  
MANUFACTURED PRODUCTS

B. PRODUITS INDUSTRIELS  
ET ARTISANAUX

1. WOVEN GOODS

1. TEXTILES TISSÉS

I. Appellations of origin

I. Appellations d'origine

Mykonou  
Arachovis  
Trikalon  
Kritis

II. Traditional appellations	II. Appellations traditionnelles
	Tagari
2. <i>FURS</i>	2. <i>FOURRURES</i>
	Kastorias Siatistis
3. <i>SILVERWARE AND GOLDSMITHS' WARES</i>	3. <i>ARGENTERIE ET ORFÈVRES</i>
	Attikis Rodou Ioanninon Kerkyras Mytilinis
4. <i>COPPERWARE AND BRONZEWARE</i>	4. <i>ARTICLES EN CUIVRE ET EN BRONZE</i>
	Thessalonikis Ioanninon
5. <i>CARPETS</i>	5. <i>TAPIS</i>
	Attikis Trikalon Elliniki Flokati Kozanis
6. <i>CERAMICS</i>	6. <i>CÉRAMIQUES</i>
	Amaroussiou Sifnou Mytilinis Rodou
7. <i>SILKS</i>	7. <i>SOIERIES</i>
	Metaxota Soufliou Metaxota Kalamatas
8. <i>DOLLS IN GREEK DRESS</i>	8. <i>POUPÉES FOLKLORIQUES GRECQUES</i>
9. <i>TOBACCO PRODUCTS</i>	9. <i>TABACS</i>
	Proionta Kapnou Agriniou Proionta Kapnou Xanthis Proionta Kapnou Kavalas Proionta Kapnou Makedonias
10. <i>VOLATILE OILS</i>	10. <i>HUILES ESSENTIELLES</i>
	Ellinika ätheria elea lemonion i portokalion
11. <i>MISCELLANEOUS GOODS</i>	11. <i>PRODUITS DIVERS</i>
	Epipla Skyrou Epipla Kritis Epipla Volou Epipla Thessalonikis

## C. MINING PRODUCTS

*1. MARBLE*

Lefka Pentelis  
Lefka Agias Marinis  
Lefka Dramas  
Lefka Kavallas  
Lefka Kozanis  
Tefrochroa Marathonos

Tefrochroa Evias  
Tefrochroa Dramas  
Tefrochroa Kavallas  
Melena Vytinis  
Melena Tripoleos

*2. EMERY*

Smyris Naxou

## C. PRODUITS MINÉRAUX

*1. MARBRE*

Prassina Tinou  
Prassina Larissis  
Prassina Evias  
Feochroa Thivon  
Feochroa Domvrenis

*2. ÉMERI*



**No. 12261**

---

**AUSTRIA  
and  
LUXEMBOURG**

**Cultural Agreement (with annex). Signed at Luxembourg on  
8 October 1970**

*Authentic texts : German and French.*

*Registered by Austria on 10 January 1973.*

---

**AUTRICHE  
et  
LUXEMBOURG**

**Accord culturel (avec annexe). Signé à Luxembourg le 8 octobre  
1970**

*Textes authentiques : allemand et français.*

*Enregistré par l'Autriche le 10 janvier 1973.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

## KULTURABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG

---

Die Republik Österreich und das Großherzogtum Luxemburg,  
vom Wunsche geleitet, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden  
Ländern durch die Förderung der Zusammenarbeit auf den Gebieten des Hochschul-  
wesens, der Wissenschaft, des Erziehungswesens und der Kultur zu vertiefen,  
haben vereinbart, das vorliegende Abkommen abzuschließen und sind wie folgt  
übereingekommen :

### HOCHSCHULWESEN UND WISSENSCHAFT

*Artikel 1.* Die Vertragschließenden Parteien werden trachten, ihre Beziehungen  
auf den Gebieten der Forschung und Lehre unter besonderer Berücksichtigung der  
Tätigkeit der wissenschaftlichen und künstlerischen Hochschulen und der Österrei-  
schen Akademie der Wissenschaften und deren Forschungsinstitute durch den Aus-  
tausch von Hochschullehrern und sonstigen Fachleuten zu intensivieren.

*Artikel 2.* Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von  
Studierenden und absolvierten Akademikern ermutigen und durch die Gewährung von  
Stipendien fördern.

*Artikel 3.* (1) Österreich wird luxemburgischen Studierenden die in Luxemburg  
absolvierten *Cours Universitaires* auf die vorgeschriebene Dauer eines ordentlichen  
Studiums der gleichen Studienrichtung in Österreich anrechnen und die in den *Cours  
Universitaires* abgelegten Prüfungen anerkennen, wenn der erfolgreiche Abschluß  
durch das „*Certificat*“ der luxemburgischen *Cours Universitaires* nachgewiesen wird.  
Ob und welche Lehrveranstaltungen und Prüfungen in Österreich für die einzelnen  
Studienrichtungen nachgeholt werden müssen, wird durch den zuständigen öster-  
reichischen Bundesminister festgelegt werden.

(2) Die Vertragschließenden Parteien erkennen die Gleichwertigkeit der Reife-  
zeugnisse im Sinne der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit der  
Reifezeugnisse an. Luxemburgische Reifezeugnisse berechtigen zum Studium an  
wissenschaftlichen Hochschulen in Österreich in jenem Umfange, der aus der im  
Annex vorgenommenen Gegenüberstellung der Reifezeugnisse der Vertragschließenden  
Parteien hervorgeht. Der Annex bildet einen integrierenden Bestandteil dieses  
Abkommens.

(3) Die luxemburgischen Reifezeugnisse werden gleichzeitig als Nachweise  
anerkannt, daß der Inhaber die deutsche Sprache in einem zum Studium in Österreich  
ausreichenden Maße beherrscht.

(4) Der Artikel 1 Ziffer 2 der Europäischen Konvention über die Gleichwertigkeit  
der Reifezeugnisse sowie der § 7 Abs. 6, 2. Satz des Allgemeinen Hochschul-Studien-  
gesetzes, Österreichisches Bundesgesetzblatt Nr. 177/1966, werden in Österreich auf  
luxemburgische Bewerber um die Immatrikulation nicht angewandt.



## ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

---

La République d'Autriche et le Grand-Duché de Luxembourg,  
Animés du désir d'approfondir les relations amicales entre les deux pays par la promotion de la collaboration dans les domaines de l'enseignement supérieur, de la science, de l'éducation et de la culture,

Ont résolu de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

### ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET SCIENCE

*Article premier.* Les Parties contractantes s'efforceront de développer leurs relations dans les domaines de la recherche et de l'enseignement, en tenant particulièrement compte de l'activité des établissements d'enseignement universitaire et artistique et de l'Académie autrichienne des Sciences et de ses instituts de recherche par l'échange de professeurs d'université et d'autres experts.

*Article 2.* Les Parties contractantes encourageront l'échange d'étudiants et d'universitaires diplômés et le favoriseront par l'octroi de bourses.

*Article 3.* 1) L'Autriche mettra en compte, en faveur des étudiants luxembourgeois, les études accomplies aux « Cours universitaires » pour la durée prescrite des études normales de la même discipline en Autriche et reconnaîtra les examens passés aux « Cours universitaires » si le succès est attesté par le « Certificat » des « Cours universitaires ». Le Ministère fédéral autrichien de l'Instruction décidera si les étudiants luxembourgeois doivent suivre des enseignements et passer des examens en Autriche dans les différentes disciplines; ces enseignements et ces examens seront déterminés par le Ministre fédéral compétent.

2) Les Parties contractantes reconnaissent l'équivalence des certificats de fin d'études secondaires dans le sens de la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires<sup>2</sup>. Le certificat luxembourgeois de fin d'études secondaires confère en Autriche le droit de faire des études universitaires selon le tableau comparatif des certificats de fin d'études tel qu'il figure à l'annexe. Cette annexe fait partie intégrante du présent Accord.

3) Il est stipulé que le titulaire du certificat de fin d'études secondaires luxembourgeois possède une connaissance de la langue allemande suffisante pour faire des études en Autriche.

4) L'article 1 paragraphe 2 de la Convention européenne relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires ainsi que le paragraphe 7, alinéa 6, phrase 2, de l'*Allgemeines Hochschulstudengesetz (Österreichisches Bundesgesetzblatt n° 177/1966)* ne sont pas appliqués aux ressortissants luxembourgeois qui demandent leur immatriculation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 novembre 1972, soit deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 6 septembre 1972, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 125.

(5) Luxemburgische Studierende haben das Recht, in Österreich die Lehramtsprüfung für höhere Schulen abzulegen.

(6) Für die Beratung der Fragen, die sich in Angelegenheiten des Artikels 3 ergeben, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt werden, die aus je drei von jedem der beiden Länder zu ernennenden Mitgliedern bestehen wird. Jede der Vertragschließenden Parteien kann für seine Sektion Berater beiziehen. Die Liste der Mitglieder wird der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege übermittelt werden. Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch einer der Vertragsparteien, jährlich jedoch mindestens einmal zusammentreten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.

*Artikel 4.* Die Vertragschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen den wissenschaftlichen Institutionen beider Länder auf den Gebieten der Forschung und Lehre ermutigen und fördern.

*Artikel 5.* Die Vertragschließenden Parteien werden die Teilnahme von Fachleuten des anderen Landes an wissenschaftlichen Treffen innerhalb ihrer Staatsgebiete fördern.

*Artikel 6.* Die Vertragschließenden Parteien werden die direkte Zusammenarbeit zwischen ihren Bibliotheken und Archiven ermutigen und insbesondere die Auswertung der Bestände, die sich auf die Geschichte des anderen Landes beziehen, unterstützen.

#### ERZIEHUNGSWESEN

*Artikel 7.* Die Vertragschließenden Parteien werden ihre Beziehungen auf dem Gebiete des höheren und mittleren allgemein- und berufsbildenden Schulwesens durch den Austausch von Lehrern, Sprachassistenten und sonstigen Fachleuten vertiefen.

*Artikel 8.* Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch von Schülern zwischen beiden Ländern ermutigen.

*Artikel 9.* Die Vertragschließenden Parteien werden den Austausch auf dem Gebiete der außerschulischen Jugenderziehung sowie der Erwachsenenbildung und direkte Kontakte zwischen den in Frage kommenden Institutionen und Organisationen beider Länder zum Zwecke des Erfahrungsaustausches auf diesen Gebieten unterstützen.

#### KULTUR

*Artikel 10.* Die Vertragschließenden Parteien werden ihre Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Kultur intensivieren :

- a) in den Bereichen der Musik und der darstellenden sowie der bildenden Kunst durch die Entsendung und den Austausch von Künstlern und Ensembles und durch deren Teilnahme an Veranstaltungen, die im anderen Lande stattfinden ;
- b) durch den Austausch von Ausstellungen ;
- c) durch den Austausch von Fachleuten und Erfahrungen auf dem Gebiete der Denkmalpflege ;
- d) durch den Austausch von Kultur-, Dokumentar- und Unterrichtsfilmern sowie von wissenschaftlichen Filmen und von sonstigen Bild- und Schallträgern wissenschaftlichen und künstlerischen Inhalts ;
- e) durch die Unterstützung des Austausches auf dem Gebiete des Sportes.

5) Les étudiants luxembourgeois ont le droit de passer en Autriche l'examen nommé « *Lehramtsprüfung für höhere Schulen* ».

6) Pour l'étude des questions en rapport avec le présent article 3, il sera institué une commission permanente d'experts, à laquelle chaque pays nommera trois membres. Chacune des Parties contractantes peut adjoindre des experts à sa section. La liste des membres sera transmise à l'autre Partie par la voie diplomatique. La commission permanente d'experts se réunira chaque fois qu'une des Parties contractantes en exprime le désir et au moins une fois par an. Le lieu de la réunion sera fixé chaque fois d'un commun accord.

*Article 4.* Les Parties contractantes encourageront et favoriseront la collaboration directe entre les instituts scientifiques des deux pays dans les domaines de la recherche et de l'enseignement.

*Article 5.* Les Parties contractantes favoriseront la participation d'experts de l'autre pays à des rencontres scientifiques sur leurs territoires.

*Article 6.* Les Parties contractantes encourageront la collaboration directe entre leurs bibliothèques et archives et faciliteront en particulier l'utilisation des fonds qui se rapportent à l'histoire de l'autre pays.

#### ÉDUCATION

*Article 7.* Les Parties contractantes approfondiront leurs relations dans les domaines de l'enseignement secondaire, moyen, technique et professionnel par l'échange de maîtres, d'assistants de langues vivantes et d'autres spécialistes.

*Article 8.* Les Parties contractantes encourageront l'échange d'élèves entre les deux pays.

*Article 9.* Les Parties contractantes favoriseront l'échange dans les domaines de l'éducation extrascolaire ainsi que de l'éducation des adultes et des contacts directs entre les institutions et organisations afférentes des deux pays en vue d'un échange d'expériences en ces domaines.

#### CULTURE

*Article 10.* Les Parties contractantes renforceront leur collaboration dans le domaine de la culture :

- a) dans les secteurs de la musique, de l'art dramatique et des arts plastiques par l'envoi et l'échange d'artistes et d'ensembles et par leur participation à des manifestations qui ont lieu dans l'autre pays;
- b) par l'échange d'expositions;
- c) par l'échange d'expériences et de spécialistes dans le domaine de la conservation des monuments;
- d) par l'échange de films culturels, documentaires et didactiques ainsi que de films scientifiques et d'autres moyens audio-visuels de caractère scientifique et artistique;
- e) par le développement des échanges dans le domaine des sports.

## AUSTAUSCH VON PUBLIKATIONEN

*Artikel 11.* Die Vertragschließenden Parteien werden im Rahmen des UNESCO-Abkommens über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen oder kulturellen Charakters vom 22. November 1950 den Austausch von Büchern, Dokumentationsmaterial und anderen Publikationen auf den Gebieten der Kunst, der Wissenschaft, des Unterrichtswesens, der außerschulischen Jugendziehung und der Erwachsenenbildung unterstützen.

## STÄNDIGE GEMISCHTE KOMMISSION

*Artikel 12.* Mit Ausnahme jener Angelegenheiten, die unter Artikel 3 dieses Abkommens fallen, wird zur Beratung aller die Durchführung und Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens betreffenden Fragen eine Ständige Gemischte Kommission eingesetzt werden, die aus je drei von jedem der beiden Länder zu ernennenden Mitgliedern bestehen wird. Jede der Vertragschließenden Parteien kann für seine Sektion Experten beiziehen. Die Liste der Mitglieder wird der anderen Vertragspartei auf diplomatischem Wege übermittelt werden. Die Ständige Gemischte Kommission wird auf Wunsch einer der Vertragsparteien, mindestens jedoch alle drei Jahre zu einer Sitzung zusammentreten, und zwar abwechselnd in Österreich und in Luxemburg.

## SCHLUSSBESTIMMUNGEN

*Artikel 13.* Das vorliegende Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Wien erfolgen wird, in Kraft.

*Artikel 14.* Das vorliegende Abkommen bleibt bis zur Kündigung durch eine der Vertragschließenden Parteien in Kraft. Im Falle einer Kündigung tritt das Abkommen mit Ablauf des sechsten Monats nach deren Notifizierung außer Kraft.

GESCHEHEN zu Luxemburg, am 8. Oktober 1970 in zweifacher Urschrift in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise verbindlich sind.

Für die Republik Österreich :  
Pour la République d'Autriche :

WEIDINGER

## ÉCHANGE DE PUBLICATIONS

*Article 11.* Les Parties contractantes favoriseront, dans le cadre de la Convention UNESCO sur l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel du 22 novembre 1950<sup>1</sup>, l'échange de livres, de matériel documentaire et d'autres publications dans les domaines de l'art, de la science, de l'éducation, de l'éducation extra-scolaire et de l'éducation des adultes.

## COMMISSION MIXTE PERMANENTE

*Article 12.* Il sera institué une commission mixte permanente pour discuter toutes les questions concernant l'exécution du présent accord et l'application de ses dispositions, à l'exception toutefois des questions relatives à l'article 3; à cette commission chacun des deux pays nommera trois membres. Chacune des Parties contractantes peut adjoindre des experts à sa section. La liste des membres sera transmise à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La commission mixte permanente se réunira chaque fois qu'une des Parties contractantes en exprime le désir et au moins tous les trois ans, alternativement en Autriche et au Luxembourg.

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 13.* Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur deux mois après la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Vienne.

*Article 14.* Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au moment où il sera dénoncé par une des Parties contractantes. Au cas où l'Accord sera dénoncé, il expirera six mois après que notification en aura été faite.

FAIT à Luxembourg, le 8 octobre 1970 en double original, en langue allemande et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :  
Für das Großherzogtum Luxemburg :  
THORN

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25.

## ANNEX

Die erfolgreich abgelegte Reifeprüfung bzw. Abschlußprüfung an den in der nachfolgenden Liste angeführten luxemburgischen Schulen berechtigen in Österreich zur Aufnahme als ordentlicher Hörer (Immatrikulation) an einer wissenschaftlichen Hochschule für jene Studienrichtungen bzw. Fachrichtungen, zu denen die erfolgreiche Ablegung der in der Liste angeführten österreichischen Reifezeugnisse gemäss der Hochschulberechtigungsverordnung, BGBl. Nr. 101/1968, in der jeweils geltenden Fassung, berechtigt.

## LISTE

Luxemburgische Schule  
Ecole luxembourgeoise

## A.

## I.

1. Humanistisches Gymnasium bzw. Gymnasium (auslaufende Form)
2. Neusprachliches Gymnasium, bzw. Realgymnasium ohne Darstellende Geometrie (auslaufende Form)
3. Wirtschaftskundliches Realgymnasium für Mädchen (ohne Latein), bzw. Frauenoberschule (auslaufende Form).

1. Humanistisches Gymnasium, bzw. Gymnasium (auslaufende Form)
2. Neusprachliches Gymnasium, bzw. Realgymnasium (ohne Darstellende Geometrie) (auslaufende Form)
3. Wirtschaftskundliches Realgymnasium für Mädchen (ohne Latein), bzw. Frauenoberschule (auslaufende Form).

## B.

1. Höhere Lehranstalt für Maschinenbau
  2. Höhere Lehranstalt für Elektrotechnik
  3. Höhere Lehranstalt für Tiefbau  
Höhere Lehranstalt für Hochbau.
-

## ANNEXE

Les détenteurs d'un certificat de fin d'études secondaires ou du certificat de fin d'études obtenus à une des écoles luxembourgeoises énumérées dans la liste qui suit sont habilités à être admis comme auditeur régulier (immatriculation) à une université dans la discipline ou la matière auxquelles habilite l'obtention des certificats de maturité autrichiens énumérés dans la liste en question, conformément à la *Hochschulberechtigungsverordnung*, BGBl. n° 101/1968, dans sa teneur en vigueur.

## LISTE

Österreichische höhere Schule  
Ecole autrichienne

## A. Enseignement secondaire (Athénée et Lycées)

## I. Ancien régime

Auslaufende Form

1. Enseignement classique, section gréco-latine
2. Enseignement classique, section latine, A, B, C  
Lycées de jeunes filles, section latine
3. Enseignement moderne, section industrielle  
Enseignement moderne, section commerciale  
Lycées de jeunes filles, section langues vivantes  
Lycées de jeunes filles, section langues vivantes-ordre commercial.

## II. Nouveau régime (application de la loi du 10 mai 1968)

Neue Form (auf Grund des Gesetzes vom 10. Mai 1968)

1. Enseignement classique, section latine — langues (avec grec)  
Enseignement classique, section latine — sciences (avec grec)
2. Enseignement classique, section latine — langues (sans grec)  
Enseignement classique, section latine — sciences (sans grec)
3. Enseignement moderne, section langues vivantes  
Enseignement moderne, section langues vivantes-sciences.

## B. Ecole technique

1. Section mécanique
  2. Section électrotechnique
  3. Section génie civil.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

---

The Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg,  
Desiring to develop further the friendly relations between the two countries by  
promoting co-operation in the field of higher education, science, education and culture,  
Have decided to conclude this agreement and have agreed as follows :

HIGHER EDUCATION AND SCIENCE

*Article 1.* The Contracting Parties shall endeavour to develop their relations in the fields of research and education, taking particular account of the work of the university, institutions and colleges, and of the Austrian Academy of Sciences and its research institutes, by the exchange of university lecturers and other experts.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of students and university graduates and shall promote it by means of scholarships and fellowships.

*Article 3.* 1. Austria shall credit Luxembourg students with studies completed in the *Cours universitaires* for the same period as is normally prescribed for studies in the same subject in Austria, and shall recognize the examinations taken in the *Cours universitaires* if a pass is attested to by the *Certificat* of the *Cours universitaires*. The Austrian Federal Minister of Education shall decide whether Luxembourg students must take courses of instruction and examinations in Austria in the various subjects; he shall also decide which courses and examinations shall be taken.

2. The Contracting Parties shall recognize the equivalence of the certificates of secondary education within the meaning of the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities.<sup>2</sup> The Luxembourg certificate of secondary education shall entitle the holder to undertake university studies in Austria in accordance with the comparative table of certificates set forth in the annex. This annex shall form an integral part of this Agreement.

3. Holders of the Luxembourg certificate of secondary education shall be recognized as having a sufficient command of the German language to undertake studies in Austria.

4. Article 1, paragraph 2, of the European Convention on the Equivalence of Diplomas leading to Admission to Universities, and section 7, paragraph 6, second sentence of the *Allgemeines Hochschulstudienengesetz* (Austrian *Bundesgesetzblatt* No. 177/1966) shall not apply to Luxembourg nationals who apply for matriculation.

5. Luxembourg students shall have the right to take in Austria the examination entitled “*Lehramtsprüfung für höhere Schulen*”.

6. For the consideration of questions relating to article 3, a standing commission of experts shall be established, to which each country shall appoint three members. Each of the Contracting Parties may include experts in its section. The list of members shall be transmitted to the other Party through the diplomatic channel. The standing

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 November 1972, i.e. two months after the date of exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 6 September 1972, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 218, p. 125.



commission of experts shall meet whenever one of the Contracting Parties so desires and at least once a year. The venue of the meeting shall be decided each time by mutual agreement.

*Article 4.* The Contracting Parties shall encourage and promote direct co-operation between the scientific institutes of the two countries in the fields of research and education.

*Article 5.* Each Contracting Party shall encourage the participation of experts from the other country in scientific meetings in its territory.

*Article 6.* The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between their libraries and archives and, in particular, each Party shall facilitate the use of funds which relate to the history of the other country.

#### EDUCATION

*Article 7.* The Contracting Parties shall further promote their relations in the fields of secondary, intermediate, technical and vocational education by the exchange of teachers, modern language assistants and other specialists.

*Article 8.* The Contracting Parties shall encourage the exchange of pupils between the two countries.

*Article 9.* The Contracting Parties shall promote exchange in the fields of extracurricular and adult education, and direct contacts between the relevant institutions and organizations of the two countries with a view to an exchange of experience in those fields.

#### CULTURE

*Article 10.* The Contracting Parties shall intensify their co-operation in the cultural field :

- (a) in music, drama and the plastic arts, by the sending and exchange of artists and ensembles and by their participation in performances given in the other country;
- (b) by the exchange of exhibitions;
- (c) by the exchange of experience and specialists in the preservation of monuments;
- (d) by the exchange of cultural, documentary and instructional films and of scientific films and other audio-visual aids of a scientific and artistic nature;
- (e) by encouraging exchanges in sports activities.

#### EXCHANGE OF PUBLICATIONS

*Article 11.* The Contracting Parties shall foster, within the context of the UNESCO Agreement on the importation of educational, scientific and cultural materials dated 22 November 1950,<sup>1</sup> the exchange of books, documentary material and other publications in the fields of art, science and education, including extra-curricular and adult education.

#### STANDING MIXED COMMISSION

*Article 12.* A standing mixed commission shall be established to discuss all questions concerning the implementation of this Agreement and the application of its

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25.

provisions, with the exception of questions relating to article 3; each of the two countries shall appoint three members to the commission. Each of the Contracting Parties may include experts in its section. The list of members shall be transmitted to the other Contracting Party through the diplomatic channel. The standing mixed commission shall meet whenever one of the Contracting Parties so desires, and at least once every three years, in Austria and Luxembourg alternatively.

#### FINAL PROVISIONS

*Article 13.* This Agreement shall be ratified and shall enter into force two months after the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Vienna.

*Article 14.* This Agreement shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties. In the event of denunciation, it shall lapse six months after notification of denunciation has been given.

DONE at Luxembourg on 8 October 1970, in duplicate, in the French and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Austria :

WEIDINGER

For the Grand Duchy of Luxembourg :

THORN

#### ANNEX

The holders of a certificate of secondary education or school leaving certificate awarded by one of the Luxembourg schools enumerated in the following list shall be entitled to be admitted as regular auditors (matriculation) to a university in the discipline or subject in which entitlement is conferred by the Austrian school leaving certificates enumerated in the list, in accordance with the present text of the *Hochschulberechtigungsverordnung* (order concerning university admission requirements) (*Bundesgesetzblatt* No. 101/1968).

#### LIST

##### Luxembourg schools

##### A. Secondary education (Athénée and Lycées)

##### I. Former system

1. Classics, Greek and Latin section
2. Classics, Latin section, A, B and C  
Lycées for girls, Latin section
3. Modern studies, industrial section  
Modern studies, commercial section  
Lycées for girls Modern languages  
section.

##### Austrian secondary schools

##### A.

##### I.

1. *Gymnasium* for the humanities, or *gymnasium* (former system)
2. *Gymnasium* for modern languages, or *Realgymnasium* without descriptive geometry (former system)
3. Economics *Realgymnasium* for girls (without Latin), or secondary school for girls (former system).

- |  |   |
|--|---|
| <p>II. New system (pursuant to the Act of 10 May 1968)</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Classics, Latin and languages section (with Greek)<br/>Classics, Latin and science section (with Greek)</li> <li>2. Classics, Latin and languages section (without Greek)<br/>Classics, Latin and science section (without Greek)</li> <li>3. Modern studies, modern languages section<br/>Modern studies, modern languages and science section.</li> </ol> <p style="text-align: center;">B. Technical schools</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mechanical engineering</li> <li>2. Electrical engineering</li> <li>3. Civil engineering.</li> </ol> | <p>II.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. <i>Gymnasium</i> for the humanities, or <i>gymnasium</i> (former system)</li> <li>2. <i>Gymnasium</i> for modern languages, or <i>Realgymnasium</i> (without descriptive geometry) (former system)</li> <li>3. Economics <i>Realgymnasium</i> for girls (without Latin), or secondary school for girls (former system).</li> </ol> <p style="text-align: center;">B.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Secondary school for mechanical engineering</li> <li>2. Secondary school for electrical engineering</li> <li>3. Secondary school for underground construction<br/>Secondary school for surface construction.</li> </ol> |
|--|---|
-



No. 12262

---

**DENMARK**  
and  
**FIJI**

**Exchange of notes constituting an agreement for the continuance in force between Denmark and Fiji of the Convention of 27 March 1950 between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Suva, 2 June 1972, and Copenhagen, 5 October 1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by Denmark on 10 January 1973.*

---

**DANEMARK**  
et  
**FIDJI**

**Échange de notes constituant un accord relatif au maintien en vigueur entre le Danemark et Fidji de la Convention du 27 mars 1950 entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Suva, 2 juin 1972, et Copenhague, 5 octobre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 10 janvier 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF FIJI FOR THE CONTINUANCE IN FORCE BETWEEN DENMARK AND FIJI OF THE CONVENTION OF 27 MARCH 1950<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

---

I

PRIME MINISTER  
SUVA, FIJI

2nd June, 1972

Sir,

I have the honour to refer to the declaration made on 10th October 1970 to the Secretary-General of the United Nations, in which it was stated that the Government of Fiji, conscious of the desirability of maintaining existing legal relationships, and conscious of its obligations under international law to honour its treaty commitments, acknowledge that many treaty rights and obligations of the Government of the United Kingdom in respect of Fiji were succeeded to by Fiji upon independence by virtue of customary international law; but that since it is likely that in virtue of customary international law certain treaties might have lapsed at the date of independence of Fiji it seemed essential that each treaty should be subjected to legal examination; and that it was proposed that after this examination would have been completed, to indicate which, if any, of the treaties which might have lapsed by customary international law the Government of Fiji might wish to treat as having lapsed.

The Government of Fiji has examined the Convention between Great Britain and Denmark for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on 27th March 1950,<sup>2</sup> and extended to certain Overseas Territories of the United Kingdom by an exchange of notes at Copenhagen on 18th November/22 December 1954.<sup>3</sup>

I have the honour to inform you that it is the desire of the Government of Fiji that the above agreements should be regarded as in force between our respective countries.

I have the honour to suggest that your Government's reply in the above sense and

---

<sup>1</sup> Came into force on 5 October 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 10 October 1970, the date of independence of Fiji.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 117.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 211, p. 396.

this note should be considered by our respective Governments as constituting an Agreement to that effect.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

[Signed]

K. K. T. MARA

Prime Minister and Minister  
for Foreign Affairs

The Minister for Foreign Affairs  
Government of Denmark  
Copenhagen

## II

### MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 5 October 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of June 2, 1972, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark who agrees that Your Excellency's note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this respect.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

K. B. ANDERSEN

His Excellency Mr. K. K. T. Mara  
Prime Minister and Minister for Foreign Affairs  
of Fiji

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE FIDJI RELATIF AU MAINTIEN EN VIGUEUR ENTRE LE DANEMARK ET FIDJI DE LA CONVENTION DU 27 MARS 1950<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

I

LE PREMIER MINISTRE  
SUVA (FIDJI)

Le 2 juin 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la déclaration adressée le 10 octobre 1970 au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, dans laquelle il était dit que le Gouvernement de Fidji, conscient de la nécessité de maintenir les relations juridiques existantes et de l'obligation qui lui incombe, en vertu du droit international, de remplir ses engagements conventionnels, reconnaissait qu'au moment de son accession à l'indépendance, Fidji avait succédé, par vertu du droit international, à un grand nombre des droits et obligations conventionnels qui incombait au Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne Fidji, constatait néanmoins qu'il était probable qu'en vertu du droit international coutumier certains traités étaient devenus caducs à la date à laquelle Fidji avait accédé à l'indépendance et qu'il semblait donc essentiel que chaque traité fasse l'objet d'un examen juridique, et proposait d'indiquer à l'issue de cet examen, les traités qui auraient pu devenir caducs en vertu du droit international coutumier et que le Gouvernement de Fidji souhaiterait considérer comme tels.

Le Gouvernement de Fidji a examiné la Convention entre la Grande-Bretagne et le Danemark tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, signée à Londres le 27 mars 1950<sup>2</sup>, et l'échange de notes constituant un accord étendant l'application de ladite Convention à certains territoires d'outre-mer du Royaume-Uni, en date à Copenhague des 18 novembre et 22 décembre 1954<sup>3</sup>.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Fidji souhaite que les accords susmentionnés soient considérés comme étant en vigueur entre nos pays respectifs.

J'ai l'honneur de proposer que la réponse favorable de votre Gouvernement et la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 octobre 1972 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 10 octobre 1970, date de l'indépendance de Fidji.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 117.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 211, p. 397.



présente note soient considérées par nos Gouvernements respectifs comme constituant un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Ministre et Ministre  
des affaires étrangères :

[Signé]

K. K. T. MARA

Le Ministre des affaires étrangères du  
Gouvernement danois  
Copenhague

## II

### MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 5 octobre 1972

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 2 juin 1972 et conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de déclarer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark, qui accepte que votre note ainsi que la présente réponse soient considérées comme constituant un accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

K. B. ANDERSEN

Son Excellence Monsieur K. K. T. Mara  
Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères  
de Fidji

---



No. 12263

---

**BELGIUM  
and  
INDONESIA**

**Agreement on cultural cooperation (with exchange of letters).  
Signed at Djakarta on 15 January 1970**

*Authentic text : English.*

*Registered by Belgium on 18 January 1973.*

---

**BELGIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Accord de coopération culturelle (avec échange de lettres). Signé à  
Djakarta le 15 janvier 1970**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Belgique le 18 janvier 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF INDONESIA

---

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Indonesia,

Desirous of strengthening the existing bonds of friendship between the two countries through cooperation and mutual exchange in the field of education, science and culture, with due regard for the relevant statutory regulations of each country,

Have decided to conclude this Agreement and for this purpose have agreed on the following :

*Article 1.* The two Contracting Parties, based on the principles of mutual respect for the sovereignty, equal rights and non-interference in the internal affairs of their respective countries, shall endeavour to the best of their ability to promote and to develop the relations between the two countries in the fields of education, science, art, literature and sport, with the objective to increase the knowledge on their respective countries, cultural patterns and spiritual activities.

*Article 2.* The two Contracting Parties favour the promotion of mutual cooperation between universities, schools and institutes for higher education, institutes for technical, secondary, teacher's and art education, laboratories for the promotion of science, the museums and libraries, scientific organisations, art and paedagogical associations of the two countries.

Each Contracting Party in its own country gives all possible facilities to scholars, research workers and scientific missions of the other contracting party, with the aim to facilitate their scientific research works, in particular the admittance to libraries, archives, museum collections and eventually to exploration sites for archaeological excavations.

*Article 3.* The Contracting Parties favour the promotion, in their respective territories, of visits and travels by teaching personnel or officials specialised in educational matters of the other Party for informative educational purposes.

*Article 4.* The two Contracting Parties facilitate and promote whenever possible the mutual exchange of professors from different educational branches research-workers, students and trainees, technical experts or other persons working in the field of culture and science.

*Article 5.* Each Contracting Party can introduce scholar- and fellowships, either to make possible for its own nationals to start or to continue study or research in the territory of the other Party in the field of science, art and technique, or to enable the nationals of the other Party to perform similar studies or research in its own territory. In the latter case only the Government of each Party can nominate its own nationals as candidates for recipient of scholar or fellowships offered by the Government of the other Party.

*Article 6.* Each Contracting Party endeavours to extend to the nationals of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 December 1972, i.e. one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 23 November 1972, in accordance with article 20.

other Party, who, based on article 5 are holders of a scholar- or fellowship, the privileges and material facilities enjoyed by students in their respective countries.

The holders of a scholar- or a fellowship should conform themselves to the laws of the country of study.

*Article 7.* The two Contracting Parties agree to study the conditions for the recognition of the equality of diplomas, academic degrees and other proofs of study issued in their respective countries.

*Article 8.* The two Contracting Parties promote the mutual cooperation and meeting between youth organisations and institutes for mass education, physical education and sports, recognized by their respective governments.

*Article 9.* The two Contracting Parties convey to each other their findings and other information, opinion and all which can contribute to the development of basic education.

*Article 10.* The two Contracting Parties observe vigilantly by all means at their disposal and in the framework of their respective legislation, that matters affecting the other party in all study books and in particular in all history books used in the various branches of education, be presented as objectively as possible.

Every suggestion by the other party aimed to rectify factual errors or mis-interpretations which may appear in those books, is taken into consideration.

*Article 11.* The two Contracting Parties promote the exchange, dissemination and translation of books, brochures, publication and periodicals, as well as the exchange and dissemination of films in the field of literature, arts, sciences, educations, techniques and music.

*Article 12.* The two Contracting Parties agree to facilitate the organisation of artistic, literary, scientific and educational exhibitions, the holding of lectures, concerts and theatrical performances in the territory of the other Party.

*Article 13.* The Contracting Parties endeavour, whenever possible, to promote within the universities or other institutes of higher education situated in their respective territories, the knowledge of the language, the literature, the history of the other party as well as of all other relevant subjects, by introducing chairs, courses, training facilities and conferences.

*Article 14.* The two Contracting Parties endeavour to promote technical cooperation and the exchange of programs between their respective radio and television stations.

*Article 15.* Within the framework of the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties will facilitate the entry and stay of the other Party's nationals, as well as of their relatives in their respective territories in accordance with existing laws and regulations.

In these circumstances, facilities will be extended for the importation of goods and personal effects.

*Article 16.* In view of the application of this Agreement, as a result of discussions between the two Contracting Parties, a Permanent Joint Commission of eight members will be established. This Commission will consist of two sections, the first, consisting of Indonesian members, seated in Djakarta, the second of Belgian members, seated in Brussels. Each section will have four members.

The Belgian Ministers responsible for National Education and Culture, nominate the members of the Belgian Section, in consultation with the Belgian Ministers of Foreign Affairs and Foreign Trade. The Indonesian Minister of Education and Culture does the same in consultation with the Indonesian Minister of Foreign Affairs.

The list of the members of each of the Contracting Party will be forwarded along diplomatic channels to the Government of the other Party for approval.

The Permanent Joint Commission meets in pleno every time if deemed necessary and at least once in two years alternately in Indonesia and in Belgium.

The Joint Commission's plenary meetings in Belgium will be presided over by a prominent personality appointed by the Ministers responsible for National Education and Culture and in Indonesia by the Minister of Education and Culture or his representative.

The two Contracting Parties and the respective Sections of the Joint Commissions can invite experts to attend their conferences.

*Article 17.* In view of the application of this Agreement the Permanent Joint Commission regularly designs a working programme, the execution of which is entrusted to the competent services of each of the Contracting Parties.

*Article 18.* The Permanent Joint Commission also has the task to study measures considered proper to the application of this agreement and to submit its findings to the two Contracting Parties for approval.

Every extension or modification of this Agreement will be arranged by a supplementary protocol.

*Article 19.* Pending the formation of the Permanent Joint Commission, the implementation of this Cultural Agreement will take place through diplomatic negotiations.

*Article 20.* This Agreement has to be ratified and the instruments of ratification will be exchanged in Brussels.

This Agreement will come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement is concluded for a period of five years. If neither of the Contracting Parties has notified the other Contracting Party six months before the expiration of the aforementioned period of its desire to terminate the Agreement, it will remain in force consecutively for a period of one year.

In case of termination the position of the various beneficiaries remains unaltered until the end of the current year as far as holders of scholar or fellowships are concerned till the end of the current academic year. Meanwhile all necessary measures will be taken in consult to complete projects, already in process of construction.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Jakarta, in duplicate, in English, this fifteenth day of January, 1970.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium :

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Republic of Indonesia :

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Henri Fayat — Signé par Henri Fayat.

<sup>2</sup> Signed by H. Adam Malik — Signé par H. Adam Malik.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Djakarta, January 15, 1970

Your Excellency,

I have the honour on behalf of the Republic of Indonesia to bring to your attention our understanding that the implementation of this Cultural Agreement is to be done through a working-program which will be effective for two years. The financial means needed for the implementation of the points stated in the working-program will be provided by each Party with due regard of the existing budgetary appropriations.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

H. ADAM MALIK  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

His Excellency Henry Fayat  
Minister of Foreign Trade  
of the Kingdom of Belgium

## II

Djakarta, January 15, 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to confirm that the above is the understanding of the Kingdom of Belgium.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HENRI FAYAT  
Minister of Foreign Trade  
of the Kingdom of Belgium

His Excellency H. Adam Malik  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Indonesia

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre leurs deux pays par le moyen d'une collaboration et d'échanges mutuels dans les domaines de l'enseignement, de la science et de la culture, compte dûment tenu des lois et des règlements pertinents de chacun des deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Accord et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les deux Parties contractantes, eu égard aux principes du respect mutuel pour la souveraineté, l'égalité de droits et la non-ingérence dans les affaires intérieures de leurs pays respectifs, font tout ce qui est en leur pouvoir pour promouvoir et développer les relations entre leurs deux pays dans les domaines de l'enseignement, de la science, des arts, des lettres et des sports, afin de mieux faire connaître leurs pays respectifs, leurs caractéristiques culturelles et leurs activités spirituelles.

*Article 2.* Les deux Parties contractantes favorisent la coopération mutuelle entre les universités, les écoles et instituts d'enseignement supérieur, les établissements d'enseignement technique, secondaire et artistique, les écoles normales, les laboratoires scientifiques, les musées et bibliothèques, les organisations scientifiques, les associations artistiques et pédagogiques des deux pays.

Chaque Partie contractante accorde, dans son pays respectif, toutes facilités possibles aux spécialistes, chercheurs et missions scientifiques de l'autre Partie contractante, en vue de les aider à effectuer leurs recherches, notamment en leur donnant accès aux bibliothèques, archives, collections de musées et, éventuellement, aux terrains de fouilles archéologiques.

*Article 3.* Les Parties contractantes favorisent, sur leurs territoires respectifs, les visites et voyages de membres du personnel enseignant ou de fonctionnaires spécialistes de questions concernant l'enseignement de l'autre Partie, aux fins d'information pédagogique.

*Article 4.* Les deux Parties contractantes favorisent et encouragent dans la mesure du possible l'envoi, d'un pays à l'autre, de professeurs en différentes disciplines, de chercheurs, d'étudiants et de stagiaires, d'experts techniques ou d'autres personnes travaillant dans les domaines de la culture ou de la science.

*Article 5.* Chacune des Parties contractantes peut créer des bourses d'études ou de perfectionnement, soit pour permettre à ses nationaux d'entreprendre ou de poursuivre, sur le territoire de l'autre Partie, des études ou des recherches d'ordre scientifique, artistique ou technique, soit pour permettre à des nationaux de l'autre Partie d'effectuer des études ou recherches analogues sur son propre territoire. Dans ce dernier cas seulement, le Gouvernement de chacune des Parties peut désigner

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 décembre 1972, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 23 novembre 1972, conformément à l'article 20.



certains de ses nationaux comme candidats à des bourses d'études ou de perfectionnement offertes par le Gouvernement de l'autre Partie.

*Article 6.* Chacune des Parties contractantes s'efforce de faire bénéficier les nationaux de l'autre Partie qui, en vertu de l'article 5, sont titulaires d'une bourse d'études ou de perfectionnement, des mêmes privilèges et moyens matériels que les étudiants de leurs pays respectifs.

Les titulaires de bourses d'études ou de perfectionnement respectent les lois du pays où ils étudient.

*Article 7.* Les deux Parties contractantes conviennent d'étudier les conditions dans lesquelles sera reconnue l'équivalence des diplômes, grades académiques et autres certificats d'études obtenus sur leurs territoires respectifs.

*Article 8.* Les deux Parties contractantes favorisent la coopération et les rencontres mutuelles entre les organisations de jeunesse et les instituts d'éducation populaire, d'éducation physique et de sports agréés par leurs Gouvernements respectifs.

*Article 9.* Les deux Parties contractantes se communiquent les résultats de leurs observations et autres renseignements et opinions, ainsi que tout ce qui serait susceptible de contribuer au développement de l'éducation de base.

*Article 10.* Les deux Parties contractantes veillent par tous les moyens dont elles disposent et dans le cadre de leur législation respective, à ce que les questions concernant l'autre Partie dans tous les manuels scolaires et notamment dans tous les livres d'histoire utilisés dans les différentes branches de l'enseignement, soient présentées de manière aussi objective que possible.

Toute suggestion faite par l'autre Partie en vue de faire rectifier des erreurs de fait ou d'interprétation qui pourraient apparaître dans lesdits ouvrages est prise en considération.

*Article 11.* Les deux Parties contractantes favorisent l'échange, la diffusion et la traduction de livres, brochures, publications et périodiques, ainsi que l'échange et la diffusion de films dans les domaines de la littérature, des arts, des sciences, de l'enseignement, des techniques et de la musique.

*Article 12.* Les deux Parties contractantes conviennent de faciliter l'organisation d'expositions artistiques, littéraires, scientifiques et pédagogiques, ainsi que de conférences, de concerts et de représentations théâtrales sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 13.* Les Parties contractantes s'efforcent, dans la mesure du possible, de promouvoir dans les universités et autres établissements d'enseignement supérieur établis sur leurs territoires respectifs la connaissance de la langue, de la littérature, de l'histoire de l'autre Partie ainsi que de tous autres sujets pertinents, par la création de chaires, l'organisation de stages, la fourniture de moyens de formation et la tenue de conférences.

*Article 14.* Les deux Parties contractantes s'efforcent de promouvoir la coopération technique et l'échange de programmes entre leurs stations respectives de radio-diffusion et de télévision.

*Article 15.* Dans le cadre de l'exécution du présent Accord, les deux Parties contractantes facilitent l'entrée et le séjour de nationaux de l'autre Partie, ainsi que de leur famille, sur leurs territoires respectifs, conformément aux lois et règlements en vigueur.

Dans ce cas, des facilités seront accordées pour l'importation de biens et d'effets personnels.

*Article 16.* En vue de l'exécution du présent Accord, et comme suite aux entretiens entre les deux Parties contractantes, il sera institué une Commission mixte permanente de huit membres. Cette Commission sera composée de deux sections : la première, composée de membres indonésiens, siégera à Djakarta ; la seconde, composée de membres belges, siégera à Bruxelles. Chaque section comprendra quatre membres.

Les Ministres belges de l'éducation nationale et de la culture désigneront les membres de la section belge en accord avec les Ministres belges des affaires étrangères et du commerce extérieur. Le Ministre indonésien de l'éducation et de la culture en fera de même en consultation avec le Ministre indonésien des affaires étrangères.

La liste des membres de chacune des Parties contractantes sera transmise par voie diplomatique au Gouvernement de l'autre Partie pour approbation.

La Commission mixte permanente se réunit en séance plénière chaque fois que cela s'avère nécessaire et au moins une fois tous les deux ans, alternativement en Indonésie et en Belgique.

Les séances plénières de la Commission mixte sont présidées, en Belgique, par une haute personnalité désignée par les Ministres de l'éducation nationale et de la culture et, en Indonésie, par le Ministre de l'éducation et de la culture ou son représentant.

Les deux Parties contractantes et leurs sections respectives de la Commission mixte peuvent inviter des experts à assister à leurs conférences.

*Article 17.* En vue de l'exécution du présent Accord, la Commission permanente mixte élabore régulièrement un programme de travail dont la mise en œuvre sera confiée aux services compétents de chacune des Parties contractantes.

*Article 18.* La Commission mixte permanente a également pour tâche d'étudier les mesures jugées propres à assurer l'exécution du présent Accord et de soumettre ses conclusions aux deux Parties contractantes pour approbation.

Toute prorogation ou modification du présent Accord fera l'objet d'un protocole additionnel.

*Article 19.* En attendant la constitution de la Commission mixte permanente, l'exécution du présent Accord culturel se fera par la voie de négociations diplomatiques.

*Article 20.* Le présent Accord est sujet à ratification et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles.

Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans. Au cas où aucune des Parties contractantes n'aurait notifié à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de ce délai, son intention de dénoncer l'Accord, celui-ci restera en vigueur sans solution de continuité pour une période d'un an.

En cas de dénonciation, la position des divers bénéficiaires restera inchangée jusqu'à la fin de l'année en cours et, pour ce qui est de titulaires de bourses d'études ou de perfectionnement, jusqu'à la fin de l'année scolaire en cours. Entre-temps, toutes les dispositions voulues seront prises de concert pour achever les projets déjà en cours de réalisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Djakarta le 15 janvier 1970 en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :  
[HENRI FAYAT]

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
[H. ADAM MALIK]

## ÉCHANGE DE LETTRES

## I

Djakarta, le 15 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom de la République d'Indonésie, de porter à votre attention que, selon notre interprétation, l'application du présent Accord culturel se fera par l'intermédiaire d'un programme de travail qui sera mis en œuvre pendant une période de deux ans. Les fonds nécessaires à la réalisation des différents points du programme de travail seront fournis par chacune des Parties compte dûment tenu des crédits déjà ouverts du budget.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères  
de la République d'Indonésie :

[Signé]

H. ADAM MALIK

Son Excellence Monsieur Henri Fayat

Ministre du commerce extérieur du Royaume de Belgique

## II

Djakarta, le 15 janvier 1970

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Je tiens à vous confirmer, en réponse, que le Royaume de Belgique souscrit à la susdite interprétation.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre du commerce extérieur  
du Royaume de Belgique :

[Signé]

HENRI FAYAT

Son Excellence Monsieur H. Adam Malik

Ministre des affaires étrangères  
de la République d'Indonésie



No. 12264

---

**AUSTRALIA  
and  
SOUTH AFRICA**

**Agreement concerning an international observer scheme for land-based whaling stations. Signed at Pretoria on 13 December 1971 and at Cape Town on 24 December 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by Australia on 18 January 1973.*

---

**AUSTRALIE  
et  
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif à l'établissement d'un système international d'observation des stations baleinières terrestres. Signé à Pretoria le 13 décembre 1971 et au Cap le 24 décembre 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Australie le 18 janvier 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA CONCERNING AN INTERNATIONAL OBSERVER SCHEME FOR LAND-BASED WHALING STATIONS

---

The Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the Republic of South Africa, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling (hereinafter referred to as "the Convention"), signed at Washington on 2 December, 1942,<sup>2,3</sup>

Desiring to implement a scheme for international observers for land-based whaling stations so as more effectively to carry out the provisions of the Convention,  
Have agreed as follows :

*Article I.* (a) For the whaling year 1972, and for each whaling year thereafter for the duration of this Agreement, an observer shall be nominated by each Contracting Party and appointed by the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission") for the land-based whaling stations of the other Contracting Party.

(b) A Contracting Party may nominate successive observers for successive parts of a whaling season. Each Contracting Party shall ensure that an observer is nominated at all times during a season.

*Article II.* (a) The observer of each Contracting Party shall have the status of a senior official. Appropriate measures shall be taken by the receiving Government to provide every courtesy to the observers and to ensure their security and welfare in the performance of their duties.

(b) An observer is not invested with any administrative power in regard to the activities of any station, and shall have no authority to intervene in any way in those activities.

(c) The observer shall at all times be responsible to the Commission, and shall neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission. The observer shall be given the necessary facilities for carrying out his duties, including cabling facilities.

(d) Each Contracting Party shall ensure that the observer may observe freely the operations of any station so that he may verify the observance of the provisions of the Convention and its schedule in regard to the taking of whales and their utilisation. In particular the observer shall be given facilities to ascertain the species, size, sex, and number of whales taken.

(e) Each Contracting Party shall ensure that all reports required to be made, and all records required to be kept or supplied in accordance with the schedule of the

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 December 1971 by signature, in accordance with article IV (a).

<sup>2</sup> Should read "1946".

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

Convention shall be made freely and immediately available to observers for examination, and that observers shall be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.

(f) The manager or senior officials of any station or the national inspectors appointed in accordance with the provisions of the Convention shall supply all information necessary for the discharge of the observer's function.

(g) Where an observer has reasonable grounds for believing that any infraction of the provisions of the Convention has taken place he shall immediately notify in writing the manager of the station and the senior national inspector. The observer shall, if he considers it sufficiently serious, inform the Commission of the said infraction as soon as possible and shall at the same time report the explanation or comments of the manager of the station and the senior national inspector.

(h) The observer shall draw up a report covering his observations including possible infractions of the provisions of the Convention and the schedule which have taken place during the season or part of the season in which he served as an observer, and shall submit it both to the manager of the station and to the senior national inspector for information and such explanation or comments as they may wish to make. All such explanations and comments shall be attached to the observer's report which shall be transmitted to the Government nominating the observer.

The Government shall immediately forward the report, with any comments it considers appropriate, to the Secretariat of the International Whaling Commission.

*Article III.* (a) Each Contracting Party shall pay the salary and other emoluments, travel and cable costs of the observer nominated by it.

(b) Each Contracting Party shall provide to the observer at cost subsistence and accommodation appropriate to the status of the observer together with medical care and assistance where necessary.

(c) Each Contracting Party shall provide suitable local transport for the facilitation of the performance by the observer of his duties.

*Article IV.* (a) This Agreement shall enter into force on the date of signature by both parties and shall remain in force until terminated in accordance with the provisions of paragraph (c) or (d) of this article.

(b) The observer scheme envisaged in articles I and II of this Agreement shall operate only while a similar scheme is operative between the Northern Hemisphere members of the International Whaling Commission engaged in whaling.

(c) Before 31 December 1972, either Contracting Party may give notice in writing through the diplomatic channel that this Agreement will be terminated on that date.

(d) After 31 December 1972, either Contracting Party may at any time give the other Contracting Party notice in writing through the diplomatic channel of its desire to terminate the Agreement and the Agreement shall cease to have effect 180 days after the date of such notice by the other Contracting Party.

(e) Consultations on the operation of this Agreement shall take place between the Contracting Parties within 30 days of a request made by either Contracting Party through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorised by their respective Governments have signed and sealed the present Agreement.

DONE at Cape Town in duplicate in the English language on the twenty-fourth day of December one thousand nine hundred and seventy-one.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the Commonwealth of Australia

DONE at Pretoria in duplicate in the English language on the thirteenth day of December one thousand nine hundred and seventy-one.

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

For the Government of the Republic of South Africa

---

---

<sup>1</sup> Signed by T. Wakeham Cutts — Signé par T. Wakeham Cutts.

<sup>2</sup> Signed by H. Muller — Signé par H. Muller.



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SYSTÈME INTERNATIONAL D'OBSERVATION DES STATIONS BALEINIÈRES TERRESTRES

---

Le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de la République sud-africaine, étant Parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine (ci-après dénommée « la Convention »), signée à Washington le 2 décembre 1946<sup>2</sup>,

Souhaitant instituer un système international d'observation des stations baleinières terrestres afin d'exécuter plus efficacement les dispositions de la Convention, Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* a) Pour la campagne de chasse à la baleine de 1972, et pour chaque campagne successive pendant la durée du présent Accord, un observateur sera désigné par chaque Partie contractante et nommé par la Commission internationale de la chasse à la baleine (ci-après dénommée « la Commission ») auprès des stations baleinières terrestres de l'autre Partie contractante.

b) Chaque Partie contractante pourra désigner des observateurs successifs pour chaque phase d'une campagne de chasse. Chaque Partie contractante veillera à ce qu'à tout moment au cours de la campagne un observateur soit désigné.

*Article II.* a) Les observateurs de chacune des Parties contractantes auront le statut de haut fonctionnaire. Le Gouvernement qui reçoit des observateurs prendra les dispositions nécessaires pour qu'ils soient traités avec toute la courtoisie voulue et pour assurer leur sécurité et leur bien-être dans l'exercice de leurs fonctions.

b) Les observateurs ne seront investis d'aucun pouvoir administratif concernant les activités d'une station quelconque et ne seront pas habilités à intervenir en quoi que ce soit dans ces activités.

c) Les observateurs seront à tout moment responsables envers la Commission et ne demanderont ni ne recevront d'instructions d'aucune autre autorité. Ils bénéficieront des facilités nécessaires pour s'acquitter de leur tâche, y compris de moyens de communication télégraphique.

d) Chaque Partie contractante veillera à ce que les observateurs puissent observer librement les opérations de toute station baleinière de manière à pouvoir contrôler l'application des dispositions de la Convention et de l'annexe concernant la capture des baleines et leur utilisation. Il sera en particulier accordé aux observateurs toutes les facilités voulues pour vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines capturées.

e) Chaque Partie contractante veillera à ce que tous les rapports qui doivent être présentés et tous les registres et les renseignements qui doivent être tenus ou

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 décembre 1971 par la signature, conformément à l'article IV, paragraphe a.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.

fournis en application de l'annexe à la Convention soient immédiatement communiqués aux observateurs sans restriction aucune et à ce que les observateurs reçoivent toutes les explications nécessaires au sujet de ces rapports, registres et renseignements.

f) Le directeur ou les administrateurs de l'une quelconque des stations ou les inspecteurs du pays nommés en application des dispositions de la Convention fourniront tous les renseignements nécessaires pour permettre aux observateurs de s'acquitter de leurs fonctions.

g) Si un observateur a des raisons de penser qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, il la signalera immédiatement par écrit au directeur de la station et à l'inspecteur principal du pays. S'il juge cette infraction suffisamment grave, l'observateur en informera la Commission aussitôt que possible et portera en même temps à sa connaissance les explications ou observations du Directeur de la station et de l'inspecteur principal du pays.

h) L'observateur établira un rapport sur ses observations, notamment sur les infractions aux dispositions de la Convention et de l'annexe qui pourront avoir été commises au cours de la campagne ou de la partie de la campagne pendant laquelle il aura rempli les fonctions d'observateur et présentera ce rapport à la fois au directeur de la station et à l'inspecteur principal du pays pour information, et pour qu'il puisse éventuellement présenter des explications et des observations. Ces explications et observations seront, le cas échéant, jointes au rapport de l'observateur qui sera transmis au Gouvernement par qui l'observateur aura été désigné.

Ledit Gouvernement communiquera immédiatement le rapport, accompagné des observations qu'il jugera éventuellement bon de formuler, au Secrétariat de la Commission.

*Article III.* a) Chaque Partie contractante paiera le traitement et autres émoluments, les frais de voyage et les frais de télégraphe de l'observateur qu'elle aura désigné.

b) Chaque Partie contractante prendra en charge au prix coûtant les frais de subsistance et de logement de l'observateur dans des conditions en rapport avec son statut et lui fournira une assistance et des soins médicaux le cas échéant.

c) Chaque Partie contractante fournira à l'observateur les moyens de transport locaux appropriés en vue de lui faciliter l'exercice de ses fonctions.

*Article IV.* a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature par l'une et l'autre Partie et restera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin conformément aux dispositions des alinéas c ou d du présent article.

b) Le système d'observation prévu aux articles premier et II du présent Accord ne sera en vigueur que pendant qu'un système analogue fonctionnera entre les membres de la Commission internationale de la chasse à la baleine de l'hémisphère Nord qui pratiquent la chasse à la baleine.

c) Avant le 31 décembre 1972, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra notifier par écrit, par la voie diplomatique, son intention de mettre fin au présent Accord à ladite date.

d) Après le 31 décembre 1972, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra à tout moment notifier par écrit par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante, son désir de mettre fin au présent Accord, qui expirera 180 jours après la date de réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

e) Des consultations sur le fonctionnement du présent Accord auront lieu entre les Parties contractantes dans les 30 jours qui suivront une demande faite par l'une ou l'autre d'entre elles par la voie diplomatique.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT au Cap en double exemplaire, en langue anglaise, le 24 décembre 1971.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

[T. WAKEHAM CUTTS]

FAIT à Pretoria en double exemplaire, en langue anglaise, le 13 décembre 1971.

Pour le Gouvernement de la République sud-africaine :

[H. MULLER]



**No. 12265**

---

**AUSTRALIA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement concerning the exchange of money orders. Signed at  
Berne on 6 June 1972**

*Authentic texts : English and French.*

*Registered by Australia on 18 January 1973.*

---

**AUSTRALIE  
et  
SUISSE**

**Arrangement concernant l'échange de mandats de poste. Signé à  
Berne le 6 juin 1972**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par l'Australie le 18 janvier 1973.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN AUSTRALIA AND SWITZERLAND

---

The Government of the Commonwealth of Australia and The Swiss Federal Council, desiring to regulate the exchange of money orders between the Commonwealth of Australia and Switzerland, have agreed as follows :

### *Article 1*

1. There shall be a regular exchange of money orders between Australia and the Swiss Confederation.
2. The Postal Administration of either party or of a third country is hereinafter referred to as the Administration.

### *Article 2. MEANS OF EXCHANGE; OFFICES OF EXCHANGE*

1. The exchange shall take place by means of lists and shall be performed exclusively by the agency of exchange offices.

2. The offices stipulated for the exchange of lists (hereinafter referred to as exchange offices) shall be :

On the part of Switzerland :

Division des chèques postaux  
Direction générale des PTT  
CH-3000 Berne  
Suisse

On the part of Australia :

Chief Money Orders Office  
Postmaster General's Department  
Melbourne, Victoria 3000  
Australia

3. If a traffic increase so warrants, additional exchange offices may be nominated by agreement.

### *Article 3. MAXIMUM AMOUNT*

1. The maximum amount of a money order issued in Switzerland and paid in Australia shall be 80 Australian dollars. The maximum amount for a money order issued in Australia and paid in Switzerland shall be 400 Swiss francs.

2. No money order shall contain a fractional part of a cent or of a centime.

### *Article 4. OFFICE AND STATE OF PAYMENT*

Every money order must contain the name of the office of payment and, in the case of orders payable in Australia, the State in which such office is situated.

---

<sup>1</sup> Came into force on 6 June 1972 by signature, in accordance with article 25.

*Article 5. PARTICULARS TO BE SHOWN BY REMITTER*

The remitter must furnish if possible his Christian name and surname (or at least the initials of one Christian name), as well as his address and that of the payee. In the case of a firm or company the name thereof may be shown as the remitter or the payee of the money order. If the Christian name is not given, the money may be accepted at the remitter's risk.

*Article 6. CURRENCY, CONVERSION*

1. The amounts of the money orders shall be expressed :

- a) in the currency of Switzerland in respect of orders issued in Australia for payment in Switzerland;
- b) in Australian currency in respect of orders issued in Switzerland for payment in Australia.

2. The issuing Administration shall determine the rate for conversion of its currency into that of the paying country, and it shall inform the latter of such rate.

*Article 7. CHARGES*

1. Each Administration shall fix the amount of the charges to be levied on all money orders issued.

2. Each Administration shall notify the other of the charges and fees fixed under this agreement; such charges must in all cases be paid in advance by the remitter. As regards repayment, the domestic legislation of the issuing Administration shall apply.

3. The charges levied shall belong to the issuing Administration which shall credit to the paying Administration one half of one percent of the total of the lists forwarded.

*Article 8. " THROUGH " MONEY ORDERS*

1. Each Administration may forward to the other Administration money orders destined for countries which maintain a money order service with the intermediary Administration.

2. The " through " money orders provided for in the preceding paragraph shall be accepted subject to the following conditions :

- a) The value of an order must not exceed the maximum amount specified in article 3, nor that fixed for the exchange of money orders between the intermediary Administration and the paying Administration.
- b) The money orders shall be forwarded by the issuing Administration to the intermediary Administration, which in its turn shall forward them to the paying Administration. Money orders for which Australia serves as intermediary must be forwarded to the exchange office of Melbourne.
- c) The particulars of " through " orders shall be entered separately on the ordinary advice lists under the heading " through orders " and the total amount of the " through " orders shall be included in the total of such lists.
- d) The name and address of the payee of each " through " money order, and the names of the office and country of payment, shall be shown as precisely as possible on the list or on the money order which accompanies such list.
- e) The issuing Administration shall allow to the paying Administration, in respect of " through " money orders, the same percentage as provided under article 7 (3) for ordinary money orders.

- f) The intermediary Administration shall be entitled to deduct from the amount of each “through” money order a “through” commission of one half of one percent ( $\frac{1}{2}\%$ ).
- g) In the event of a “through” order being repaid to the remitter the “through” commission shall not be refunded.

#### *Article 9. LIST OF MONEY ORDERS ISSUED*

1. The money orders shall be recorded by the exchange office of the issuing Administration on a list statement conforming to a design agreed upon by the two Administrations. The Australian Administration shall use lists containing all necessary particulars. The Swiss Administration shall make out lists in accordance with an abridged procedure. It shall attach to the lists, in respect of each money order mentioned thereon, a duplicate of the money order form filled in by the remitter and containing all the necessary particulars.

Such lists, accompanied if applicable by attachments, shall be forwarded to the exchange office of the paying Administration by the first available air mail following the issuing of the money order.

2. The lists shall be numbered consecutively throughout the year commencing with no. 1 at the beginning of the month of January in each year, and ending with the number of the last list despatched in the month of December of the same year.

3. All money orders shown in the lists shall also be numbered consecutively (these numbers to be called “International Numbers”), commencing with number one (1) at the beginning of each calendar year.

4. From these lists or from the attachments thereto, the exchange office of the paying Administration shall prepare internal money orders in its own currency for amounts as specified on each original money order.

5. Such internal money orders shall be forwarded to the payees or to the post office where payment is to be made according to the arrangements existing in each country regulating the payment of internal money orders.

#### *Article 10. EXAMINATION AND RECTIFICATION OF LISTS*

1. Each exchange office shall promptly communicate to the other the correction of any simple error which it may discover in the verification lists.

2. When the lists show irregularities which the exchange office of the paying Administration cannot rectify, that office shall apply to the issuing Administration for an explanation, and such explanation shall be furnished without delay.

#### *Article 11. PAYMENT OF MONEY ORDERS*

Payment of money orders shall be made in the currency of the country of payment, namely in Australian dollars for money orders paid in Australia and in Swiss francs for money orders paid in Switzerland.

#### *Article 12. DUPLICATE ORDERS AND TRANSFER*

Only the paying Administration shall be entitled to raise duplicates of money orders, or to proceed to the transfer of such orders. In the actual event the regulations of the paying Administration shall apply.



*Article 13. REPAYMENT, TRANSFER*

1. The remitter of a money order may, before payment of such order, demand repayment of the amount thereof, or the rectification of the address of the payee. Rectification of the name of the payee is not admitted.

2. If the paying Administration is already in possession of the list at the time when the request for repayment is made, repayment may take place only after that Administration has authorised the issuing Administration to repay the amount.

*Article 14. PERIOD OF VALIDITY*

1. The period of validity of money orders shall be fixed by the Administration which makes out the money order in accordance with the lists.

2. After the expiration of this period the money orders shall lose their validity, and their amounts shall be placed at the disposal of the issuing Administration in the list of unpaid money orders.

*Article 15. ADVICE OF PAYMENT*

1. The remitter of a money order may obtain an Advice of Payment of the order by paying in advance, to the exclusive profit of the issuing Administration, a charge to be fixed by that Administration. This Advice of Payment shall normally be forwarded by surface mail, but should the remitter so desire, the Advice may be forwarded by air provided the air surcharge is paid in advance.

2. If application for an Advice of Payment be made at the time of issue of the order, the letters " AP " shall be written against the entry on the list, and if the Advice is required by air mail the notation " AP Air " shall be written against the entry on the list.

3. After paying the amount of the order, the post office where the payment is made shall forward an Advice of Payment by first surface post in the case of an ordinary Advice of Payment, and by first air mail in the case of an Advice required by air, to the issuing post office.

4. In the case of " through " orders (article 8), all completed forms of Advice shall be sent to the intermediary Administration which shall arrange for their despatch to the remitters or to the issuing post office.

5. If application for an Advice of Payment be made subsequent to the issue of a money order, an Advice of Payment form duly filled in and addressed to the remitter shall be sent to the exchange office of the paying Administration (or in the case of " through " money orders, to the exchange office of the intermediary Administration), which shall arrange for its completion and despatch to the remitter.

*Article 16. REPAID AND UNPAID MONEY ORDERS*

1. Money orders which, for any reason at all, cannot be paid out to the payee, shall be reported to the despatching exchange office by means of an Advice showing the reason for non-payment. If, despite the particulars furnished by the sender, the money order cannot be paid, the paying Administration shall notify this to the issuing Administration, which shall repay the money order to the remitter.

2. Every month the paying Administration shall record such money orders on a special Statement, which shall be an integral part of the quarterly account. The total of this Statement is accounted for in the General Statement.

3. This special Statement shall be forwarded even if nothing is recorded on it.

*Article 17. LIABILITY*

1. Administrations shall be responsible for amounts duly paid in, up till the time when such amounts have been duly paid out.

2. They shall accept no liability for delays which may occur in the transmission and in the paying of the money orders.

*Article 18. EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF LIABILITY*

Administrations shall be cleared of all liability when (their liability not having been proved on other scores), the destruction of service documents resulting from circumstances beyond control prevents them from producing evidence of payment.

*Article 19. LIMITATION*

1. All compensation claims against Administrations must be made within the time limit of one year.

2. The time limit shall begin on the day following that of lodging at the post office.

*Article 20. DETERMINATION OF LIABILITY*

1. Liability shall accrue to the issuing Administration; it shall accrue to the paying Administration if the latter cannot establish that payment has duly taken place.

2. If an error is imputable to both Administrations the liability shall be apportioned in proportion to the degree of error committed.

*Article 21. GENERAL STATEMENT*

1. At the end of each quarter, or as soon thereafter as practical, each Administration shall prepare in duplicate a General Statement of money orders paid by its Service, and shall forward it to the other Administration for approval.

2. Such Statement shall record the money orders received during the quarter and shall comprise :

- a) a summary showing particulars and the total amounts of each list, as well as the total amount of all lists for the quarter;
- b) a summary of money orders repaid to senders during the quarter;
- c) a summary of void orders to account during the quarter;
- d) a general summary of money order transactions based on particulars referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of this paragraph, and showing the balance due by the debtor to the creditor Administration.

*Article 22. SETTLEMENT OF ACCOUNTS*

1. A payment on account shall be made by the debtor Administration when the balance resulting from the reciprocal exchange of money orders during a particular month exceeds 10,000 Swiss francs or 2,000 Australian dollars.

2. Each Administration shall pay to the other Administration the total of the quarterly account at such time as the latter has been accepted as correct and a copy

returned to the creditor Administration. The total of the General Statement shall be settled in the currency of the creditor Administration and by means of bank cheque.

3. Payment in favour of the Postal Administration of the Commonwealth of Australia shall be addressed to the :

Director-General  
Posts and Telegraphs  
Melbourne, Victoria 3000  
Australia

through the intermediary of the :

Commonwealth Trading Bank of Australia  
367 Collins Street  
Melbourne, Victoria 3000  
Australia

payment in favour of the Swiss PTT Enterprise shall be addressed to the :

Division des chèques postaux  
Direction générale des PTT  
CH-3000 Berne  
Suisse

through the intermediary of the :

Banque nationale suisse  
CH-300 Berne  
Suisse

4. The transfer expenses attending all remittances made under the provisions of this Agreement shall be borne by the debtor Administration.

#### *Article 23. ADDITIONAL RULES*

Each Administration may adopt additional rules or amend existing rules for security reasons or for the sake of improved service, provided that such rules as adopted or amended are not inconsistent with the present Agreement. Each Administration shall inform the other of such adjustments.

#### *Article 24. SUSPENSION OF SERVICE*

1. Each Administration may under extraordinary circumstances temporarily suspend the exchange of money orders.

2. Notice of such suspension shall be given to the other Administration by air-mail or by telegram if such means of communication are available.

#### *Article 25. ENTRY INTO FORCE*

The present Agreement shall enter into force on date of signature thereof and unless otherwise agreed, it shall cease to have effect twelve months after the day on which either Government shall have notified the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Berne in the English and French languages, both texts being equally authentic, this sixth day of June 1972.

*[Signed]*

JOHN FORSYTHE

For the Government  
of the Commonwealth of Australia

*[Signed]*

MARKUS REDLI

For the Swiss Federal Council

---

## ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT L'ÉCHANGE DE MANDATS DE POSTE ENTRE LA SUISSE ET L'AUSTRALIE

---

En vue de régulariser l'échange de mandats de poste entre la Suisse et l'Australie, le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie sont convenus des dispositions suivantes :

### *Article premier*

1. Il est convenu d'établir un échange régulier de mandats de poste entre la Confédération suisse et l'Australie.

2. On désigne ci-dessous par le terme « Administration » l'Administration postale des deux parties contractantes ou d'autres pays.

### *Article 2. MODE D'ÉCHANGE; OFFICES D'ÉCHANGE*

1. L'échange des mandats a lieu au moyen de listes et exclusivement par l'entremise d'offices d'échange.

2. Les offices désignés pour l'échange des listes dits ci-dessous « offices d'échange » sont :

pour l'entreprise des PTT suisses, la  
Division des chèques postaux  
Direction générale des PTT  
CH-3000 Berne  
Suisse

pour l'Australie  
Chief Money Order Office  
Postmaster General's Department  
Melbourne, Victoria 3000  
Australia

3. Si l'augmentation du trafic le justifie, des offices d'échange supplémentaires peuvent être désignés d'un commun accord.

### *Article 3. MONTANT MAXIMAL*

1. Le montant maximal d'un mandat s'élève à 80 dollars australiens pour les mandats émis en Suisse et payés en Australie et à 400 francs suisses pour les titres émis en Australie et payés en Suisse.

2. Le montant d'un mandat ne doit pas contenir de fractions de cents ou centimes.

### *Article 4. OFFICE ET ETAT DE PAIEMENT*

Chaque mandat doit porter le nom de l'office de paiement et, pour le paiement en Australie, le nom de l'Etat dans lequel cet office est situé.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 25.

*Article 5. INDICATIONS À PORTER PAR L'EXPÉDITEUR*

L'expéditeur d'un mandat doit indiquer, si possible, le nom et le prénom (au moins les initiales d'un prénom), ainsi que son adresse et celle du bénéficiaire. S'il s'agit d'une maison de commerce ou d'une société, la raison sociale peut figurer comme expéditeur ou bénéficiaire du mandat. Si le prénom fait défaut, le mandat peut être accepté aux risques de l'expéditeur.

*Article 6. MONNAIE, CONVERSION*

1. Le montant des mandats est exprimé

- a) En monnaie suisse pour les mandats émis en Australie à destination de la Suisse;
- b) En monnaie australienne pour les mandats émis en Suisse à destination de l'Australie.

2. L'Administration d'émission détermine le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement et le communique à ce dernier.

*Article 7. TAXES*

1. Chaque Administration fixe le montant des taxes à percevoir sur tous les mandats émis.

2. Chaque Administration doit communiquer à l'autre les taxes et droits fixés dans le cadre de cet Arrangement; ces taxes doivent être dans tous les cas acquittées d'avance par l'expéditeur. Pour le remboursement, la législation intérieure de l'Administration d'émission fait foi.

3. Les taxes perçues restent acquises à l'Administration d'émission; cette Administration attribue à l'Administration de paiement une quote-part proportionnelle d'un demi pour cent du total des listes transmises.

*Article 8. MANDATS EN TRANSIT*

1. Chaque Administration peut transmettre à l'autre des mandats à destination de pays qui entretiennent un service des mandats avec l'Administration intermédiaire.

2. Les mandats de poste en transit prévus au paragraphe précédent sont acceptés aux conditions suivantes :

- a) Le montant d'un mandat ne doit pas dépasser le montant maximal prévu à l'article 3, ni celui fixé pour l'échange des mandats entre l'Administration intermédiaire et l'Administration de paiement;
- b) Les mandats sont transmis par l'Administration d'émission à l'Administration intermédiaire qui les transmet à son tour à l'Administration de paiement. Les mandats, pour lesquels l'Australie sert d'intermédiaire, doivent être transmis à l'office d'échange de Melbourne;
- c) Les mandats en transit sont compris dans une liste ordinaire qui doit porter, en tête, la mention « Mandats en transit ». Le montant total des mandats en transit est inclus dans le total des listes de l'espèce;
- d) Le nom et l'adresse du bénéficiaire de chaque mandat en transit ainsi que le nom de l'office et du pays de paiement doivent figurer d'une manière aussi précise que possible sur la liste ou sur le mandat qui accompagne cette liste;
- e) L'Administration d'émission attribue à l'Administration de paiement pour les mandats en transit la même quote-part proportionnelle que celle prévue à l'article 7, § 3 pour les mandats ordinaires;

- f) L'Administration intermédiaire est autorisée à déduire du montant de chaque mandat en transit un droit d'intermédiaire d'un demi pour cent ( $\frac{1}{2}\%$ );
- g) Pour les mandats en transit remboursés à l'expéditeur, le droit d'intermédiaire n'est pas restitué.

#### *Article 9. LISTES DES MANDATS ÉMIS*

1. Les mandats de poste sont inscrits par l'office d'échange de l'Administration d'émission sur une liste établie selon entente entre les deux Administrations. L'Administration de l'Australie emploie des listes contenant toutes les indications nécessaires. L'Administration suisse établit des listes selon un procédé abrégé, car elle leur joint pour chaque mandat qui y est porté, un double de la formule de mandat rempli par l'expéditeur et contenant toutes les indications nécessaires.

Ces listes, le cas échéant avec les annexes, sont transmises à l'office d'échange de l'Administration de paiement par le premier courrier-avion après l'émission du mandat.

2. Les listes sont munies d'un numéro courant, la numérotation commençant par le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année et se terminant avec la dernière liste du mois de décembre.

3. Tout mandat inscrit sur une liste porte un numéro d'ordre appelé numéro international. Ce numéro est attribué d'après une série annuelle commençant le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année.

4. Sur la base de ces listes, ou des annexes y relatives, l'office d'échange de l'Administration de paiement établit des mandats internes dans la monnaie de ce pays et pour la somme mentionnée sur chaque mandat original.

5. Ces mandats internes sont transmis aux bénéficiaires ou aux offices de poste de paiement selon les prescriptions relatives aux mandats de poste internes de chaque pays.

#### *Article 10. VÉRIFICATION ET RECTIFICATION DES LISTES*

1. Les offices d'échange se communiquent sans retard les erreurs de peu d'importance qu'ils constatent lors de la vérification des listes et qu'ils rectifient d'office.

2. Lorsque les listes contiennent des erreurs qui ne peuvent être rectifiées par l'office d'échange de l'Administration de paiement, ce dernier demande des explications à l'Administration d'émission qui doit répondre dans les plus brefs délais.

#### *Article 11. PAIEMENT DES MANDATS*

Le paiement des mandats a lieu dans la monnaie du pays de paiement, c'est-à-dire en dollars australiens pour les mandats payés en Australie et en francs suisses pour les mandats payés en Suisse.

#### *Article 12. TITRES DE REMPLACEMENT ET RÉEXPÉDITION*

Seule l'Administration de paiement est autorisée à établir des duplicata de mandats établis par l'office d'échange réceptionnaire ou à procéder à la réexpédition de ces titres. Sont applicables en l'occurrence les prescriptions de l'Administration de paiement.

#### *Article 13. RETRAIT, RÉEXPÉDITION*

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander, avant le paiement, le remboursement de la somme versée ou la modification de l'adresse du bénéficiaire. Il n'est pas admis de modifier le nom du bénéficiaire.

2. Si l'Administration de paiement est déjà en possession de la liste au moment où la demande de retrait est présentée, le remboursement ne peut avoir lieu que lorsque cette Administration a autorisé l'Administration d'émission à rembourser le montant.

#### *Article 14. DURÉE DE VALIDITÉ*

1. La durée de validité des mandats est fixée par l'Administration qui établit le mandat d'après les listes.

2. Après l'expiration de ce délai, les titres perdent leur validité et leur montant est mis à la disposition de l'Administration d'émission dans la liste des mandats impayés.

#### *Article 15. AVIS DE PAIEMENT*

1. L'expéditeur d'un mandat peut demander à être avisé du paiement en payant à l'avance la taxe prévue à cet effet par l'Administration d'émission, taxe qui reste acquise à cette Administration. L'avis de paiement est transmis normalement par la voie de surface. L'expéditeur peut cependant demander la transmission par avion contre paiement de la surtaxe aérienne.

2. Lorsque l'expéditeur d'un mandat demande un avis de paiement, la mention « AP » est portée sur la liste en regard de l'inscription relative au mandat; cette annotation est complétée par la mention « Par avion » lorsque l'expéditeur demande l'utilisation de la voie aérienne pour le renvoi de l'avis de paiement.

3. Après le paiement, l'office de poste où le paiement s'effectue transmet à l'office de poste d'émission l'avis de paiement par le premier courrier, par voie de surface ou par voie aérienne selon la demande de l'expéditeur.

4. Lorsqu'il s'agit de mandats en transit (article 8), l'avis de paiement dûment complété est transmis à l'Administration intermédiaire qui se charge du renvoi à l'expéditeur ou à l'office de poste d'émission.

5. Lorsque l'avis de paiement est demandé postérieurement à l'émission du mandat, une formule d'avis de paiement, dûment remplie et portant l'adresse de l'expéditeur, est transmise à l'office d'échange de l'Administration de paiement (ou à l'office d'échange de l'Administration intermédiaire, s'il s'agit de mandats en transit) qui se chargera de la compléter et de la renvoyer à l'expéditeur.

#### *Article 16. MANDATS NON DISTRIBUABLES*

1. Les mandats qui, pour un motif quelconque, ne peuvent être payés au bénéficiaire sont signalés à l'office d'échange expéditeur par un avis indiquant le motif de la non-distribution. Si, en dépit des renseignements fournis par l'expéditeur, le mandat ne peut être payé, l'Administration de paiement en informe l'Administration d'émission, qui rembourse le mandat à l'expéditeur.

2. Chaque mois l'Administration de paiement porte ces mandats sur un bordereau spécial, qui fait partie intégrante du compte trimestriel. Le total de ce bordereau est comptabilisé dans le compte général.

3. Ce bordereau spécial est transmis, même s'il ne porte aucune inscription.

#### *Article 17. RESPONSABILITÉ*

1. Les Administrations sont responsables des sommes réglementairement versées, jusqu'au moment où les montants ont été régulièrement payés.

2. Elles n'assument aucune responsabilité pour les retards qui peuvent se produire dans la transmission et le paiement des mandats.



*Article 18.* EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ

Les Administrations sont dégagées de toute responsabilité lorsque, la preuve de leur responsabilité n'ayant pas été administrée autrement, elles ne peuvent rendre compte du paiement par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure.

*Article 19.* PRESCRIPTION

1. Toutes les demandes en indemnité dirigées contre les Administrations se prescrivent par une année.

2. Le délai de prescription court dès le jour qui suit celui du dépôt à la poste.

*Article 20.* DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ

1. La responsabilité incombe à l'Administration d'émission; elle incombe à l'Administration de paiement si celle-ci n'est pas en mesure d'établir que le paiement a eu lieu réglementairement.

2. Si une erreur est imputable aux deux Administrations, le dommage est réparti proportionnellement à l'erreur commise.

*Article 21.* COMPTE GÉNÉRAL

1. A la fin de chaque trimestre, ou le plus tôt possible après, chaque Administration dresse, en double exemplaire, un compte général des mandats payés par son service et le transmet à l'autre Administration pour approbation.

2. Ce décompte mentionne les mandats reçus au cours du trimestre et comprend :

- a) Une récapitulation avec le détail et le montant total de chaque liste ainsi que le montant total de toutes les listes pour le trimestre;
- b) Une récapitulation des mandats remboursés aux expéditeurs pendant le trimestre;
- c) Une récapitulation des mandats annulés pendant le trimestre;
- d) Une récapitulation générale sur la base des indications fournies selon les lettres *a*, *b*, et *c* ci-dessus permettant de déterminer le montant dû par l'Administration débitrice à l'Administration créancière.

*Article 22.* RÈGLEMENT DES COMPTES

1. Un acompte est versé par l'Administration débitrice lorsque le solde résultant de l'échange réciproque des mandats pendant un mois est supérieur à 10 000 francs suisses ou 2 000 dollars australiens.

2. Chaque Administration paie à l'autre le total du compte trimestriel, dès que celui-ci a été reconnu exact et la copie renvoyée à l'Administration créancière. Le total du compte général est réglé en monnaie du pays créancier au moyen de chèques bancaires.

3. Les paiements en faveur de l'Administration des postes du Commonwealth d'Australie sont adressés au

Director-General  
Posts and Telegraphs  
Melbourne, Victoria 3000  
Australia

par l'intermédiaire de la  
Commonwealth Trading Bank of Australia  
367 Collins Street  
Melbourne, Victoria 3000  
Australia

Les paiements en faveur de l'entreprise des PTT suisses sont adressés à la  
Division des chèques postaux  
Direction générale des PTT  
CH-3000 Berne  
Suisse

par l'intermédiaire de la  
Banque nationale suisse  
CH-3000 Berne  
Suisse

4. Tous les frais de paiement prévus dans le présent Arrangement sont supportés par l'Administration débitrice.

#### *Article 23.* DISPOSITIONS DIVERSES

Chaque Administration peut, pour des raisons de sécurité ou en vue d'améliorer le service, prévoir de nouvelles dispositions ou modifier celles existantes, à la condition que ces nouvelles dispositions ne soient pas incompatibles avec celles du présent Arrangement. Chaque Administration communique à l'autre les modifications précitées.

#### *Article 24.* SUSPENSION DU SERVICE

1. Lors de circonstances extraordinaires, chacune des deux Administrations est autorisée à suspendre temporairement l'échange des mandats.

2. La suspension du service doit être communiquée à l'autre Administration par la voie aérienne ou télégraphique si ces moyens existent.

#### *Article 25.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement entre en vigueur à la date de sa signature et, sauf arrangement contraire, prend fin douze mois après le jour où l'une des Administrations aura avisé l'autre de son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Arrangement.

FAIT à Berne, le 6.6.72, en double exemplaire, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

[Signé]

MARKUS REDLI  
Pour le Conseil fédéral suisse

[Signé]

JOHN FORSYTHE  
Pour le Gouvernement  
du Commonwealth d'Australie

No. 12266

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
AFGHANISTAN**

**Development Credit Agreement—*Khanabad Irrigation Project*  
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 11 June 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 January 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
AFGHANISTAN**

**Contrat de crédit de développement — *Projet d'irrigation de la région du Khanabad* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 11 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 janvier 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 11, 1971, between the KINGDOM OF AFGHANISTAN (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of the modernization of the irrigation system in the Khanabad Valley and the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to four million seven hundred thousand dollars (\$4,700,000) for this purpose :

(B) The Borrower has requested the Association to finance the prepayment of the principal amount and service charges thereon outstanding under the Credit Number 68 AF as hereinafter defined and the Association has agreed to make provision in this Agreement of an amount equivalent to three hundred thousand dollars (\$300,000) for such financing;

WHEREAS the Association has agreed, on the basis *inter alia* of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions hereinafter set forth;  
NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>2</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the deletion of Sections 5.01 and 6.02 (*h*) thereof and to the renumbering of Section 6.02 (*i*) into 6.02 (*h*) thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) " Department " means the Khanabad Irrigation Project Department within the Ministry of Agriculture and Irrigation of the Borrower;

(b) " Credit Number 68 AF " means the Development Credit Agreement (*Education Project*) between the Kingdom of Afghanistan and International Development Association, dated November 23, 1964;<sup>3</sup> and

(c) " Afghani " and the letters " Af " mean the currency of the Borrower.

### Article II. THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million dollars (\$5,000,000).

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1972, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

<sup>2</sup> See p. 121 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 567, p. 155.

*Section 2.02.* (a) Of the amount of the Credit an amount equivalent to four million seven hundred thousand dollars may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project described in Schedule 2 to this Agreement and to be financed under the Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

(b) On the date the Development Credit Agreement shall come into force and effect, the Association shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Credit Account and pay to itself an amount equivalent to the principal amount and service charges thereon outstanding under Credit Number 68 AF on such date; provided, however, that the amount so withdrawn shall not exceed three hundred thousand dollars; and provided, further, that after the withdrawal and payment pursuant to the provisions of this paragraph has been made any balance out of the sum of three hundred thousand dollars shall be cancelled.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services (other than services of consultants) required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit, shall be procured on the basis of international competition under procedures consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in August 1969, and in accordance with, and subject to, the provisions set forth in Schedule 3 to this Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

*Section 2.07.* The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each June 15 and December 15 commencing June 15, 1981, and ending December 15, 2020, each installment to and including the installment payable on December 15, 1990, to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

### Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

*Section 3.01.* (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound agricultural, engineering, financial and administrative practices, and shall provide,

promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without restriction or limitation upon the provisions of Section 3.01 (a) of this Agreement, the Borrower shall (i) establish and maintain, or cause to be established and maintained, a bank account (hereinafter called the Project Imprest Account) to be used exclusively to make payments for the cost of goods and services required for the Project. The Borrower shall deposit or cause to be deposited, on a monthly basis, in the Project Imprest Account such amounts as shall be required to maintain a balance adequate to cover the estimated costs of the Project for the forthcoming three months and the first such deposit will be in the amount of two million Afghanis (Af 2,000,000); (ii) provide adequate funds for the continued operation and maintenance of the works provided for under the Project; and (iii) establish and maintain the Department in the Ministry of Agriculture and Irrigation with the exclusive function and responsibility of carrying out and operating the Project.

*Section 3.02.* In order to assist the Borrower in the carrying out of the Project the Borrower shall employ engineering and agricultural consultants acceptable to the Association upon terms and conditions and with terms of reference satisfactory to the Association.

*Section 3.03.* In carrying out the civil works under the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed contractors acceptable to the Association and upon terms and conditions satisfactory to the Association.

*Section 3.04.* The Borrower shall take or cause to be taken all such action as shall be necessary to acquire all such lands and rights in respect of land as shall be required for the construction of civil works included in the Project, and, except as the Association shall otherwise agree, shall furnish to the Association evidence satisfactory to the Borrower and the Association prior to the award of contract for construction thereof that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

*Section 3.05.* (a) The Borrower undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

(b) Except as the Association shall otherwise agree, all goods and services financed out of the proceeds of the Credit shall be used exclusively for the Project until its completion.

*Section 3.06.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association, promptly upon their preparations, the plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

(b) The Borrower : (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose the use thereof in the Project; (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project,

the expenditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

#### *Article IV. OTHER COVENANTS*

*Section 4.01.* (a) The Borrower shall maintain or cause to be maintained separate records and accounts adequate to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations, assets (including the Project Imprest Account), receipts and expenditures of the Department.

(b) The Borrower shall : (i) have the accounts of the Department (including an annual statement of receipts and expenditures) for each fiscal year audited, in accordance with sound accounting principles consistently applied, by independent auditors acceptable to the Association; (ii) furnish or cause to be furnished to the Association as soon as available, but in any case not later than five months after the end of each such year, (A) certified copy of such accounts for such year so audited and (B) the report of such audit by said auditors, of such scope and in such detail as the Association shall have reasonably requested; and (iii) furnish or cause to be furnished to the Association such other information concerning such accounts and the audit thereof as the Association shall from time to time reasonably request.

*Section 4.02.* The Borrower shall appoint or cause to be appointed at all times a suitably qualified person to the position of the President of the Department.

*Section 4.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall within six months from the date this Credit shall have come into force and effect, establish and maintain or cause to be established and maintained, an Irrigation Advisory Committee with terms of reference acceptable to the Borrower and the Association.

*Section 4.04.* (a) The Borrower shall take such action as shall be necessary to provide on a continuing basis to farmers in the Project area fertilizers, seed, credit and other agricultural inputs and extension services on a priority basis.

(b) The Borrower shall : (i) prepare or cause to be prepared with the assistance of the consultants provided for under Section 3.02 of this Agreement, a program for agricultural supporting services including provision for supply of agricultural inputs; (ii) furnish or cause to be furnished within two years from the date of this Agreement such program to the Association for its review and comments; and (iii) take into consideration the Association's comments on such program in the implementation thereof.

*Section 4.05.* The Borrower shall, in the light of the results of the study referred to in Part B (ii) of the Project and before the completion of the Project, take appropriate steps acceptable to the Borrower and the Association to ensure the recovery from the farmers benefiting under the Project (a) of the operation and maintenance costs of the new works as they are incurred, and (b) over a reasonable period of time, of the investment costs of the Project, having due regard to the incentives and capacity of such farmers to pay.

*Section 4.06.* The Borrower shall at all times operate and maintain, or cause to be operated and maintained, structures, canals and equipment and other property in the Khanabad irrigation system and shall make, or cause to be made, all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and economic practices.

*Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION*

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition of the Department and of other departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of political subdivisions, if any, and of any agency of the foregoing.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, resources and expenditures of the Department, and of the departments or agencies of the Borrower responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of its obligations under the Development Credit Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* The Development Credit Agreement shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION*

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any



such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Development Credit Agreement notwithstanding.

*Article VIII. EFFECTIVE DATE; TERMINATION*

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01(b) of the General Conditions.

(a) The Department provided for under Section 3.01 (b) (iii) of this Agreement has been established.

(b) The Project Imprest Account has been established in accordance with the provisions of Section 3.01 (b) of this Agreement.

(c) The Consultants provided for under Section 3.02 of this Agreement have been employed.

(d) The initial appointment to the position of the President of the Department has been made in accordance with the provisions of Section 4.02 of this Agreement.

*Section 8.02.* The date September 10, 1971 is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.03.* The obligations of the Borrower under Sections 4.03, 4.04 (a), 4.05 and 4.06 of this Agreement shall cease and determine on the date on which the Development Credit Agreement shall terminate or on a date 30 years after the date of this Agreement, whichever shall be the earlier.

*Article IX. REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES*

*Section 9.01.* The Minister of Agriculture and Irrigation of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministry of Agriculture and Irrigation

Kabul

Afghanistan

Cable address :

Ministry of Agriculture and Irrigation

Kabul

Afghanistan

For the Association :

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Indevas

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Afghanistan :

By A. MALIKYAR  
Authorized Representative

International Development Association :

By J. BURKE KNAPP  
Vice President

### SCHEDULE 1

#### WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditure so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Vehicles and Equipment for the use of the Department . . . . .	100,000	100% of foreign expenditures
II. (a) Civil Works (Foreign exchange component) . . .	1,900,000	100% of foreign expenditures
(b) Civil Works (Local currency component) . . . .	1,300,000	57% of local expenditures
III. Consulting Services and Auditing . . .	600,000	100% of foreign expenditures
IV. Unallocated . . . . .	800,000	
	TOTAL 4,700,000	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term " foreign expenditures " means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower; and

(b) The term " local expenditures " means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

(a) expenditures prior to the date of this Agreement; and

(b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be re-allocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures; and
- (c) if any contract for the procurement of any item included in any Category shall have been awarded according to procedures inconsistent with those set forth or referred to in Section 2.03 of this Agreement, or if the Association shall have reasonably objected to any such contract on the ground that the procurement procedure followed is inconsistent with the procedures set forth or referred to in such Section 2.03, or if the terms and conditions of any such contract shall, without the Association's prior concurrence, materially differ from those on the basis of which bids were asked, the Association may, by notice to the Borrower, cancel such amount of the Credit and correspondingly reduce the amount allocated to the relevant Category, as the Association shall reasonably determine to represent the portion of total expenditures under such contract which would have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit, had the procurement procedures followed not been inconsistent with those set forth or referred to in such Section 2.03.

5. The balance of the amount of the Credit, equivalent to \$300,000, is allocated to the prepayment of, and payment of service charge on, the principal amount of Credit Number 68 AF in accordance with Section 2.02 (b) of this Agreement.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the first phase of the Borrower's program designed to modernize the irrigation system in the Khanabad Valley for the development of sustained irrigated agriculture on 30,000 ha, and includes

#### *Part A*

- (i) the construction of a diversion weir with sluice way and left and right bank intakes;
- (ii) the construction of a main canal and link canals with water control structures;
- (iii) the construction of river training works to protect the left bank of the Khanabad river from erosion;
- (iv) the provision of cross drainage facilities;
- (v) the construction of water control structures in the Qoshtepa canal down to tertiaries;
- (vi) the provision of bridges and culverts;
- (vii) the construction of an intake for the Khoja canal and provision of a lateral canal;
- (viii) the provision of office and housing facilities for the operations and maintenance staff of the Department;
- (ix) the provision of vehicles and equipment; and
- (x) the provision of technical services.

#### *Part B*

- (i) the preparation of a feasibility study for further development of irrigation and drainage; and

- (ii) the preparation of a comprehensive study of charges to be levied on farmers benefiting under the Project having due regard to farmers' means and capacity to pay, such study to be completed within three years of the date of the Development Credit Agreement.

The Project is expected to be completed by June 30, 1975.

### SCHEDULE 3

#### PROCUREMENT

I. (a) Civil works included under Category II (a) and (b) of Schedule 1 to this Agreement shall be procured under one contract.

(b) The vehicles and equipment included in Category I of Schedule 1 to this Agreement may be procured in separate contracts but grouped according to the type of goods.

II. Bidders for civil works shall be required to prequalify and the Borrower shall, before qualification is invited, inform the Association in detail of the procedure to be followed and shall introduce such modifications in said procedure as the Association shall reasonably request. The list of prequalified bidders, together with a statement of their qualifications and of the reasons for the exclusion of any applicant for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants for prequalification, shall be furnished by the Borrower to the Association for its comments before the applicants are notified and the Borrower shall make such additions or deletions from the said list as the Association shall reasonably request.

III. (a) Before bids are invited under paragraph I of this Schedule the Borrower shall furnish to the Association, for its comments, the text of the invitations to bid and the specifications and other bidding documents, together with a description of the advertising procedures to be followed for the bidding, when the estimated total value of the items being procured exceeds \$10,000 equivalent, and shall make such modifications in the said documents or procedure as the Association shall reasonably request. Any further modification to the bidding documents shall require the Association's concurrence before it is issued to the prospective bidders.

(b) After bids have been received and evaluated, the Borrower shall, before a final decision on the award is made, inform the Association of the name of the bidder to whom it intends to award the contract and shall furnish to the Association, in sufficient time for its review, a detailed report by the consultants referred to in Section 3.02 of this Agreement on the evaluation and comparison of the bids received, together with the recommendations for award of the said consultants, and the reasons for the intended award. The Association shall promptly inform the Borrower whether it has any objection to the intended award on the ground that it would be inconsistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the Development Credit Agreement, and shall state the reasons for any objections it may have.

(c) If the contract shall be awarded over the Association's reasonable objection, or if its terms and conditions shall, without the Association's concurrence, materially differ from those on which bids were asked, no expenditure thereunder shall be financed out of the proceeds of the Credit, pursuant to paragraph 4 (c) of Schedule 1 to this Agreement.

(d) Two copies of the contract shall be furnished to the Association promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

IV. With respect to any contract for vehicles and equipment included in Category I of Schedule 1 to this Agreement where the estimated total value of the items being procured is the equivalent of \$10,000 or less, the Borrower shall furnish to the Association, promptly after its execution and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract, two conformed copies of such contract. The Association shall promptly inform the Borrower if it finds that the award of the contract is not consistent with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* referred to in Section 2.03 of this Agreement or with the

Development Credit Agreement and, in such event, no expenditure under such contract shall be financed out of the proceeds of the Credit pursuant to paragraph 4 (c) of Schedule 1 to this Agreement.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol., 703, p. 244.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 11 juin 1971, entre le ROYAUME D'AFGHANISTAN (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer les travaux de modernisation du système d'irrigation de la vallée du Khanabad et que l'Association a accepté de mettre à la disposition de l'Emprunteur à cette fin un montant en diverses monnaies équivalant à quatre millions sept cent mille (4 700 000) dollars;

B) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de financer le remboursement anticipé du principal et des commissions y afférentes encore dus au titre du Crédit numéro 68 AF ci-après défini, et que l'Association a accepté de prévoir aux fins dudit financement dans le présent Contrat un montant équivalant à trois cent mille (300 000) dollars;

CONSIDÉRANT que l'Association a en conséquence consenti un crédit à l'Emprunteur aux clauses et conditions stipulées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association, en date du 31 janvier 1969<sup>2</sup>, sous réserve toutefois que le paragraphe 5.01 et l'alinéa *h* du paragraphe 6.02 soient supprimés et que l'alinéa *i* du paragraphe 6.02 devienne l'alinéa *h* du paragraphe 6.02 (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats de crédit de développement de l'Association, ainsi modifiées, étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions supplémentaires suivants ont le sens indiqué ci-après :

a) Le mot « Département » désigne le Département qui, au Ministère de l'agriculture et de l'irrigation de l'Emprunteur, est chargé de l'exécution du Projet d'irrigation de la région du Khanabad;

b) L'expression « Crédit numéro 68 AF » désigne le Contrat de crédit de développement (*Projet relatif à l'enseignement*) conclu entre le Royaume d'Afghanistan et l'Association internationale de développement en date du 23 novembre 1964<sup>3</sup>;

c) Le mot « afghani » et les lettres « AF » désignent la monnaie de l'Emprunteur.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

<sup>2</sup> Voir p. 131 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 567, p. 155.

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à cinq millions (5 000 000) de dollars.

*Paragraphe 2.02.* a) Sur le montant total du Crédit, un montant équivalant à quatre millions sept cent mille dollars pourra être prélevé sur le compte du Crédit, comme il est stipulé à l'annexe 1, éventuellement modifiée, du présent Contrat, en vue de régler des dépenses faites (ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire) pour acquitter le coût raisonnable de marchandises et de services nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur le territoire d'un pays (hormis la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur lesdits territoires.

b) A la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, l'Association prélèvera pour elle, sur le compte du Crédit, au nom de l'Emprunteur, un montant équivalant au principal et aux commissions y afférentes encore dus à cette date au titre du Crédit numéro 68 AF; toutefois, le montant ainsi prélevé ne sera pas supérieur à 300 000 dollars et, en outre, après le prélèvement et le paiement effectués conformément aux dispositions du présent alinéa, tout solde subsistant au-delà du montant de 300 000 dollars sera annulé.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services (hormis les services de consultants) nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit se fera à la suite d'appels d'offres internationaux conformes aux *Directives relatives à la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* publiées par la Banque en août 1969, ainsi qu'aux stipulations de l'annexe 3 du présent Contrat.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront fixer d'un commun accord.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement, le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le compte du Crédit par versements semestriels effectués le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à partir du 15 juin 1981 et jusqu'au 15 décembre 2020; les versements à effectuer jusqu'au 15 décembre 1990 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

## Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01.* a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et les pratiques d'une saine gestion agricole, financière et administrative; il fournira sans

retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*b)* Sans restriction ni limitation des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 3.01 du présent Contrat, l'Emprunteur *i)* ouvrira et maintiendra ou fera ouvrir et maintenir un compte en banque (ci-après dénommé le Compte d'avances de fonds du Projet) qui sera utilisé exclusivement pour acquitter le coût des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet. L'Emprunteur déposera ou fera déposer chaque mois au Compte d'avances de fonds du Projet les montants nécessaires au maintien d'un solde suffisant pour couvrir les coûts estimatifs du Projet durant les trois mois suivants, le premier dépôt équivalant à deux millions d'afghanis (2 000 000 AF); *ii)* fournira des fonds suffisants pour assurer l'exploitation et l'entretien continus des ouvrages prévus dans le Projet; et *iii)* créera et maintiendra au Ministère de l'agriculture et de l'irrigation un département qui aura pour fonctions et responsabilités exclusives l'exécution et l'exploitation du Projet.

*Paragraphe 3.02.* Afin de l'aider à exécuter le Projet, l'Emprunteur emploiera ou fera employer des conseillers techniques et agricoles agréés par l'Association, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.03.* Pour l'exécution des travaux de construction prévus dans le Projet, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'entrepreneurs agréés par l'Association et engagés à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par elle.

*Paragraphe 3.04.* L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures qui seront nécessaires pour acquérir les terrains et les droits de propriété correspondants dont il aura besoin pour effectuer les travaux de construction prévus dans le Projet; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il fournira à l'Association, avant l'attribution du marché pour la construction, des preuves jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association que lesdits terrains et droits de propriété correspondants peuvent être utilisés aux fins prévues dans le Projet.

*Paragraphe 3.05. a)* L'Emprunteur assurera ou prendra les dispositions voulues pour que soient assurées contre les risques inhérents à l'achat, au transport et à la livraison sur les lieux d'utilisation et d'installation les marchandises importées devant être financées par le Crédit; les indemnités stipulées seront payables dans une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

*b)* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide de fonds provenant du Crédit seront utilisés exclusivement pour le Projet jusqu'à son achèvement.

*Paragraphe 3.06. a)* L'Emprunteur remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, rapports, contrats et programmes de construction et d'achat relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées, avec toutes les précisions que l'Association pourra raisonnablement demander.

*b)* L'Emprunteur : *i)* tiendra ou fera tenir des livres permettant de suivre la marche des travaux relatifs au Projet (et notamment de connaître les coûts desdits travaux), d'identifier les marchandises et services financés par le Crédit et de savoir comment ils sont utilisés dans le Projet; *ii)* donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet et les marchandises financées par le Crédit et d'examiner les livres et documents s'y rapportant; et *iii)* fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur



le Projet, l'emploi des fonds provenant du Crédit et les marchandises et services financés par ces fonds.

#### *Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS*

*Paragraphe 4.01.* a) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres et des comptes séparés permettant d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des activités, avoirs (y compris le Compte d'avances de fonds du Projet), recettes et dépenses du Département.

b) L'Emprunteur : i) fera vérifier tous les ans par des experts-comptables indépendants agréés par l'Association, suivant de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, les comptes du Département (notamment l'état annuel des recettes et des dépenses de chaque exercice; ii) remettra ou fera remettre à l'Association, dès qu'ils seront prêts, mais de toute façon cinq mois au plus tard après la clôture de chaque exercice, A) un exemplaire certifié conforme des états financiers ainsi vérifiés dudit exercice et B) le rapport de vérification des experts-comptables, dans la forme et avec les détails que l'Association aura raisonnablement demandés; et iii) communiquera ou fera communiquer à l'Association tous autres renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet de ces comptes et de leur vérification.

*Paragraphe 4.02.* L'Emprunteur nommera ou fera toujours nommer au poste de Président du Département, une personne ayant les qualifications requises.

*Paragraphe 4.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur créera et maintiendra ou fera créer et maintenir, dans les six mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Contrat, un Comité consultatif de l'irrigation dont le mandat aura été agréé par lui et par l'Association.

*Paragraphe 4.04.* a) L'Emprunteur prendra les dispositions nécessaires pour fournir continuellement aux agriculteurs de la zone du Projet, en priorité, des engrais, des semences, des crédits, ainsi que les autres facteurs de production et services de vulgarisation dont ils auront besoin.

b) L'Emprunteur : i) préparera ou fera préparer, avec l'aide des consultants visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat, un programme de services d'appui à l'agriculture comportant notamment la fourniture de facteurs de production agricole; ii) communiquera ou fera communiquer ce programme à l'Association pour examen et avis, dans les deux ans qui suivront la date du présent Contrat; et iii) tiendra compte des avis de l'Association dans la mise en œuvre du programme.

*Paragraphe 4.05.* Compte tenu des résultats de l'étude visée à l'alinéa ii) de la partie B du Projet, et avant l'achèvement de celui-ci, l'Emprunteur prendra les mesures nécessaires, agréées par l'Association, pour que soient remboursés aux agriculteurs : a) les frais encourus d'exploitation et d'entretien des nouveaux ouvrages, et b) dans des délais raisonnables, les frais d'équipement causés par le Projet, compte dûment tenu des mesures d'encouragement et de la capacité de paiement desdits agriculteurs.

*Paragraphe 4.06.* L'Emprunteur assurera ou fera assurer constamment l'exploitation et l'entretien des ouvrages, canaux, installations et autres biens du système d'irrigation du Khanabad, et exécutera ou fera exécuter les réparations et travaux de rénovation nécessaires, dans les règles de l'art et suivant de bonnes pratiques économiques.

*Article V.* CONSULTATIONS, INFORMATION ET INSPECTION

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat, sur l'administration, les activités et la situation financière du Département et des autres services ou organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit; et
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander au sujet des activités et de la situation financière, des ressources et des dépenses du Département et des départements ou organismes de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'un d'eux de ses obligations aux termes du présent Contrat.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

*Article VI.* IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y relatives seront payés francs et nets de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de son établissement, de sa remise ou de son enregistrement.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y relatives ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Article VII.* RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales se produit et subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Article VIII. DATES D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION*

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

*a)* Le Département visé à l'alinéa *b*, iii, du paragraphe 3.01 du présent Contrat aura été créé.

*b)* Le Compte d'avances de fonds du Projet aura été ouvert comme il est stipulé à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat.

*c)* Les Consultants visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat auront été engagés.

*d)* La première nomination au poste de Président du Département aura été faite comme il est stipulé au paragraphe 4.02 du présent Contrat.

*Paragraphe 8.02.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 10 septembre 1971.

*Paragraphe 8.03.* Les engagements que l'Emprunteur a souscrits aux paragraphes 4.03, 4.04, *a*, 4.05 et 4.06 du présent Contrat s'éteindront à la date d'expiration du présent Contrat ou 30 ans après la date de sa signature si celle-ci est antérieure à la première.

*Article IX. REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES*

*Paragraphe 9.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le Ministre de l'agriculture et de l'irrigation.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales.

Pour l'Emprunteur :

Ministère de l'agriculture et de l'irrigation  
Kaboul  
(Afghanistan)

Adresse télégraphique :

Ministère de l'agriculture et de l'irrigation  
Kaboul  
(Afghanistan)

Pour l'Association :

Association internationale de développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas  
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume d'Afghanistan :  
Le Représentant autorisé,  
A. MALIKYAR

Pour l'Association internationale de développement :  
Le Vice-Président,  
J. BURKE KNAPP

### ANNEXE 1

#### TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de biens devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars E.U.)</i>	<i>Pourcentage des dépenses à financer</i>
I. Véhicules et matériel destinés au Département . . . . .	100 000	100 p. 100 des dépenses en devises
II. a) Travaux de construction (élément dépenses en devises) . . . . .	1 900 000	100 p. 100 des dépenses en devises
b) Travaux de construction (élément dépenses en monnaie locale) . . . . .	1 300 000	57 p. 100 des dépenses en monnaie locale
III. Services de consultants et vérification des comptes . . . . .	600 000	100 p. 100 des dépenses en devises
IV. Fonds non affectés . . . . .	800 000	
	TOTAL 4 700 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur les territoires et dans la monnaie d'un pays autre que l'Emprunteur;

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou pour acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

a) pour acquitter des dépenses antérieures au présent Contrat;

b) pour payer des impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires sur des marchandises ou des services ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit affecté aucun tirage sur le Crédit au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiquée dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe ci-dessus :

a) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une des catégories vient à diminuer, le

montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;

- b) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une des catégories vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses;
- c) si un marché portant sur l'achat d'un bien ou service entrant dans l'une des catégories a été adjugé selon une procédure différente de celle qui est énoncée ou visée au paragraphe 2.03 du présent Contrat, ou si l'Association a fait opposition raisonnable à l'adjudication proposée, en se fondant sur le fait que la procédure d'adjudication suivie n'est pas conforme à celle qui est énoncée ou visée audit paragraphe, ou si les clauses et conditions d'un tel marché ont été sensiblement modifiées, sans l'accord préalable de l'Association, par rapport à celles de l'appel d'offres, l'Association pourra, après en avoir avisé l'Emprunteur, annuler la partie du Crédit qu'elle juge raisonnablement correspondre à la fraction de dépenses totales représentée par ledit marché qui aurait rempli les conditions requises pour être financée par le Crédit, si la procédure d'adjudication n'avait pas été différente de celle qui est énoncée ou visée au paragraphe 2.03, et diminuer d'autant le montant affecté à la catégorie en question.

5. Le solde du Crédit, équivalant à 300 000 dollars, est affecté au remboursement anticipé du principal du Crédit numéro 68 AF et au paiement des commissions y afférentes conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet constitue la première phase du programme de l'Emprunteur visant à moderniser le système d'irrigation de la vallée du Khanabad et à aménager 30 000 ha de terres agricoles irriguées. Le Projet se compose des éléments suivants :

#### *Partie A*

- i) Construction d'un barrage de dérivation avec déversoir et prise d'eau sur les rives gauche et droite;
- ii) Construction d'un canal principal et de canaux secondaires avec ouvrages de régulation des eaux;
- iii) Construction d'ouvrages pour protéger la rive gauche du Khanabad de l'érosion;
- iv) Installation de réseaux de drainage;
- v) Construction d'ouvrages de régulation des eaux sur le canal de Qoshtepa jusqu'aux canaux tertiaires;
- vi) Construction de ponts et d'aqueducs;
- vii) Construction d'une prise d'eau pour le canal de Khoja et d'un canal latéral;
- viii) Construction de locaux et de logements pour le personnel d'exploitation et d'entretien du Département;
- ix) Fourniture de véhicules et de matériel;
- x) Fourniture de services techniques.

#### *Partie B*

- i) Préparation d'une étude de faisabilité en vue de l'extension ultérieure du réseau d'irrigation et de drainage;

- ii) Etude exhaustive, dans les trois ans qui suivront la date du Contrat de crédit de développement, des droits à percevoir auprès des agriculteurs bénéficiant du Projet, eu égard à leurs moyens et à leur capacité de paiement.

Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1975.

### ANNEXE 3

#### PASSATION DES MARCHÉS

I. a) Les travaux de construction compris dans la catégorie II, a, et II, b, de l'annexe I du présent Contrat feront l'objet d'un marché unique.

b) Les véhicules et le matériel compris dans la catégorie I de l'annexe I du présent Contrat pourront faire l'objet de marchés distincts mais seront groupés en fonction de la nature des marchandises.

II. Les entrepreneurs de travaux de construction soumissionnaires feront l'objet d'une présélection et, avant de publier l'avis de sélection, l'Emprunteur fera connaître en détail à l'Association la procédure qui sera suivie et il apportera à ladite procédure les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Avant d'aviser les candidats de sa décision, l'Emprunteur communiquera à l'Association, pour avis, la liste des soumissionnaires présélectionnés en indiquant leurs qualifications et les raisons pour lesquelles certains candidats n'ont pas été retenus, et il apportera à ladite liste les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander.

III. a) Avant de lancer un appel d'offres comme il est stipulé au paragraphe I de la présente annexe, l'Emprunteur remettra à l'Association, pour avis, le texte de l'avis d'appel d'offres, les cahiers des charges et autres pièces du dossier d'appel d'offres, ainsi qu'une description des méthodes publicitaires qui seront suivies pour l'appel d'offres, si la valeur totale des articles à acheter doit dépasser l'équivalent de 10 000 dollars, et il apportera auxdites pièces ou méthodes les modifications que l'Association pourra raisonnablement demander. Toute autre modification des pièces du dossier d'appel d'offres devra être approuvée par l'Association avant d'être portée à la connaissance des soumissionnaires éventuels.

b) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées et avant qu'une décision définitive au sujet de l'adjudication soit prise, l'Emprunteur fera connaître à l'Association le nom du soumissionnaire auquel il a l'intention d'adjuger le marché et il lui soumettra, à temps pour qu'elle l'examine, un rapport détaillé, établi par les consultants visés au paragraphe 3.02 du présent Contrat, sur l'évaluation et la comparaison des offres reçues, ainsi que les recommandations desdits consultants, et les raisons de son choix. L'Association fera savoir sans retard à l'Emprunteur si elle a une objection contre l'adjudication proposée, au motif qu'elle ne serait pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement* visées au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou au Contrat de crédit de développement, et le cas échéant elle motivera cette objection.

c) Si le marché est adjugé malgré l'objection raisonnable de l'Association, ou si les clauses et conditions indiquées dans l'avis d'appel d'offres ont été sensiblement modifiées sans l'accord de l'Association, aucune dépense ne sera financée à ce titre par le Crédit, conformément au paragraphe 4, c, de l'annexe I du présent Contrat.

d) Deux exemplaires du Contrat seront remis dès sa signature à l'Association avant que lui soit présentée la première demande correspondante de tirage de fonds sur le compte du Crédit.

IV. S'agissant d'un marché portant sur la fourniture de véhicules ou de matériel entrant dans la catégorie I de l'annexe I du présent Contrat et d'une valeur totale estimative équivalant à 10 000 dollars au plus, l'Emprunteur remettra à l'Association dès qu'il aura été adjugé et avant que soit présentée à l'Association la première demande correspondante de tirage de fonds sur le compte du Crédit, deux exemplaires conformes dudit Contrat. Si l'Association considère que l'adjudication n'est pas conforme aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'Association internationale de développement*, visés au paragraphe 2.03 du présent Contrat ou à

celles du Contrat de crédit de développement, elle le fera savoir sans retard à l'Emprunteur, et aucune dépense au titre dudit marché ne sera alors financée par le Crédit, comme il est stipulé à l'alinéa 4, c, de l'annexe 1 du présent Contrat.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

*[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.]*





No. 12267

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IVORY COAST**

**Guarantee Agreement—*Second Oil Palm Outgrowers and  
Coconut Project* (with General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 22  
June 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
22 January 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif à la culture  
indépendante du palmier à huile et du cocotier* (avec Con-  
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de  
garantie). Signé à Washington le 22 juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 22 janvier 1973.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 22, 1971, between the REPUBLIC OF THE IVORY COAST (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank on the one side and on the other side Société pour le Développement et l'Exploitation du Palmier à Huile (SODEPALM) (hereinafter called the Borrower) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to five million one hundred thousand dollars (\$5,100,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement, have the respective meanings therein set forth.

### *Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISIONS OF FUNDS*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministre de l'Economie et des Finances* of the Guarantor and

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1972, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 15 November 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 760 1VC, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>3</sup> See p. 138 of this volume.

such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.03.* (a) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes that :

- (i) if at any time the gross expenditure on fixed assets (*immobilisations*) of the Borrower, less accumulated depreciation thereon, shall exceed the Borrower's long-term capital outstanding at such time, the Guarantor shall promptly provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with funds in an amount equivalent to such excess by means of contributions to the Borrower;
- (ii) if at any date the Borrower's cash operating expenditures during the last two months preceding such date shall exceed the Borrower's net current assets, the Guarantor shall promptly provide the Borrower or cause the Borrower to be provided, with funds in an amount equivalent to such excess by means of advances;
- (iii) if at any date the Borrower's liquid assets shall be less than either an amount equivalent to \$500,000 or an amount equivalent to the outside debt service requirements of the Borrower for the six months immediately following such date, whichever amount is higher, the Guarantor shall promptly provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with funds in an amount equivalent to such difference by means of advances.

(b) For the purposes of this Section :

(i) The term " long-term capital " means the aggregate of paid-in share capital, outside debt drawn down and not repaid, any other indebtedness maturing in more than one year drawn down and not repaid, contributions and accumulated surplus (if any) less accumulated losses (if any), all determined in accordance with generally accepted sound accounting principles consistently applied;

(ii) The term " cash operating expenditures " means all cash expenditures other than expenditures for the purchase and installation of fixed assets, vehicles and other equipment, expenditures for new coconut plantation development and oil palm and coconut outgrower development and repayments of the principal of the outside debt of the Borrower;

(iii) The term " net current assets " means inventories, prepayments, accounts receivable and other assets readily convertible into cash, cash and bank balances, less accounts payable and provisions for all other outstanding liabilities (other than advances made pursuant to paragraph (a) of this Section) including taxes, payments to FER, amounts drawn down pursuant to bank overdraft facilities for less than one year and one year's requirements for service of the outside debt of the Borrower;

(iv) The term " liquid assets " means cash and bank balances and undrawn bank overdraft facilities, provided, however, that the total amount of such facilities whether drawn or undrawn shall at no time exceed the aggregate current value of inventories and accounts receivable;

(v) The term " contributions " means payments on account of subscription of capital shares, loans repayable, as to principal and interest and other charges, only after payment of interest on, and repayment of principal of, all outside debt, and other financing as may from time to time be acceptable to the Bank;

(vi) The term " advances " means cash advances carrying interest at a rate not in excess of 6% per annum on the principal amount and outstanding and repayable only if, and to the extent that, as a result of such repayment no further advances under this Section shall be required.

*Article III. OTHER COVENANTS*

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iv) any lien upon real estate or other property in the Ivory Coast or revenues or receipts in currency of the Guarantor, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

(d) As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, or of any institution which may be established to perform the functions of a central bank exclusively for the Guarantor, and any participation, share, right or other financial interest which the Guarantor may have in any institution (other than an agency of the Guarantor) performing such functions for the Guarantor.

(e) The term “assets of the Guarantor” as used in this Section shall not include assets of municipalities (*communes*). The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of municipalities (*communes*). If the Guarantor, because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a municipality (*commune*), the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

*Section 3.02.* The Guarantor covenants that it will not take, or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivisions to take any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken, all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

*Section 3.03.* The Guarantor shall make or cause to be made available to the Borrower, promptly as needed, all facilities and land required for the carrying out and the operation of the Project, free from all restrictions, encumbrances or liabilities on the use thereof.

*Section 3.04.* The Guarantor shall furnish a draft of any proposed legislation or other governmental measures governing the role of CSSPPA in the marketing of

coconut palm products to the Bank, sufficiently in advance of its implementation to provide the Bank a reasonable opportunity to give its comments thereon.

#### *Article IV.* CONSULTATION AND INFORMATION

*Section 4.01.* (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan are accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its international balance of payments position and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any of such political subdivisions and the policies of the CSSPPA relating to palm-oil, palm kernel and coconut palm product prices.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof and, without limitation on the generality of the foregoing, of any proposed amendment to Law No. 62-82 dated March 22, 1962 (as amended by Law No. 63-22 dated February 5, 1963) or Decree No. 66-445 dated September 21, 1966 (as amended by Decree No. 69-154 dated April 17, 1969) of the Guarantor governing the organization and administration of the CSSPPA.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V.* TAXES AND RESTRICTIONS

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 5.04.* The Guarantor shall ensure that all goods imported by the Borrower for the Project will be exempt from all import duties levied by the Guarantor including, without limitation, the Common External Tariff, Customs Import Duty, Turnover Tax and Complementary Tax.

*Article VI.* REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The *Ministre de l'Economie et des Finances* of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministère de l'Economie et des Finances

Boîte Postale 1766

Abidjan

Republic of the Ivory Coast

Cable address :

Minifin

Abidjan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Intbafrad

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Ivory Coast :

*By* KONAN BEDIÉ

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* ROBERT S. MCNAMARA

President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 22 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre la Société pour le développement et l'exploitation du palmier à huile (SODEPALM) [ci-après dénommée « l'Emprunteur »] et la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à cinq millions cent mille (5 100 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant accepte de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit Emprunt comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur; Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées à l'annexe 5 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figurait intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, expressions et sigles définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

### *Article II.* GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, et l'exécution ponctuelle de tous les engagements pris par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux stipulations des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1972, dès notifications par la Banque au Gouvernement ivoirien.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 15 novembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 760 IVC et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>3</sup> Voir p. 143 du présent volume.

générales seront le Ministre de l'économie et des finances et la personne ou les personnes que celui-ci aura désignées par écrit à cet effet.

*Paragraphe 2.03.* a) Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à ce qui suit :

- i) si, à un moment quelconque, les dépenses brutes afférentes aux immobilisations de l'Emprunteur, moins l'amortissement total desdites immobilisations, dépassent le capital à long terme de l'Emprunteur non encore remboursé, le Garant fournira ou fera fournir sans retard à l'Emprunteur, sous forme de contributions, des fonds d'un montant équivalant à l'excédent desdites dépenses;
- ii) si, à une date quelconque, les dépenses d'exploitation en espèces encourues par l'Emprunteur pendant les deux mois précédant cette date dépassent son actif courant net, le Garant fournira ou fera fournir sans retard à l'Emprunteur, sous forme d'avances, des fonds d'un montant équivalant à l'excédent desdites dépenses;
- iii) si, à une date quelconque, le montant de l'actif disponible de l'Emprunteur est inférieur à une somme équivalant à 500 000 dollars ou au montant, s'il est plus élevé, dont l'Emprunteur a besoin pour assurer le service de sa dette extérieure pendant les six mois qui suivent immédiatement cette date, le Garant fournira ou fera fournir sans retard à l'Emprunteur, sous forme d'avances, des fonds d'un montant équivalant à la différence.

b) Aux fins du présent paragraphe :

i) L'expression « capital à long terme » désigne la somme du capital-actions versé, de la dette extérieure contractée et non remboursée, des autres dettes venant à échéance dans plus d'un an et non remboursées, des contributions et, le cas échéant, de l'excédent accumulé, moins, le cas échéant, les pertes accumulées, le tout toujours déterminé suivant des principes de bonne comptabilité généralement agréés et régulièrement appliqués;

ii) L'expression « dépenses d'exploitation en espèces » désigne tous les frais en espèces autres que ceux afférents à l'achat et à l'installation de biens fixes, de véhicules et d'autre matériel, à l'aménagement de cocoteraies nouvelles et de plantations indépendantes de palmiers à huile et de cocotiers, et au remboursement du principal de la dette extérieure de l'Emprunteur;

iii) L'expression « actif courant net » désigne les inventaires, paiements anticipés comptes créditeurs et autres avoirs immédiatement convertibles en espèces, encaisses et soldes en banque, moins les comptes débiteurs et provisions pour tous autres impayés (à l'exclusion des avances reçues en application de l'alinéa a du présent paragraphe), y compris les impôts, versements au FER, sommes tirées sur avances bancaires accordées pour moins d'un an et montant nécessaire pour assurer pendant un an le service de la dette extérieure de l'Emprunteur;

iv) L'expression « actif disponible » désigne les encaisses et soldes en banque et les avances bancaires non utilisées; toutefois, le montant total desdites avances, utilisées ou non, ne dépassera à aucun moment la valeur courante globale des inventaires et comptes créditeurs;

v) Le terme « contributions » désigne les acomptes versés au titre d'une souscription de capital, les prêts remboursables, intérêt et principal et autres frais, seulement après le remboursement, intérêt et principal, de la dette extérieure totale, et tout autre financement de temps à autre agréé par la Banque :

vi) Le terme « avances » désigne les avances en espèces portant intérêt annuel du 6% au plus sur le principal, et seulement exigibles et remboursables à condition et



pour autant que, du fait de ce remboursement, aucune nouvelle avance ne soit demandée en vertu du présent paragraphe.

### *Article III. AUTRES ENGAGEMENTS*

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant déclare i) qu'à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iii) à la constitution sur des marchandises d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et devant être remboursée par le produit de la vente desdites marchandises; ni iv) à la constitution sur des biens-fonds ou autres en Côte d'Ivoire ou sur des recettes ou revenus en monnaie du Garant d'une sûreté qui serait accordée par une subdivision politique ou par un organisme d'une subdivision politique du Garant en vertu d'arrangements ou à des conditions qui ne donneraient pas à son détenteur un droit de préférence dans l'allocation ou la réalisation de devises.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques, les avoirs d'organismes du Garant ou de ses subdivisions politiques, ou ceux de toute institution qui serait créée pour faire fonction de banque centrale du Garant exclusivement, ainsi que toute participation, action, droit ou autre intérêt financier que le Garant peut avoir dans une institution (hormis un de ses organismes) exerçant pour lui cette fonction.

e) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » exclut les avoirs des communes. Le Garant déclare en outre qu'il donnera effet, pour autant que sa constitution l'y habilite, à l'engagement susvisé en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs des communes. S'il en est empêché par des dispositions constitutionnelles ou légales, il donnera à la Banque, à moins qu'elle n'accepte qu'il en soit autrement et à sa satisfaction, une sûreté équivalente ou un droit de préférence équivalent dans l'allocation ou la réalisation de devises, suivant le cas.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant ne prendra et ne fera ni ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires ou utiles pour que l'Emprunteur puisse exécuter lesdits engagements.

*Paragraphe 3.03.* Le Garant mettra ou fera mettre sans retard à la disposition de l'Emprunteur, au fur et à mesure des besoins, toutes les installations et tous les terrains

qui seront nécessaires à la réalisation du Projet et dont l'utilisation ne sera soumise à aucune restriction ni servitude et sera libre de toute charge.

*Paragraphe 3.04.* Le Garant soumettra à la Banque, assez longtemps avant leur mise en application, pour que la Banque puisse donner des avis à leur sujet, les projets de loi ou d'autres mesures gouvernementales se rapportant au rôle de la CSSPPA dans la commercialisation des produits du palmier et du cocotier.

#### *Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION*

*Paragraphe 4.01. a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes de ses subdivisions politiques, ainsi que sur la politique des prix de l'huile de palme, des graines de palme et des produits du cocotier et du palmier pratiquée par la CSSPPA.

*b)* Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leur représentant, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service et, sans que ceci limite la portée générale des dispositions qui précèdent, de toute proposition d'amendement à la loi 62-82 du 22 mars 1962 (amendée par la loi 63-22 du 5 février 1963) ou au décret 66-445 du 21 septembre 1966 (amendé par le décret 69-154 du 17 avril 1969) du Garant régissant l'organisation et l'administration de la CSSPPA.

*c)* Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### *Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS*

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les instruments établis en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois, le Garant paiera, au regard des instruments susmentionnés, tous les impôts de ce genre qui pourraient être perçus en vertu de la législation d'autres pays.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.04.* Le Garant veillera à ce que toutes les marchandises importées par l'Emprunteur aux fins du Projet soient exemptes de tous les droits à l'importation qu'il prélève, y compris, mais sans limitation, le tarif extérieur commun, les droits de douane à l'importation, l'impôt sur le chiffre d'affaires et la taxe complémentaire.

*Article VI.* REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de l'économie et des finances.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère de l'économie et des finances

Boîte postale 1766

Abidjan

(République de Côte d'Ivoire)

Adresse télégraphique :

Minifin

Abidjan

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Côte d'Ivoire :

Le Représentant autorisé,

KONAN BEDIÉ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Président,

ROBERT S. MCNAMARA

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies. Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]



No. 12268

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
and  
IVORY COAST**

**Guarantee Agreement—*Second Palm-Oil Processing Project*  
(with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee  
Agreements). Signed at Washington on 22 June 1971**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on  
22 January 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
et  
CÔTE D'IVOIRE**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet relatif au traitement de  
l'huile de palme* (avec Conditions générales applicables aux  
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 22  
juin 1971**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
le 22 janvier 1973.*

## GUARANTEE AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated June 22, 1971, between the REPUBLIC OF THE IVORY COAST (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Bank, on the one side and, on the other side, Société PALMINDUSTRIE (hereinafter called the Borrower) and Société PALMIVOIRE (hereinafter called PALMIVOIRE) the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to one million nine hundred thousand dollars (\$1,900,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor and the companies associated with the Borrower in the development of oil palm plantations and processing of palm-oil (namely the Société pour le Développement et l'Exploitation du Palmier à Huile, hereinafter called SODEPALM), and PALMIVOIRE agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided;

WHEREAS by an agreement of even date herewith<sup>3</sup> between the Bank, on the one side, and PALMIVOIRE and SODEPALM, on the other side, which agreement is hereinafter called the Companies Guarantee Agreement (*Second Palm-Oil Processing Project*), said companies (hereinafter called the Guarantor-Companies) have agreed to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as in such Companies Guarantee Agreement (*Second Palm-Oil Processing Project*) provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969,<sup>4</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 5 to the Loan Agreement (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements, as so modified, being hereinafter called the General Conditions).

*Section 1.02.* Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

### *Article II. GUARANTEE; BONDS; PROVISIONS OF FUNDS*

*Section 2.01.* Without limitation or restriction upon any of its other obligations under the Guarantee Agreement, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 November 1972, upon notification by the Bank to the Government of the Ivory Coast.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 15 November 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Bank as document LN 759 IVC, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Guarantee Agreement.

<sup>3</sup> See footnote 2 above.

<sup>4</sup> See p. 151 of this volume.

primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

*Section 2.02.* The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministre de l'Économie et des Finances* of the Guarantor and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

*Section 2.03.* (a) Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Guarantee Agreement, the Guarantor specifically undertakes that :

- (i) if at any time the aggregate gross expenditures on fixed assets (*immobilisations*) of the Borrower, less accumulated depreciation thereon, incurred by the Borrower or by PALMIVOIRE for the Borrower's account, shall exceed the Borrower's long-term capital outstanding at such time, the Guarantor shall promptly provide the Borrower, or cause the Borrower to be provided, with funds in an amount equivalent to such excess by means of contributions to the Borrower;
- (ii) if at any date the aggregate cash operating expenditures incurred by PALMIVOIRE for the account of itself, the Borrower and SODEPALM during the last two months preceding such date shall exceed the aggregate net current assets owned, held or managed by PALMIVOIRE at such date for the account of itself, the Borrower and SODEPALM, the Guarantor shall promptly provide PALMIVOIRE, or cause PALMIVOIRE to be provided, with funds in an amount equivalent to such excess by means of advances to PALMIVOIRE for the account of itself, the Borrower and SODEPALM;
- (iii) if at any date the aggregate liquid assets owned, held or managed by PALMIVOIRE for the account of itself, the Borrower and SODEPALM shall be less than either an amount equivalent to \$1,000,000 or an amount equivalent of the outside debt service requirements of the Borrower and SODEPALM for the six months immediately following such date, whichever amount is higher, the Guarantor shall promptly provide PALMIVOIRE, or cause PALMIVOIRE to be provided, with funds in an amount equivalent to such difference by means of advances to PALMIVOIRE for the account of itself, the Borrower and SODEPALM.

(b) For the purposes of this Section :

(i) The term "long-term capital" means the aggregate of paid-in share capital, outside debt drawn down and not repaid, any other indebtedness maturing in more than one year drawn down and not repaid, contributions and accumulated surplus (if any) less accumulated losses (if any), all determined in accordance with generally accepted sound accounting principles consistently applied;

(ii) The term "cash operating expenditures" means all cash expenditures other than expenditures for the purchase and installation of fixed assets, vehicles and other equipment, expenditures for new plantation development and repayments of the principal of the aggregate outside debt of the Borrower, SODEPALM and PALMIVOIRE;

(iii) The term "net current assets" means inventories, prepayments, accounts receivable and other assets readily convertible into cash, cash and bank balances, less accounts payable and provisions for all other outstanding liabilities (other than advances made pursuant to paragraph (a) of this Section) including taxes, payments to FER, amounts drawn down pursuant to bank overdraft facilities for less than one year and one year's requirements for service of the aggregate outside debt of the Borrower, SODEPALM and PALMIVOIRE;

(iv) The term “liquid assets” means cash and bank balances and undrawn bank overdraft facilities, provided, however, that the total amount of such facilities whether drawn or undrawn shall at no time exceed the aggregate current value of inventories and accounts receivable;

(v) The term “contributions” means payments on account of subscription of capital shares, loans repayable, as to principal and interest and other charges, only after payment of interest on, and repayment of principal of, all outside debt, and other financing as may from time to time be acceptable to the Bank;

(vi) The term “advances” means cash advances carrying interest at a rate not in excess of 6% per annum on the principal amount and outstanding and repayable only if and to the extent that as a result of such repayment no further advances under this Section shall be required;

(vii) Wherever reference is made to PALMIVOIRE acting for the account of itself, the Borrower and SODEPALM, such references shall be to PALMIVOIRE acting in accordance with the PALMININDUSTRIE *mandat d'investissement*, PALMININDUSTRIE *mandat de gestion*, SODEPALM *mandat d'investissement* and SODEPALM *mandat de gestion* granted it by the Borrower and SODEPALM, respectively.

### Article III. OTHER COVENANTS

*Section 3.01.* (a) It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan or the Bonds by way of a lien on governmental assets.

(b) To that end the Guarantor (i) represents that at the date of this Agreement no lien exists on any governmental assets as security for any external debt, and (ii) undertakes that if any such lien shall be created, it will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds and in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. The Guarantor shall promptly inform the Bank of the creation of any such lien.

(c) The foregoing representation and undertaking shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods, or (iv) any lien upon real estate or other property in the Ivory Coast or revenues or receipts in currency of the Guarantor, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

(d) As used in this Section, the term “governmental assets” means assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, or of any institution which may be established to perform the functions of a central bank exclusively for the Guarantor, and any participation, share, right or other financial interest which the Guarantor may have in any institution (other than in an agency of the Guarantor) performing such functions for the Guarantor.

(e) The term “assets of the Guarantor” as used in this Section shall not include assets of municipalities (*communes*). The Guarantor further undertakes that, within the limits of its constitutional powers, it will make the foregoing undertaking effective with respect to liens on the assets of municipalities (*communes*). If the Guarantor,



because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a municipality (*commune*), the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

*Section 3.02.* The Guarantor covenants that it will not take or cause or permit any of its political subdivisions or any of its agencies or any agency of any such political subdivision to take, any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of its obligations contained in the Loan Agreement and will take or cause to be taken all reasonable action necessary or appropriate to enable the Borrower to perform such obligations.

*Section 3.03.* The Guarantor shall make or cause to be made available to the Borrower, promptly as needed all facilities and land required for the carrying out and operation of the Project, free from all restrictions, encumbrances or liabilities on the use thereof.

*Section 3.04.* The Guarantor covenants that it will pay in its respective capital subscription to the share capital of the Borrower and PALMIVOIRE promptly on demand by the respective Board of Directors (CONSEIL D'ADMINISTRATION) of the Borrower and of PALMIVOIRE.

#### *Article IV. CONSULTATION AND INFORMATION*

*Section 4.01. (a)* The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan are accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor, including its balance of payments position and the external debt of the Guarantor, of any of its political subdivisions and of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, and the policies of CSSPPA relating to palm-oil and palm kernel prices.

*(b)* The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof and, without limitation on the generality of the foregoing, of any proposed amendment to Law No. 62-82 dated March 22, 1962 (as amended by Law No. 63-22 dated February 5, 1963) or Decree No. 66-445 dated September 21, 1966 (as amended by Decree No. 69-154 dated April 17, 1969) of the Guarantor governing the organization and administration of the CSSPPA.

*(c)* The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

#### *Article V. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 5.01.* The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under

the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the foregoing shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate of the resident of the Guarantor.

*Section 5.02.* The Guarantee Agreement, the Loan Agreement, any instrument made pursuant to Section 3.01 of this Agreement, the Companies Guarantee Agreement (*Second Palm-Oil Processing Project*) and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Guarantor shall, in respect of any instrument made pursuant to such Section 3.01, pay all such taxes, if any, imposed under the laws of any other country or countries.

*Section 5.03.* The payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be free from all restrictions, regulations, controls or moratoria of any nature imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

*Section 5.04.* The Guarantor shall ensure that all goods imported by the Borrower for the Project will be exempt from all import duties levied by the Guarantor including, without limitation, the Common External Tariff, Customs Import Duty, Turnover Tax and Complementary Tax.

#### *Article VI.* REPRESENTATIVE OF THE GUARANTOR; ADDRESSES

*Section 6.01.* The *Ministre de l'Economie et des Finances* is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

*Section 6.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions :

For the Guarantor :

Ministère de l'Economie et des Finances  
B.P. 1766  
Abidjan  
Republic of the Ivory Coast

Cable address :

Minifin  
Abidjan

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
United States of America

Cable address :

Intbafrad  
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of the Ivory Coast :

*By* KONAN BEDIÉ  
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

*By* ROBERT S. MCNAMARA  
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 691, p. 300.]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]  
 CONTRAT DE GARANTIE<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 22 juin 1971, entre la RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt de même date<sup>2</sup> conclu entre, d'une part, la Société PALMINDUSTRIE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Société PALMIVOIRE (ci-après dénommée « PALMIVOIRE ») et, d'autre part, la Banque, la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million neuf cent mille (1 900 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant et les compagnies qui lui sont associées pour l'aménagement de palmeraies et le traitement de l'huile de palme (à savoir la Société pour le développement et l'exploitation du palmier à huile, ci-après dénommée SODEPALM, et PALMIVOIRE) acceptent de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit Emprunt, comme il est stipulé ci-après;

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de même date<sup>3</sup> conclu entre, d'une part, PALMIVOIRE et SODEPALM et, d'autre part, la Banque, ledit Contrat étant ci-après dénommé le Contrat de garantie des Compagnies (*Deuxième projet relatif au traitement de l'huile de palme*), lesdites Compagnies (ci-après dénommées les Compagnies garantes) acceptent de garantir les engagements de l'Emprunteur quant audit emprunt, comme il est stipulé dans ledit Contrat de garantie des Compagnies (*Deuxième projet relatif au traitement de l'huile de palme*);

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdits engagements de l'Emprunteur;  
 Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* CONDITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969<sup>4</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales »), sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées à l'annexe 5 du Contrat d'emprunt, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, expressions et sigles définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

*Article II.* GARANTIE; OBLIGATIONS; FOURNITURE DE FONDS

*Paragraphe 2.01.* Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 novembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement ivoirien.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 15 novembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par la Banque sous la cote LN 759 IVC et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de garantie.

<sup>3</sup> Voir note 2 ci-dessus.

<sup>4</sup> Voir p. 157 du présent volume.

qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le remboursement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

*Paragraphe 2.02.* Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux stipulations des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Ses représentants autorisés aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales seront le Ministre de l'économie et des finances et la personne ou les personnes que celui-ci aura désignées par écrit à cet effet.

*Paragraphe 2.03.* a) Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à ce qui suit :

- i) si, à un moment quelconque, le total des dépenses brutes afférentes aux immobilisations de l'Emprunteur, moins l'amortissement total desdites immobilisations, encourues par l'Emprunteur ou par PALMIVOIRE pour le compte de celui-ci, dépasse le capital à long terme de l'Emprunteur non encore remboursé, le Garant fournira ou fera fournir sans retard à l'Emprunteur, sous forme de contributions, des fonds d'un montant équivalant à l'excédent desdites dépenses;
- ii) si, à une date quelconque, le total des dépenses d'exploitation en espèces encourues par PALMIVOIRE pour son propre compte, le compte de l'Emprunteur et celui de SODEPALM pendant les deux mois précédant cette date dépasse le total de l'actif courant net dont PALMIVOIRE a la propriété ou qu'il détient ou gère à cette date pour son propre compte, le compte de l'Emprunteur et celui de SODEPALM, le Garant fournira ou fera fournir sans retard à PALMIVOIRE, sous forme d'avances pour le compte de PALMIVOIRE, de l'Emprunteur et de SODEPALM, des fonds d'un montant équivalant à l'excédent desdites dépenses;
- iii) si, à une date quelconque, le total de l'actif disponible dont PALMIVOIRE a la propriété ou qu'il détient ou gère pour son propre compte, le compte de l'Emprunteur et celui de SODEPALM est inférieur à une somme équivalant à un million de dollars ou au montant, s'il est plus élevé, dont l'Emprunteur et SODEPALM ont besoin pour assurer le service de leur dette extérieure pendant les six mois qui suivent immédiatement cette date, le Garant fournira ou fera fournir sans retard à PALMIVOIRE, sous forme d'avances pour le compte de PALMIVOIRE, de l'Emprunteur et de SODEPALM, des fonds d'un montant équivalant à la différence.

b) Aux fins du présent paragraphe :

i) L'expression « capital à long terme » désigne la somme du capital-actions versé, de la dette extérieure contractée et non remboursée, des autres dettes venant à échéance dans plus d'un an et non remboursées, des contributions et, le cas échéant, de l'excédent accumulé, moins, le cas échéant, les pertes accumulées, le tout toujours déterminé selon les principes de bonne comptabilité généralement agréés et régulièrement appliqués;

ii) L'expression « dépenses d'exploitation en espèces » désigne tous les frais en espèces autres que ceux afférents à l'achat et à l'installation de biens fixes, de véhicules et d'autre matériel, à l'aménagement de plantations nouvelles et au remboursement du principal de la dette extérieure globale de l'Emprunteur, SODEPALM et PALMIVOIRE;

iii) L'expression « actif courant net » désigne les inventaires, paiements anticipés, comptes créditeurs et autres avoirs immédiatement convertibles en espèces, encaisses et soldes en banque, moins les comptes débiteurs et provisions pour tous autres impayés (à l'exclusion des avances reçues en application de l'alinéa a du présent paragraphe), y compris les impôts, versements au FER, sommes tirées sur avances

bancaires accordées pour moins d'un an et montant nécessaire pour assurer pendant un an le service de la dette extérieure globale de l'Emprunteur, SODEPALM et PALMIVOIRE;

iv) L'expression « actif disponible » désigne les encaisses et soldes en banque et les avances bancaires non utilisées; toutefois, le montant total desdites avances, utilisées ou non, ne dépassera à aucun moment la valeur courante globale des inventaires et comptes créditeurs;

v) Le terme « contribution » désigne les acomptes versés au titre d'une souscription de capital, les prêts remboursables, intérêt et autres frais, seulement après le remboursement, intérêt et principal, de la dette extérieure totale, et tout autre financement de temps à autre agréé par la Banque;

vi) Le terme « avances » désigne les avances en espèces portant intérêt annuel de 6% au plus sur le principal, et seulement exigibles et remboursables à condition et pour autant que, du fait de ce remboursement, aucune nouvelle avance ne soit demandée en vertu du présent paragraphe;

vii) Toute référence à PALMIVOIRE agissant pour son propre compte et le compte de l'Emprunteur et de SODEPALM vise PALMIVOIRE agissant en vertu du mandat d'investissement de PALMINDUSTRIE, du mandat de gestion de SODEPALM, du mandat d'investissement de SODEPALM et du mandat de gestion de SODEPALM que l'Emprunteur et SODEPALM, respectivement, lui ont confiés.

### Article III. AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 3.01.* a) L'intention commune du Garant et de la Banque est qu'aucune autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt ou aux Obligations sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics.

b) A cet effet, le Garant déclare i) qu'à la date du présent Contrat, aucune sûreté n'est constituée sur des avoirs publics en garantie d'une dette extérieure, et ii) que si une sûreté vient à être ainsi constituée, elle garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de sa constitution. Le Garant informera la Banque sans retard de la constitution d'une telle sûreté.

c) Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iii) à la constitution sur des marchandises d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et devant être remboursée pour le produit de la vente desdites marchandises; ni iv) à la constitution sur des biens-fonds ou autres en Côte d'Ivoire ou sur des recettes ou revenus en monnaie du Garant d'une sûreté qui serait accordée par une subdivision politique ou par un organisme d'une subdivision politique du Garant en vertu d'arrangements ou à des conditions qui ne donneraient pas à son détenteur un droit de préférence dans l'allocation ou la réalisation de devises.

d) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs publics » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques, les avoirs d'organismes du Garant ou de ses subdivisions politiques, ou ceux de toute institution qui serait créée pour faire fonction de banque centrale du Garant exclusivement, ainsi que toute participation, action, droit ou autre intérêt financier que le Garant peut avoir dans une institution (hormis un de ses organismes) exerçant pour lui cette fonction.

e) Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » exclut les avoirs des communes. Le Garant déclare en outre qu'il donnera effet, pour autant que sa constitution l'y habilite, à l'engagement susvisé en ce qui concerne les sûretés constituées sur les avoirs des communes. S'il en est empêché par des dispositions constitutionnelles ou légales, il donnera à la Banque, à moins qu'elle n'accepte qu'il en soit autrement et à sa satisfaction, une sûreté équivalente ou un droit de préférence équivalent dans l'allocation ou la réalisation de devises, suivant le cas.

*Paragraphe 3.02.* Le Garant ne prendra et ne fera ni ne laissera prendre par aucune de ses subdivisions politiques, aucun de ses organismes, ni aucun organisme d'une de ses subdivisions politiques aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur des engagements qu'il a souscrits dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toutes les mesures raisonnables qui seront nécessaires ou utiles pour que l'Emprunteur puisse exécuter lesdits engagements.

*Paragraphe 3.03.* Le Garant mettra ou fera mettre sans retard à la disposition de l'Emprunteur, au fur et à mesure des besoins, toutes les installations et tous les terrains qui seront nécessaires à la réalisation du Projet et dont l'utilisation ne sera soumise à aucune restriction ni servitude et sera libre de toute charge.

*Paragraphe 3.04.* Le Garant s'engage à verser sans retard, à la demande du Conseil d'administration de l'Emprunteur et de celui de PALMIVOIRE, la part qu'il a souscrite au capital de l'Emprunteur et à celui de PALMIVOIRE.

#### Article IV. CONSULTATIONS ET INFORMATION

*Paragraphe 4.01.* a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses subdivisions politiques, la dette extérieure de ses organismes ou des organismes de ses subdivisions politiques, ainsi que sur la politique des prix de l'huile de palme et des graines de palme pratiquée par la CSSPPA.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service et, sans que ceci limite le caractère général des dispositions qui précèdent, de toute proposition d'amendement à la loi n° 62-82 du 22 mars 1962 (amendée par la loi n° 63-22 du 5 février 1963) ou au décret n° 66-445 du 21 septembre 1966 (amendé par le décret n° 69-154 du 17 avril 1969) régissant l'organisation et l'administration de la CSSPPA.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

#### Article V. IMPÔTS ET RESTRICTIONS

*Paragraphe 5.01.* Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les

dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

*Paragraphe 5.02.* Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt, les instruments établis en application des dispositions du paragraphe 3.01 du présent Contrat, le Contrat de garantie des compagnies (*Deuxième projet relatif au traitement de l'huile de palme*) et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; toutefois, le Garant paiera, au regard des instruments susmentionnés tous les impôts de ce genre qui pourraient être perçus en vertu de la législation d'autres pays.

*Paragraphe 5.03.* Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 5.04.* Le Garant veillera à ce que toutes les marchandises importées par l'Emprunteur aux fins du Projet soient exemptes de tous les droits à l'importation qu'il prélève, y compris, mais sans limitation, le tarif extérieur commun, les droits de douane à l'importation, l'impôt sur le chiffre d'affaires et la taxe complémentaire.

#### *Article VI.* REPRÉSENTANT DU GARANT; ADRESSES

*Paragraphe 6.01.* Le représentant du Garant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales est le Ministre de l'économie et des finances.

*Paragraphe 6.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère de l'économie et des finances  
B.P. 1766  
Abidjan  
(République de Côte d'Ivoire)  
Adresse téléphonique :  
Minifin  
Abidjan

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
1818 H Street, N.W.  
Washington, D.C. 20433  
(Etats-Unis d'Amérique)  
Adresse télégraphique :  
Intbafrad  
Washington, D.C.



EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Côte d'Ivoire :  
Le Représentant autorisé,  
KONAN BEDIÉ

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :  
Le Président,  
ROBERT S. MCNAMARA

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969  
CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE  
[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.*]

---



No. 12269

---

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION  
and  
ECUADOR**

**Development Credit Agreement—*Third Power Project* (with  
schedules and General Conditions Applicable to Development  
Credit Agreements). Signed at Washington on 15 February  
1972**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Development Association on 22 January 1973.*

---

**ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT  
et  
ÉQUATEUR**

**Contrat de crédit de développement — *Troisième Projet d'élec-  
trification* (avec annexes et Conditions générales applicables  
aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington  
le 15 février 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Association internationale de développement le 22 janvier 1973.*

## DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT<sup>1</sup>

---

AGREEMENT, dated February 15, 1972, between REPUBLIC OF ECUADOR (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS (A) The Borrower has requested the Association to assist in the financing of a part of the foreign exchange cost of the Project described in Schedule 2 to this Development Credit Agreement by extending the Credit as hereinafter provided;

(B) The Project will be carried out by Empresa Eléctrica "Quito" S.A. with the Borrower's assistance and, as part of such assistance, the Borrower will make available to Empresa Eléctrica "Quito" S.A. the proceeds of the Credit as hereinafter provided; and

(C) The Association is willing to make the Credit available upon the terms and conditions set forth hereinafter and in a project agreement of even date herewith<sup>2</sup> between the Association and Empresa Eléctrica "Quito" S.A.

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

### *Article I. GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS*

*Section 1.01.* The parties to this Development Credit Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, dated January 31, 1969,<sup>3</sup> with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said General Conditions Applicable to Development Credit Agreements of the Association, as so modified, being hereinafter called the General Conditions) :

(a) Section 5.01 is deleted;

(b) Section 6.02 (h) is deleted and Section 6.02 (i) becomes 6.02 (h); and

(c) the words "the Project Agreement" are inserted after the words "the Development Credit Agreement" wherever they occur in Section 6.06 and 8.02.

*Section 1.02.* Wherever used in this Development Credit Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings :

(a) "Project Agreement" means the agreement between the Association and Empresa Eléctrica "Quito" S.A. of even date herewith, as the same may be amended from time to time, and such term includes all schedules and agreements supplemental to the Project Agreement;

(b) "Subsidiary Loan Agreement" means the agreement to be entered into between the Borrower and Empresa Eléctrica "Quito" S.A. pursuant to Section 3.01 (c) of this Development Credit Agreement, as the same may be amended from time to

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1972, upon notification by the Association to the Government of Ecuador.

<sup>2</sup> The said Agreement entered into force on 15 December 1972. As it does not constitute an international agreement or a part of the present Agreement, it is not reproduced herein. However, it was published by the Association as document CN 286 EC, a certified true copy of which was transmitted to the Secretariat together with the documentation submitted for registration of the present Development Credit Agreement.

<sup>3</sup> See p. 169 of this volume.

time, and such term includes all schedules and agreements supplemental to the Subsidiary Loan Agreement;

(c) "The Company" means Empresa Eléctrica "Quito" S.A., an instrumentality of the Borrower, established and authorized to do business in accordance with the laws of the Borrower, on October 25, 1955;

(d) "Escritura" means the *Escritura de Constitución* of the Company, a public deed dated September 29, 1955, providing for the creation of the Company;

(e) "Estatutos" means the *estatutos* of the Company, dated October 25, 1955;

(f) "Prior Loan Agreements" means the loan agreements between the Bank and the Company, dated March 29, 1956<sup>1</sup> and September 20, 1957,<sup>2</sup> respectively; and

(g) "Mortgage" means an "*hipoteca de primer grado*" under the laws of the Borrower, provided for in Section 4.04 of the Project Agreement.

## Article II. THE CREDIT

*Section 2.01.* The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Development Credit Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million eight hundred thousand dollars (\$6,800,000).

*Section 2.02.* The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Development Credit Agreement, as such Schedule shall be amended from time to time, for expenditures made (or, if the Association shall so agree, to be made) in respect of the reasonable cost of goods and services required for the Project and to be financed under this Development Credit Agreement; provided, however, that, except as the Association shall otherwise agree, no withdrawal shall be made on account of expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in, or services supplied from, such territories.

*Section 2.03.* Except as the Association shall otherwise agree, the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured pursuant to the provision set forth or referred to in Section 2.04 of the Project Agreement.

*Section 2.04.* The Closing Date shall be December 31, 1974, or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Association.

*Section 2.05.* The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ( $\frac{3}{4}$  of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

*Section 2.06.* Service charges shall be payable semi-annually on March 15 and September 15 in each year.

*Section 2.07.* (a) The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each March 15 and September 15 commencing March 15, 1982, and ending September 15, 2021, each installment to and including the installment payable on September 15, 1991 to be one-half of one per cent ( $\frac{1}{2}$  of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ( $1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 292, p. 291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 293, p. 135.

(b) In the event the Company repays to the Borrower any portion of the proceeds of the Credit relented under the Subsidiary Loan Agreement in advance of maturity, the Borrower shall promptly notify the Association and shall repay to the Association on the next following payment date an amount of the principal of the Credit equal to the portion of the proceeds so repaid.

*Section 2.08.* The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

*Section 2.09.* The Company is designated as representative of the Borrower for the purposes of taking any action required or permitted to be taken under the provisions of Section 2.02 of this Development Credit Agreement and Article V of the General Conditions.

### *Article III. EXECUTION OF THE PROJECT*

*Section 3.01. (a)* The Borrower shall cause the Company to carry out the Project with due diligence and efficiency, under competent management and in conformity with sound financial, engineering and public utility practices, and shall provide, or cause the Company to be provided with, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower shall obtain, or enable the Company to obtain, from time to time whenever necessary, such other loans or other financial accommodations, on terms and conditions acceptable to the Association, to finance such expenditures to be incurred by the Company in the carrying out of the Project as shall not be financed out of the proceeds of the Credit.

(c) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit to the Company under a subsidiary loan agreement to be entered into between the Borrower and the Company under terms and conditions which shall have been approved by the Association.

(d) The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association and to accomplish the purposes of the Credit and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive the Subsidiary Loan Agreement or any provision thereof.

(e) The Borrower shall take and shall cause all its agencies to take all action which shall be necessary on their part to enable the Company to perform all of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement and shall not take or permit to be taken any action which might interfere with such performance.

### *Article IV. OTHER COVENANTS*

*Section 4.01. (a)* The Borrower shall take all steps necessary on its part to enable the Company to maintain such rates for the sale of electric power as shall be required for the Company to comply with the provisions of Section 4.05 (a) of the Project Agreement.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, and except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not, before June 30, 1974, cause the Company to reduce such rates for the sale of electric power as were in effect on January 1, 1972.

(c) The provisions of this Section shall supersede all prior agreements between the Borrower and the Bank concerning the Company's rates for the sale of electric power.

*Article V. CONSULTATION, INFORMATION AND INSPECTION*

*Section 5.01.* The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party :

- (a) exchange views through their representatives with regard to the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, the performance by the Company of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement, the administration, operations and financial condition, resources and expenditures of the Company and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower other than the Company responsible for carrying out the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit; and
- (b) furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower, including its balance of payments, and the external debt of the Borrower, of any of its political subdivisions and of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

*Section 5.02.* (a) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the operations and financial condition, resources and expenditures of the Company and, in respect of the Project, of the departments or agencies of the Borrower other than the Company responsible for carrying out the Project or any part thereof.

(b) The Borrower and the Association shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by either of them of their respective obligations under this Development Credit Agreement, or the performance by the Borrower or the Company of its obligations under the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 5.03.* The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to inspect all plants, installations, sites, works, buildings, property and equipment of the Company and any relevant records and documents and to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

*Article VI. TAXES AND RESTRICTIONS*

*Section 6.01.* The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.02.* This Development Credit Agreement, the Project Agreement and the Mortgage shall be free from any taxes on or in connection with the execution, delivery or registration thereof, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Section 6.03.* The payment of the principal of, and service charges on, the Credit shall be free from all restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

*Article VII. REMEDIES OF THE ASSOCIATION*

*Section 7.01.* If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 7.03 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal and service charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in this Development Credit Agreement notwithstanding.

*Section 7.02.* For the purposes of Section 6.02 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) a default shall have occurred in the payment of principal or interest or any other payment required under the Subsidiary Loan Agreement;

(b) a default shall have occurred in the performance of any other obligation (i) on the part of the Company, under the Project Agreement or under the Subsidiary Loan Agreement, or (ii) on the part of the Borrower, under the Subsidiary Loan Agreement;

(c) the Company shall have become unable to pay its debts as they mature or any action or proceeding shall have been taken by the Company or by others whereby any of its property or assets shall or may be distributed among, or administered for the benefit of, its creditors;

(d) any creditor of the Company shall have demanded payment of monies lent to the Company, prior to the agreed maturity of any loan having an original maturity of one year or longer, in accordance with the terms of such loan;

(e) the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have taken any action for the dissolution or disestablishment of the Company or for the suspension of its operations;

(f) the *Decreto Supremo* No. 86 of the Borrower, dated January 20, 1971, shall have been amended, suspended, abrogated, repealed or waived in such a way as to materially and adversely affect the ability of the Company to carry out the covenants, agreements and obligations set forth in the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement;

(g) an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Company will be able to perform its obligations under the Project Agreement or under the Subsidiary Loan Agreement.

*Section 7.03.* For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified :

(a) Any event specified in paragraph (a) of Section 7.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and the Company;

(b) Any event specified in paragraph (b) or in paragraph (f) of Section 7.02 of this Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower and the Company;

(c) Any event specified in paragraph (c), or in paragraph (d), or in paragraph (e) of Section 7.02 of this Development Credit Agreement shall occur.



*Article VIII.* EFFECTIVE DATE; TERMINATION

*Section 8.01.* The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Development Credit Agreement within the meaning of Section 10.01 (b) of the General Conditions :

(a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Company have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(b) The execution and delivery of the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Borrower and the Company, respectively, have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(c) Contractual arrangements, satisfactory to the Association, providing for financing as required by Section 3.01 (b) of this Development Credit Agreement and by Section 2.01 (b) of the Project Agreement have been made initially to satisfy the provisions of such Sections.

(d) The consultants referred to in Section 2.02 (a) (ii) and (iii) of the Project Agreement have been employed by the Company.

(e) The *Escritura* and the *Estatutos* have been mentioned by the Company's shareholders in accordance with the proposal referred to in Section 3.03 of the Project Agreement and such amendments have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.

(f) The Mortgage has been created, filed, registered and recorded as provided in Section 4.04 (a) and (b) of the Project Agreement.

(g) Arrangements satisfactory to the Association, to enter into force not later than January 1, 1972, have been made concerning the provision by the Company of street lighting service within the city of Quito and payment therefor to the Company.

(h) Contractual arrangements between the Municipalidad de Quito and the Company, on terms and conditions satisfactory to the Association, concerning the transfer, after December 31, 1970, of all power distribution facilities of the Municipalidad de Quito to the Company have been made and all acts, consents and approvals required in connection therewith have been duly and validly performed or given.

(i) The condition of the Company, as represented or warranted to the Association at the date of this Development Credit Agreement, has undergone no material adverse change between such date and the date agreed upon between the Association and the Company for the purposes of this Section.

*Section 8.02.* The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 10.02 (b) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association :

(a) That the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Company, and constitutes a valid and binding obligation of the Company in accordance with its terms.

(b) That the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and the Company, respectively, and constitutes a valid and binding obligation of the Borrower and the Company in accordance with its terms.

(c) That the contractual arrangements referred to in Section 8.01 (c) of this Development Credit Agreement have been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Company and all other parties thereto, respectively, and constitute valid and binding obligations of the Company and such parties in accordance with their respective terms.

(d) That the Mortgage has (i) been duly executed and delivered; (ii) been duly filed, registered and recorded in all jurisdictions or offices; and (iii) created a valid lien in favor of the Bank under the laws of the Borrower, enforceable in accordance with its terms, all in accordance with Section 4.04 (a) and (b) of the Project Agreement; and that as of the date of filing, registration or recording thereof the company had valid title to the property included therein free of all liens and encumbrances other than the lien arising therefrom.

*Section 8.03.* The date of May 15, 1972, is hereby specified for the purposes of Section 10.04 of the General Conditions.

*Section 8.04.* The obligations of the Borrower under Sections 4.01 (b), 4.02 and 5.02 of this Development Credit Agreement and the provisions of Sections 7.02 and 7.03 of this Development Credit Agreement shall cease and determine on the date on which this Development Credit Agreement shall terminate or on the date when the Subsidiary Loan, together with interest and all other charges accrued thereon, shall have been paid, whichever shall be the earlier.

*Article IX.* REPRESENTATIVE OF THE BORROWER; ADDRESSES

*Section 9.01.* The Ministro de Finanzas of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 9.03 of the General Conditions.

*Section 9.02.* The following addresses are specified for the purposes of Section 9.01 of the General Conditions :

For the Borrower :

Ministerio de Finanzas

Quito, Ecuador

Cable address :

Minfinanzas

Quito, Ecuador

For the Association :

International Development Association

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America

Cable address :

Indevas

Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Ecuador :

By A. SALGADO G.

Authorized Representative

International Development Association :

By M. SHOAB

Vice President

## SCHEDULE 1

## WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of amounts of the Credit to each category and the percentage of eligible expenditures so to be financed in each category :

<i>Category</i>	<i>Amount of the Credit Allocated (Expressed in Dollar Equivalent)</i>	<i>% of Expenditures to be Financed</i>
I. Civil Works		
(a) Nayón plant . . . . .	900,000	36% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
(b) Cumbayá by-pass . . . . .	400,000	40% of total expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
(c) Equipment, materials and tools . .	100,000	100% of foreign expenditures
II. Diesel Plant		
Equipment, materials and associated services . . . . .	2,600,000	100% of foreign expenditures
III. Transmission and Distribution System		
Line switching and substation equipment including transformers; cement, reinforcing steel and structural steel for poles; distribu- tion and street lighting equipment, including transformers; and materials and associated services : . . . . .	1,450,000	
(a) produced outside the territories of the Borrower . . . . .		100% of foreign expenditures
(b) produced within the territories of the Borrower . . . . .		40% of local expenditures (representing the estimated foreign expenditure component)
IV. Consultants' Services		
(a) Engineering supervision for civil works . . . . .	170,000	100% of foreign expenditures
(b) Consultant services for studies and management assistance . . . . .	580,000	100% of foreign expenditures
V. Unallocated . . . . .	600,000	
TOTAL	6,800,000	

2. For the purposes of this Schedule :

(a) The term "foreign expenditures" means expenditures for goods produced in, or services supplied from, the territories, and in the currency, of any country other than the Borrower;

(b) The term "local expenditures" means expenditures in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower; and

(c) The term "total expenditures" means the aggregate of foreign and local expenditures.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of :

- (a) expenditures prior to the date of this Development Credit Agreement, except that withdrawals may be made in respect of Categories I (a) and II on account of expenditures incurred after March 15, 1971, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of \$1,400,000; and
- (b) payments for taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To the extent that the amount represented by the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of any Category would exceed the amount payable net of all such taxes, such percentage shall be reduced to ensure that no proceeds of the Credit will be withdrawn on account of payments for such taxes.

4. Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit set forth in the second column of the table in paragraph 1 above :

- (a) if the estimate of the expenditures under any Category shall decrease, the amount of the Credit then allocated to such Category and no longer required therefor will be reallocated by the Association by increasing correspondingly the unallocated amount of the Credit;
- (b) if the estimate of the expenditures under any Category shall increase, the percentage set forth in the third column of the table in paragraph 1 above in respect of such expenditures shall be applied to the amount of such increase, and a corresponding amount will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from the unallocated amount of the Credit, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of any other expenditures.

5. Notwithstanding the percentages set forth in the third column of the table in paragraph 1 above, if the estimate of total expenditures under Category I (a) and (b) or of local expenditures under Category III (b) shall increase and no proceeds of the Credit are available for reallocation to such Category, the Association may, by notice to the Borrower, adjust the percentage then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such Category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

## SCHEDULE 2

### DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following Parts :

- A. Construction of a hydro-electric plant on the Río San Pedro at Nayón with an installed generating capacity of about 30 MW, comprising intake, tunnel, headtank, penstock, power house, tailrace and personnel housing; and the Cumbayá by-pass, comprising access road, intake, tunnel, sedimentation basin and outlet.
- B. Construction of a new diesel plant in the city of Quito with an installed generating capacity of about 18 MW.
- C. Construction of a 46 kV transmission line from the Nayón plant to Cumbayá and the city of Quito and the completion of the 46 kV ring system around the city of Quito, including substations; conversion from 22 kV to 46 kV of the existing transmission line from Los Chillos to Guangopolo; and improvement of the existing 46 kV transmission line from Guangopolo to Quito.
- D. The Company's 1971-1974 program of renovation, strengthening and expansion of the distribution system in the Cantón Quito, including street lighting in the city of Quito and village electrification in the Nono-Gualea-Pacto and the San José de Minas areas.
- E. 1. A study for the next stage of the Company's generation program.  
2. Review of the Company's tariffs structure.

3. Technical assistance to the Company in the fields of management and administration.
4. A network and load dispatch center feasibility and preliminary engineering study.
5. Such phases of the village electrification study, referred to in Section 2.09 of the Project Agreement, as the Association and the Company shall agree to include in the Project.

The Project is expected to be completed by June 30, 1974.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS

*[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 703, p. 244.]*

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT<sup>1</sup>

CONTRAT, en date du 15 février 1972, entre la RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT A) Que l'Emprunteur a demandé à l'Association de l'aider à financer une partie du coût en devises du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat de crédit de développement en lui consentant un Crédit aux conditions ci-après stipulées;

B) Que le Projet sera exécuté par la société Empresa Eléctrica « Quito » S.A., avec le concours de l'Emprunteur qui, à ce titre, mettra le Crédit à la disposition de ladite société comme il est stipulé ci-après;

C) Que l'Association consent le Crédit aux clauses et conditions stipulées ci-après ainsi que dans un Contrat relatif au Projet de même date<sup>2</sup> entre elle et la société Empresa Eléctrica « Quito » S.A.;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier. CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS*

*Paragraphe 1.01.* Les parties au présent Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement de l'Association en date du 31 janvier 1969<sup>3</sup> (ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après :

a) Le paragraphe 5.01 est supprimé;

b) L'alinéa *h* du paragraphe 6.02 est supprimé et l'alinéa *i* du même paragraphe devient l'alinéa *h*;

c) Aux paragraphes 6.06 et 8.02 les mots « [ou] du Contrat relatif au Projet » sont insérés après les mots « du Contrat de crédit de développement ».

*Paragraphe 1.02.* A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat et les termes et expressions suivants ont le sens indiqué ci-dessous :

a) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le Contrat de même date entre l'Association et la société Empresa Eléctrica « Quito » S.A., éventuellement amendé, et tous ses avenants et annexes;

b) L'expression « contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le Contrat à conclure entre l'Emprunteur et la société Empresa Eléctrica « Quito » S.A., en vertu de l'alinéa *c*

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement équatorien.

<sup>2</sup> Ledit Contrat est entré en vigueur le 15 décembre 1972. Comme il ne constitue pas un accord international et ne fait pas partie du présent Accord, il n'est pas reproduit ici. Toutefois, il a été publié par l'Association sous la cote CN 286 EC et un exemplaire certifié en a été transmis au Secrétariat avec la documentation soumise pour l'enregistrement du présent Contrat de crédit de développement.

<sup>3</sup> Voir p. 179 du présent volume.

du paragraphe 3.01 du présent Contrat, éventuellement amendé, et tous ses avenants et annexes;

c) La « Société » désigne Empresa Eléctrica « Quito » S.A., personne morale de l'Emprunteur, créée le 25 octobre 1955 et habilitée à exercer des activités en vertu de la législation de l'Emprunteur;

d) Le terme « *Escritura* » désigne l'*Escritura de Constitución* de la Société, acte public en date du 29 septembre 1955 portant création de la Société;

e) Le terme « *Estatutos* » désigne les statuts de la Société, en date du 25 octobre 1955;

f) L'expression « Contrats d'emprunt antérieurs » désigne les contrats d'emprunt du 29 mars 1956<sup>1</sup> et du 20 septembre 1957<sup>2</sup> entre la Banque et la Société;

g) Le mot « Hypothèque » désigne une *hipoteca de primer grado* (première hypothèque) de la législation de l'Emprunteur, comme il est stipulé au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet.

## Article II. LE CRÉDIT

*Paragraphe 2.01.* L'Association consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un crédit en diverses monnaies équivalant à six million huit cent mille (6 800 000) dollars.

*Paragraphe 2.02.* Le montant du Crédit pourra être prélevé sur le compte du Crédit comme il est stipulé à l'annexe 1 éventuellement modifiée du présent Contrat en vue de régler des dépenses faites ou, si l'Association y consent, des dépenses à faire pour acquitter le coût raisonnable des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés en vertu du présent Contrat; toutefois, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il ne sera effectué aucun tirage aux fins de régler des dépenses faites ou à faire sur les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque (hormis la Suisse) ou d'acquitter le coût de marchandises produites ou de services fournis sur ces territoires.

*Paragraphe 2.03.* A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'achat des marchandises et services nécessaires à l'exécution du Projet et devant être financés par le Crédit, se fera selon les modalités énoncées ou visées au paragraphe 2.04 du Contrat relatif au Projet.

*Paragraphe 2.04.* La date de clôture sera le 31 décembre 1974 ou toute autre date dont conviendront l'Emprunteur et l'Association.

*Paragraphe 2.05.* L'Emprunteur paiera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ( $\frac{3}{4}$  p. 100) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

*Paragraphe 2.06.* Les commissions seront payables semestriellement le 15 mars et le 15 septembre de chaque année.

*Paragraphe 2.07.* a) L'Emprunteur remboursera le principal prélevé du Crédit par versements semestriels effectués le 15 mars et le 15 septembre de chaque année à partir du 15 mars 1982 et jusqu'au 15 septembre 2021; les versements à effectuer

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 292, p. 291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 293, p. 135.

jusqu'au 15 septembre 1991 inclus correspondront à un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  p. 100) et les versements ultérieurs à un et demi pour cent ( $1\frac{1}{2}$  p. 100) dudit principal.

*b)* Si la Société rembourse à l'Emprunteur, avant l'échéance, une fraction quelconque du Crédit qui lui a été prêté aux termes du contrat d'emprunt subsidiaire, l'Emprunteur en informera l'Association sans retard et lui remboursera, à la date du versement suivant, un montant du principal du Crédit équivalant à la fraction ainsi remboursée.

*Paragraphe 2.08.* La monnaie désignée aux fins du paragraphe 4.02 des Conditions générales est celle des Etats-Unis d'Amérique.

*Paragraphe 2.09.* Le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins des mesures devant ou pouvant être prises conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat et de l'article V des Conditions générales est la Société.

### Article III. EXÉCUTION DU PROJET

*Paragraphe 3.01. a)* L'Emprunteur fera exécuter le Projet par la Société avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, sous la direction d'un personnel compétent, et suivant les règles de l'art et les règles d'une bonne gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique; il fournira ou fera fournir par la Société, sans retard, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

*b)* Sans que ceci limite la portée générale de ce qui précède, l'Emprunteur obtiendra ou fera obtenir à la Société, au fur et à mesure des besoins, et à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association, tous autres prêts ou arrangements financiers qui seraient nécessaires pour couvrir les dépenses que la Société devrait engager dans l'exécution du Projet et qui ne seraient pas financées par le Crédit.

*c)* L'Emprunteur reprêtera le Crédit à la Société en vertu d'un contrat d'emprunt subsidiaire à conclure entre eux à des clauses et conditions agréées par l'Association.

*d)* L'Emprunteur exercera les droits que lui confère le Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts et ceux de l'Association et à réaliser les fins du Crédit; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il n'amendera ou n'abrogera le contrat d'emprunt subsidiaire ni ne cédera le bénéfice ou ne renoncera au bénéfice d'aucune de ses dispositions.

*e)* L'Emprunteur prendra et fera prendre par tous ses organismes toutes les mesures qui seront nécessaires de leur part pour que la Société puisse exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet et le contrat d'emprunt subsidiaire et ne prendra ni ne laissera prendre aucune mesure qui risquerait d'entraver l'exécution du Projet.

### Article IV. AUTRES ENGAGEMENTS

*Paragraphe 4.01. a)* L'Emprunteur fera le nécessaire pour que la Société puisse maintenir ses tarifs de vente de l'électricité au niveau requis pour satisfaire aux dispositions du paragraphe 4.05, *a*, du Contrat relatif au Projet.

*b)* Sans que ceci limite la portée générale de ce qui précède et à moins que l'Association n'en décide autrement, l'Emprunteur ne fera rien, jusqu'au 30 juin 1974, qui oblige la Société à abaisser ses tarifs de l'électricité en vigueur au 1<sup>er</sup> janvier 1972.



c) Les dispositions du présent paragraphe annulent toutes les dispositions convenues antérieurement entre l'Emprunteur et la Banque et concernant les tarifs de l'électricité pratiqués par la Société.

#### *Article V. CONSULTATION, INFORMATION ET INSPECTION*

*Paragraphe 5.01.* L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'un ou de l'autre :

- a) ils conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution des engagements qu'ils ont pris dans le présent Contrat et dans le contrat d'emprunt subsidiaire, sur l'exécution par la Société des engagements qu'elle a pris dans le Contrat relatif au Projet et dans le contrat d'emprunt subsidiaire, sur l'administration, les activités, la situation financière, les ressources et les dépenses de la Société et, au regard du Projet, des services ou organismes de l'Emprunteur, autres que la Société, qui sont chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit;
- b) chacun communiquera à l'autre tous les renseignements que celui-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront sur la situation financière et économique dans ses territoires, notamment sur sa balance des paiements, et sur sa dette extérieure ou celle de ses divisions politiques et la dette extérieure de ses organismes ou des organismes desdites subdivisions politiques.

*Paragraphe 5.02.* a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander au sujet des activités, de la situation financière, des ressources et des dépenses de la Société et, au regard du Projet, de ses services ou organismes autres que la Société qui sont chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci.

b) L'Emprunteur et l'Association s'informeront sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution des engagements qu'ils ont souscrits dans le présent Contrat ou l'exécution par l'Emprunteur ou par la Société des engagements qu'ils ont souscrits dans le Contrat relatif au Projet et dans le contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 5.03.* L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités (raisonnables) d'inspecter les usines, installations, chantiers, ouvrages, bâtiments, biens et matériel de la Société et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant, et de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

#### *Article VI. IMPÔTS ET RESTRICTIONS*

*Paragraphe 6.01.* Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.02.* Le présent Contrat, le Contrat relatif au Projet et l'Hypothèque seront francs de tout impôt perçu lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

*Paragraphe 6.03.* Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune restriction ou réglementation, ni à

aucun contrôle ou moratoire, quels qu'ils soient, imposés en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

#### Article VII. RECOURS DE L'ASSOCIATION

*Paragraphe 7.01.* Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou du paragraphe 7.03 du présent Contrat se produit ou subsiste pendant la période qui peut y être stipulée, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles, en le notifiant à l'Emprunteur, le principal non remboursé du Crédit et les commissions y afférentes, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat.

*Paragraphe 7.02.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 6.02 des Conditions générales :

a) Un manquement dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement requis dans le contrat d'emprunt subsidiaire;

b) Un manquement dans l'exécution d'un autre engagement souscrit i) par la Société dans le Contrat relatif au Projet ou dans le contrat d'emprunt subsidiaire, ou ii) par l'Emprunteur dans le contrat d'emprunt subsidiaire;

c) Le fait que la Société n'a pas pu rembourser ses dettes à l'échéance, ou qu'une action ou une procédure entraînant ou risquant d'entraîner la répartition de ses biens ou avoir entre ses créanciers ou leur administration à leur bénéfice a été engagée, par elle ou par d'autres;

d) Le fait qu'un créancier de la Société a exigé, avant l'échéance convenue, le remboursement des sommes prêtées à la Société en vertu d'un prêt consenti pour un an ou plus, conformément aux clauses dudit prêt;

e) Le fait que l'Emprunteur, ou une autre autorité compétente, a pris des mesures en vue de dissoudre la Société, de mettre fin à son statut d'entreprise publique ou de suspendre ses activités;

f) Le fait que les dispositions du *Decreto Supremo* n° 86 de l'Emprunteur, en date du 20 janvier 1971, ont été amendées, suspendues, abrogées ou rapportées ou qu'il a été dérogé à leur application et que cela diminue sensiblement la capacité de la Société d'exécuter les engagements, conventions et obligations énoncés dans le Contrat relatif au Projet et dans le contrat d'emprunt subsidiaire;

g) Le fait qu'une situation exceptionnelle s'est produite, qui rend improbable que la Société soit en mesure d'exécuter les engagements qu'elle a souscrits dans le Contrat relatif au Projet ou dans le contrat d'emprunt subsidiaire.

*Paragraphe 7.03.* Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales :

a) L'un des faits énumérés à l'alinéa a du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant une période de 30 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la Société;

b) L'un des faits énumérés à l'alinéa b ou à l'alinéa f du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur et à la Société;

c) L'un des faits énumérés à l'alinéa c, à l'alinéa d ou à l'alinéa e du paragraphe 7.02 du présent Contrat se produit.

*Article VIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; EXPIRATION*

*Paragraphe 8.01.* L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.01 des Conditions générales :

*a)* La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la Société auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics;

*b)* La signature et la remise du contrat d'emprunt subsidiaire au nom de l'Emprunteur et de la Société auront été dûment autorisées ou ratifiées dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics;

*c)* Les arrangements contractuels de financement visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3.01 du présent Contrat et à l'alinéa *b* du paragraphe 2.01 du Contrat relatif au Projet auront été conclus à la satisfaction de l'Association et conformément aux dispositions desdits paragraphes.

*d)* Les consultants visés aux alinéas *a*, *ii*, et *a*, *iii*, du paragraphe 2.02 du Contrat relatif au Projet auront été engagés par la Société;

*e)* La *Escritura* et les *Estatutos* auront été amendés par les actionnaires de la Société, conformément à la proposition visée au paragraphe 3.03 du Contrat relatif au Projet et lesdits amendements auront été dûment autorisés ou ratifiés dans les formes requises par les organes sociaux et les pouvoirs publics;

*f)* L'Hypothèque devra avoir été créée, déposée, inscrite et enregistrée comme il est stipulé aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet;

*g)* Des arrangements devant entrer en vigueur au plus tard le 1<sup>er</sup> janvier 1972 et aux termes desquels la Société fera éclairer les rues de la ville de Quito et recevra le paiement correspondant auront été conclus à la satisfaction de l'Association;

*h)* Des arrangements contractuels auront été conclus entre la Municipalidad de Quito et la Société, à des clauses et conditions agréées par la Société, au sujet du transfert à la Société, après le 31 décembre 1970, de tous les services de distribution d'électricité de la Municipalidad de Quito, et toutes les décisions, autorisations et approbations requises à cet effet auront été dûment et valablement prises ou données;

*i)* La situation de la Société, présentée ou garantie à l'Association à la date du présent Contrat, ne se sera pas dégradée de manière appréciable entre ladite date et la date convenue entre l'Association et la Société aux fins du présent paragraphe.

*Paragraphe 8.02.* La consultation ou les consultations qui doivent être remises à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 10.02 des Conditions générales :

*a)* Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la Société et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*b)* Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par l'emprunteur et la Société et signé et remis en leur nom, et qu'il constitue pour eux un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

*c)* Que les arrangements contractuels visés à l'alinéa *c* du paragraphe 8.01 du présent Contrat ont été dûment autorisés ou ratifiés par la Société et toutes les autres Parties intéressées et signés et remis en leur nom, et qu'ils constituent pour elles des engagements valables et définitifs conformément à leurs dispositions.

*d)* Que l'Hypothèque *i)* a été dûment signée et remise; *ii)* qu'elle a été dûment déposée, inscrite et enregistrée dans toutes les juridictions ou tous les bureaux; et *iii)*

qu'elle constitue pour la Banque une sûreté valable selon les lois de l'Emprunteur, et applicable conformément à ses dispositions, comme il est stipulé aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet; et qu'à la date du dépôt, de l'inscription ou de l'enregistrement de l'Hypothèque, la Société possédait en toute propriété le bien hypothéqué qui était libre de toute sûreté ou servitude autre que la sûreté découlant de l'Hypothèque.

*Paragraphe 8.03.* La date spécifiée aux fins du paragraphe 10.04 des Conditions générales est le 15 mai 1972.

*Paragraphe 8.04.* Les engagements que l'Emprunteur a souscrits aux paragraphes 4.01, *b*, 4.02 et 5.02 du présent Contrat s'éteindront et les dispositions des paragraphes 7.02 et 7.03 du présent Contrat prendront fin à la date d'expiration du présent Contrat ou à la date du remboursement, intérêts et toutes autres charges compris, de l'emprunt subsidiaire, si cette dernière échéance est antérieure à la première.

*Article IX.* REPRÉSENTANT DE L'EMPRUNTEUR; ADRESSES

*Paragraphe 9.01.* Le représentant de l'Emprunteur désigné aux fins du paragraphe 9.03 des Conditions générales est le *Ministro de Finanzas*.

*Paragraphe 9.02.* Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 9.01 des Conditions générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministerio de Finanzas

Quito (Equateur)

Adresse télégraphique :

Minfinanzas

Quito (Equateur)

Pour l'Association :

Association internationale de développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

Etats-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :

Indevas

Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de l'Equateur :

Le Représentant autorisé,

A. SALGADO G.

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,

M. SHOAIB

## ANNEXE 1

## TIRAGES SUR LE CRÉDIT

1. Le tableau ci-après indique les catégories de dépenses devant être financées par le Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque catégorie et le pourcentage de dépenses autorisées dans chaque catégorie :

<i>Catégorie</i>	<i>Montant du Crédit affecté (équivalent en dollars E.-U)</i>	<i>Pourcentage de dépenses à financer</i>
I. Travaux de construction		
a) Usine de Nayón . . . . .	900 000	36 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
b) Dérivation de Cumbayá . . . . .	400 000	40 p. 100 des dépenses totales (estimation de l'élément dépenses en devises)
c) Matériel, matériaux et outillage . . . . .	100 000	100 p. 100 des dépenses en devises
II. Usine Diesel		
Matériel, matériaux et services connexes . . . . .	2 600 000	100 p. des dépenses en devises
III. Réseau de transport et de distribution		
Appareillage de commutation et équipement des sous-stations (transformateurs compris), ciment, acier de renforcement et acier à poteaux; appareillage de distribution et d'éclairage des rues (transformateurs compris); matériel et services connexes : . . . . .	1 450 000	
a) produits hors du territoire de l'Emprunteur . . . . .		100 p. 100 des dépenses en devises
b) produits sur le territoire de l'Emprunteur . . . . .		40 p. 100 des dépenses locales (estimation de l'élément dépenses en devises)
IV. Services de consultants		
a) Supervision technique des travaux de construction . . . . .	170 000	100 p. 100 des dépenses en devises
b) Etudes et assistance en matière de gestion . . . . .	580 000	100 p. 100 des dépenses en devises
V. Fonds non affectés . . . . .	600 000	
	TOTAL	
	6 800 000	

2. Aux fins de la présente annexe :

a) L'expression « dépenses en devises » désigne les dépenses faites au titre de marchandises produites ou de services fournis sur le territoire d'un pays autre que l'Emprunteur et dans la monnaie de ce pays :

b) L'expression « dépenses en monnaie locale » désigne les dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur au titre de marchandises produites ou de services fournis sur ses territoires; et

c) L'expression « dépenses totales » désigne la somme des dépenses en devises et des dépenses en monnaie locale.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, il ne sera effectué aucun tirage :

- a) pour régler des dépenses antérieures au présent Contrat, sauf des dépenses au titre des catégories I, *a*, et II postérieures au 15 mars 1971 ne dépassant pas au total l'équivalent de 1 400 000 dollars; et
- b) pour payer des impôts, perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, sur des marchandises ou des services, ou à l'occasion de leur importation, de leur fabrication, de leur achat ou de leur fourniture. Si le montant que représente le pourcentage indiqué pour une catégorie dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus devait dépasser le seuil d'imposition, ledit pourcentage serait réduit de façon qu'il ne soit effectué aucun tirage sur le Crédit au titre du paiement desdits impôts.

4. Nonobstant la répartition du Crédit indiqué dans la deuxième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à diminuer, le montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par l'Association au solde non affecté du Crédit;
- b) si le montant estimatif des dépenses au titre d'une catégorie vient à augmenter, l'Association, appliquant le pourcentage indiqué dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, prélèvera sur le solde non affecté du Crédit, à la demande de l'Emprunteur, un montant correspondant à l'augmentation et l'affectera à ladite catégorie, après toutefois qu'auront été réservés les montants nécessaires, déterminés par elle, pour faire face aux imprévus concernant les autres dépenses.

5. Nonobstant les pourcentages indiqués dans la troisième colonne du tableau du paragraphe 1 ci-dessus, si le montant estimatif des dépenses totales au titre des alinéas *a* et *b* de la catégorie I ou des dépenses en monnaie locale au titre de l'alinéa *b* de la catégorie III, *b*, vient à augmenter et s'il n'y a plus de fonds du Crédit qu'on puisse réaffecter à cette catégorie, l'Association pourra, en avisant l'Emprunteur, modifier le pourcentage alors applicable auxdites dépenses de façon que des tirages au titre de cette catégorie puissent être effectués aussi longtemps qu'il restera des dépenses à faire au titre de cette catégorie.

## ANNEXE 2

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet se compose des éléments suivants :

- A. Construction sur le Río San Pedro, à Nayón, d'une usine hydro-électrique d'une puissance installée d'environ 30 MW, avec prise d'eau, galerie d'amenée, réservoir, conduite forcée, centrale, canal d'évacuation et logements pour le personnel, construction de la dérivation de Cumbayá, avec voie d'accès, prise d'eau, galerie d'amenée, bassin de décantation et vidange.
- B. Construction à Quito d'une nouvelle usine avec générateurs Diesel d'une puissance installée d'environ 18 MW.
- C. Construction, de l'usine de Nayón à Cumbayá et à Quito, d'une ligne de transport de 46 kV et achèvement du réseau de distribution périphérique de 46 kV autour de la ville de Quito (sous-stations comprises); relèvement de 22 kV à 46 kV de la tension de la ligne Los Chillos - Guangopolo; amélioration de la ligne actuelle de 46 kV Guangopolo - Quito.
- D. Programme 1971-1974 de modernisation, de renforcement et d'extension du réseau de distribution de la Société dans le canton de Quito (éclairage des rues de la ville de Quito et électrification rurale des régions environnantes de Nono - Gualea - Pacto et de San José de Minas notamment).

- E. 1. Etude de la phase suivante du programme de production d'électricité de la Société.  
2. Révision de la structure des tarifs de la Société.  
3. Assistance technique à la Société dans les domaines de la gestion et de l'administration.  
4. Etude de justification et étude technique préliminaire d'un réseau et d'un centre de régulation des charges.  
5. Etude d'électrification des villages visée au paragraphe 2.09 du Contrat relatif au Projet : phases que l'Association et la Société seront convenues d'inscrire au Projet. Le Projet devrait être achevé le 30 juin 1974.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

[*Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 703, p. 245.*]

---





No. 12270

---

**INTERNATIONAL BANK FOR  
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT,  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT  
ASSOCIATION, ECUADOR and EMPRESA  
ELÉCTRICA "QUITO" S.A.**

**Letter Agreement concerning certain waivers of the provisions of the Development Credit Agreement between the International Development Association and Ecuador signed at Washington on 15 February 1972. Dated at Washington on 22 November 1972, and confirmed on 30 November 1972 by Empresa Eléctrica "Quito" S.A. and on 12 December 1972 by Ecuador**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development and the International Development Association on 22 January 1973.*

---

**BANQUE INTERNATIONALE POUR  
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,  
ASSOCIATION INTERNATIONALE  
DE DÉVELOPPEMENT, ÉQUATEUR et EMPRESA  
ELÉCTRICA « QUITO » S.A.**

**Accord par lettre relatif à certaines dispositions touchant l'application des dispositions du Contrat de crédit de développement entre l'Association internationale de développement et l'Équateur signé à Washington le 15 février 1972. Daté à Washington du 22 novembre 1972, et confirmé le 30 novembre 1972 par la Empresa Eléctrica « Quito » S.A. et le 12 décembre 1972 par l'Équateur**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'Association internationale de développement le 22 janvier 1973.*

LETTER AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT, THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION, THE GOVERNMENT OF ECUADOR AND THE EMPRESA ELÉCTRICA “ QUITO ” S.A. CONCERNING CERTAIN WAIVERS OF THE PROVISIONS OF THE DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION AND ECUADOR SIGNED AT WASHINGTON ON 15 FEBRUARY 1972<sup>2</sup>

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT  
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

November 22, 1972

Re: Credit No. 286-EC (*Third Power Project*)  
Effectiveness

Dear Sirs,

We refer to the conditions precedent to the effectiveness of the Development Credit Agreement<sup>2</sup> (*Third Power Project*) between the Republic of Ecuador (the Borrower) and the International Development Association (the Association) and the Project Agreement<sup>3</sup> (*Third Power Project*) between the Association and Empresa Eléctrica “ Quito ” S.A. (the Company), both dated February 15, 1972, and to the requests received from you to waive some of those conditions. In this respect, the Association wishes to inform you as follows :

I. *Section 8.01 (f) of the Development Credit Agreement*

The Mortgage provided for under section 4.04 of the Project Agreement had been agreed in view of the mortgage originally required by the Comisión de Valores-Corporación Financiera Nacional (CFN) as security for their loan to the Company to help finance the Third Power Project. We have taken note that the loan agreement between CFN and the Company, dated August 28, 1972, does not provide that the loan be secured with a mortgage on the Company's assets. Consequently, the Bank and the Association will not require that the Mortgage provided under section 4.04 of the Project Agreement be created as a condition of effectiveness of the Development Credit Agreement.

We have also noted that clause 3 of the aforesaid loan agreement between CFN and the Company creates a lien in favor of CFN upon certain receivables of the Company. As you know, pursuant to certain provisions of the loan agreements between the Bank and the Company and of the Project Agreement, the creation of such liens is subject to the consent of the Bank and the Association. After analyzing the circumstances present in this case, we are glad to inform you that the Bank and the Association hereby consent to the creation of the lien provided for under clause 3 of the aforesaid loan agreement between CFN and the Company.

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1972, the date on which the said Development Credit Agreement (see p. 159 of this volume) entered into force.

<sup>2</sup> See p. 159 of this volume.

<sup>3</sup> See footnote 2 on p. 160 of this volume.

## II. *Section 8.01 (e) of the Development Credit Agreement*

We think that all parties concerned are in agreement that the amendment of the Company's Estatutos, dated August 18, 1972, failed to make them consistent with the provisions of *Decreto Supremo* No. 86, dated January 20, 1971. The Company has explained to us the reasons why this happened and stated that the situation will be solved, not later than January 30, 1973, either through an amendment to *Decreto Supremo* No. 86 or through a decree exempting the Company from complying with *Decreto Supremo* No. 86. In view of the foregoing, the Association is willing to waive the provisions of section 8.01 (e) of the Development Credit Agreement as a condition of effectiveness of such Agreement with the understanding that :

- (a) pursuant to section 3.03 (a) (ii) of the Project Agreement and section 3.01 (e) of the Development Credit Agreement, the Company and the Borrower shall, not later than March 31, 1973, comply with the provisions of Section 8.01(e) of the Development Credit Agreement; and
- (b) disbursements from the Credit Account prior to the date of compliance as specified in sub-paragraph (a) above shall not exceed the equivalent of U.S. \$2.8 million.

## III. *Section 8.01 (h) of the Development Credit Agreement*

The agreement between the Municipality of Quito, the Instituto Ecuatoriano de Seguridad Social and the Company, dated September 18, 1972, (the Distribution Networks Agreement) provides that distribution networks constructed after January 1, 1971 shall not be transferred by the Municipality to the Company until (1) the Company's capital has been increased in an amount equivalent to the agreed value of such networks, and (2) the Municipality has received Company's preferred stock representing such value. The Company has explained to us that it cannot comply with those two requisites for the same reasons that prevented it from complying with Section 8.01(e) of the Development Credit Agreement and that, likewise, the situation will be solved not later than January 30, 1973. In view of the foregoing, the Association is willing to waive the provisions of Section 8.01(h) of the Development Credit Agreement as a condition of effectiveness of such Agreement, with the understanding that:

- (a) the Company shall, not later than March 31, 1973, (i) take delivery of all power distribution facilities over which the Municipality of Quito shall have acquired ownership after December 31, 1970, (ii) include, in accordance with and for the purposes of section 4.05 (a) of the Project Agreement, such facilities among the fixed assets of the Company as of January 1, 1973, and (iii) comply, in all other respects, with the provisions of section 8.01 (h) of the Development Credit Agreement, all in conformity with the provisions of the Distribution Networks Agreement; and
- (b) disbursements from the Credit Account prior to the date of compliance as specified in sub-paragraph (a) above shall not exceed the equivalent of U.S. \$2.8 million.

We trust that the foregoing will prove helpful in accelerating the effectiveness of the Development Credit and the Project Agreements to assure the successful execution of the Third Power Project. If you are in agreement with all the provisions of this letter,

please so indicate by signing and dating the form of confirmation below in the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

International Bank for Reconstruction and Development :

International Development Association :

[Signed]

EDGAR GUTIÉRREZ

Director, Country Programs Department  
Latin America and the Caribbean Regional Office

Sr. Ministro de Finanzas  
de la República del Ecuador  
Don Néstor Vega Moreno  
Ministerio de Finanzas  
Quito, Ecuador

Sres. Presidente y Gerente General  
de la Empresa Eléctrica « Quito » S.A.  
Arq. Sixto Durán Ballén  
Dr. Juan Sevilla S.  
Quito, Ecuador

*Confirmed:*

Republic of Ecuador :

By: [Signed — Signé]<sup>1</sup>

Authorized Representative

Date: 12/12/72

Empresa Eléctrica « Quito » S.A. :

By: [Signed — Signé]<sup>2</sup>

Authorized Representative

Date: Quito, Noviembre 30 de 1.972

Empresa Eléctrica « Quito » S.A. :

By: [Signed — Signé]<sup>3</sup>

Authorized Representative

*Gerente General*

Date: Quito, Noviembre 30 de 1.972

---

<sup>1</sup> Signed by Dr. Alberto Quevedo T. — Signé par Dr. Alberto Quevedo T.

<sup>2</sup> Signed by Durán Ballén — Signé par Durán Ballén.

<sup>3</sup> Signed by Juan Sevilla — Signé par Juan Sevilla.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> PAR LETTRE ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT, L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT, LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR ET L'EMPRESA ELÉCTRICA « QUITO » S.A. RELATIF À CERTAINES DISPENSES TOUCHANT L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DU CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ENTRE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT ET L'ÉQUATEUR SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 FÉVRIER 1972<sup>2</sup>

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Le 22 novembre 1972

Objet : Crédit n° 286-EC  
(Troisième projet d'électrification)  
Entrée en vigueur

Messieurs,

Nous nous référons aux conditions nécessaires à l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement<sup>3</sup> (*Troisième projet d'électrification*) conclu entre la République de l'Equateur (l'Emprunteur) et l'Association internationale de développement (l'Association) et du Contrat relatif au Projet<sup>3</sup> (*Troisième projet d'électrification*) conclu entre l'Association et l'Empresa Eléctrica « Quito » S.A. (la Société), l'un et l'autre datés du 15 février 1972, ainsi qu'aux demandes que nous avons reçues de vous, tendant à ce que certaines de ces conditions fassent l'objet d'une dispense. A cet égard, l'Association tient à vous faire savoir ce qui suit :

I. *Paragraphe 8.01, f, du Contrat de crédit de développement*

L'hypothèque visée au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet avait été agréée eu égard au fait que la Comisión de Valores de la Corporación Financiera Nacional (CFN) avait exigé initialement qu'une hypothèque soit créée en garantie du prêt consenti par elle à la Société à titre de contribution au financement du Troisième projet d'électrification. Nous avons pris note du fait que le Contrat d'emprunt entre la CFN et la Société, en date du 28 août 1972, ne contient aucune disposition stipulant que le prêt devra être garanti par une hypothèque constituée sur les avoirs de la Société. En conséquence, la Banque et l'Association n'exigeront pas la création de l'hypothèque visée au paragraphe 4.04 du Contrat relatif au Projet comme condition de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement.

Nous avons pris également note du fait que dans la troisième clause du Contrat d'emprunt susmentionné entre la CFN et la Société, une sûreté est constituée en faveur de la CFN sur certaines sommes à recevoir par la Société. Comme vous le savez, conformément à certaines dispositions des contrats d'emprunt entre la Banque et la Société et du Contrat relatif au Projet, la constitution de telles sûretés est soumise

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1972, date de l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement susmentionné (voir p. 159 du présent volume).

<sup>2</sup> Voir p. 159 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir note 2 à la p. 170 du présent volume.

à l'assentiment de la Banque et de l'Association. Après avoir examiné les circonstances propres au cas qui nous occupe, nous sommes heureux de vous informer que la Banque et l'Association consentent par les présentes à ce que la sûreté prévue dans la troisième clause du Contrat d'emprunt susmentionné entre la CFN et la Société soit constituée.

## II. *Paragraphe 8.01, e, du Contrat de crédit de développement*

Nous pensons que toutes les parties intéressées s'accordent à reconnaître que la modification des statuts de la Société, en date du 18 août 1972, n'a pas atteint le but recherché, qui était d'assurer la conformité de ces statuts avec les dispositions de l'arrêté (*Decreto Supremo*) n° 86 du 20 janvier 1971. La Société nous a expliqué les raisons de cet état de choses et a déclaré que ce problème sera réglé au plus tard le 30 janvier 1973, soit par voie d'amendement à l'Arrêté n° 86, soit par la promulgation d'un arrêté dispensant la Société de se conformer aux dispositions de l'Arrêté n° 86. Compte tenu de ce qui précède, l'Association est disposée à accepter que l'application des dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 8.01 du Contrat de crédit de développement ne constitue pas une condition de l'entrée en vigueur dudit Contrat, étant entendu que :

- a) Conformément au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du paragraphe 3.03 du Contrat relatif au Projet et à l'alinéa *e* du paragraphe 3.01 du Contrat de crédit de développement, la Société et l'Emprunteur devront, au plus tard le 31 mars 1973, avoir appliqué les dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 8.01 du Contrat de crédit de développement;
- b) Les sommes prélevées sur le compte du Crédit avant la date d'application spécifiée ci-dessus à l'alinéa *a* ne dépasseront pas un montant équivalant à 2,8 millions de dollars des Etats-Unis.

## III. *Paragraphe 8.01, h, du Contrat de crédit de développement*

Le Contrat entre la Municipalité de Quito, l'Institut équatorien de sécurité sociale et la Société, en date du 18 septembre 1972 (Contrat relatif aux réseaux de distribution), stipule que la Municipalité devra s'abstenir de transférer à la Société les réseaux de distribution construits après le 1<sup>er</sup> janvier 1971 tant que : 1) le capital de la Société n'aura pas été augmenté d'un montant équivalant à la valeur agréée desdits réseaux, et que 2) la Municipalité n'aura pas reçu les actions privilégiées de la Société représentant cette valeur. La Société nous a expliqué qu'elle n'est pas en mesure de remplir ces deux conditions, pour les mêmes raisons qui l'ont empêchée de satisfaire aux dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 8.01 du Contrat de crédit de développement, et que, de même, le problème sera réglé le 30 janvier 1973 au plus tard. Compte tenu de ce qui précède, l'Association est disposée à accepter que l'application des dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 8.01 du Contrat de crédit de développement ne constitue pas une condition de l'entrée en vigueur dudit Contrat, étant entendu que :

- a) La Société devra, au plus tard le 31 mars 1973 : i) prendre livraison de toutes les installations de distribution d'électricité dont la Municipalité de Quito aura acquis la propriété après le 31 décembre 1970; ii) en application et aux fins des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 4.05 du Contrat relatif au Projet, inclure ces installations sur la liste de ses immobilisations au 1<sup>er</sup> janvier 1973; et iii) appliquer, à tous autres égards, les dispositions de l'alinéa *h* du paragraphe 8.01 du Contrat de crédit de développement, le tout conformément aux dispositions du Contrat relatif aux réseaux de distribution;
- b) Les sommes prélevées sur le compte du Crédit avant la date d'application spécifiée ci-dessus à l'alinéa *a* ne dépasseront pas un montant équivalant à 2,8 millions de dollars des Etats-Unis.

Nous espérons que les dispositions qui précèdent contribueront à accélérer l'entrée en vigueur du Contrat de crédit de développement et du Contrat relatif au Projet, de sorte que le Troisième projet d'électrification puisse être mené à bien. Si toutes les dispositions de la présente lettre rencontrent votre agrément, veuillez nous l'indiquer en signant et datant la formule de confirmation ci-jointe et en nous la retournant.

Veuillez agréer, etc.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Association internationale de développement :

[*Signé*]

EDGAR GUTIÉRREZ

Directeur du Département des Programmes  
Bureau régional Amérique latine et Antilles

- Monsieur Néstor Vega Moreno  
Ministre des finances  
de la République de l'Equateur  
Ministère des finances  
Quito (Equateur)  
Monsieur Sixto Durán Ballén et  
Monsieur Juan Sevilla S.  
Président et Directeur général  
de l'Empresa Eléctrica « Quito » S.A.  
Quito (Equateur)

*Confirmé :*

République de l'Equateur :

[D<sup>r</sup> ALBERTO QUEVEDO T.]

Le Représentant autorisé,

*Date :* 12/12/72

Empresa Eléctrica « Quito » S.A.

[DURÁN BALLÉN]

Le Représentant autorisé,

*Date :* Quito, le 30 novembre 1972

Empresa Eléctrica « Quito » S.A.

[JUAN SEVILLA]

Le Représentant autorisé,

*Date :* Quito, le 30 novembre 1972





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification received on :*  
11 January 1973  
FIJI

---

## ANNEXE A

---

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

## SUCCESSION

*Notification reçue le :*  
11 janvier 1973  
FIDJI

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volume 814.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 814.

No. 1734. AGREEMENT ON THE IMPORTATION OF EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL MATERIALS. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 22 NOVEMBER 1950<sup>1</sup>

N° 1734. ACCORD POUR L'IMPORTATION D'OBJETS DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE OU CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 22 NOVEMBRE 1950<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on:*  
22 January 1973

LIBYAN ARAB REPUBLIC  
With the following declaration:

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le:*  
22 janvier 1973

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE  
Avec la déclaration suivante:

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اعلن انضمام الجمهورية العربية الليبية الى الاتفاقيات المذكورة اعلاه علما بأن انضمام  
الجمهورية العربية الليبية الى هذه الاتفاقيات لا يعنى الاعتراف بإسرائيل أو الدخول معها  
بأن التزامات ناتجة عن هذه الاتفاقيات .

[TRANSLATION]

The accession of the Libyan Arab Republic to [this Agreement] does not imply recognition of Israel or the assumption towards Israel of any commitments arising out of [this Agreement].

[TRADUCTION]

Cette adhésion de la République arabe libyenne n'implique aucunement la reconnaissance d'Israël ou l'acceptation à son égard d'aucun des engagements découlant [dudit Accord].

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 131, p. 25; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 755, 778, 797, 833 and 846.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 25; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 755, 778, 797, 833 et 846.

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW  
YORK ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA  
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-  
TURE À NEW YORK LE 31 MARS  
1953<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*  
12 January 1973  
BARBADOS  
(To take effect on 12 April 1973.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*  
12 janvier 1973  
BARBADE  
(Pour prendre effet le 12 avril 1973.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 751, 753, 790, 813 and 826.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 753, 790, 813 et 826.

No. 2631. AGREEMENT FOR FACILITATING THE INTERNATIONAL CIRCULATION OF VISUAL AND AUDITORY MATERIALS OF AN EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL CHARACTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 15 JULY 1949<sup>1</sup>

N° 2631. ACCORD VISANT À FACILITER LA CIRCULATION INTERNATIONALE DU MATÉRIEL VISUEL ET AUDITIF DE CARACTÈRE ÉDUCATIF, SCIENTIFIQUE ET CULTUREL. OUVERT À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 15 JUILLET 1949<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited on :*

22 January 1973

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(To take effect on 22 April 1973.)

With the following declaration :

#### ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 janvier 1973

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Pour prendre effet le 22 avril 1973.)

Avec la déclaration suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اعلن انضمام الجمهورية العربية الليبية الى الاتفاقيات المذكورة اعلاه علما بأن انضمام الجمهورية العربية الليبية الى هذه الاتفاقيات لا يعنى الاعتراف بإسرائيل أو الدخول معها  
بأن التزامات ناتجة عن هذه الاتفاقيات .

[TRANSLATION]

The accession of the Libyan Arab Republic to [this Agreement] does not imply recognition of Israel or the assumption towards Israel of any commitments arising out of [this Agreement].

[TRADUCTION]

Cette adhésion de la République arabe libyenne n'implique aucunement la reconnaissance d'Israël ou l'acceptation à son égard d'aucun des engagements découlant [dudit Accord].

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 197, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5 and 7 to 9, as well as annex A in volumes 777, 781, 829 and 832.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 197, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5 et 7 à 9, ainsi que l'annexe A des volumes 777, 781, 829 et 832.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 28 (Uniform provisions for the approval of audible warning devices and of motor vehicles with regard to their audible signals) as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 15 January 1973 in respect of France and Spain, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

*Authentic texts of the Regulation: English and French.*

*Registered ex officio on 15 January 1973.*

1. SCOPE

This Regulation applies to :

- I. *audible warning devices*, operated by direct current or compressed air, which are intended for fitting to motor vehicles with the exception of motor cycles,
- II. *the audible signals* of motor vehicles, with the exception of motor cycles.

I. AUDIBLE WARNING DEVICES

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation, *audible warning devices* of different "types" shall be understood to mean devices essentially different from one another with respect to such matters as :

- 2.1. trade name or mark;
- 2.2. principles of operation;
- 2.3. outer shape of case;
- 2.4. shape and dimensions of diaphragm;
- 2.5. shape or kind of sound outlet;
- 2.6. rated sound frequency;
- 2.7. rated supply voltage;
- 2.8. for devices supplied directly from an external compressed air source, rated operating pressure.

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a type of audible warning device shall be submitted by the holder of the trade name or mark or by his duly accredited representative.
- 3.2. It shall be accompanied by the following documents, in triplicate, giving the following particulars :
  - 3.2.1. a description of the type of audible warning device, paying particular attention to the points mentioned in paragraph 2;
  - 3.2.2. a drawing showing, *inter alia*, the warning device in cross section;
  - 3.2.3. a list of the components used in manufacture, duly identified, with an indication of the materials used;
  - 3.2.4. detailed drawings of all the components used in manufacture. The drawings shall show the place provided for the approval number in relation to the circle of the approval mark.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848 and 850.

- 3.3. In addition, the application for approval shall be accompanied by two samples of the type of warning device.

#### 4 MARKINGS

- 4.1. The samples of the audible warning devices submitted for approval shall bear the manufacturer's trade name or mark; this mark must be clearly legible and indelible.  
4.2. Each sample shall have a space of adequate dimensions for the approval mark; this space shall be indicated in the drawing referred to in paragraph 3.2.2.

#### 5. APPROVAL

- 5.1. If the samples submitted for approval conform to the provisions of paragraphs 6. and 7. below, approval for this type of warning device shall be granted.  
5.2. Each type approved shall be assigned an approval number. The same Contracting Party shall not assign this number to another type of audible warning device.  
5.3. The same approval number may be assigned to types of warning device differing only with respect to rated voltage, rated frequency or, for the devices mentioned in paragraph 2.8. above, rated operating pressure.  
5.4. Notice of approval or refusal of approval of a type of warning device pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to the Regulation, and of drawings of the audible warning device (supplied by the applicant for approval) with maximum format A.4 (210 × 297 mm) or folded to this format and on the scale 1 : 1.  
5.5. On every audible warning device which conforms to a type approved under this Regulation, there shall be affixed conspicuously, in an easily accessible place indicated on the approval form, an international approval mark comprising :  
5.5.1. a circle containing the letter " E " followed by the distinguishing number of the country granting approval; \*  
5.5.2. an approval number.  
5.6. The approval mark must be clearly legible and indelible.  
5.7. Annex 3, section I, to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

#### 6. SPECIFICATIONS

- 6.1. *General specifications*  
6.1.1. The audible warning device shall emit a continuous and uniform sound; its acoustic spectrum shall not vary substantially during its operation.  
6.1.2. The warning device shall have acoustic characteristics (spectral distribution of the acoustic energy, sound pressure level) and mechanical characteristics such that it passes, in the order indicated, the following tests.  
  
6.2. *Measurement of the sound level*  
6.2.1. The warning device shall be tested in an anechoic chamber or at an open site. \*\*  
Background noise and wind noise must be at least 10 dB (A) below the sound to be measured. The microphone of the measuring instrument shall be placed in the direction where the subjective sound level is greatest; the distance between the

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria and 13 for Luxembourg; subsequent figures shall be assigned to other countries in the order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the figures thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

\*\* The site may take the form, for instance, of an open space of 50 metres radius, the central part of which must be practically horizontal over a radius of at least 20 metres, the surface being of concrete, asphalt or a similar material, which must not be covered with powdery snow, tall weeds, or loose soil or cinders. The measurements shall be made on a clear day. No one other than the observer reading the instrument shall remain near the audible warning device or the microphone, since the presence of spectators may affect the readings of the instrument to a considerable extent, if they are near the audible warning device or the microphone. Any peak which appears to be unrelated to the general sound level shall be disregarded in the reading.

diaphragm of the microphone and the sound outlet of the device shall be 2 metres, the microphone and the warning device being placed at a height of 1.20 m from the ground.

- 6.2.2. The measurements shall be made on the basis of weighting curve A of the IEC (International Electrotechnical Commission) standards, using sonometers which conform to the type described in IEC publication No. 179, first edition, 1965.
- 6.2.3. The device shall be supplied with current, as appropriate, at one of the test voltages of 6.5, 13 or 26 volts measured at the terminal of the electric power source and corresponding respectively to rated voltages of 6, 12 and 24 volts.
- 6.2.4. If a rectified current source is used for the test, the alternating component of the voltage measured at its terminals, when the warning devices are in operation, shall not be more than 0.1 volt, peak to peak.
- 6.2.5. The resistance of the connecting leads, including terminals and contacts, shall be :
  - 0.05 ohm for a rated voltage of 6 volts,
  - 0.10 ohm for a rated voltage of 12 volts,
  - 0.20 ohm for a rated voltage of 24 volts.
- 6.2.6. The warning device shall be mounted rigidly, by means of the equipment indicated by the manufacturer, on a support whose mass is at least ten times that of the warning device under test and not less than 30 kg. In addition, arrangements must be made to ensure that reflexions on the sides of the support and its own vibrations have no appreciable effect on the measuring results.
- 6.2.7. Under the conditions set forth above, the sound-pressure level weighted in accordance with curve " A " shall be at least 105 dB (A) and not greater than 118 dB (A).
- 6.2.8. The time lapse between the moment when the device is actuated and the moment when the sound reaches the minimum value prescribed in paragraph 6.2.7. above shall not exceed 0.2 second measured at an ambient temperature of  $20 \pm 5^{\circ}\text{C}$ . This provision is applicable, *inter alia*, to pneumatic or electro-pneumatic warning devices.
- 6.2.9. Pneumatic or electro-pneumatic warning devices shall, when operating under the power supply conditions established for the devices by the manufacturers, satisfy the same acoustic requirements as are prescribed for electrically-operated audible warning devices.

### 6.3. *Endurance test*

- 6.3.1. The warning device shall be supplied with current at the rated voltage and with the connecting lead resistances specified in paragraphs 6.2.3. to 6.2.5. above, and operated 50,000 times, each time for one second followed by an interval of four seconds. During the test, the device shall be ventilated by an air current having a speed of approximately 10 m/sec.
- 6.3.2. If the test is made in an anechoic chamber, the chamber shall be large enough to ensure normal dispersal of the heat released by the warning device during the test.
- 6.3.3. The ambient temperature in the testing room shall be between  $+15$  and  $+30^{\circ}\text{C}$ .
- 6.3.4. If, after the device has been operated 25,000 times, the sound-level characteristics are no longer the same as before the test, the device may be adjusted. After being operated 50,000 times, and after further adjustment if necessary, the warning device must pass the test described in paragraph 6.2. above.
- 6.3.5. For warning devices of the electro-pneumatic type, the device may be lubricated with the oil recommended by the manufacturer after every 10,000 times of operation.

### 6.4. *Sound spectrum*

- 6.4.1. The spectrum of the sound emitted by the device, measured at a distance of 2 m in accordance with the conditions specified in paragraph 6.2.1., must show, in the 1,800–3,550 Hz frequency band, a sound-pressure level higher than that of any frequency component above 3,550 Hz and in any case not less than 105 dB (A).
- 6.4.2. The requirements indicated above must be met by a warning device which has been submitted to the test described in paragraph 6.3. above and which is supplied with current at voltages between 115 per cent and 95 per cent of its rated voltage.
- 6.4.3. The resistance of the connecting leads, including terminals and contacts, shall be as specified in paragraph 6.2.5.



- 6.4.4. The warning device under test and the microphone shall be placed at the same height and the microphone shall be placed in the direction where the subjective sound level is greatest, forward of the warning device.
- 6.4.5. The warning device shall be mounted rigidly, by means of the equipment indicated by the manufacturer, on a support whose mass is at most ten times that of the device under test and not less than 30 kg. In addition, arrangements must be made to ensure that reflexions on the sides of the support and its own vibrations have no appreciable effect on the measuring results.
- 6.4.6. The test shall be made in an anechoic chamber.

#### 7. MODIFICATION OF THE TYPE OF AUDIBLE WARNING DEVICE

- 7.1. Any modification of the type of audible warning device shall be notified to the administrative department which granted approval of the type of audible warning device. This department may then :
  - 7.1.1. either take the view that the modifications made are not likely to have any appreciable adverse effect,
  - 7.1.2. or call for a new report from the technical service responsible for the tests.
- 7.2. Notice of confirmation of the approval, with particulars of the modifications, or of refusal of approval shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, in accordance with the procedure indicated in paragraph 5.4 above.

#### 8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every audible warning device bearing an approval mark pursuant to this Regulation shall conform to the type approved and satisfy the requirements of paragraph 6.
- 8.2. In order to check the conformity required by paragraph 8.1. above, a sample bearing the approval mark pursuant to this Regulation shall be taken from the production run.

#### 9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted to a type of audible warning device pursuant to this Regulation may be withdrawn if the condition set forth in paragraph 8.1. are not complied with or if the audible warning device fails to pass the checks referred to in paragraph 8.2. above.
- 9.2. Should a party to the Agreement applying this Regulation withdraw an approval which it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated : " APPROVAL WITHDRAWN ".

#### 10. PRODUCTION DISCONTINUED

If the holder of an approval granted pursuant to this Regulation discontinues the production of the type of audible warning device approved, he shall inform the authority which granted the approval. Upon receipt of the communication, this authority shall inform the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated : " PRODUCTION DISCONTINUED ".

## II. AUDIBLE SIGNALS OF MOTOR VEHICLES

### 11. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 11.1. " *approval of the motor vehicle* " shall be understood to mean approval of a vehicle type with regard to its audible signals;
- 11.2. " *Vehicle type* " shall be understood to mean vehicles not essentially different from one another with respect to such matters as :
  - 11.2.1. the number and type(s) of warning devices fitted on the vehicle;
  - 11.2.2. the mountings used to fit the warning devices to the vehicle;
  - 11.2.3. the position of the warning devices on the vehicle;
  - 11.2.4. the rigidity of the parts of the structure on which the warning device(s) is (are) mounted;

11.2.5. the shape and material of the bodywork at the front of the vehicle which might affect the level of the sound emitted by the warning device(s) and have a masking effect.

#### 12. APPLICATION FOR APPROVAL

- 12.1. The application for approval of a vehicle type with regard to its audible signals shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
- 12.2. It shall be accompanied by the following documents, in triplicate, giving the following particulars :
- 12.2.1. a description of the vehicle type with regard to the items mentioned in paragraph 11.2. above ;
- 12.2.2. a list of the components required to identify the warning device(s) that may be mounted on the vehicle ;
- 12.2.3. drawings indicating the position on the vehicle of the warning device(s) and of its (their) mountings.
- 12.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for the approval tests.

#### 13. APPROVAL

- 13.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 14. and 15. below, approval for this vehicle type shall be granted.
- 13.2. Each type approved shall be assigned an approval number. The same Contracting Party shall not assign this number to another vehicle type.
- 13.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 2 to the Regulation, and of drawings (supplied by the applicant for approval) with maximum format A.4. (210 × 297 mm), or folded to this format, and on an appropriate scale.
- 13.4. On every vehicle which conforms to a vehicle type approved under this Regulation, there shall be affixed conspicuously, in an easily accessible place indicated on the approval form, an international approval mark comprising :
- 13.4.1. a circle containing the letter "E" followed by the distinguishing number of the country granting approval,\*
- 13.4.2. the number of this Regulation placed to the right of the circle referred to in paragraph 13.4.1.
- 13.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under another (other) Regulation(s) annexed to the Agreement, in the same country as that which has granted the approval under this Regulation, the symbol referred to in paragraph 13.4. need not be repeated; in this case, the additional numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which granted the approval under this Regulation shall be set out in vertical columns to the right of the symbol referred to in paragraph 13.4.
- 13.6. The approval mark must be clearly legible and indelible.
- 13.7. The approval mark shall be placed near the plate bearing the characteristics of the vehicle and may also be affixed to this plate.
- 13.8. Annex 3, section II, to this Regulation gives an example of the arrangement of the approval mark.

#### 14. SPECIFICATIONS

- The vehicle shall comply with the following specifications :
- 14.1. The audible warning device fitted on the vehicle shall be of a type approved under this Regulation :
- 14.2. The sound pressure level of the device fitted on the vehicle shall be measured at a distance of 7 m in front of the vehicle, the latter being placed on an open site,\*\* on ground as smooth as possible, and with its engine stopped;

\* See paragraph 5.5.1., footnote\*.

\*\* See paragraph 6.2.1., footnote\*\*.

- 14.3. Background noise and wind noise must be at least 10 dB (A) below the sound to be measured;
- 14.4. The test voltage shall be as specified in paragraph 6.2.3. of the Regulation;
- 14.5. The measurements shall be made on the basis of weighting curve A of the IEC (International Electrotechnical Commission) standards;
- 14.6. The maximum sound-pressure level shall be sought within the range of 0.5 and 1.5 m above the ground;
- 14.7. The microphone of the measuring instrument shall be placed approximately in the mean longitudinal plane of the vehicle;
- 14.8. The maximum value observed must not be less than 93 dB (A).
15. MODIFICATIONS OF VEHICLE TYPE
- 15.1. Any modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which granted approval to the vehicle type. This department may then :
- 15.1.1. either take the view that the modifications made are not likely to have any appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still meets the requirements; or
- 15.1.2. call for a new report from the technical service responsible for the tests.
- 15.2. Notice of confirmation of approval with particulars of the modifications, or of refusal of approval shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, in accordance with the procedure indicated in paragraph 13.3. above.
16. CONFORMITY OF PRODUCTION
- 16.1. Every vehicle bearing an approval mark pursuant to this Regulation shall conform to the vehicle type approved and satisfy the requirements of paragraph 14 above.
- 16.2. In order to check the conformity required by paragraph 16.1. above, a vehicle bearing the approval mark pursuant to this Regulation shall be taken from the production run.
17. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
- 17.1. The approval granted to a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the conditions set forth in paragraph 16.1. above are not complied with, or if the vehicle fails to pass the checks referred to in paragraph 16.2. above.
- 17.2. Should a Party to the Agreement applying this Regulation withdraw an approval which it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end in large letters the statement, signed and dated : " APPROVAL WITHDRAWN ".
18. NAMES AND ADDRESSES OF THE TECHNICAL SERVICES CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS
- The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

## ANNEX I

(Maximum format : A.4 [210 × 297 mm])

NAME OF  
ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a type of audible warning device for motor vehicles, pursuant to Regulation No. 28

- Approval No.
1. Trade name or mark
2. Type (electro-pneumatic, electro-magnetic with resonator disc, electro-magnetic horn, etc.)
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief discussion of warning device
6. Supply voltage(s) volts\*
7. Rated operating voltage(s) kg/cm2\*
8. Rated frequency (or frequencies) Hz\*
9. Geometrical characteristics (internal length and diameter) of connecting line between compressor or control and the audible warning device
10. Submitted for approval on
11. Technical service responsible for approval tests
12. Date of report issued by that service
13. Number of report issued by that service
14. Approval granted/refused\*
15. Place
16. Date
17. Signature
18. The following documents bearing the approval number shown above are annexed to this communication:
drawings, diagrams, and plans of the warning device;
photographs.

\* Strike out what does not apply.

ANNEX 2

(Maximum format : A.4 [210 x 297 mm])



NAME OF ADMINISTRATION

Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval) of a vehicle type with regard to its audible signals pursuant to Regulation No. 28

- Approval No.
1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type

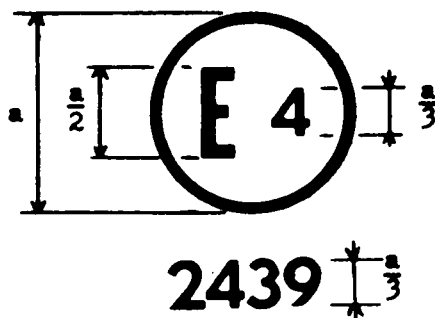
3. Manufacturer's name and address . . . . .
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative . . . . .
5. Type(s) of warning device(s)\* . . . . .
6. Sound level values : . . . . .
7. Vehicle submitted for approval on . . . . .
8. Technical service responsible for approval tests . . . . .
9. Date of report issued by that service . . . . .
10. Number of report issued by that service . . . . .
11. Approval granted/refused\*\* . . . . .
12. Place . . . . .
13. Date . . . . .
14. Signature . . . . .
15. The following documents are annexed to this communication :
  - . . . . drawings of the mountings of the warning device(s),
  - . . . . drawings and diagrams giving the mounting positions and characteristics of the parts of the structure on which the devices are fitted,
  - . . . . over-all views of the front of the vehicle end of the compartment in which the device is situated and description of the component materials.

\* Indicate the approval numbers.

\*\* Strike out what does not apply.

### ANNEX 3

#### I. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK OF THE AUDIBLE WARNING DEVICE



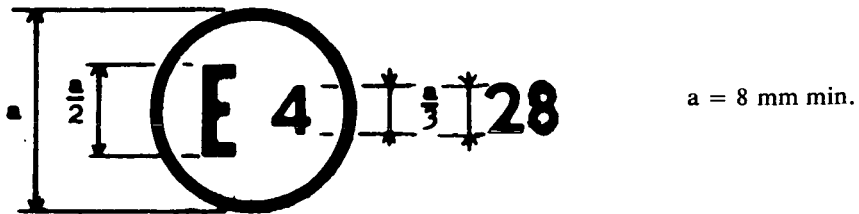
$a = 8 \text{ mm min.}$

The above approval mark, affixed to an audible warning device, indicates that this audible warning device has been approved in the Netherlands (E 4), with the number 2439.

**NOTE.** The approval number must be placed close to the circle and must be in a position either above or below the letter "E" or to the left or the right of the letter "E". The digits of the approval number must be on the same side of the letter "E" and face the same way. The competent authorities shall avoid using Roman numerals for approval, in order to prevent any confusion with other symbols.

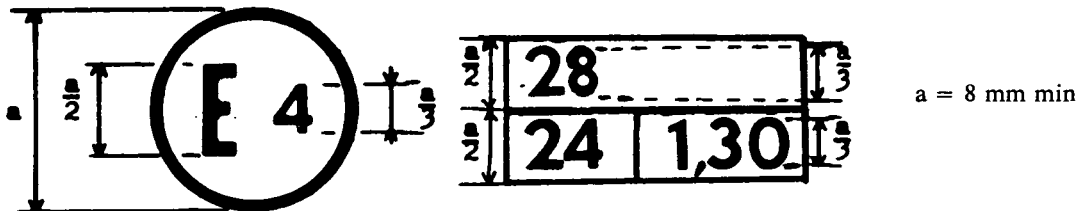
## II. ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK OF A VEHICLE WITH REGARD TO ITS AUDIBLE SIGNALS

MODEL A



The above approval mark affixed to a vehicle indicates that, pursuant to Regulation No. 28, this vehicle type has been approved in the Netherlands (E 4), with regard to its audible signals.

MODEL B



The above approval mark affixed to a vehicle indicates that, pursuant to Regulations Nos. 28 and 24, this vehicle type has been approved in the Netherlands (E 4), with regard to its audible signals and to emissions of pollutants by the Diesel engine. In the case of the latter Regulation, the corrected value of the absorption factor is  $1.30 \text{ m}^{-1}$ .

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement N° 28 (Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des avertisseurs sonores et des automobiles en ce qui concerne leur signalisation sonore) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné

Ledit Règlement est entré en vigueur le 15 janvier 1973 à l'égard de la France et de l'Espagne, conformément à l'article 1, paragraphe 5, de l'Accord.

*Textes authentiques du Règlement : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 15 janvier 1973.*

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique :

- I. aux *avertisseurs sonores*, alimentés en courant continu ou par de l'air comprimé, qui sont destinés à être montés sur les automobiles, à l'exception des motocycles,
- II. à la *signalisation sonore* des automobiles, à l'exception des motocycles.

I. AVERTISSEURS SONORES

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par *avertisseurs sonores* de « types » différents, des avertisseurs présentant entre eux des différences essentielles, ces différences pouvant notamment porter sur :

- 2.1. la marque de fabrique ou de commerce;
- 2.2. les principes de fonctionnement des avertisseurs sonores;
- 2.3. la forme extérieure du boîtier;
- 2.4. la forme et les dimensions de la membrane;
- 2.5. la forme ou le genre de l'orifice d'émission du son;
- 2.6. la fréquence nominale du son;
- 2.7. la tension nominale d'alimentation;
- 2.8. dans le cas des avertisseurs alimentés directement par une source externe d'air comprimé, la pression nominale de fonctionnement.

3. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 3.1. La demande d'homologation d'un type d'avertisseur sonore sera présentée par le détenteur de la marque de fabrique ou de commerce ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes:
  - 3.2.1. description du type d'avertisseur sonore en considérant notamment les points mentionnés au paragraphe 2;
  - 3.2.2. dessin représentant entre autres l'avertisseur en coupe transversale;
  - 3.2.3. bordereau des éléments de construction, dûment identifiés, avec indication des matériaux utilisés;
  - 3.2.4. dessins détaillés de tous les éléments de construction. Les dessins doivent montrer la position prévue pour le numéro d'homologation par rapport au cercle de la marque d'homologation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848 et 850.

3.3. En outre, la demande d'homologation sera accompagnée de deux échantillons du type d'avertisseur.

#### 4. INSCRIPTIONS

4.1. Les échantillons des avertisseurs sonores présentés à l'homologation porteront la marque de fabrique ou de commerce du fabricant; cette marque doit être nettement lisible et indélébile.

4.2. Chaque échantillon comportera un emplacement de dimensions suffisantes pour la marque d'homologation; cet emplacement sera indiqué dans le dessin mentionné au paragraphe 3.2.2.

#### 5. HOMOLOGATION

5.1. Lorsque les échantillons présentés à l'homologation satisfont aux prescriptions des paragraphes 6. et 7. ci-après, l'homologation pour ce type d'avertisseur est accordée.

5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type d'avertisseur sonore.

5.3. Le même numéro d'homologation peut être attribué à des types d'avertisseurs ne se distinguant entre eux que par une tension nominale différente, une fréquence nominale différente ou, dans le cas des types d'avertisseurs visés au paragraphe 2.8. ci-dessus, une pression nominale de fonctionnement différente.

5.4. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type d'avertisseur en application du présent Règlement sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement, et de dessins de l'avertisseur sonore (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à l'échelle 1 : 1.

5.5. Sur tout avertisseur sonore conforme à un type homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

5.5.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation\*;

5.5.2. d'un numéro d'homologation.

5.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

5.7. L'annexe 3, section 1 du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.

#### 6. SPÉCIFICATIONS

##### 6.1. *Spécifications générales*

6.1.1. L'avertisseur sonore doit émettre un son continu et uniforme; son spectre acoustique ne doit pas varier sensiblement pendant le fonctionnement.

6.1.2. L'avertisseur doit avoir des caractéristiques acoustiques (répartition spectrale de l'énergie acoustique, niveau de pression acoustique) et mécaniques telles qu'il satisfasse, dans l'ordre indiqué, aux essais suivants.

##### 6.2. *Mesures du niveau sonore*

6.2.1. L'avertisseur doit être essayé en chambre sourde ou dans une zone dégagée\*\*. Le

---

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche et 13 pour le Luxembourg; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

\*\* Cette zone peut être constituée, par exemple, par un espace ouvert de 50 m de rayon dont la partie centrale doit être pratiquement horizontale, sur au moins 20 m de rayon, et être revêtue de béton, d'asphalte ou d'un matériau similaire et ne doit pas être recouverte de neige poudreuse, d'herbes hautes, de sol meuble ou de cendres. Les mesures sont faites par temps clair. Aucune personne autre que l'observateur faisant la lecture



- bruit ambiant et le bruit de vent doivent être inférieurs d'au moins 10 dB (A) au niveau sonore à mesurer. Le microphone de l'appareil de mesure doit être placé dans la direction où le niveau sonore subjectif est maximum; la distance entre le plan de la membrane du microphone et le plan de sortie du son de l'appareil doit être de 2 m, le microphone et l'avertisseur étant placés à une hauteur de 1,20 m du sol.
- 6.2.2. Les mesures sont effectuées en fonction de la courbe de pondération A des normes CEI (Commission électrotechnique internationale), en utilisant des sonomètres conformes au type décrit dans la publication n° 179 première édition de l'année 1965 de la Commission électrotechnique internationale.
  - 6.2.3. L'avertisseur est alimenté, selon le cas, sous une des tensions d'essai de 6, 5, 13 ou 26 volts mesurée à la sortie de la source d'énergie électrique et correspondant respectivement à une tension nominale de 6, 12 ou 24 volts.
  - 6.2.4. Si, pour l'essai, une source de courant redressé est utilisée, la composante alternative de la tension à ses bornes, mesurée de crête à crête lors du fonctionnement des avertisseurs, ne doit pas dépasser 0,1 volt.
  - 6.2.5. La résistance de la canalisation y compris la résistance des bornes et contacts doit être de :
    - 0,05 ohm pour une tension nominale de 6 volts
    - 0,10 ohm pour une tension nominale de 12 volts
    - 0,20 ohm pour une tension nominale de 24 volts.
  - 6.2.6. L'avertisseur sera monté, par l'intermédiaire de la pièce ou des pièces prévues par le fabricant, de façon rigide sur un support dont la masse soit au moins dix fois plus grande que celle de l'avertisseur à essayer et au moins égale à 30 kg. En outre, le support doit être agencé de telle sorte que les réflexions sur ses parois ainsi que ses vibrations soient sans influence notable sur les résultats de mesure.
  - 6.2.7. Dans les conditions énoncées ci-dessus, le niveau de pression sonore pondéré selon la courbe « A » doit être d'au moins 105 dB(A) et d'au plus 118 dB(A).
  - 6.2.8. Le délai s'écoulant entre le moment de mise en action et le moment où le son atteint le minimum de valeur prescrit au paragraphe 6.2.7. ci-dessus ne doit pas dépasser 0,2 seconde mesuré à une température ambiante de  $20 \pm 5^{\circ}\text{C}$ . La présente prescription vaut notamment pour les avertisseurs à fonctionnement pneumatique ou électropneumatique.
  - 6.2.9. Les avertisseurs à fonctionnement pneumatique ou électropneumatique doivent avoir, dans les conditions d'alimentation fixées pour les appareils par les fabricants, les mêmes performances acoustiques requises pour les avertisseurs sonores actionnés à l'électricité.
- 6.3. *Essai d'endurance*
- 6.3.1. L'avertisseur doit être alimenté à la tension nominale et avec la résistance de canalisation spécifiée aux paragraphes 6.2.3. à 6.2.5. ci-dessus, et mis en fonctionnement 50 000 fois à la cadence de 1 seconde d'action suivie de quatre secondes d'arrêt. Pendant l'essai, l'appareil est ventilé par un courant d'air ayant une vitesse d'environ 10 m/sec.
  - 6.3.2. Si l'essai est fait à l'intérieur d'une chambre sourde, celle-ci doit posséder un volume suffisant pour assurer normalement la dissipation de la chaleur dégagée par l'avertisseur pendant l'essai d'endurance.
  - 6.3.3. La température ambiante dans la salle d'essai doit être comprise entre + 15 et + 30°C.
  - 6.3.4. Lorsque, après 25 000 fonctionnements, les caractéristiques du niveau sonore ont subi une modification par rapport à celles de l'appareil avant l'essai, on peut procéder à un réglage de l'appareil. Après 50 000 fonctionnements, l'avertisseur doit, éventuellement après un nouveau réglage, satisfaire à l'essai décrit au paragraphe 6.2 ci-dessus.

de l'appareil ne doit rester à proximité de l'avertisseur sonore ou du microphone, car la présence de spectateurs peut influencer sensiblement les lectures de l'appareil, si ces spectateurs se trouvent à proximité de l'avertisseur ou du microphone. Toute pointe paraissant sans rapport avec les caractéristiques du niveau sonore général n'est pas prise en considération dans la lecture.

6.3.5. Pour les avertisseurs du type électropneumatique, il est permis d'effectuer une lubrification toutes les 10 000 manœuvres en utilisant l'huile recommandée par le fabricant.

#### 6.4. *Spectre acoustique*

6.4.1. Le spectre du son émis par l'appareil, mesuré à la distance de 2 m selon les conditions précisées au paragraphe 6.2.1., doit présenter, dans la bande de fréquence de 1 800 à 3 550 Hz, un niveau de pression acoustique supérieur à celui de toute composante de fréquence supérieure à 3 550 Hz et être en tout cas égal ou supérieur à 105 dB (A).

6.4.2. Les caractéristiques indiquées ci-dessus doivent être satisfaites par un avertisseur qui a été soumis à l'essai décrit au paragraphe 6.3. ci-dessus et qui est alimenté à des tensions d'alimentation entre 115% et 95% de sa tension nominale.

6.4.3. La résistance de la canalisation, y compris la résistance des bornes et contacts, doit être celle prévue au paragraphe 6.2.5.

6.4.4. L'avertisseur soumis à l'essai et le microphone sont placés à la même hauteur, et le microphone doit se trouver dans la direction où le niveau sonore subjectif est maximum, à partir de la face avant de l'avertisseur.

6.4.5. L'avertisseur sera monté, par l'intermédiaire de la pièce ou des pièces prévues par le fabricant, de façon rigide sur un support dont la masse soit au moins dix fois plus grande que celle de l'avertisseur à essayer et au moins égale à 30 kg. En outre, le support doit être agencé de telle sorte que les réflexions sur ses parois ainsi que ses vibrations soient sans influence notable sur les résultats de mesure.

6.4.6. L'essai doit être fait dans une chambre sourde.

#### 7. MODIFICATION DU TYPE

7.1. Toute modification du type d'avertisseur sonore doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type d'avertisseur sonore. Ce service pourra alors :

7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable,

7.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

7.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, conformément à la procédure indiquée au paragraphe 5.4. ci-dessus.

#### 8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

8.1. Tout avertisseur sonore portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 6.

8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un échantillon portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.

#### 9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

9.1. L'homologation délivrée pour un type d'avertisseur sonore en application du présent Règlement peut être retirée si les conditions énoncées au paragraphe 8.1. ne sont pas respectées ou si cet avertisseur sonore n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.2. ci-dessus.

9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « **HOMOLOGATION RETIRÉE** ».

#### 10. PRODUCTION ARRÊTÉE DÉFINITIVEMENT

Si le titulaire de l'homologation délivrée en application du présent Règlement arrête définitivement la production du type d'avertisseur sonore homologué, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A réception de la communication

y relative, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

## II. SIGNALISATION SONORE DES AUTOMOBILES

### 11. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend

- 11.1. par « homologation du véhicule » l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore,
- 11.2. par « type de véhicule » les véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles, ces différences pouvant porter notamment sur
  - 11.2.1. le nombre et le(s) type(s) des avertisseurs installés sur le véhicule,
  - 11.2.2. les pièces d'adaptation des avertisseurs sur le véhicule,
  - 11.2.3. la position des avertisseurs sur le véhicule,
  - 11.2.4. la rigidité des parties de structure sur lesquelles le (ou les) avertisseur(s) est (sont) monté(s),
  - 11.2.5. la forme et les matériaux de la carrosserie constituant l'avant du véhicule et susceptibles d'influer sur le niveau sonore des sons émis par le (ou les) avertisseur(s) et de donner des effets de masque.

### 12. DEMANDE D'HOMOLOGATION

- 12.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore doit être présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 12.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des indications suivantes :
  - 12.2.1. description du type de véhicule en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 11.2. ci-dessus;
  - 12.2.2. bordereau des éléments nécessaires à identifier l'avertisseur (ou les avertisseurs) pouvant être monté(s) sur le véhicule;
  - 12.2.3. dessins indiquant la position sur le véhicule de l'avertisseur (ou des avertisseurs) et de ses (leurs) pièces d'adaptation.
- 12.3. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

### 13. HOMOLOGATION

- 13.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 14. et 15. ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 13.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation. Une même partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.
- 13.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule, en application du présent Règlement, sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 2 du Règlement et de dessins (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format, et à une échelle appropriée.
- 13.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
  - 13.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation \*,
  - 13.4.2. du numéro du présent Règlement placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 13.4.1.

\* Voir paragraphe 5.5.1., note \*

- 13.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 13.4. n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 13.4.
- 13.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 13.7. La marque d'homologation sera placée au voisinage de la plaque donnant les caractéristiques du véhicule et pourra aussi être apposée sur cette plaque.
- 13.8. L'annexe 3, section II du présent Règlement donne un exemple du schéma de la marque d'homologation.
14. SPÉCIFICATIONS
- Le véhicule doit satisfaire aux spécifications ci-dessous :
- 14.1. L'avertisseur sonore monté sur le véhicule doit être d'un type homologué en application du présent Règlement;
- 14.2. La valeur du niveau de pression sonore de l'appareil monté sur le véhicule est mesurée à une distance de 7 m en avant du véhicule, ce dernier étant placé en terrain dégagé\*, sur un sol aussi lisse que possible, et son moteur étant arrêté;
- 14.3. Le bruit ambiant et le bruit de vent doivent être inférieurs d'au moins 10 dB(A) au niveau sonore à mesurer;
- 14.4. La tension d'essai doit correspondre à celle fixée au paragraphe 6.2.3. du Règlement;
- 14.5. Les mesures doivent être faites sur la courbe de pondération A des normes CEI (Commission électrotechnique internationale);
- 14.6. Le maximum du niveau de pression sonore est recherché dans un segment compris entre 0,5 et 1,5 m de hauteur au-dessus du sol;
- 14.7. Le microphone de l'appareil de mesure doit être placé approximativement dans le plan longitudinal médian du véhicule;
- 14.8. La valeur maximale trouvée doit être supérieure ou égale à 93 dB(A).
15. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE
- 15.1. Toute modification du type de véhicule doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors :
- 15.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions;
- 15.1.2. soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 15.2. La confirmation de l'homologation avec l'indication des modifications ou le refus de l'homologation sera communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 13.3. ci-dessus.
16. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 16.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué et satisfaire aux exigences du paragraphe 14. ci-dessus.
- 16.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 16.1. ci-dessus, on prélèvera dans la série un véhicule portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
17. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 17.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 16.1. ci-dessus

---

\* Voir note \*\* (paragraphe 6.2.1.).

n'est pas respectée ou si ce véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 16.2. ci-dessus.

- 17.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

18. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement doivent communiquer au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

INDICATION  
DE L'ADMINISTRATION

(Format maximal : A4 [210 × 297 mm])



*Communication concernant l'homologation  
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)  
d'un type d'avertisseur sonore pour véhicules automobiles  
en application du Règlement n° 28*

- N° d'homologation . . . . .
1. Marque de fabrique ou de commerce . . . . .
  2. Type (avertisseur électropneumatique, avertisseur électromagnétique avec disque résonateur, trompe électromagnétique, etc.) . . . . .
  3. Nom et adresse du fabricant . . . . .
  4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant . . . . .
  5. Description sommaire de l'avertisseur . . . . .
  6. Tension(s) d'alimentation . . . . . volts\*
  7. Pression(s) nominale(s) de fonctionnement . . . . . kg/cm<sup>2</sup>\*
  8. Fréquence(s) nominale(s) . . . . . Hz\*
  9. Caractéristiques géométriques (longueur et diamètre intérieur) de la conduite de liaison entre compresseur ou commande et appareil sonore. . . . .
  10. Présenté à l'homologation le . . . . .
  11. Service technique chargé des essais d'homologation . . . . .
  12. Date du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
  13. Numéro du procès-verbal délivré par ce service. . . . .
  14. L'homologation est accordée/refusée\* . . . . .

\* Rayer la mention qui ne convient pas.

15. Lieu . . . . .
16. Date . . . . .
17. Signature . . . . .
18. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation ci-dessus :
  - . . . . . dessins, schémas et plans de l'avertisseur,
  - . . . . . photographies.

## ANNEXE 2

INDICATION  
DE L'ADMINISTRATION

(Format maximal : A4 [210 × 297 mm])



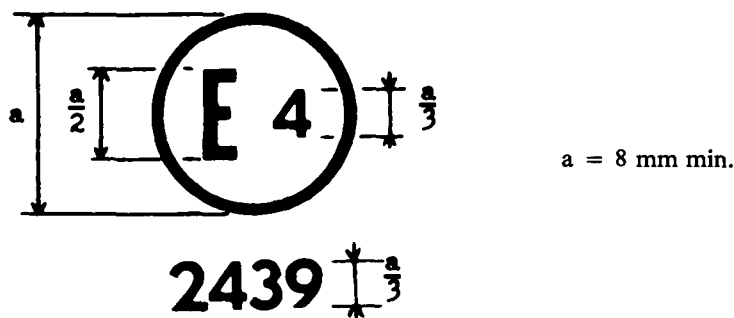
*Communication concernant l'homologation  
(ou le refus ou le retrait d'une homologation)  
d'un type de véhicule en ce qui concerne la signalisation sonore  
en application du Règlement n° 28*

- N° d'homologation. . . . .
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule . . . . .
  2. Type du véhicule . . . . .
  3. Nom et adresse du constructeur . . . . .
  4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur . . . . .
  5. Type(s) du (ou des) dispositif(s) avertisseur(s)\* . . . . .
  6. Valeurs du niveau sonore . . . . .
  7. Véhicule présenté à l'homologation le . . . . .
  8. Service technique chargé des essais d'homologation . . . . .
  9. Date du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
  10. Numéro du procès-verbal délivré par ce service . . . . .
  11. L'homologation est accordée/refusée\*\* . . . . .
  12. Lieu . . . . .
  13. Date . . . . .
  14. Signature . . . . .
  15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes :
    - . . . . . dessins des pièces de fixation du (ou des) dispositif(s) avertisseur(s),
    - . . . . . dessins et schémas donnant les positions de montage et les caractéristiques des parties de la structure sur lesquelles les dispositifs sont fixés,
    - . . . . . vues d'ensemble de la partie avant du véhicule et du compartiment où se trouve le dispositif et description de la nature des matériaux constitutifs.

\* Préciser les numéros d'homologation.

\*\* Rayer la mention qui ne convient pas.

## ANNEXE 3

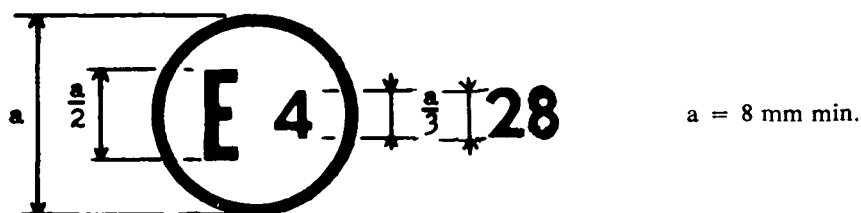
I. SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION  
DE L'AVERTISSEUR SONORE

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un avertisseur sonore, indique que cet avertisseur sonore a été homologué aux Pays-Bas (E4), sous le numéro 2439.

NOTE. Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre « E », soit à gauche ou à droite de la lettre « E ». Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre « E » et orientés dans le même sens. Les autorités compétentes éviteront d'utiliser les chiffres romains pour l'homologation, afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.

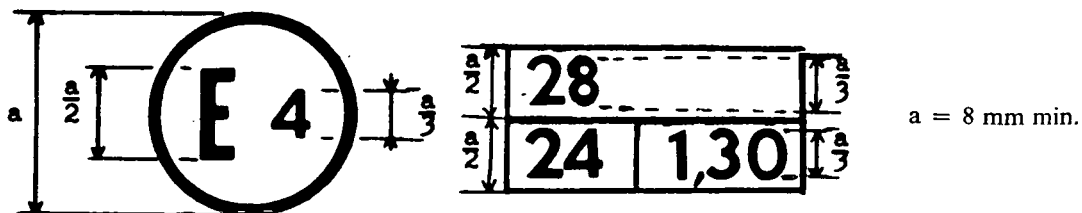
II. SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION D'UN VÉHICULE  
EN CE QUI CONCERNE LA SIGNALISATION SONORE

## MODÈLE A



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 28, le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne la signalisation sonore.

## MODÈLE B



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application des Règlements n<sup>os</sup> 28 et 24, le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E4), en ce qui concerne la signalisation sonore et les émissions de polluants par le moteur Diesel. Dans le cas de ce dernier Règlement, la valeur corrigée du coefficient d'absorption est  $1,30 \text{ m}^{-1}$ .



No. 7384. AGREEMENT RELATING  
TO REFUGEE SEAMEN. DONE AT  
THE HAGUE ON 23 NOVEMBER  
1957<sup>1</sup>

N° 7384. ARRANGEMENT RELATIF  
AUX MARINS RÉFUGIÉS. FAIT À  
LA HAYE LE 23 NOVEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

SUCCESSION

*Notification received by the Government  
of the Netherlands on :*

20 March 1972

Fiji

(With effect from 10 October 1970, the  
date of independence of Fiji.)

DENUNCIATION

*Notification received by the Government  
of the Netherlands on :*

20 March 1972

Fiji

(To take effect on 20 March 1973.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 11 January 1973.*

---

SUCCESSION

*Notification reçue par le Gouvernement  
néerlandais le :*

20 mars 1972

FIDJI

(Avec effet à partir du 10 octobre 1970,  
date de l'indépendance de Fidji.)

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement  
néerlandais le :*

20 mars 1972

FIDJI

(Pour prendre effet le 20 mars 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée  
par les Pays-Bas le 11 janvier 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 506, p. 125,  
and annex A in volume 749.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 506,  
p. 125, et annexe A du volume 749.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

---

OBJECTION to the notification of denunciation by Senegal<sup>2</sup> of the above-mentioned Convention

*Notification addressed to the Secretary-General of the United Nations on:*

2 January 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND<sup>3</sup>

*Note No. 21/4/119*

The Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations presents his compliments to the Secretary-General of the United Nations and has the honour to refer to the letter, dated the 30th of June, 1972, from the Director of the General Legal Division, in charge of the Office of Legal Affairs, to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs under cover of which the Director of the General Legal Division transmitted copies of certain correspondence between the Government of Senegal and the Secretariat of the United Nations. That correspondence concerned a notification by the Government of Senegal purporting to denounce the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone<sup>4</sup> and the Convention on Fishing and the Conservation of the Living Resources of the High Seas,<sup>5</sup> both done at Geneva on the 29th of April, 1958, and it in turn referred to the earlier correspondence on the same subject, copies of which were sent to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs under cover of the letter from the Legal Counsel dated the 5th of January, 1972.

The Government of the United Kingdom have carefully studied the views expressed in the correspondence referred to above. As regards the notification by the Government of Senegal purporting to denounce the two Conventions of 1958, the Government of the United Kingdom wish to place on record that in their view those Conventions are not susceptible to unilateral denunciation by a State which is a party to them and they therefore cannot accept the validity or effectiveness of the purported denunciation by the Government of Senegal. Accordingly, the Government of the United Kingdom regard the Government of Senegal as still bound by the obligations which they assumed when they became a party to those Conventions and the Government of the United Kingdom fully reserve all their rights under them as well as their rights and the rights of their nationals in respect of any action which the Government of Senegal have taken or may take as a consequence of the said purported denunciation.

As regards the various arguments that are set out in the correspondence referred to above with reference to certain other questions relating to the law of treaties, including in particular the question of the functions of the Secretary-General as a depositary of the Conventions of 1958 and the question of the duties of the Secretariat in relation to the registration of treaties and in relation to acts, notifications and communications relating to treaties, the Government of the United Kingdom do not consider it necessary at this stage to express any view on those matters but they fully reserve their position in relation thereto and expressly reserve their right formally to make their views known at a later date.

The Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations requests that copies of this note should be transmitted by

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 10, as well as annex A in volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786 and 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 781, p. 332.

<sup>3</sup> See also p. 220 of this volume.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 516, p. 205.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 559, p. 285.

the Secretariat to all States concerned, that is to say, all States Members of the United Nations or Members of any of the Specialised Agencies, and, since the notification by the Government of Senegal was registered by Senegal, further requests that the statement of the position of the Government of the United Kingdom in relation to that notification, as set out in the second paragraph of the present note, should similarly be registered.

The Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the United Nations avails himself of this opportunity to renew to the Secretary-General of the United Nations the assurance of his highest consideration.  
New York, 2 January 1973.

United Kingdom Mission to the United Nations

*Authentic text of the objection : English.*

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 January 1973.*

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

OBJECTION à la notification de dénonciation du Sénégal<sup>2</sup> concernant la Convention susmentionnée

*Notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le :*  
2 janvier 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD<sup>3</sup>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Note n° 21/4/119*

Le Représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et a l'honneur de se référer à la lettre du 30 juin 1972, adressée par le Directeur de la Division des questions juridiques générales, chargé du Service juridique, au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, sous couvert de laquelle le Directeur de la Division des questions juridiques générales transmettait des copies d'une correspondance entre le Gouvernement sénégalais et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies. Cette correspondance se rapportait à une notification du Gouvernement sénégalais visant à dénoncer la Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë<sup>4</sup> et la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques de la haute mer<sup>5</sup>, conclues l'une et l'autre à Genève le 29 avril 1958, et elle se référait également à la correspondance échangée antérieurement sur la même question, dont des copies avaient été adressées au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth sous couvert de la lettre du Conseiller juridique du 5 janvier 1972.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a étudié très attentivement les vues exprimées dans la correspondance susmentionnée. En ce qui concerne la notification du Gouvernement sénégalais visant à dénoncer les deux Conventions de 1958, le Gouvernement du Royaume-Uni tient à déclarer qu'à son avis ces Conventions ne peuvent pas faire l'objet d'une dénonciation unilatérale de la part d'un Etat qui y est partie, et qu'il ne peut donc pas considérer la dénonciation du Gouvernement sénégalais comme étant valable ou devant être suivie d'effet. En conséquence, le Gouvernement du Royaume-Uni considère que le Gouvernement sénégalais reste lié par les obligations qu'il a assumées lorsqu'il est devenu partie auxdites Conventions, et le Gouvernement du Royaume-Uni réserve entièrement tous ses droits en vertu desdites Conventions ainsi que ses droits et ceux de ses ressortissants en ce qui concerne toute mesure que le Gouvernement sénégalais aura prise ou pourra prendre comme suite à sa « dénonciation ».

Pour ce qui est des divers arguments présentés dans la correspondance susmentionnée au sujet d'un certain nombre d'autres questions relatives au droit des traités, y compris en particulier la question des fonctions du Secrétaire général en tant que dépositaire des Conventions de 1958 et la question des devoirs du Secrétariat en ce qui concerne l'enregistrement des traités et les actes, notifications et communications relatifs aux traités, le Gouvernement du Royaume-Uni ne juge pas nécessaire d'exprimer à ce stade une opinion

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 767, 771, 781, 786 et 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 781, p. 333.

<sup>3</sup> Voir aussi p. 220 du présent volume.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 559, p. 285.

sur ces questions, mais il réserve entièrement sa position à leur égard et réserve expressément son droit de présenter officiellement ses vues à une date ultérieure.

Le Représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies prie le Secrétariat de bien vouloir communiquer des copies de la présente note à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres des institutions spécialisées et, puisque la notification du Gouvernement sénégalais a été enregistrée par le Sénégal, il demande aussi que la déclaration exposant la position du Gouvernement du Royaume-Uni à l'égard de cette notification, telle qu'elle figure dans le deuxième alinéa de la présente note, soit enregistrée de la même manière.

Le Représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

New York, 2 janvier 1973.

Mission du Royaume-Uni auprès des Nations Unies

*Texte authentique de l'objection: anglais.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 janvier 1973.*

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961<sup>1</sup>

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:*

18 April 1972

HUNGARY

(To take effect on 18 January 1973.)

With the following declaration:

“The Hungarian People’s Republic declares that the provisions of article 13 of the Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents, done at The Hague on October 5, 1961, are contrary to resolution 1514/XV<sup>2</sup> on the granting of independence to colonial countries and peoples, adopted by the General Assembly of the United Nations on December 14, 1960”.

Pursuant to article 6 of the Convention, the Government of Hungary has declared that the following authorities are competent to issue the certificates referred to in article 3 of the Convention:

“The Minister of Justice of the Hungarian People’s Republic in respect of public documents and legalisations executed by judicial authorities and the Minister for Foreign Affairs of the Hungarian People’s Republic in respect of public documents and legalisations executed by other authorities.”

*Certified statement was registered by the Netherlands on 3 January 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9 and 11, as well as annex A in volumes 813 and 836.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961<sup>1</sup>

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le:*

18 avril 1972

HONGRIE

(Pour prendre effet le 18 janvier 1973.)

Avec la déclaration suivante:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise déclare que les dispositions de l'article 13 de la Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, signée à La Haye, le 5 octobre 1961, sont incompatibles avec celles de la résolution 1514 (XV)<sup>2</sup> sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960.

En application de l'article 6 de la Convention, le Gouvernement hongrois a déclaré que les autorités ci-après ont compétence pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3 de la Convention:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Ministre de la justice de la République populaire hongroise en ce qui concerne les actes publics et les actes de légalisation établis par des autorités judiciaires et le Ministre des affaires étrangères de la République populaire hongroise en ce qui concerne les actes publics et les actes de légalisation établis par d'autres autorités.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 3 janvier 1973.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 813 et 836.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 7822. CONVENTION CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARD CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 7822. CONVENTION CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 AVRIL 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of the Convention in relations between Denmark, on the one hand, and Hungary and Czechoslovakia, on the other hand

*Declaration accepting the accession by Hungary<sup>2</sup> and Czechoslovakia<sup>3</sup> received by the Government of the Netherlands on :*

29 November 1972

DENMARK

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre le Danemark, d'une part, et la Hongrie et la Tchécoslovaquie, d'autre part

*Déclaration d'acceptation de l'adhésion de la Hongrie<sup>2</sup> et de la Tchécoslovaquie<sup>3</sup> reçue par le Gouvernement néerlandais le :*

29 novembre 1972

DANEMARK

ENTRY INTO FORCE of the Convention in relations between the Federal Republic of Germany, Finland and Sweden, on the one hand, and Liechtenstein, on the other hand

*Declarations accepting the accession by Liechtenstein<sup>4</sup> received by the Government of the Netherlands on :*

7 December 1972

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

14 December 1972

FINLAND

20 December 1972

SWEDEN

*Certified statements were registered by the Netherlands on 11 January 1973.*

ENTRÉE EN VIGUEUR de la Convention en ce qui concerne les relations entre la République fédérale d'Allemagne, la Finlande et la Suède, d'une part, et le Liechtenstein, d'autre part

*Déclarations d'acceptation de l'adhésion du Liechtenstein<sup>4</sup> reçues par le Gouvernement néerlandais le :*

7 décembre 1972

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

14 décembre 1972

FINLANDE

20 décembre 1972

SUÈDE

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Pays-Bas le 11 janvier 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 539, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 and 10, as well as annex A in volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835 and 848.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 539, p. 27.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 764, p. 416.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 539, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 764, 767, 781, 794, 832, 835 et 848.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 539, p. 27.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 764, p. 417.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 835, p. 313.

No. 8164. CONVENTION ON FISHING AND CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 8164. CONVENTION SUR LA PÊCHE ET LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

OBJECTION to the notification of denunciation by Senegal<sup>2</sup> of the above-mentioned Convention

*Notification addressed to the Secretary-General of the United Nations on:*

2 January 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[*For the text of the objection see p. 214 of this volume.*]

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 2 January 1973.*

OBJECTION à la notification de dénonciation du Sénégal<sup>2</sup> concernant la Convention susmentionnée

*Notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le :*

2 janvier 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Pour le texte de l'objection voir p. 216 du présent volume.*]

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 2 janvier 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 559, p. 285; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 751, 767, 771, 781, 786 and 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 781, p. 332.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 285; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 767, 771, 781, 786 et 807.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 781, p. 333.



No. 8638. VIENNA CONVENTION ON  
CONSULAR RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 24 APRIL 1963<sup>1</sup>

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS CONSU-  
LAIRES. FAITE À VIENNE LE 24  
AVRIL 1963<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument received on :*  
19 January 1973  
EL SALVADOR  
(To take effect on 18 February 1973.)

---

ADHÉSION

*Instrument reçu le :*  
19 janvier 1973  
EL SALVADOR  
(Pour prendre effet le 18 février 1973.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835 and 848.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 760, 795, 807, 814, 817, 818, 822, 823, 831, 834, 835 et 848.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Government of the Netherlands on :*

24 April 1972

MALAWI

(With effect from 1 December 1972.)

Pursuant to article 21 (a) of the Convention, the Government of Malawi has designated the Registrar of the High Court of Malawi as the Central Authority referred to in article 2 of the Convention.

*Certified statement was registered by the Netherlands on 3 January 1973.*

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :*

24 avril 1972

MALAWI

(Avec effet à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1972.)

En application de l'alinéa a de l'article 21 de la Convention, le Gouvernement malawien a désigné le « Registrar of the High Court of Malawi » en tant qu'Autorité centrale aux fins de l'article 2 de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 3 janvier 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163, and annex A in volumes 700, 737, 759, 822, 832 and 835.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163, et annexe A des volumes 700, 737, 759, 822, 832 et 835.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

ACCESSION (a) and SUCCESSION (d)

*Instruments or notifications deposited on:*  
4 January 1973 a

IVORY COAST  
(To take effect on 3 February 1973.)

11 January 1973 d

FIIJI

With the following reservations and declarations:

“To the extent, if any, that any law relating to elections in Fiji may not fulfill the obligations referred to in article 5 (c), that any law relating to land in Fiji which prohibits or restricts the alienation of land by the indigenous inhabitants may not fulfill the obligations referred to in article 5 (d) (v), or that the school system of Fiji may not fulfill the obligations referred to in articles 2, 3, or 5 (e) (v), the Government of Fiji reserves the right not to implement the aforementioned provisions of the Convention.

“The Government of Fiji wishes to state its understanding of certain articles in the Convention. It interprets article 4 as requiring a party to the Convention to adopt further legislative measures in the fields covered by sub-paragraphs (a), (b) and (c) of that article only in so far as it may consider with due regard to the principles embodied in the Universal Declaration of Human Rights and the rights expressly set forth in article 5 of the Convention (in particular the right to freedom of opinion and expression and the

ADHÉSION (a) et SUCCESSION (d)

*Instruments ou notifications déposés les:*  
4 janvier 1973 a

CÔTE D'IVOIRE  
(Pour prendre effet le 3 février 1973.)

11 janvier 1973 d

FIDJI

Avec les réserves et déclarations suivantes:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Dans la mesure où, le cas échéant, une loi portant sur les élections à Fidji ne respecterait pas les obligations mentionnées à l'article 5, c, où une loi sur la propriété agraire à Fidji interdisant ou limitant l'aliénation des terres par les indigènes ne respecterait pas les obligations mentionnées à l'article 5 [d, v] et où le système scolaire fidjien ne respecterait pas les obligations mentionnées aux articles 2, 3, ou 5 [e, v], le Gouvernement fidjien se réserve le droit de ne pas appliquer ces dispositions de la Convention.

Le Gouvernement fidjien tient à préciser son interprétation de certains articles de la Convention. Selon lui, l'article 4 ne demande aux parties à la Convention d'adopter de nouvelles mesures législatives dans les domaines visés aux alinéas a, b et c de cet article que dans la mesure où ces parties considèrent, compte dûment tenu des principes figurant dans la Déclaration universelle des droits de l'homme et des droits expressément mentionnés à l'article 5 de la Convention (en particulier le droit à la liberté d'opinion et d'expression et le

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848 and 850.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848 et 850.

right to freedom of peaceful assembly and association) that some legislative addition to or variation of existing law and practice in those fields is necessary for the attainment of the end specified in the earlier part of article 4. Further, the Government of Fiji interprets the requirement in article 6 concerning 'reparation or satisfaction' as being fulfilled if one or other of these forms of redress is made available and interprets 'satisfaction' as including any form of redress effective to bring the discriminatory conduct to an end. In addition it interprets article 20 and the other related provisions of part III of the Convention as meaning that if a reservation is not accepted the State making the reservation does not become a Party to the Convention.

"The Government of Fiji maintains the view that article 15 is discriminatory in that it establishes a procedure for the receipt of petitions relating to dependent territories whilst making no comparable provision for States without such territories."

droit à la liberté de réunion et d'association pacifiques), que des dispositions législatives complémentaires ou une modification de la loi et de la pratique en vigueur dans ces domaines sont nécessaires à la réalisation de l'objectif précisé dans la première partie de l'article 4. En outre, le Gouvernement fidjien estime que la disposition de l'article 6 concernant la « satisfaction ou réparation » est respectée si l'une ou l'autre de ces formes de recours est offerte, et il considère que la « satisfaction » comprend toute forme de recours de nature à mettre fin à une conduite discriminatoire. Enfin, il considère que l'article 20 et les autres dispositions connexes de la troisième partie de la Convention signifient que, si une réserve n'est pas acceptée, l'Etat qui formule cette réserve ne devient pas partie à la Convention.

Le Gouvernement fidjien maintient l'opinion selon laquelle l'article 15 est discriminatoire, étant donné que ce texte établit une procédure pour recevoir des pétitions relatives à des territoires dépendants et ne contient pas de disposition comparable pour les Etats qui n'ont pas de territoires dépendants.

*INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 1341. CONVENTION (No. 98)  
CONCERNING THE APPLICATION  
OF THE PRINCIPLES OF THE  
RIGHT TO ORGANIZE AND  
TO BARGAIN COLLECTIVELY.  
ADOPTED BY THE GENERAL  
CONFERENCE OF THE INTER-  
NATIONAL LABOUR ORGANI-  
SATION AT ITS THIRTY-SECOND  
SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on :*

13 December 1972

SRI LANKA

(To take effect on 13 December 1973.)

*ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 1341. CONVENTION (N° 98)  
CONCERNANT L'APPLICATION  
DES PRINCIPES DU DROIT  
D'ORGANISATION ET DE NÉGO-  
CIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE  
PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE  
DE L'ORGANISATION INTERNA-  
TIONALE DU TRAVAIL À SA  
TRENTE-DEUXIÈME SESSION,  
GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>2</sup>

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail le :*

13 décembre 1972

SRI LANKA

(Pour prendre effet le 13 décembre 1973).

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volume 833.

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 833.

No. 9728. CONVENTION (No. 125)  
CONCERNING FISHERMEN'S CER-  
TIFICATES OF COMPETENCY.  
ADOPTED BY THE GENERAL CON-  
FERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISATION  
AT ITS FIFTIETH SESSION, GEN-  
EVA, 21 JUNE 1966<sup>1</sup>

N° 9728. CONVENTION (N° 125)  
CONCERNANT LES BREVETS DE  
CAPACITÉ DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉ-  
RALE DE L'ORGANISATION  
INTERNATIONALE DU TRAVAIL  
À SA CINQUANTIÈME SESSION,  
GENÈVE, 21 JUIN 1966<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-  
General of the International Labour Office  
on:*

14 December 1972

TRINIDAD AND TOBAGO  
(To take effect on 14 December 1973.)

---

RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur  
général du Bureau international du Travail  
le:*

14 décembre 1972

TRINITÉ-ET-TOBAGO  
(Pour prendre effet le 14 décembre 1973.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 684, p. 81,  
and annex A in volumes 686, 735, 738 and 751.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 684,  
p. 81, et annexe A des volumes 686, 735, 738 et 751.

No. 11565. CONVENTION (No. 129) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-THIRD SESSION. GENEVA, 25 JUNE 1969<sup>1</sup>

N° 11565. CONVENTION (N° 129) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-TROISIÈME SESSION. GENÈVE, 25 JUIN 1969<sup>1</sup>

No. 11821. CONVENTION (No. 131) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING, WITH SPECIAL REFERENCE TO DEVELOPING COUNTRIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1970<sup>2</sup>

N° 11821. CONVENTION (N° 131) CONCERNANT LA FIXATION DES SALAIRES MINIMA, NOTAMMENT EN CE QUI CONCERNE LES PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-QUATRIÈME SESSION, À GENÈVE, LE 22 JUIN 1970<sup>2</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

28 December 1972

FRANCE

(To take effect on 28 December 1973.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 15 January 1973.*

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:*

28 décembre 1972

FRANCE

(Pour prendre effet le 28 décembre 1973.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 15 janvier 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 812, p. 87, and annex A in volumes 823 and 851.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, and annex A in volume 833.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 812, p. 87, et annexe A des volumes 823 et 851.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 825, p. 77, et annexe A du volume 833.

## UNIVERSAL POSTAL UNION

## UNION POSTALE UNIVERSELLE

No. 8844. CONSTITUTION OF THE  
UNIVERSAL POSTAL UNION,  
SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY  
1964<sup>1</sup>

N° 8844. CONSTITUTION DE L'U-  
NION POSTALE UNIVERSELLE,  
SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET  
1964<sup>1</sup>

RATIFICATIONS in respect of the Addi-  
tional Protocol to the Constitution of the  
Universal Postal Union, done at Tokyo  
on 14 November 1969<sup>2</sup>

*Instruments deposited with the Government  
of Switzerland on:*

17 November 1972

INDIA

23 November 1972

GABON

RATIFICATIONS à l'égard du Protocole  
additionnel à la Constitution de l'Union  
postale universelle, fait à Tokyo le 14  
novembre 1969<sup>2</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouverne-  
ment suisse les :*

17 novembre 1972

INDE

23 novembre 1972

GABON

RATIFICATION and APPROVAL (A) in  
respect of the General Regulations of the  
Universal Postal Union done at Tokyo  
on 14 November 1969<sup>3</sup>

*Instruments deposited with the Govern-  
ment of Switzerland on :*

17 November 1972 A

INDIA

23 November 1972

GABON

RATIFICATION et APPROBATION  
(A) à l'égard du Règlement général de  
l'Union postale universelle fait à Tokyo  
le 14 novembre 1969<sup>3</sup>

*Instruments déposés auprès du Gouverne-  
ment suisse les :*

17 novembre 1972 A

INDE

23 novembre 1972

GABON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848 and 849.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 810, p. 7.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 25.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848 et 849.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 809, p. 9.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 43.



No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>2</sup>

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>2</sup>

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>3</sup>

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>3</sup>

RATIFICATION and APPROVAL (A)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on :*

17 November 1972 A

INDIA

23 November 1972

GABON

RATIFICATION et APPROBATION (A)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse les :*

17 novembre 1972 A

INDE

23 novembre 1972

GABON

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 and 849.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 197, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 and 849.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 223, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 and 849.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 et 849.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 215, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 et 849.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 et 849.

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>1</sup>

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>1</sup>

No. 11537. GIRO TRANSFERS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>2</sup>

N° 11537. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>2</sup>

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>3</sup>

N° 11538. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>3</sup>

No. 11539. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969<sup>4</sup>

N° 11539. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969<sup>4</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Government of Switzerland on :*

23 November 1972

GABON

*Certified statements were registered by Switzerland on 11 January 1973.*

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :*

23 novembre 1972

GABON

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 11 janvier 1973.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 and 849.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 389, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 and 849.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 427, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 and 849.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 453, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 and 849.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 et 849.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 407, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 et 849.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 447, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 et 849.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 473, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848 et 849.